

ÑEMITÿRĂ

Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación



ISSN: 2707-1642 (en línea)
ISSN: 2707-1634 (impreso)

ÑE'Ë
LENGUA
LANGUAGE
LÍNGUA
LANGUE
SPRACHE

Revista Multilingüe
de Lengua, Sociedad
y Educación

Volumen 2 - Número 2 - Febrero 2021

ÑE'Ë
LENGUA
LANGUAGE
LÍNGUA
LANGUE
SPRACHE

ÑEMITÿRÁ
Revista Multilingüe de
Lengua, Sociedad y Educación

ISSN (en línea): 2707-1642
ISSN (impreso): 2707-1634



ÑEMITÝRĂ

Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación

Volumen 2 – Número 2 – Febrero 2021

Asunción, Paraguay

Edición: Instituto Superior de Lenguas, UNA, Py

AUTORIDADES:

Dra. Zully Concepción Vera

Rectora

Universidad Nacional de Asunción

Dr. Ricardo Pavetti

Decano

Facultad de Filosofía, UNA

EDITORIA:

Dra. Valentina Canese

Instituto Superior de Lenguas, UNA

Teléfono: +595 21 207599

Avenida España 1009, Asunción, Paraguay

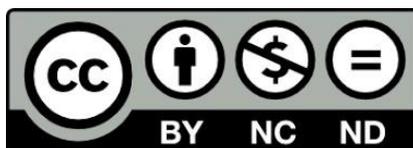
SOBRE LA REVISTA:

ÑEMITÝRĂ, **Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación** se publica semestralmente en formato impreso y digital desde el Instituto Superior de Lenguas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, en Paraguay.

ÑEMITÝRĂ es una revista arbitrada que publica trabajos de investigación inéditos, notas y reseñas sobre temas de investigación en educación, cultura o sociedad en su interrelación con la lengua, ya sea inglés, alemán, portugués, francés, guaraní o español; con el objetivo de difundir y debatir avances e innovaciones. El contenido está dirigido a especialistas, investigadores, docentes y estudiantes del nivel superior

ÑEMITÝRĂ está editada por el Instituto Superior de Lenguas en conjunto con la Dirección de Investigación de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción.

Esta publicación tiene una licencia Creative Commons Atribución
No Comercial - Sin Derivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)



EDITORA

Valentina Canese Caballero, PhD
Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

CONSEJO EDITORIAL

Resolución del Consejo Directivo N° 024-40-2018

Lic. Feliciano Acosta,
Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dra. Ma. Eva Mansfeld,
Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. Tadeo Zarratea,
Academia de la Lengua Guaraní
Paraguay

Dr. Carlos Paulino Ferreira,
Academia de la Lengua Guaraní
Paraguay

Mag. Rocio Mazzoleni,
Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dra. Magdalena Rivarola,
Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dra. Clarissa Menezes Jordão,
Universidade Federal de Paraná
Brasil

Dra. Katherine Mortimer,
University of Texas, San Antonio
USA

Dra. Susan Spezzini,
University of Alabama, Birmingham
USA

Mg. Valeria Vázquez Cubilla,
Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. Erwin Warkentin,
Memorial University
Canada

Dr. Friedhelm Guttandin,
Universidad Católica Nuestra Señora de la
Asunción, Paraguay

Dr. Paulo Astor Soethe,
Universidad de Paraná
Brasil

Dra. Gloria Medina,
Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Mg. Gabriela Rojas Caballero,
Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. Guillaume Candela,
Universidad de Paris Sorbonne
Francia

Mg. Pablo Debuchy,
Instituto de Empresas de Madrid
España

Dra. Estela Mary Peralta,
Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. José María Rodrigues,
Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. José Antonio Alonso Navarro,
Universidad del Norte
Paraguay

CONTENIDO**EDITORIAL**

Valentina Canese Caballero 8

ARTÍCULOS CIENTÍFICOS

Redesigning Applied Phonology for a Virtual Classroom: Reimagining Kinesthetic Activities
Susan Spezzini 10

When a Lie is More Believable than the Truth: The Dynamics of Lying and Discourse Analysis
Erwin Warkentin 20

Ensino de português e educação de qualidade nos países africanos de língua portuguesa
Paulo Feytor Pinto 30

Enseñando español: pluralidad y “bilingüismo”
Rosa-Isabel Martínez Lillo
Miguel Ángel Lucena Romero
Osmar Agustín Escobar Fretes 37

Guarani Jeroike Ñe'ënguéra Apytépe
Carlos Ferreira Quiñones 47

Las figuras literarias y su función en los textos medievales ingleses didácticos, profanos, y satíricos que ofrecen una imagen negativa del matrimonio
José Antonio Alonso Navarro 53

“É`á” soy paraguaya y vivo en Brasil: repertorios lingüísticos y prácticas translingües de inmigrantes paraguayos en Jardim- MS
Florinda Ramona Jara Dos Santos
Ruberval Franco Maciel 80

Ideas lingüísticas en la nomenclatura del tesoro de la lengua guaraní de Antonio Ruiz De Montoya
Estela Mary Peralta de Aguayo 93

Die Bewertung Literarischer Übersetzungen und ihre Grenzen
Sabrina Waldbrunner 101

La mirada del otro en César Oudin: Diálogos y traducción de la cultura española en el siglo XVII
Irene Marquina Sánchez
Horacio González López 106

La resignificación del concepto “mestizo” en la novela mexicana “La canoa perdida” de Ramón Rubín
Claudia Gil de la Piedra 117

CONTENIDO

ARTÍCULOS DE ENSAYOS

Estrategias mediáticas y de la cultura de masas en el posboom
Emmanuel Tornés Reyes 128

La lengua guaraní y su milenaria marcha en el corazón de América Latina
Rubén Martínez Huelmo 141

ARTÍCULOS DE TRADUCCIÓN

La Recompensa del Mundo, de Konrad von Würzburg
Miguel Ayerbe Linares 145

Editorial

Valentina Canese, PhD
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay
Instituto Superior de Lenguas
<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>

e-mail: vcanese@fil.una.py

La pandemia de COVID-19 ha traído consigo enormes desafíos para toda la sociedad, incluyendo la necesidad del aislamiento social que nos forzó a llevar muchos aspectos de la vida académica a la virtualidad. Esta migración digital trajo a su vez oportunidades de colaboración y de “internacionalización en casa”. Así, durante el año 2020 se ha experimentado una explosión en los eventos académicos en formato virtual a la cual nosotros desde la Universidad Nacional de Asunción, y particularmente el Instituto Superior de Lenguas, no fuimos ajenos. Hace algunos años ya anhelábamos realizar un evento académico-científico en el área de la lingüística aplicada y a partir del confinamiento y las posibilidades que nos brindan los medios de comunicación actuales, pudimos organizar el I Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada con la presencia de colegas de nuestro país, y de varios países del mundo a través de conferencias magistrales, paneles y ponencias donde se presentaron resultados de investigaciones.

En este cuarto número de la revista ofrecemos una combinación de artículos presentados los conferencistas invitados a nuestro congreso, así como artículos que fueron enviados previamente. En el siguiente número estaremos publicando los artículos completos que fueron seleccionados de las ponencias presentadas en el congreso. Así, en el primer artículo, Susan Spezzini nos presenta un estudio de caso en el que, dentro del marco de comunidades de aprendizaje, se examinaron las preguntas de cómo los profesores noveles pueden desarrollar una presencia en entornos virtuales, y además de qué manera estos pueden incorporar actividades kinestésicas para facilitar el aprendizaje. Seguidamente, Erwin Warkentin nos presenta un análisis basado en la minería de datos y el análisis del discurso que considera la existencia de rasgos de la personalidad en los textos de propaganda que indiquen si una declaración hecha a través de medios de comunicación sea veraz o no. A continuación, Paulo Feytor Pinto nos presenta una síntesis de la política lingüística de la cooperación portuguesa, tanto su política bilateral con cada uno de los países africanos de habla portuguesa (PALOP), como la política multilateral en el ámbito de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP).

Por su parte, Martínez Lillo, Lucena Romero y Escobar Fretes presentan una discusión sobre el español/castellano a enseñar como lengua extranjera, específicamente en el Mundo Árabe teniendo en cuenta los aspectos socioculturales, la incidencia del español en Iberoamérica y los factores extralingüísticos. Seguidamente, Ferreira Quiñónez nos presenta una síntesis del estatus legal de la lengua guaraní a partir de la Constitución Nacional, la Ley de Lenguas, la creación de la Academia de la Lengua Guaraní, la aprobación del alfabeto, las reglas ortográficas y la gramática de la lengua guaraní más recientemente. Por otro lado,

Alonso Navarro presenta un análisis sobre la relevancia y significación de las figuras literarias en la construcción de la forma y el fondo de algunas obras medievales inglesas didácticas, profanas, y satíricas que ofrecen una imagen negativa del matrimonio a través de la identificación, descripción y posterior delimitación de su función en los versos donde aparecen. Concluyendo los artículos presentados por conferencistas y panelistas del congreso, tenemos a Jara Dos Santos y Franco Maciel, quienes discuten la relación de la práctica translingual de inmigrantes paraguayos y sus interpelaciones con los sujetos mediadas por el lenguaje, considerando los aspectos histórico, lingüístico y afectivo del habla del paraguayo.

Por otra parte, tenemos a los artículos presentados previamente al congreso. Entre ellos se encuentra el análisis de las ideas lingüísticas en la nomenclatura de la lengua guaraní de Antonio Ruiz de Montoya como punto de partida de la lexicografía paraguaya presentado por Peralta de Aguayo. A continuación, Waldbrunner presenta un análisis sobre las evaluaciones de las traducciones literarias y sus limitaciones considerando los modelos de evaluación europeos en el contexto latinoamericano. A su vez, Sánchez y González López examinan el caleidoscopio de otredades humanas, sociales y culturales, contenidas en los Diálogos, obra de César Oudín, uno de los más prominentes difusores de la lengua y la cultura española del siglo XVII, cuya obra publicada en formato bilingüe en Francia en 1608 y 1622. Así también, Gil de la Piedra nos propone una nueva interpretación del concepto de mestizo presentado en la novela mexicana de Ramón Rubín, "La canoa perdida" (1951), desde una perspectiva socio-literaria.

Seguidamente, Tornés Reyes nos presenta una reflexión sobre las estrategias mediáticas y de la cultura de masas en el posboom que coincide con la expansión de los medios de comunicación y de la cultura de masas. Asimismo, Martínez Huelmo reflexiona sobre la lengua guaraní y su milenaria marcha en el corazón de América Latina para convertirse en lengua oficial del Mercosur. Finalmente, Ayerbe Linares presenta la traducción y comentario de la obra "La Recompensa del Mundo", de Konrad von Würzburg. Esperamos así, contribuir al diálogo académico a través de este espacio donde autores nacionales y extranjeros pueden presentar sus trabajos relacionados a los estudios de la lengua en todas sus dimensiones.

Redesigning Applied Phonology for a Virtual Classroom: Reimagining Kinesthetic Activities

Rediseño de la fonología aplicada para un aula virtual: Reimaginando las actividades kinestésicas

Susan Spezini, PhD

*University of Alabama at Birmingham, USA
School of Education*

e-mail: spezzini@uab.edu

Recibido: 09/11/2020
Aprobado: 02/02/2021

ABSTRACT

Engaging a student in active and meaningful learning, which has traditionally occurred in physical spaces, has transcended. With ongoing advances in technology and recently spurred by an unprecedented pandemic, meaningful learning is transitioning to virtual spaces. By accessing digital tools, course instructors now create engaging online learning spaces where learners invest directly in their own learning by interacting virtually with classmates and by doing academic activities and socially oriented activities (Bigatel & Edel-Malizia, 2017). In these recently created virtual classrooms, course instructors are able to model kinesthetic activities and guide online learners to use their entire body for doing physical actions that support the processing of new information such as in the teaching of applied phonology. Such educational experiences become further enhanced when these virtual learning spaces embody a teaching presence, a social presence, and a cognitive presence. As outlined by the Community of Inquiry Framework, an instructor's virtual teaching presence directly affects social presence and cognitive presence in this mutually shared space (Garrison et al., 2010). Together, these three types of presence impact the learners' sense of community and overall satisfaction with the virtual learning process (Blain, 2019). Similar to other course instructors, teacher educators have also been converting their courses to virtual modalities (Foulger et al., 2017). To that end and as part of a larger study (Prado et al., 2020), the current study documents and explores emerging teacher presence during the online transition of an applied phonology course which, for over a decade, has been a major cornerstone within an ESL master's degree at a university in the southeastern United States. This study also examines the corresponding transition in reimagining kinesthetic activities from this course's former physical space to its redesigned virtual space.

Keywords: community of inquiry, virtual learning space, teaching presence, kinesthetic activities, applied phonology, pronunciation teaching

RESUMEN

Al involucrar a un estudiante en el aprendizaje activo y significativo, que se ha generado tradicionalmente en los espacios físicos, se ha trascendido. Con avances continuos en la tecnología, e impulsado recientemente en esta pandemia sin precedentes; un aprendizaje significativo viene transicionándose a espacios virtuales. Al acceder a herramientas digitales, los profesores ahora crean espacios virtuales de aprendizaje donde los estudiantes se enfocan directamente en el aprendizaje al interactuar virtualmente con compañeros de estudio mientras que aquellos completan actividades académicas y actividades orientadas socialmente (Bigatel & Edel-Malizia, 2017). En las aulas virtuales recientemente creadas, los profesores pueden demostrar actividades kinestésicas y guiar a sus estudiantes virtuales en usar todo su cuerpo para hacer acciones físicas que apoyan el procesamiento de nuevas informaciones tal como ocurre en la enseñanza de la fonología aplicada. Estas experiencias educativas llegan a ser aún mejor cuando estos espacios virtuales de aprendizaje encaran una presencia docente, una presencia social, y una presencia cognitiva. Según esbozado dentro del marco de la *Comunidad de Investigación* (ligada a "Inquiry" en inglés), la presencia docente virtual del profesor afecta directamente la presencia social virtual y la presencia cognitiva virtual en este mismo espacio mutuamente compartido (Garrison et al., 2010). Juntos, estos tres tipos

de presencia influyen el sentido de comunidad del estudiante y su satisfacción en general con el proceso de aprendizaje virtual (Blain, 2019). Similar a los profesores de otras materias, los educadores de capacitación docente vienen convirtiendo sus materias a modalidades virtuales (Foulger et al., 2017). Con este fin y como parte de una investigación más amplia (Prado et al., 2020), la investigación actual documenta y explora la presencia docente emergente durante la transición al espacio virtual de la materia “Fonología Aplicada” que, por más de una década, había sido una piedra angular principal para una maestría en la enseñanza de inglés como segunda lengua (ESL, por su sigla en inglés) de una universidad en el sureste de los Estados Unidos de América. Esta investigación también examina la transición correspondiente a la reimaginación de actividades kinestésicas desde un espacio físico donde esta materia anteriormente fue dictada hacia el rediseño de un espacio virtual para esta misma materia.

Palabras Claves: comunidad de investigación, espacio virtual de aprendizaje, presencia docente, actividades kinestésicas, fonología aplicada, enseñanza de la pronunciación

INTRODUCTION

Kinesthetic activities have long been used to enhance active and meaningful learning in physical classrooms. Yet, as technological advances have become increasingly more accessible and user-friendly, instructors have been transitioning their instruction to virtual classrooms (Bigatel & Edel-Malizia, 2017). During this transition, instructors have faced the dual challenge of redesigning their instruction for online delivery while also reimagining kinesthetic activities for a virtual classroom. By using digital tools, these instructors create engaging online learning environments where learners invest directly in their own learning, interact virtually with classmates, and carry out academic activities and socially oriented activities. However, while transitioning courses to online, some instructors may seem unsure about how to transition kinesthetic activities to these virtual spaces.

With the onset of the 2020 pandemic, instruction went virtual, literally overnight. With little or no previous training in designing online courses, instructors were tasked with instantaneously converting their instruction from a physical space to a virtual space. Fortunately, ESL teacher educators at a major research university in the southeastern U.S. had already begun transitioning to online before the pandemic struck (Prado et al., 2020). Yet, both before and after pandemic onset, the instructors of this program’s applied phonology course grappled with how to transition kinesthetic activities, essential for learners in processing applied phonology concepts, from its former physical classroom to its future virtual classroom. This article documents these instructors’ journey in redesigning their applied phonology course for online teaching while also reimagining this course’s kinesthetic activities.

LITERATURE REVIEW

Community of Inquiry Framework

To create online learning that is engaging and meaningful, instructors must create opportunities for learners to invest directly in their own learning. Such invested learning takes place when learners interact virtually with their classmates during academic activities and socially oriented activities (Bigatel & Edel-Malizia, 2017). In these engaging virtual classrooms, instructors’ model kinesthetic activities and direct learners with using their entire body for physical actions to support the processing of new information. These educational experiences are further enhanced if virtual learning environments cultivate and nurture teaching presence, social presence, and cognitive presence within a Community of Inquiry Framework (Garrison et al., 2010). In this Community of Inquiry, an online instructor’s teaching presence affects both the social presence and the cognitive presence. As defined by Garrison et al., teaching presence is the course design, facilitation, and direction of the learning process. Social presence is the learners’ sense of belonging and their engagement in the academic endeavor.

Cognitive presence is the actual process and result of academic learning. Blain (2019) further describes the Community of Inquiry by how these three presences impact the learners' sense of community and satisfaction with the learning process. Foulger et al. (2017) has examined how teacher educators convert their courses to online, and Prado et al. (2020) have explored virtual teacher presence among ESL teacher educators while converting their entire master's program to online.

Kinesthetic Activities for Teaching Pronunciation

Several researchers have examined how kinesthetic activities can support instruction in second language pronunciation through movement, embodiment, and the five senses (Acton 2010; Acton et al, 2013; Chan, 2018; Teaman & Acton, 2013). Common activities used for teaching pronunciation include gesturing, touching parts of the body included in speech production, and using multiple senses to perceive effects of speech production such as actually seeing how aspirated stop consonants can blow out a candle. Engaging multiple senses is of extreme importance when teaching pronunciation to second language learners because of how they cannot initially hear distinctions among several of the phonemes in the target language. To help our English learners perceive and produce English phonemes, we can guide them in first perceiving difficult English phonemes through their other senses—sight, touch, taste, smell. Kinesthetic activities using large muscle movements are also very useful when teaching pronunciation, especially for enacting stress patterns. By “focusing attention on embodiment, pronunciation learning and teaching can be enhanced” (Chan, 2018, p. 48). More specifically, “full-bodied, systematic, multiple-modality pronunciation teaching” (Acton, 2010) provides opportunities for learners to feel how pronunciation happens, to be influenced by the shape of the human body, and to engage multiple senses—kinesthetic, visual, auditory, and tactile. By engaging all learners and propelling learning from movement to memory, this multi-sensory approach has been used to anchor new knowledge and guide the transfer of this knowledge to spontaneous speaking.

Among kinesthetic activities for teaching pronunciation is *Stress Stretch* (Chan, 2018). In this activity, the teacher sits on a chair facing the learners who are also seated on chairs. When pronouncing a multisyllabic word, everyone stands for the syllable with primary stress and stays seated for the other syllables. *Stress Stretch* “incorporates movement and rhythm of large body muscles with stress and intonation in oral language in a purposeful and systematic way” (p. 59). Of special interest is how the “rise and fall of the body during the *Stress Stretch* emulates the rise and fall of vocal pitch” (p. 60). By doing *Stress Stretch*, English learners gain awareness of the syllable with primary stress, internalize length and pitch into body memory, activate and link several modalities, and learn to accurately place primary stress when saying multi-syllabic words. *Stress Stretch* can also serve to motivate language teachers in exploring other types of kinesthetic activities with large body movements to use when teaching pronunciation.

REDESIGNING APPLIED PHONOLOGY AS AN ONLINE COURSE

Teaching Applied Phonology in Different Contexts

The first context in which I taught applied phonology was an undergraduate English degree program in Paraguay. I taught applied phonology in evening classes to entering college students between 1982 and 2002. As my experience increased, so did the interactive techniques and kinesthetic activities that I incorporated into my classes. The second context in which I taught applied phonology was an ESL master's degree program in the United States. I taught applied phonology on Saturdays to graduate students from 2004 to 2019. Because each of these Saturday classes was eight hours long, I incorporated even more interactive techniques and

kinesthetic activities. Although this second context seemed very different from the first context, I was still teaching in a physical classroom to students who were novices in linguistics. As I transitioned between contexts and as technology progressed, I adjusted my teaching from chalkboard to whiteboard, from an overhead projector to a liquid crystal display (LCD), from a computer to a learning management system (LMS), from students' paper-based submissions to their online submissions, and from all students being physically present to an occasional student attending via iPad. In 2020, I found myself entering a third context, that of a virtual classroom. Of these changes, the most challenging was converting applied phonology to a fully online course.

Transitioning the ESL Master's Program to Online

In January 2019, our ESL teacher education faculty decided to transition our ESL master's degree to online for staying abreast the growing wave of online teaching and for maintaining a competitive edge. We planned a four-semester transition and targeted specific courses for converting online during each of these semesters. We specifically chose applied phonology for the final semester because of its kinesthetic nature. To prepare for applied phonology's online transition, my colleague Mary and I began filming lessons in January 2020, just ahead of the COVID outbreak. We finished filming lessons and editing captions in August 2020, just in time for applied phonology to go live as an online course. As anticipated, our greatest challenge was effectively incorporating kinesthetic activities into this new virtual environment.

Establishing a Community of Inquiry

While preparing for the online transition of our ESL master's program, we learned that an optimal virtual environment should cultivate and nurture a Community of Inquiry entailing a cognitive presence, a social presence, and a teaching presence (Garrison et al., 2010). Guided by these three presences, we redesigned our courses for transitioning to online delivery (Prado et al., 2020). Our faculty consisted of teacher educators, like Mary, who were well versed in instructional design and development, and also of teacher educators, like myself, who were novices in the design of quality online courses as well as novice facilitators of virtual spaces. To better understand this dual process of designing online courses and facilitating virtual spaces, we sought answers to two questions:

- 1) How do novice online instructors develop an online teaching presence?
- 2) How do novice online designers incorporate kinesthetic activities to facilitate learning?

This second question led us in redesigning our applied phonology course for a virtual classroom and, while doing so, in reimagining kinesthetic activities as reported in this article.

IMPLEMENTING APPLIED PHONOLOGY IN VIRTUAL SPACES

Designing Instructional Modules for Online Teaching

Before we could implement our applied phonology course in a virtual classroom, we first needed to design instructional modules. With Community of Inquiry as our guide and the QM Quality Assurance System (Quality Matters, 2020) as our goal, we decided to develop 14 modules on the LMS, one module for each of the 14 weeks in our semester. We decided to teach topics online in about the same sequence that we had taught face-to-face (F2F). Just like our former F2F students, our future online students would do weekly readings from textbooks and articles, complete phonology exercises, and interact with each other through threaded discussions on the LMS. As before, our online students would complete a major course project by pre-assessing a language learner's pronunciation, teaching pronunciation weekly for six

weeks, and post-assessing the learner's progress. And, as before, our students would take a test in the fourth week, another test in the eighth week, and an exam in the tenth week. However, different from before, our future online students would be meeting virtually with their project participants, and they would be taking their tests on the LMS.

Other differences also existed between our former F2F course and the design of our online course. During the first eight weeks in the online course, students would be watching pre-recorded lesson videos. While watching these videos asynchronously, they would be doing kinesthetic activities alone in their own settings. To facilitate their participation while viewing the lesson videos, students would be encouraged to view these videos in a quiet setting where they would be able to carefully hear and repeat sounds, would have room to move freely, would not be watched by others, and would not feel inhibited when doing activities. As modeled on the video, these students would be repeating phonemes and minimal pairs, gesturing, touching the parts of their body involved in producing speech, using all five of their senses, using didactic materials gathered in preparation for the lesson, stretching their arms, standing, squatting, and jumping.

Because these asynchronous lessons would be void of both instructor feedback and student questions, we would be creating weekly self-monitored quizzes to enhance cognitive presence and weekly "Fun with Phonology" sessions to enhance both social presence and teaching presence. These synchronic 45-minute sessions would serve for the instructor to review concepts and provide feedback as well as for students to ask questions, seek clarification, and work together virtually in small breakout rooms to solve content-based problems and to help each other practice the kinesthetic activities.

Reimagining Kinesthetic Activities for Virtual Spaces

As we were designing the instructional modules, it was easy to list the kinesthetic activities on our written plan. However, upon preparing PowerPoint slides for the lesson videos, we realized that we would need to reimagine how to incorporate our kinesthetic activities in our future virtual classroom. When filming our lesson videos, we needed to complement our content instruction with encouraging words to our asynchronous viewers so that they would actually repeat the sample words out loud, follow our modeled actions, and do the kinesthetic activities as indicated. As novice video instructors, we learned to keep reminding our viewing audience to repeat target words and to follow modeled actions. We became more acutely aware that some kinesthetic activities did not require didactic materials and others did. For the latter, we needed to make sure that our future students would gather the needed materials before starting to view the lesson video.

The most common kinesthetic activities not requiring didactic materials were for touching parts of the body involved with speech production. As novice video instructors, we learned to model a given activity and then give sufficient wait time for our future viewers to repeat our modeled action. For example, when teaching the concept of voicing, we demonstrated virtually, just like we had done in a physical classroom, and then, as before, asked viewers to say the sounds and repeat our actions. To demonstrate voicing, we would say "zzzz" and "ssss" while simultaneously placing our fingers across our vocal cords. We explained that vibration could be felt with "zzzz" but not with "ssss." We then demonstrated how to feel voicing vibration by saying "zzzz" and "ssss" while pressing our fingers under our chin, right next to the throat. After modeling that activity and having our viewers repeat it, we demonstrated the next voicing vibration activity—that of saying "zzzz" and "ssss" while pressing the palms of both hands firmly across the top of our head. Finally, after modeling that activity and having students repeat, we shared our final voicing vibration activity, that of saying "zzzz" and "ssss" while plugging both ears simultaneously with each of our index fingers. Such as during our former F2F course, we would again revisit important concepts, like voicing,

throughout our redesigned online course by reviewing it cyclically, as appropriate, during subsequent video lessons.

Another kinesthetic activity related to touching parts of the body was for tense/lax vowels. When being filmed, we followed the same procedure as with the voicing activity, that of first showing and explaining, and then modeling and having students pronounce the words and repeat the action. To feel the tense/lax distinction, we showed how to place four fingers of one hand across one cheek while saying first “beat” and then “bit. Viewers were to feel tenseness of cheek muscles when saying “beat” (like the smile in “cheese”) and no such tenseness or smile when saying “bit”. The next step was to show viewers how to use the selfie image on their cell phones to see the smile in their cheek muscles when saying “beat” and no such smile when saying “bit.” We followed up with this same tense/lax distinction (“beat”–“bit”) in the “Fun with Phonology” session. Here students participated synchronously in another kinesthetic activity, that of holding up one finger if they heard the first word in a minimal pair (“beat”) and two fingers if they heard the second word in that same pair (“bit”). This kinesthetic activity of holding up fingers on the screen produced a much faster student response than having students find icons on their respective devices.

When teaching applied phonology in a physical classroom, we would always ask our F2F students to bring common items to use as didactic materials. Because we wanted to incorporate these same kinesthetic activities in our virtual classroom, we now needed to include instructions in the online instructional module for students to gather required materials before viewing a given lesson. To accompany kinesthetic activities in our new virtual classroom, we decided to use the same materials as in our earlier physical classroom: mirror for students to view their own articulation; red sock for students to use on their hand as a tongue puppet; rubber band or Slinky for students to see and feel lengthening; chopsticks or tongue depressors for students to touch and feel the points of articulation such as alveolar ridge, palate, and velum; flat lollipops for students to touch and feel different parts of the tongue and also incorporate the sense of taste; tissue, pinwheel, or feather for students to see movements created by their own aspiration; and a candle (with matches or a lighter) for students to see and smell how their accurate aspiration of voiceless stop consonants can actually blow out the flame on this candle. For these and other didactic materials, we demonstrated and explained the kinesthetic activity and then modeled it again while viewers repeated the actions that we were modeling.

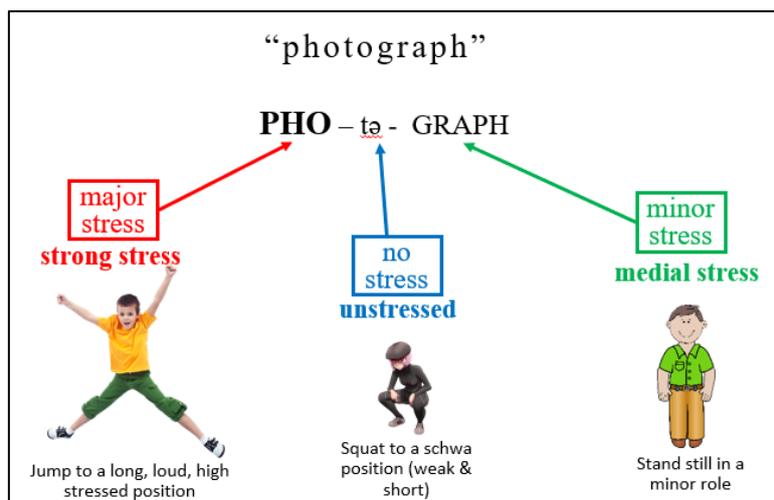
Using Embodiment to Represent Stress Levels

My favorite kinesthetic activity in applied phonology is the *Jump-Stand-Squat*. This activity entails three actions (jump, stand, squat), one for each level of English stress. Through *Jump-Stand-Squat*, English learners embody all three stress levels and, through these actions, learn to perceive and produce English stress. The kinesthetic embodiment of stress for the word *photograph* is illustrated in Figure 1.

As shown in Figure 1, “pho-” is the first syllable of *photograph*. It carries major stress, which can also be called primary stress or strongly stressed. Major stress is long, loud, and high. It is embodied by the boy who is jumping. We jump high to show high pitch, jump strongly to show loudness, and stretch our arms to show length by taking up space on each side. This strongly stressed syllable is so important that it is like acting a major role in a film.

Figure 1 also shows how “-to-” is the second syllable of *photograph*. It carries no stress, which can also be called unstressed or lack of stress. In this unstressed syllable, the vowel converts to a schwa /ə/. This schwa is embodied by the little figure that is squatting down, becoming smaller, and almost disappearing. To enact a syllable with no stress, we squat like the little figure is doing. By squatting and being hunched over, we assume a shape that resembles the shape of the schwa font /ə/. This unstressed syllable is so unimportant that it blends with the background; it is like being an “extra” in a film.

Figure 1. Embodiment of Word Stress Levels in the English Language



As further shown in Figure 1, “-graph” is the third syllable of *photograph*. It carries minor stress, which can also be called medial stress, secondary stress, or lightly stressed. Minor stress is embodied by the boy who is standing still. When we stand still, we are neither acting strong nor trying to shrink and disappear. We are simply there. This lightly stressed syllable is of minor importance; it is like acting a minor role in a film.

Enacting English Stress Patterns

An additional challenge regarding English word stress is how, depending on the suffix, stress levels can switch to other syllables. An excellent way to teach the English stress patterns of multisyllabic words is by having learners enact these patterns. This is especially useful for teaching and learning different stress patterns of the same word family where all words have the same root but different suffixes. Once again, we illustrate this with the word *photograph*.

As we saw above, *photograph* has strong stress on the first syllable. So, we jump, show strength, and stretch our arms. With no stress on the second syllable, we squat down and almost disappear. With minor stress on the third syllable, we simply stand still. After I demonstrate these three actions (jump-squat-stand) on the lesson video, I encourage viewers to do these same kinesthetic actions. Below are transcriptions of what I said in the lesson video while demonstrating stress enactment for the words *photograph* (Figure 2), *photography* (Figure 3), and *photographic* (Figure 4).

Figure 2. Stress Pattern of the Word “photograph”



Video Instructor (Figure 2): *We are going to enact the stress pattern for the word “photograph” which has three syllables: “pho-to-graph.” Alright, everyone! Get up! Stand up! Be sure to back away from your screen so that you have more room and don't hit anything. Now, let's all move together with enacting the stress pattern of “photograph.” Jump on the*

first syllable “PHO –“. Squat on the second syllable “-TO-“. Stand still on the third syllable “-GRAPH.” Excellent! I like how you were all following my motions. Let’s try that again “**PHO**-to-GRAPH: “pho-” (jump), “-to-“(squat), “-graph” (stand). Excellent! Even better than the first time! Please note that, on the second syllable, I actually disappeared behind the lectern and off the screen. That is perfectly fine because I was enacting a schwa, and the schwa does almost disappear.

Figure 3. Stress Pattern of the Word “photography”



Video Instructor (Figure 3): Now, let’s try enacting the stress pattern for the word “photography.” Because of its suffix, this word now has four syllables: “pho-to-gra-phy.” Here, the strong stress has moved to the second syllable, and there are two schwas. In this stress enactment, we will go from the squat to the jump, then back to the squat, and finally to the stand. Ready, everybody. We are going to try saying and doing this all together: “pho-**TO**-gra-PHY.” Excellent! So, we went from a squat, to a jump, back to a squat, and finally to a stand. Now, let’s say that and act that again: “pho-**TO**-gra-PHY.”

Figure 4. Stress Pattern of the Word “photographic”



Video Instructor (Figure 4): Finally, let’s try enacting the stress pattern for the word “photographic” which also has four syllables: “pho-to-gra-ptic”. Here, the strong stress has moved to the third syllable. Once again there are two schwas but on different syllables than in the previous word. Here we will start with a stand, then a squat, then a jump, and then back to a squat. Everybody, all together: “PHO-to-**GRA**-ptic”. Okay. Very good! Now, let’s try this again” “PHO-to-**GRA**-ptic”. Excellent!

This *Jump-Stand-Squat* activity entails three actions for kinesthetically representing English word stress. It bears some similarity to the two actions in *Stress Stretch* (Chan, 2018). However, in addition to emphasizing strong stress, which is the goal of the *Stress Stretch* activity, the *Jump-Stand-Squat* activity helps English learners with perceiving and producing all three levels of English stress. Given that *Jump-Stand-Squat* uses several greater body movements representing the three stress levels, it will probably create stronger connections between movement and memory than would an activity with just two movements—sit and stand. To that end, *Jump-Stand-Squat* could probably lead to benefits similar to those purported for pedagogical movement patterns and anchoring protocols (Teaman & Acton, 2013).

RESULTS

This redesigned applied phonology course was taught online in the Fall 2020 semester (August-December). Asynchronously, nineteen students watched 80 pre-recorded lessons which averaged 15 minutes in length. While viewing the kinesthetic activities modeled on these videos, students carried out these same activities in their respective viewing environments. They repeated sounds and minimal pairs. They touched the parts of their body involved in producing speech. They used all five of their senses. They gathered their own didactic materials and used them when doing the activities modeled on the videos. They stretched their arms, stood, squatted, and jumped. They also attended the weekly "Fun with Phonology" sessions where they reviewed that week's kinesthetic activities under the direct guidance of their instructor and with collaborative help from their classmates, participated in breakout rooms, and worked in groups to solve phonology problems. Fully aware that this was the inaugural semester for our online applied phonology course, students eagerly offered informal feedback. Their anecdotes, together with their coursework and test results, suggested positive outcomes. We now want to learn more about the efficacy of this online course design and its kinesthetic activities.

FUTURE STEPS

We will implement this same online course in Spring 2021 (January-April). During and after this second implementation, we will conduct a study for exploring how students perceive their own learning of applied phonology in a virtual environment and the extent to which they believe that the individual course components supported their learning. We will seek feedback on the efficacy of kinesthetic activities when performed by students alone in their own settings while following the activities modeled on the lesson video. We will examine whether the online teaching of applied phonology to language teachers is facilitated when "integrated with greater bodily awareness, movement, and sensation" (Chan, 2018, p. 63), such as is the case for the teaching of pronunciation to language learners. According to Acton et al. (2013), this "focus on embodiment as a balance to contemporary, highly cognitive instruction holds real promise" (p. 241). We want to explore that promise. We also want to explore aspects in our new virtual classroom that are related to the Community of Inquiry, specifically the teaching presence, social presence, and cognitive presence. To that end, our upcoming study on reimagining kinesthetic activities in a redesigned applied phonology course offers potential for filling a gap in the literature on kinesthetic activities for teaching pronunciation as well as in the literature on Community of Inquiry.

REFERENCES

- Acton, W. (2010). *Full-bodied, systematic, multiple-modality pronunciation teaching*. 44th annual International TESOL Convention.
- Acton, W., Baker, A., Burri, M., & Teaman, B. (2013). Preliminaries to haptic-integrated pronunciation instruction. In J. Levis & K. LeVelle (Eds.), *Proceedings of the 4th Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference* (pp. 234-244). Iowa State University.
<https://ro.uow.edu.au/cgi/viewcontent.cgi?article=1414&context=sspapers>
- Bigatel, P. M., & Edel-Malizia, S. (2017). Using the "indicators of engaged learning online" framework to evaluate online course study. *TechTrends*, 62, 58-70.
- Blain, A. M. (2019). Interaction and presence in the virtual classroom: An analysis of the perceptions of students and teachers in online and blended advanced placement courses. *Computers & Education*, 132, 31-43.
- Chan, M. (2018). Embodied pronunciation learning: Research and practice. *The CATESOL Journal*, 30(1), 47-68. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1174234.pdf>
- Foulger, T. S., Graziano, K. J., Schmidt-Crawford, D., & Slykhuus, D. A. (2017). Teacher educator technology competencies. *Journal of Technology and Teacher Education*, 25(4), 413-448.
<https://www.learntechlib.org/p/181966/>.

- Garrison, D. R., Anderson, T., & Archer, W. (2010). The first decade of the Community of Inquiry framework: A retrospective. *Internet and Higher Education*, 13, 5-9.
- Prado, J., Earley, M., & Spezzini, S. (2020). *Learning design to design learning: An exploratory study of teacher educators developing their online teaching presence*. Annual conference of the Society for Information Technology and Teacher Education.
- Quality Matters. (2020). The QM Quality Assurance System—Deliver the Promise. <https://www.qualitymatters.org/>
- Spezzini, S. (2020). *Redesigning the applied phonology course for a virtual classroom: Kinesthetic activities to enhance learning*. 1st Paraguayan Applied Linguistics Congress.
- Teaman, B. D., & Acton, W. R. (2013). Haptic (movement and touch for better) pronunciation. In N. Sonda & A. Krause (Eds.), *JALT2012 Conference Proceedings* (pp. 402-409). Japanese Association for Language Teaching. <https://jalt-publications.org/sites/default/files/pdf-article/jalt2012-042.pdf>

Acknowledgement

I would like to thank my colleague, Mary Earley, for her help in developing and filming the asynchronous lessons, her guidance in designing the online platform, her support in creating the instructional modules, and her dedication in teaching the inaugural online version of this applied linguistics course.

When a Lie is More Believable than the Truth: The Dynamics of Lying and Discourse Analysis

Cuando una mentira es más creíble que la verdad: la dinámica
de la mentira y el análisis del discurso

Erwin Warkentin, PhD
Memorial University, Canada

e-mail: ejwarken@mun.ca

Recibido: 12/12/2020
Aprobado: 02/02/2021

ABSTRACT

This article describes the preliminary findings of a research project that is investigating whether there are stable and consistent personality traits found in propaganda texts that indicate whether a statement disseminated via a media is truthful or not. It is not often the case that official government sources will clearly state whether a statement previously release was intended to be truthful or not. Even when a statement is shown to be false, the claim is usually made that it was unintentionally wrong or misleading. The project uses the Rumours Broadcasts targeting German troops and civilians in France, created by the British Political Warfare Executive from July 1942 to May 1945, consisting of over 200,000 words, to analyse the personality differences between true and false statements made in those broadcasts. The first question answered in the study is the amount of fictional versus non-fictional material is necessary to make a broadcast believable. This establishes a benchmark for determining consistent differences between true and false statements in a news release or broadcasts. The analysis is done using tools developed by IBM to examine the vast amounts of data created and displayed on various social media platforms in accordance with the Big Five Personality Traits Theory. While most of the personality traits identified by these tools do not reveal any significant differences, there are some, such as a lack of imagination, cautiousness, a lack of willingness to compromise, and worry, that show consistent significant differences between the fictional and non-fictional statements.

Keywords: big data, lying, misinformation, Big Five Personality Traits, truthfulness, Political Warfare Executive, propaganda, social media, truthfulness, Watson, World War II.

RESUMEN

Este artículo describe los hallazgos preliminares de un proyecto de investigación que estudia si se encuentran rasgos de personalidad estables y consistentes en los textos de propaganda que indican si una declaración difundida a través de los medios de comunicación es veraz o no. No es frecuente que las fuentes oficiales del gobierno indiquen claramente si una declaración publicada anteriormente tenía la intención de ser veraz o no. Incluso cuando se demuestra que una declaración es falsa, generalmente se afirma que fue involuntariamente incorrecta o engañosa. El proyecto utiliza las transmisiones de rumores dirigidas a tropas alemanas y civiles en Francia, creadas por el Ejecutivo de Guerra Política Británica de julio de 1942 a mayo de 1945, que consta de más de 200,000 palabras, para analizar las diferencias de personalidad entre las declaraciones verdaderas y falsas hechas en esas transmisiones. La primera pregunta que se responde en el estudio es la cantidad de material ficticio versus no ficticio que se necesita para que una transmisión sea creíble. Esto establece un punto de referencia para determinar diferencias consistentes entre declaraciones verdaderas y falsas en un comunicado de prensa o transmisiones. El análisis se realiza utilizando herramientas desarrolladas por IBM para examinar la gran cantidad de datos creados y mostrados en varias plataformas de redes sociales de acuerdo con la Teoría de los Cinco Grandes Rasgos de Personalidad. Si bien la mayoría de los rasgos de personalidad identificados por estas herramientas no revelan diferencias significativas, hay algunos, como la falta de imaginación, cautela, falta de

voluntad para comprometerse y preocupación, que muestran diferencias significativas consistentes entre lo ficticio y lo no ficticio enunciados de ficción.

Palabras Claves: grandes datos, mentira, desinformación, los cinco grandes rasgos de personalidad, veracidad, ejecutivo de guerra política, propaganda, redes sociales, veracidad, Watson, Segunda Guerra Mundial.

INTRODUCTION

We are all implicitly and explicitly taught as a first principle when we learn any language, whether it is our mother tongue or our four additional languages, that we should tell the truth. We are rewarded for truth-telling and censured for lying. However, social pressures being what they are; the truth is not always what we might want to convey. We may, at times, wish to massage the truth or employ a convenient lie. Such behaviours can be challenging in our mother tongue and even more difficult in a second or third language. This quickly reveals itself in the language classroom. So those students do not reveal information that they do not want others to be privy to (home addresses, phone numbers, ages etc.) students are sometimes told that they do not need to be 100% honest with the instructor when asked to speak about them in an oral exercise in the language classroom. Sometimes, students simply do not wish to divulge this information to other class members for a variety of personal reasons. The important thing is that the teacher knows who they are. Moreover, the instructor is only interested in the student's ability to learn the target language and navigate its many phonological and grammatical difficulties.

Over the many years of teaching German at the university level, it has become quite clear to me that lying is a complicated task to accomplish in a foreign language. The semantic gymnastics required to maintain the integrity of a lie are taxing for a native speaker and even more so for a non-native speaker. This is true for a variety of different reasons. However, there are some individuals and, more importantly, organisations that are quite expert at lying. They may even take particular professional pride in being able to formulate a good lie because their job is to develop believable truths in the face of an enemy that is expecting to hear lies emanating from the other side.

While conducting other unrelated research into British World War Two propaganda broadcasts to Germany, it became clear that the British clandestine organisations tasked with delivering propaganda to Axis nations, with a particular focus on Germany, faced the same difficulty. They needed to be able to sew discord and discontent in Germany and the countries it occupied in a believable but, of necessity, untrue manner. To accomplish this, the linguists, sociologists, political scientists, journalists and Germanists employed by Great Britain's ultra-secret Political Warfare Executive (PWE) taught their propagandists and political warriors how to formulate a believable lie.¹

The above revealed that more than one academic discipline would need to be brought to bear on the problem. As a result of bringing these seemingly unrelated areas of research together, it became clear that one could help clarify questions raised by the others.

The Political Warfare Executive went to great pains to ensure that their broadcasts to Germany were believable. They seem to imagine that they could make a broadcast so credible that their staff might have difficulty determining what was true and what was not. As a result of this, the authors carefully marked up their broadcast scripts, totaling approximately 207,000 words sent out over the airwaves between July 1943 and March 1944, indicating precisely what

¹ The surviving records of the Political Warfare Executive are on deposit at the National Archive (Kew) in the United Kingdom and can be referenced under FO 898.

in their broadcasts was true and what was false. As a result of their careful "side lining," one can separate the text into the truthful statements and false statements. Following that, it is possible to use various text analysis or text mining programmes to identify possible cues or "tells"² as to what happens when one begins to lie in a foreign language. In this paper, it will be shown how the use of adjectives, adverbs, sentence length, and other linguistic "tells" can help determine the veracity of a given statement. Additionally, the initial findings of this project may eventually lead to a better understanding of data-mining techniques that purport to identify everything from emotional states to whom one is most likely to vote for in a coming election or what might be presented to them as a five-second video ad at the beginning of a YouTube video.

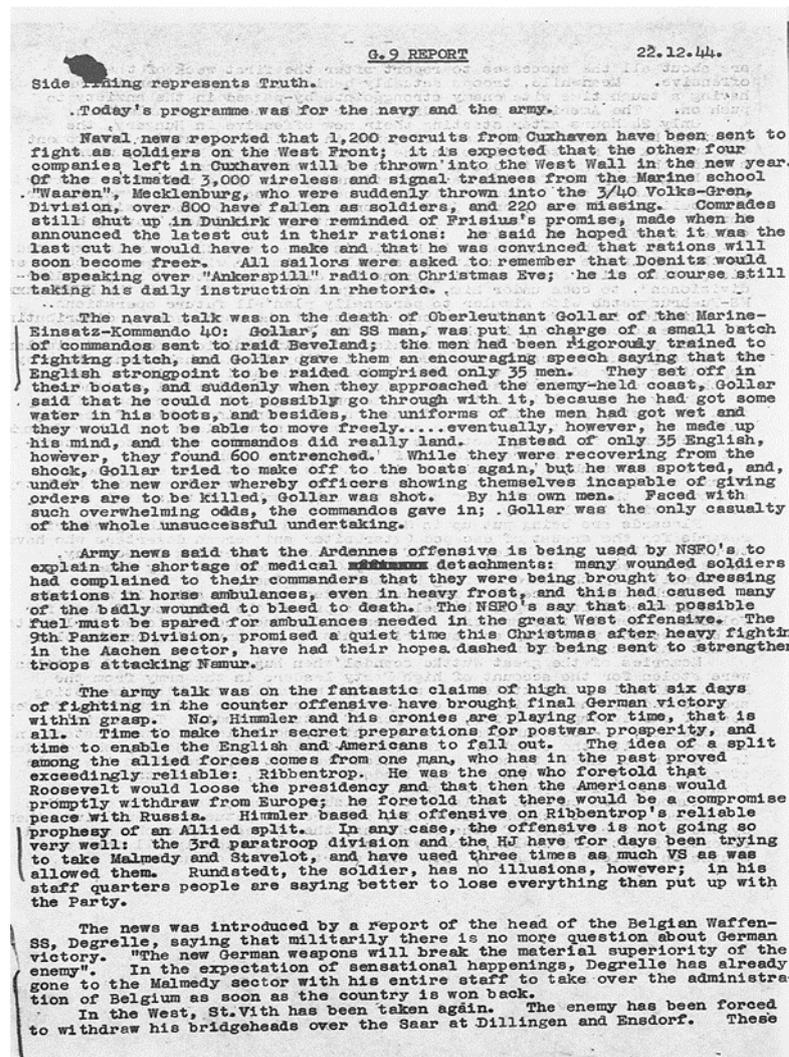


Figure 1 Example of text and "side lining" FO 898-72

These preliminary findings will focus on an area within the more considerable discipline of applied linguistics, which, for a long time, had remained on its fringes and was of interest mostly to those who investigated police interrogation techniques or were working in the legal profession and were trying to establish how one might determine whether a witness was lying or telling the truth. Of course, there had always been an interest in the dark world of

² A "tell," when used as a noun, is an unconscious action that is thought to betray an attempt at deception.

domestic and international political warfare (or propaganda), but that was still considered as the illegitimate child of the applied linguistics that was never really acknowledged by the parents that had given it life.

However, since the advent of Donald Trump and the misinformation campaigns of the 2016 and 2020 elections (Russian and otherwise) as well as Boris Johnson and Nigel Farage and the Brexit vote in the UK, it has once more garnered considerable interest. Due to the disinformation and confusion that is being spread via social media outlets by various governmental and non-governmental actors, it has achieved the greater goal of causing people to mistrust established news sources. While scholars and private companies furiously mine the data of these sources, most of which is simply dross and slag, they have largely forgotten that what we are experiencing today is not without precedent. There had already been one earlier attempt at spreading misinformation by an electronic medium that was systematically planned and executed almost 80 years ago in the darkest days of the Second World War. It is of interest today in that it provides us with data on how misinformation campaigns are conceived and executed. Most importantly, it tells us precisely when a lie is being told and when the propagandist is telling the truth. These are the script left behind by the PWE (Political Warfare Executive) that was broadcasting black propaganda to the German troops in the coastal regions of France, who served both as occupiers and as personnel manning the U-boats attempted to starve Britain into submission.

It is not easy to guess what is true and what is not. The reason for this is that people are generally unwilling to reveal that they have lied. The two leading reasons are that there is a stigma attached to being a liar and that one would lose the perceived pragmatic advantage that the lie brought in the first place. Moreover, one has also to ask the question of whether one can rely on someone telling the truth about having lied. One cannot trust them to tell the truth in this particular instance. After all, they are guilty of having lied to a group of people to gain an advantage. How is one to know that this is simply not another advantage being gained?

Very often, the lies gather by researchers are not in large enough quantities and of sufficient quality to reach any reliable conclusions about consistencies in their construction. One needs a reliable means of identifying a lie that can be demonstrated consistently over a large body and a more extended period time for conclusions to go beyond guesswork and intuition. Neither can one depend on the slow process of identifying lies within a larger to be able to establish a consistent pattern of lying and truth-telling to reach valid conclusions. In any case, this also is fraught with problems of how one might weight half-truths or things that just cannot be judged truthful or not. It is for this reason that researchers often rely on methods applied in psychological investigations where one might test a large number of individuals over a relatively short text or utterance and not a single individual over a relatively long text sample.

What is not being discussed here are lies that take place within an intimate interpersonal context, but rather, deceptive texts or utterances that take place at a relatively high institutional level. Such deceptions target an audience that does not necessarily possess the resources nor faculties to independently verify the information received nor the institution's motives for promulgating these lies. This is especially problematic in our current post-truth political reality. The public being lied to must rely on source-checking of the original suspect reports by individuals or organisations whose own honesty and journalistic veracity have been eroded by a constant barrage of statements calculated to seed doubt.

The script collection held by the National Archives in the United Kingdom consists of 267 separate daily broadcasts that start on July 3, 1943, and end on March 30, 1944. In that entire broadcast history, there are only two days that do not have a script attached to them. These 267 broadcasts consist of 207,367 words, averaging 791 words per broadcast (See figure 2). This is somewhat misleading since the early broadcasts, those before September 1943, are

considerably shorter than those after that date. From September 9, 1943, onward, the average broadcast remains relatively consistent at about 868 words per broadcast, whereas those in the two months prior have an average of 455 words per broadcast ³

The date noted above, September 9, 1943, has not been chosen at random. It is with that day's broadcast that the writers of the newscasts began clearly indicating what parts of the script were true and which were fictitious.

This changes the dynamic of the document and invites the question of the motive for having marked the scripts in a way that separated fact from fiction. It was certainly not to make the job of a researcher some 80 years later easier. The PWE, and especially Sefton Delmer,⁴ did not do such things on a whim. There must have been a reason for doing so. The reason hinted at in PWE memos is that there was a distinct possibility that they would begin to believe their propaganda. They needed a way in which they could always reference, for themselves, what was true and what was not. After all, this might have had significant repercussions up to, and including, strategic decisions made during the planning process of the eventual invasion of the continent. Moreover, they need a future reference point for their newscasts in order not to contradict their black propaganda. Though they do not articulate it, it is quite clear that they are concerned that even knowing the truth, they might believe a lie if convincingly told.

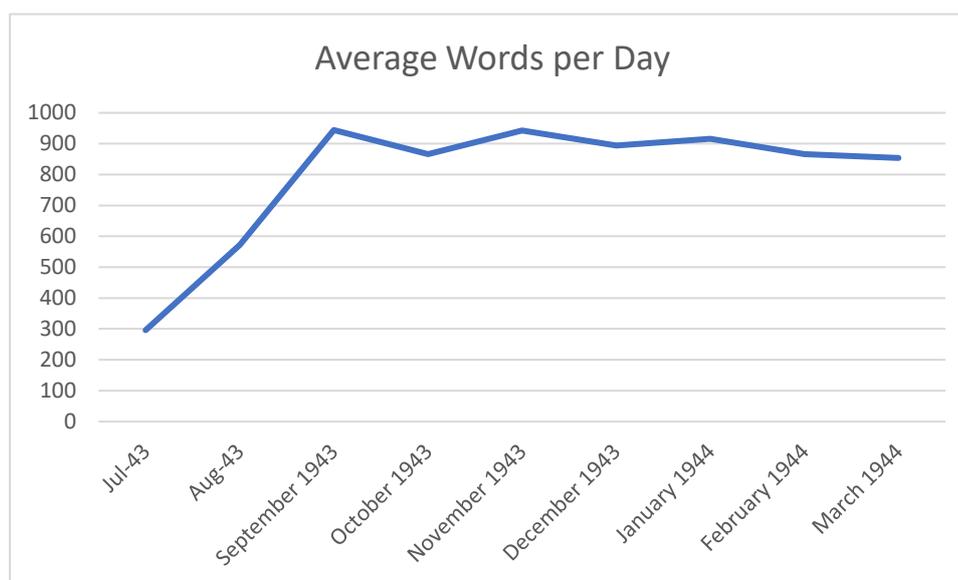


Figure 2

When concentrating on the broadcast from September 9, 1943, to March 22, 1944, some significant trends reveal themselves. For example, with one notable exception (20.12.1943), never was there more than 50% of the broadcast that consists of true statements. The upper limit of nonfiction in a broadcast was approximately 40%, with the average of true statements in a broadcast being 21.6, and with the vast number of broadcasts consisting of between 15%

³ Since this initial study, further broadcast scripts ending in April 1945 have been found in the National Archives at Kew (UK) that come to an additional ca. 200,000 words. These will be prepared for analysis in a subsequent research program.

⁴ Sefton Delmer oversaw G9 Deutscher Kurzwellensender Atlantik. He was fluent in German, having grown up there, and had even been one of the foreign journalists that covered Hitler's election campaign and had even travelled with Hitler's entourage. He also led the British black propaganda efforts during the Second World War.

and 30% nonfiction with the balance being made up of known characters and fictitious events. It seems that one need only provide an audience with about 20% of verifiable information true information to make oneself believable the rest simply needs to be a good story. However, as one reads through the script, one also realises that the concocted stories share certain qualities.

Another option that is often used in these texts is to cover up the lie within a true statement. In such a case, one takes an event that is easy to verify and then changes it with a lie that is unverifiable, but which may accentuate the natural differences that might exist between classes of people. A remarkably transparent case for this can be found in the broadcast of December 20, 1943. One hears/reads the following (the truth is italicised):

All Wehrmacht personnel in Greece are to receive 200 cigarettes from the Reemtsma Cigarette Company's warehouses in Salonika for Christmas. SS-Oberführer Phillip Reemtsma made a similar large gift, as a thank-offering in 1936 when the case against him for tobacco smuggling on a gigantic scale was dismissed.

While the Reemtsma company had legal issues during the Weimar Era, the propagandists had to move the court case solidly into the Nazi-Era to make the propaganda. Moreover, the Reemtsma company, though it helped its Jewish pre-1933 partners and employees emigrate from Germany, was a consistent donor to the National Socialists.

Or,

Professor Hunke was dismissed from all his Party offices because, in an article in the "Deutsche Volkswirtschaft," he said that the closing-down of small enterprises had only served to make a lot of people unemployed and had not improved the war effort.

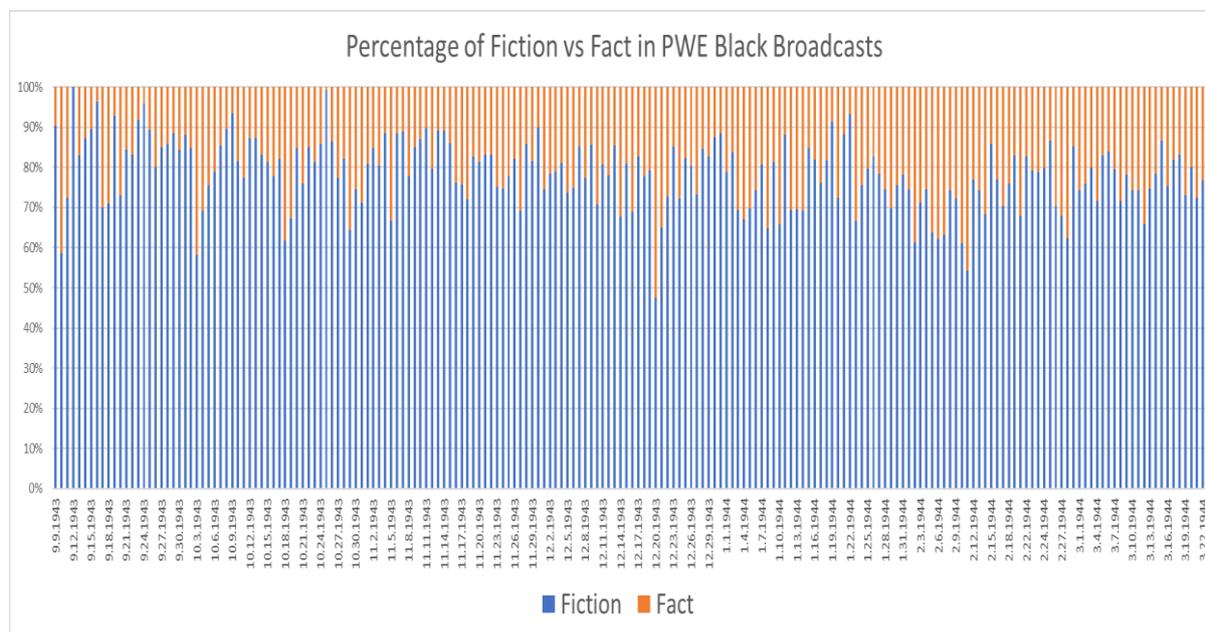


Figure 3

A good tell for a lie is if a speaker or writer provides additional pieces of information that turns a neutral statement into a negative evaluation of an individual. The same can also be done with adjectives or adverbs that might colour a statement.

While these findings are intriguing, of far greater efficacy in application to modern-day online political conversations, is the analysis of large bodies of text and the ability of

sophisticated algorithms to identify personalities in text and, perhaps more importantly, subtle shifts in personalities when lies are being told. It would be helpful to determine whether it is possible to see variations in people's personalities as they engage in telling a lie online. Up until now, researchers have had to rely on small sample groups and cobbling together various findings that they may have gathered from university studies. However, there is another source that can be applied to the material available in the London archives.

IBM, with its artificial intelligence engine Watson, has been exploring how it can sort through big data to make determinations about personality and tone in online conversations. Their primary interest is in determining who they might be able to sell something to, or, at the very least, what their customers might be able to sell to these individuals. It is also used in the analysis of customer-service interactions. In other words, they are looking for a means of targeting advertising and keeping existing clients happy.

This tool, however, has another use. It essentially administers a series of personality tests on a text, any text. The larger the text, the more accurate its findings. IBM has spent considerable resource in ensuring that their platform is reasonably accurate and has made sure that the science involved is solid. This research was begun in the early 1990s when IBM, Microsoft, Apple and other tech start-ups, began to hire applied linguists to help them with their algorithms and to hopefully make their applications, software, and platforms more user friendly. Essentially, they wanted to ensure that an ordinary individual might be able to operate their computer using something that approaches natural language.

An offshoot of all of this was the development of a processing engine that could deal with larger amounts of text and then determine the personality traits of the writers of those texts. This is, in essence, what has been done in this project. The project took texts produced by the PWE and "Soldatensender Calais" and allowed IBM's Watson to analyse the texts. The variable that was introduced was the separations of known true statements from the PWE identified false statements. This allowed the algorithm to determine the personalities of both and see if there are consistencies and inconsistencies in the personality of the text. The phrase "personality of the text" is employed because the creators of these texts were professional journalists and writers as well as academics who quite purposely and with forethought created lies that were intended to mislead large groups of people in precise ways. In addition, they purposely worked towards the production of consistent texts with which the listener could feel familiar. There was one chief editor, as well as four additional writers, and they remained constant throughout the history of the broadcaster; thus, the "personality of the text" should remain relatively stable as well.

What this project was looking for was whether there were any differences in personality between the text that represents fictional statements and those which represent factual statements. With a total of over 200,000 words over 169 separate broadcasts, one should have a reasonably consistent result if there is no difference. A further consideration is that an individual demonstrates a different type of personality in various kinds of writing. For example, when someone is writing fiction, their character will differ from when they are merely writing everyday prosaic texts to colleagues or co-workers.

The results of this test were fascinating. As demonstrated in the graph, in no small degree, personality traits do not vary. However, some telling differences indicate that certain personality traits may be necessary to tell a lie or create a believable fabrication.

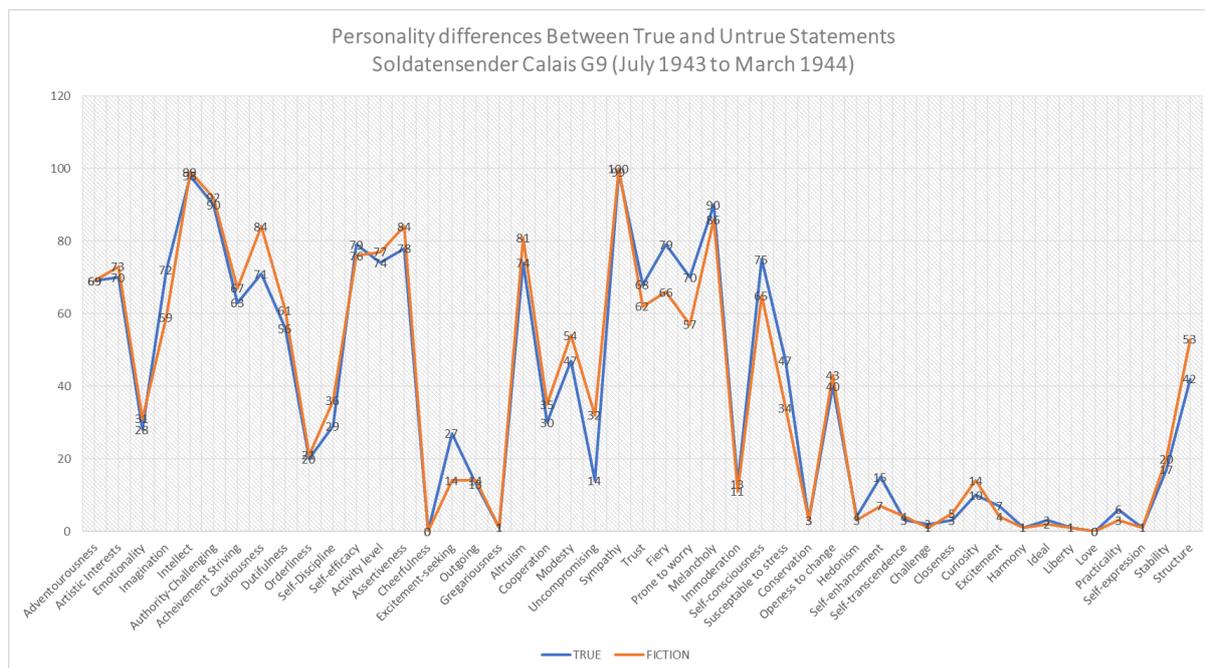


Figure 4

The Big Five personality traits theory, also known as the five-factor model (FFM) and the OCEAN model were developed in the 1980s and 1990 and are used by many big-data companies to evaluate customer interactions and by political organisations to evaluate commentary of current events and political activities.

Big Five Analysis of Personality Traits		TRUE	FICTION
		Value out of 100	Value out of 100
Openness	Adventurousness	69	69
Openness	Artistic Interests	70	73
Openness	Emotionality	28	31
Openness	Imagination	72	59
Openness	Intellect	98	99
Openness	Authority-Challenging	90	92
Conscientiousness	Achievement Striving	63	67
Conscientiousness	Cautiousness	71	84
Conscientiousness	Dutifulness	56	61
Conscientiousness	Orderliness	20	21
Conscientiousness	Self-Discipline	29	36
Conscientiousness	Self-efficacy	79	76
Extraversion	Activity level	74	77
Extraversion	Assertiveness	78	84
Extraversion	Cheerfulness	0	0

Extraversion	Excitement-seeking	27	14
Extraversion	Outgoing	13	14
Extraversion	Gregariousness	1	1
Agreeableness	Altruism	74	81
Agreeableness	Cooperation	30	35
Agreeableness	Modesty	47	54
Agreeableness	Uncompromising	14	32
Agreeableness	Sympathy	99	100
Agreeableness	Trust	68	62
Emotional Range	Fiercy	79	66
Emotional Range	Prone to worry	70	57
Emotional Range	Melancholy	90	86
Emotional Range	Immoderation	13	11
Emotional Range	Self-consciousness	75	65
Emotional Range	Susceptible to stress	47	34

Figure 5

The results of a comparison between the factual and fictional parts of the broadcast reveal that the general personality between the two remains relatively consistent. This may be seen in figure 4. However, some notable traits do show consistent variation. These have been highlighted in figure 5.

When one lies,

- More cautious
- A little more self-discipline
- Cooperative Language
- One is somewhat more modest
- The language is more uncompromising

When tells the truth,

- One can be far more imaginative
- Language is fierier
- It exhibits more worry and stress
- It is more self-conscious

This preliminary study is a beginning for a better understanding of how personality "tells" on the those who create misinformation. One might even want to use the term "fake news" in this case, but that term has been so abused in the last four years that it might not be beneficial in this context. At least we have the beginnings of a method of determining the source of "fake news" and secret social media interference. In part, we owe the PWE, and their fear of losing track of telling a believable lie, for a better understanding of how we might untangle the labyrinth of misinformation that fill our social media platforms today.

REFERENCES

- Arciuli, Joanne, David Mallard, and Gina Villar. “‘Um, I can tell you’re lying’: Linguistic Markers of Deception Versus Truth-Telling in Speech.” *Applied Psycholinguistics* 31 (2010) 397-411.
- Chen, Yimin, Niall J. Conroy, and Victoria L. Rubin. “Misleading Online Content: Recognizing Clickbait as ‘False News’.” *WMDD’15* (2015), 15-19.
- Fitzpatrick, Eileen, Joan Bachenko, and Tommaso Fornaciari. *Automatic Detection of Verbal Deception*. Morgan & Claypool, 2015. DOI 10.2200/S00656ED1V01Y201507HLT029
- Girlea, Codruta, Lyft Inc and Roxana Girju. “Decoding the Perception of Sincerity in Dialogues.” *IEEE Transactions on Affective Computing* 1 (2010) 1, 1-13.
- Hauch, Valerie, Iris Blandón-Gitlin, Jaume Masip, and Siegfried L. Sporer. “Are Computers Effective Lie Detectors? A Meta-Analysis of Linguistic Cues to Deception.” *Personality and Social Psychology Review* 19 (2015) 19(4), 307–342.
- Kirner-Ludwig, Monika. “Creation, dissemination and uptake of fake-quotes in lay political discourse on Facebook and Twitter.” *Journal of Pragmatics* 157 (2020) 101-118.
- McGlynn, Joseph and Matthew McGlone. “Lying.” *Encyclopaedia of Deception*. Ed. Timothy R. Levine. Sage Publishing, 2014. Pp. 581-585.
- Meibauer, Jörg. “The Linguistics of Lying.” *Annual Review of Linguistics* 4 (2018) 357-375.
- Political Warfare Executive. “PWE/Sibs German Files: G.9 Rumours.” The National Archives (London).
- Repke, Meredith A., Lucian Gideon Conway III, and Shannon C. Houck. “The Strategic Manipulation of Linguistic Complexity: A Test of Two Models of Lying.” *Journal of Language and Social Psychology* 37 (2018) 1, 74–92.

Ensino de português e educação de qualidade nos países africanos de língua portuguesa

Teaching Portuguese language and quality education in the Portuguese speaking African countries

Paulo Feytor Pinto
Universidade de Coímbra, Portugal
CELGA-ILTEC

e-mail: feytorpinto@uc.pt

Recibido: 09/12/2020
Aceptado: 09/02/2021

RESUMO

O foco deste texto é a política linguística da cooperação portuguesa, quer a sua política bilateral com cada um dos países africanos de língua oficial portuguesa (PALOP), quer a política multilateral no âmbito da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP). O ponto de partida deste “caminho de maior conhecimento das línguas africanas” dos cinco países é o objetivo de desenvolvimento sustentável número quatro: uma educação de qualidade. Embora 70% dos cidadãos dos PALOP falem cerca de 30 línguas africanas, todo o ensino regular é exclusivamente em português. As autoridades portuguesas apoiam empenhadamente a assimilação generalizada do português, mas no discurso oficial afirmam-se a favor da equidade e da inclusão, resultando numa grande ambigüidade entre uma prática de matizes (neo)coloniais e um discurso alinhado com os princípios consagrados pela comunidade internacional.

Palavras-chave: política linguística, educação, cooperação, desenvolvimento

RESUMEN

El foco de este texto es la política linguística de la cooperación portuguesa, tanto su política bilateral con cada uno de los países africanos de habla portuguesa (PALOP), como la política multilateral en el ámbito de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP). El punto de partida de este “camino de mayor conocimiento de las lenguas” africanas de los cinco países es el objetivo de desarrollo sostenible número cuatro: educación de calidad. Aunque el 70% de los ciudadanos de los PALOP hablan alrededor de 30 idiomas africanos, toda la educación regular es exclusivamente en portugués. Las autoridades portuguesas apoyan firmemente la asimilación generalizada del portugués, pero en el discurso oficial se afirman a favor de la equidad y la inclusión, lo que genera una gran ambigüedad entre una práctica de matices (neo) coloniales y un discurso alineado con los principios consagrados por la comunidad internacional.

Palabras clave: política linguística, educación, cooperación, desarrollo

ABSTRACT

The focus of this text is the linguistic policy of Portuguese cooperation, both its bilateral policy with each of the Portuguese speaking African countries (PALOP), and the multilateral policy within the context of the Community of Portuguese Speaking Countries (CPLP). The starting point of this “path of greater knowledge of African languages” of the five countries is the sustainable development objective number four: quality education. Although 70% of PALOP citizens speak about 30 African languages, all regular education is exclusively in Portuguese. The Portuguese authorities strongly support the widespread assimilation of Portuguese, but in the official speech they assert in favour of equity and inclusion, resulting in a great ambiguity between a practice of (neo) colonial hues and a speech aligned with the principles recognised by the international community.

Keywords: language planning, education, cooperation, development.

Este artigo trata da política linguística em países africanos onde o português é a única língua oficial e de ensino. A tónica incidirá na atual política linguística externa da cooperação portuguesa, quer na sua política bilateral com cada um dos cinco países, quer na política multilateral no âmbito da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP). Propõe-se assim um périplo pelo “*ñe'ënguéra kuaave rapére*” africanas de Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe, as suas utilizações na comunidade e, em particular, nas escolas.

O ponto de partida é uma abordagem linguística ou de política linguística do objetivo de desenvolvimento sustentável número 4, educação de qualidade, que começa dizendo que "Até 2030, [devemos] garantir que todas as meninas e meninos concluam a educação primária e secundária, que deve ser gratuita, equitativa e de qualidade e produzir resultados de aprendizagem relevantes e eficazes." (ONU, 2015). Destaco aqui um ensino equitativo, de qualidade e com resultados efetivos. Qual será então a política linguística que pode melhor garantir um ensino equitativo e de qualidade com resultados eficazes?

É reconhecido pela comunidade internacional desde 1953 que uma educação de qualidade é uma educação na língua falada em casa e que os alunos já dominam antes de chegar à escola. Naquele ano distante, a UNESCO reconheceu a vantagem ou contributo da língua materna para uma educação de qualidade (UNESCO, 1953), que atualmente poderemos desdobrar em três fatores fundamentais. Primeiro, porque a língua materna é uma ferramenta cognitiva disponível para todos os alunos que permite uma aprendizagem eficaz. Em segundo lugar, há uma dimensão de equidade social ao oferecer a cada aluno a possibilidade de usar essa ferramenta. Por fim, o ensino na língua materna favorece a manutenção do multilinguismo e, portanto, da diversidade linguística na comunidade.

Dois factos, um relativo à história da Europa e outro relativo ao desenvolvimento humano do mundo contemporâneo, parecem corroborar o contributo importante das línguas maternas para uma educação de qualidade promotora do desenvolvimento das sociedades. Com efeito, foi há muito estabelecida uma relação entre o desenvolvimento económico dos países protestantes do norte da Europa e a adoção precoce das línguas maternas como língua de escolarização de modo a garantir a leitura da Bíblia, por oposição aos países católicos do sul, com um desenvolvimento mais lento e tardio, onde o latim se manteve durante muitíssimas décadas como língua de escolarização e de acesso aos textos religiosos e científicos (Houston, 2002; Landes, 1996). Enquanto nos Países Baixos, o neerlandês passou a ser a língua da escola nos primeiros anos do século XVII, em Portugal, a alfabetização em português foi introduzida, pelo Marquês de Pombal, só em 1759 (Leitão, 2008). Atualmente, os Países Baixos são o 10º país do mundo com mais elevado índice de desenvolvimento humano (IDH), enquanto Portugal é o 40º (PNUD, 2019).

É evidente, porém, que é difícil estabelecer uma relação direta causa-efeito entre língua da escola e desenvolvimento uma vez que muitos outros fatores, nomeadamente culturais, políticos, económicos e geográficos, podem ser igualmente relevantes. Mesmo assim, constata-se que todos os países com IDH muito elevado são países em que a generalidade das crianças usa na escola a mesma língua que usa em casa (PNUD, 2019). Trata-se de países enormes, grandes, médios, pequenos e exíguos, de países insulares e continentais, monolíngues, bilingues e multilingues, católicos, protestantes, ortodoxos, budistas, muçulmanos, judaicos e ateus, ex-colonizadores, ex-colonizados e nem uma coisa nem outra, repúblicas e monarquias, democracias liberais, iliberais e ditaduras.

Tendo presente a importância das línguas maternas para uma educação de qualidade, comecemos, então, “o caminho de um maior conhecimento das línguas” dos PALOP, da sua

diversidade e dos seus usos na comunidade e na escola. As línguas de cada país são apresentadas por ordem de importância demográfica, sabendo que a identificação das línguas e dos seus falantes é uma tarefa problemática. A designação de cada idioma é aqui registada no próprio idioma (Figura 1).

Figura 1. Línguas dos PALOP

	Angola	Cabo Verde	Guiné-Bissau	Moçambique	STP
L1 dominante	Umbundu	Kabuverdianu	Balanta	Emakhuwa	Português
L2 dominante	Português	Português	Guinensi	Português	Português
Português L1+L2	71%	75%	10%	47%	98%
Outras Línguas	Kimbundu Kikongo Cokwe Nyaneka Ngangela Kwanyama ...	-	Pullar Mandjak Português Mandinka Papel Bidyogo ...	Xichangana Cisena Cindau Cinyanja Cinyungwe Ciyao ...	Santomé Kabuverdianu Lung'ie Ngola

(Cardoso, 2018; Chimbutane, 2018; Hagemeyer, Gonçalves & Afonso, 2018; Ichinose, 2018; INE, 2019; Inverno, 2018)

O único dos cinco PALOP onde o português é a língua materna maioritária é São Tomé e Príncipe. Além do português, são faladas outras quatro línguas, todas crioulas. O santomé, o kabuverdianu e o lung'ie de base lexical portuguesa, e ainda um crioulo de base lexical bantu, de línguas angolanas, o ngolá (Hagemeyer, Gonçalves & Afonso, 2018).

Em Angola e em Moçambique, o português é a principal língua veicular e a única falada em todas as regiões dos dois países. Em Angola, as línguas regionais mais importantes são o umbundu, do centro do país, e o kimbundu, da região de Luanda, a capital (Inverno, 2018). Também em Moçambique existem muitas línguas bantu regionais. Os mais importantes do ponto de vista demográfico são o emakhuwa, a norte, e o xichangana, a sul (Chimbutane, 2018).

Tanto em Cabo Verde como na Guiné-Bissau, a língua veicular dominante não é o português. Cabo Verde é um arquipélago bilingue onde 100% da população tem o kabuverdianu como língua materna (Cardoso, 2018). A Guiné-Bissau, embora seja um país muito pequeno, é um país com uma enorme diversidade linguística. A única língua falada em todo o país é o guinensi, outro crioulo de origem portuguesa, que é a língua com maior número de falantes. Mas a língua regional mais importante é o balanta. Na Guiné existem duas línguas com tradição escrita com o alfabeto árabe, o pullar e o mandinka (Ichinose, 2018).

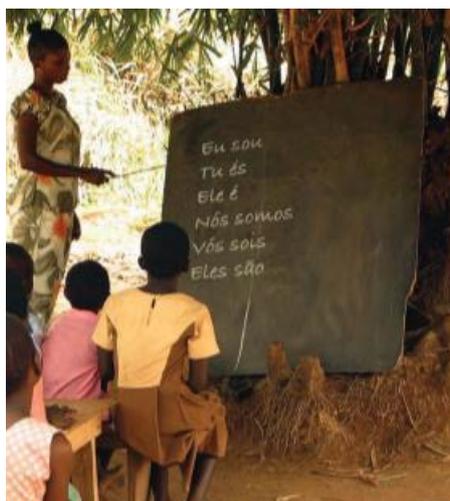
A Guiné Equatorial, embora seja membro da CPLP desde 2014, não é considerada neste estudo porque o português é uma língua ausente, ou seja, ninguém fala português e não há ensino de/em português, embora seja a terceira língua oficial da Guiné Equatorial. Além disso, cerca de 0,2% da população do país tem como língua materna um crioulo de base lexical portuguesa, o fá d'ambô, falado da remota ilha de Ano Bom, descoberta por portugueses no primeiro dia de 1471 e cedida a Espanha em 1777 (Morello, 2014).

No conjunto dos cinco PALOP onde o português é usado, são faladas pelo menos 30 línguas africanas por mais ou menos 45 milhões de pessoas, ou seja, cerca de 70% da população. Em cada um destes países, o português, sendo a única língua oficial, tem funções diferentes e interage com diferentes línguas, mas, em todas elas, a língua de escolarização do ensino regular é o português. Em Cabo Verde, houve uma experiência de ensino bilingue, na ilha de Santiago, a maior e mais populosa do país, na última década (Cardoso, 2018). Na Guiné-Bissau existe um projeto bilingue, português-guinensi, no arquipélago dos Bijagós, desde 2001 (Scantamburlo & Pinto: no prelo). Também desde o início deste século, tem-se vindo a

expandir em Moçambique um programa nacional de ensino bilingue, nas zonas rurais de todas as províncias do país, que abrange atualmente 19 línguas bantu (Ngunga, 2020).

Vejamos agora, com base num texto multimodal, visual e verbal, editado pelas autoridades portuguesas, qual é a representação dominante em Portugal daquilo que é uma educação de qualidade que promove o desenvolvimento humano nos países amigos com os quais coopera. O texto multimodal é uma fotografia com sobreposição de um texto verbal descontínuo digitalizado (Figura 2).

Figura 2. Representação portuguesa da educação nos PALOP



Camões ICL (2015: p. 12)

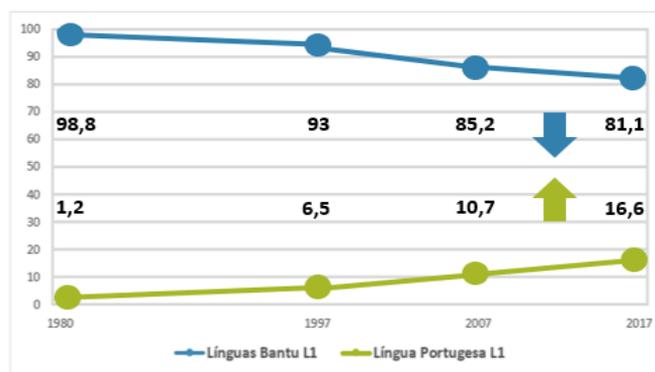
Este texto foi retirado de um relatório de atividades do Camões, o Instituto da Cooperação e da Língua (Camões, 2015), mas é paradigmático da atitude portuguesa dominante sobre o assunto (Pinto: no prelo). O texto apresenta uma aula numa área rural de África onde, portanto, a língua da comunidade será uma língua africana. Pela idade das crianças, parece ser uma aula de alfabetização. A língua ensinada é o português, numa aula de gramática, da parte mais tradicional da gramática, a morfossintaxe, neste caso a conjugação do presente do indicativo do verbo ser. Trata-se da conjugação tradicional do verbo, já que atualmente a segunda pessoa do plural apresentada, “vós sois”, quase ninguém o usa. É uma forma verbal arcaica que apenas persiste em algumas zonas rurais de Portugal. Mas é uma forma que persiste também nas gramáticas portuguesas e nos livros didáticos de ensino do português como língua materna, mas não nos de português língua segunda, adicional ou estrangeira. A metodologia também parece tão tradicional quanto possível: a professora apresenta o paradigma verbal, que os alunos irão repetir oralmente para posterior memorização e talvez reprodução nas provas de avaliação.

Em síntese, para os portugueses, quer para o cidadão comum, quer na regulamentação legal, um ensino de qualidade nos países africanos de língua oficial portuguesa é um ensino apenas em português e, além disso, em português de Portugal tal como é ministrado a alunos portugueses. Esta atitude, semelhante à da época colonial que terminou nos anos 70 do século passado, mantém-se em Portugal, como nos PALOP, mesmo face aos níveis elevadíssimos de repetência e de abandono escolar (Pinto: no prelo). A política de exclusividade do português no ensino básico regular, adotada pelos cinco países africanos e apoiada por Portugal e pelo Brasil, além de contribuir para o insucesso escolar, também contribui para a substituição das línguas africanas pelo português.

Observemos os efeitos da educação apenas em português no caso de Moçambique, o PALOP que dispõe de dados estatísticos sobre competências linguísticas da população mais

fiáveis e há mais tempo e também o único que tem um programa oficial de educação bilingue em todo o país. Como vimos antes, Moçambique é um país bantófono onde são faladas muitas línguas africanas diferentes. O português é a língua franca nacional falada por mais ou menos metade da população, mais falada com L2 do que L1, mais nas cidades do que no campo, mais no litoral do que no interior e mais no sul, onde fica a capital, Maputo, do que no norte (INE, 2019). Vejamos então o efeito da substituição ou assimilação linguística em Moçambique ao longo das últimas quatro décadas (Figura 3).

Figura 3. Moçambique: falantes L1



(Chimbutane, 2018; INE, 2019)

Entre 1980 e 2017, o número de falantes nativos de português aumentou de 1,2% para 16,6%, ou seja, cerca de 14 vezes mais falantes nativos. Paralelamente, o número de falantes das línguas bantu como língua materna caiu de 98,8% para 81,1%. Isso significa que o português não cresce como L2, mas como língua materna em detrimento de uma língua africana. Ou como diz o escritor angolano José Eduardo Agualusa, falando do seu país, o “problema é que a expansão do português se fez à custa de outras línguas” (Agualusa, 2019). E disse-o num jornal português, no 10 de junho, Dia de Portugal, de Camões e das Comunidade Portuguesas.

No entanto, vislumbram-se sinais de mudança. No contexto da CPLP e através do seu Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP), os nove Estados membros parecem tentar adotar uma perspectiva diferente. Assim, aprovaram, na última década, três planos de ação conjunta para a língua portuguesa: o de Brasília, o PAB de 2010, o de Lisboa, o PALis de 2013, e o de Díli, o PADili de 2016.

No primeiro (CPLP, 2010), são referidos os “contextos de aprendizagem multilingues” nos países da CPLP e a necessidade de “compartilhar experiências já existentes em educação bilingue”. No segundo (CPLP, 2013), reconhece-se que “as línguas nacionais (...) são língua materna de parte da população, que ou não fala português ou o usa apenas como língua veicular”, num contexto de “diversidade linguística no seio da CPLP” em que se devem “incentivar práticas de multilinguismo”. Por fim, o terceiro plano de ação (CPLP, 2016), refere a importância do “ensino bilingue para o desenvolvimento de competências linguísticas” e que o português deve ser ensinado como “língua materna, língua segunda, língua de herança e língua estrangeira” de acordo com os diversos contextos linguísticos. Trata-se, porém, apenas de intenções acordadas multilateralmente e não de leis internas de cada um dos nove países. Note-se ainda que, no documento coordenado pelas autoridades portuguesas, o PALis, não há qualquer referência ao ensino bilingue.

Para terminar, recuperemos então as principais características da política linguística da cooperação portuguesa nos cinco países africanos onde o português é a única língua oficial e

de ensino e que foram colónias portuguesas até aos anos 1970. Assim, a efetiva contribuição portuguesa para uma educação de qualidade em Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe, implementada no âmbito da cooperação bilateral, é o apoio exclusivo ao ensino da língua portuguesa. Desta forma, a imensa diversidade linguística dos alunos é tratada de forma igualitária – o mesmo para todos - tendo em vista a assimilação linguística e, em última análise, o desaparecimento do multilinguismo. Tudo como nos tempos coloniais! No entanto, igualdade e assimilação nunca são referidas na legislação portuguesa. Em consonância com os objetivos de desenvolvimento sustentável são utilizadas, mas de forma errónea, equidade e inclusão. Já no caso da política multilateral no âmbito da CPLP, Portugal afirma apoiar uma educação bilingue que garanta a igualdade de acesso ao conhecimento, a inclusão e, portanto, também o multilinguismo dos países e o plurilinguismo dos seus cidadãos.

Existe, portanto, uma clara ambiguidade na política de língua da cooperação portuguesa, ambiguidade que parece ser partilhada por todos os países africanos da CPLP. Ambiguidade entre uma prática bilateral de tons coloniais e um discurso multilateral de acordo com os princípios consagrados pela comunidade internacional.

REFERÊNCIAS

- Agualusa, José Eduardo (2019). Por uma irmandade da língua. In *Expresso online 10-06-2019*. Lisboa: Impresa.
- Camões ICL (2015). *Relatório de Atividades 2014 – Síntese*. Lisboa: CICL.
- Cardoso, Ana Josefa (2018). A situação linguística de Cabo Verde: em português e na *Kabuverdianu*. In Pinto, Paulo Feytor & Melo-Pfeifer, Sílvia (eds). *Políticas Linguísticas em Português*. Lisboa: Lidel. pp. 126-147
- Chimbutane, Feliciano (2018). Políticas e práticas linguísticas e formação do Estado moçambicano: da unidade na uniformidade à unidade na diversidade. In Pinto, Paulo Feytor & Melo-Pfeifer, Sílvia (eds). *Políticas Linguísticas em Português*. Lisboa: Lidel. pp. 106-123
- Comunidade de Países de Língua Portuguesa (2010). *Plano de Ação de Brasília para a promoção, a Difusão e a Projeção da Língua Portuguesa*. Brasília: CPLP.
- Comunidade de Países de Língua Portuguesa. (2013). *Plano de Ação de Lisboa*. Lisboa: CPLP.
- Comunidade de Países de Língua Portuguesa. (2016). *Plano de Ação de Díli*. Díli: CPLP.
- Conceição, Pedro (dir) (2019). *Human Development Report 2019*. New York: United Nations Development Programme. [PNUD, 2019]
- General Assembly (2015). *Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development*. New York: United Nations. [ONU, 2015]
- Hagemeyer, Tjerk, Gonçalves, Rita & Afonso, Beatriz (2018). Línguas e políticas linguísticas em São Tomé e Príncipe. In Pinto, Paulo Feytor & Melo-Pfeifer, Sílvia (eds). *Políticas Linguísticas em Português*. Lisboa: Lidel. pp. 54-79
- Houston, Robert A. (2002). *Literacy in Early Modern Europe. Culture and Education 1500-1800*. Harlow: Longman-Pearson.
- Ichinose, Atsushi (2018). Angústias e esperanças espelhadas num pequeno país africano – questões linguísticas da Guiné-Bissau. In Pinto, Paulo Feytor & Melo-Pfeifer, Sílvia (eds). *Políticas Linguísticas em Português*. Lisboa: Lidel. pp. . 148-168
- INE (2019). *IV Recenseamento Geral da População e Habitação, 2017*. Maputo: Instituto Nacional de Estatística.
- Inverno, Liliana (2018). Contacto linguístico em Angola - Retrospectiva e perspectivas para uma política linguística. In Pinto, Paulo Feytor & Melo-Pfeifer, Sílvia (eds). *Políticas Linguísticas em Português*. Lisboa: Lidel. pp. 82-105
- Landes, David S. (1998). *A Riqueza e a Pobreza das Nações. Porque são algumas tão ricas e outras tão pobres*. Lisboa: Gradiva.
- Leitão, Henrique (coord) (2008). *Sphaera Mundi: A Ciência na Aula da Esfera*. Lisboa: Biblioteca Nacional de Portugal.
- Morello, Rosângela (org.) (2014). *Fá d'ambô: Herança da Língua Portuguesa na Guiné Equatorial*. Florianópolis SC: Editora Garapuvu.
- Ngunga, Armindo (2020). *Estratégia de Expansão do Ensino Bilingue 2020-2029*. Maputo: Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano.
- Pinto, Paulo Feytor (no prelo). A língua e a cultura do Outro no discurso oficial português sobre educação e formação nos países africanos de língua oficial portuguesa. In Sá, Helena Araújo & Maciel, Carla (orgs).

Interculturalidade e plurilinguismo nos discursos e práticas de educação e formação em contextos pós-coloniais: o caso do português. Berna: Peter Lang.

Scantamburlo, Luigi & Pinto, Paulo Feytor (no prelo). O Ensino Bilingue na Guiné-Bissau. In *Palavras* 56-57. Lisboa: Associação de Professores de Português.

UNESCO (1953). *The Use of Vernacular Languages in Education*. Paris: UNESCO.

Enseñando español: pluralidad y “bilingüismo”

Teaching Spanish: Plurality and “Bilingualism”

Rosa-Isabel Martínez Lillo
Universidad de Málaga, España
Facultad de Filosofía y Letras

e-mail: rimartinez@uma.es

Miguel Ángel Lucena Romero
Universidad de Málaga, España
Facultad de Filosofía y Letras

e-mail: mlucena@uma.es

Osmar Agustín Escobar Fretes
Periodista Autónomo

e-mail: sasoteete@gmail.com

Recibido: 30/11/2020
Aprobado: 11/02/2021

RESUMEN

En el presente trabajo nos centramos en dos puntos fundamentales: ¿qué español/castellano enseñar? y ¿cómo se enseña en el Mundo Árabe? Nos basamos para ello no sólo en la lengua en sí sino en todo lo que comporta socio-culturalmente —la incidencia, entre otras, del español de Iberoamérica y de la singularidad del caso paraguayo, donde conviven dos lenguas oficiales—. Tras las conclusiones, a modo de propuestas, planteamos una reflexión sobre la posible impronta de factores extralingüísticos —economía, diplomacia y espacio aéreo— de los vínculos actuales Latinoamérica/Mundo Árabe en la realidad de la lengua española/castellana en un futuro.

Palabras clave: enseñanza; español; bilingüismo; Latinoamérica; mundo árabe.

ABSTRACT

In this work we focus on two fundamental points: what Spanish/Castilian to teach? And how is it taught in the Arab World? We base ourselves for this not only on the language itself but on everything that it involves socio-culturally —the incidence, among others, of Latin American Spanish and the uniqueness of the Paraguayan case, where two official languages coexist—. After the conclusions, as proposals, we propose a reflection on the possible imprint of extralinguistic factors —economy, diplomacy and airspace— of the current Latin American / Arab World links in the reality of the Spanish/Castilian language in the future.

Key words: teaching; Spanish; bilingualism; Latin America; Arab World

“El primer paso de una conquista —dice Meliá— es la ocupación de un territorio. Su último paso, el definitivo, se da cuando la lengua de un pueblo ha sido también ocupada. No es extraño, pues, que uno de los últimos refugios de la resistencia de los pueblos haya estado siempre en la lengua”. Vigilia del Almirante, ROA BASTOS.

INTRODUCCIÓN

Adentrarse en el complejo tema de la enseñanza del español/castellano desde disciplinas un tanto ajenas o colaterales —cómo pueden resultar el arabismo y el periodismo— conlleva las posibles ventajas de una perspectiva transversal, interdisciplinar, plural; en términos taurinos, y ya que nos centramos en la enseñanza del español, mirar desde el tendido siempre enseña, o puede hacerlo, a apreciar la faena en su conjunto.

Desde tal mirada, desde tales miradas, se plantea este trabajo: dos arabistas españoles⁵ que, además de enseñar el árabe en España y Latinoamérica se han dedicado, en mayor o menor grado, a la enseñanza del español en el mundo árabe, y un periodista paraguayo bilingüe⁶, residente desde hace tiempo en territorio español. Precisamente la pluralidad y el bilingüismo serán los dos vectores que dirigirán este trabajo que, más allá de la mera exposición, intenta inducir a la reflexión, plantear cuestiones sobre las que platicar y discutir. En este sentido, estimamos muy esclarecedora la cita de Bartomeu Melià:

La interculturalidad es una hermosa teoría y un programa razonable, al ser también pedagogía de diálogo y ejercicio de superación de diferencias sin eliminarlas, potenciándolas incluso. La interculturalidad es, sin embargo, en su práctica, un repetido fracaso. Y hay que preguntarse porqué. Y lo mismo digo del bilingüismo, que sería un área particular de interculturalidad. Sin bilingüismo, al menos intencional, no hay interculturalidad. El fracaso de uno lleva al fracaso de la otra (Melià, 2012, p. 89).

Con respecto al método seguido, éste sería aquél de la socio-lingüística, pues son en verdad estas dos realidades en las que nos basamos: la sociedad y la lengua. El objetivo último, en fin, será dar a conocer la enseñanza de la lengua española o castellano en el mundo árabe contemporáneo, pero siempre a partir de las vivencias *in situ* y teniendo en cuenta la incidencia, mayor o menor según los casos, de las propias vicisitudes y evolución de dicha lengua, de ahí la inclusión del hecho singular de la realidad paraguaya —único país de Iberoamérica donde coexisten dos idiomas oficiales—, que usualmente se olvida o ignora. Para ello, y en aras de la claridad, hemos convenido en estructurar nuestra aportación en dos apartados esenciales: **El punto de partida**, esto es, el idioma en sí en todos sus ámbitos, y **El punto de llegada**, el mundo árabe.

Como colofón, traemos a colación algunas interrogantes, reflexiones, que hemos convenido en denominar Mirando hacia el futuro, en las que tratamos de anticiparnos a la posible influencia de realidades extralingüísticas (economía, finanzas, comercio y afines) en la realidad lingüística y su enseñanza, que aquí nos ocupa.

EL PUNTO DE PARTIDA: EL ESPAÑOL/CASTELLANO

En realidad, la pregunta clave desde la perspectiva más práctica e inmediata, siempre ha sido, es y será la misma: ¿Qué lengua enseñar?, ¿qué español/castellano enseñar? (Lončar, Lucena y Martínez Lillo, 2020)

⁵ Rosa Isabel Martínez Lillo, arabista (doctora por la Universidad Autónoma de Madrid y actualmente docente en la Universidad de Málaga) y traductora literaria, y Miguel Ángel Lucena Romero, arabista (doctor por la Universidad de Granada y actualmente docente en la Universidad de Málaga) y traductor literario.

⁶ Osmar Agustín Escobar Frentes, periodista autónomo (licenciado por la Universidad Nacional de Asunción).

A ello dedicamos este primer apartado, centrándonos en dos aspectos fundamentales y que ya subyacen en las mismas preguntas: en primer lugar, la nomenclatura, esto es, cómo llamar al idioma a enseñar —¿español?, ¿castellano?—, y, en segundo lugar, aludir, aunque sea someramente, a la(s) variedad(es) del mismo según las geografías en que es idioma oficial, los espacios geográficos donde es una realidad vital.

Nomenclatura, tendencias, perspectivas: *Castellano, Español, Idioma nacional*

¿Cómo denominarlo?

Según acudamos a una realidad espacial u otra, a un momento u otro, a un campo profesional u otro, encontraremos una nomenclatura u otra. Siendo conscientes de que, en realidad, hay mil y un matices subyaciendo en este sentido, una visión diacrónica, con unos porqués básicos pero sólidos, se torna necesaria. Con el deseo de ser lo más claros y pedagógicos posible, consideramos oportuno marcar tres pasos o puntos decisivos: nomenclatura, evolución y estado actual.

Nomenclatura

En 1938⁷, y en plena guerra civil que dividió España en, cuanto menos, dos ideologías, el profesor Amado Alonso, en el libro homónimo de este capítulo y que lleva por subtítulo el significativo emblema “Historia espiritual de tres nombres”, manifestó que la elección de los mismos no se establece a partir de la dicotomía de lo correcto frente a lo incorrecto, como habitualmente se cree, sino que, en realidad, está motivada por una visión concreta, y ciertamente interesada, del objeto que se designa (Alonso, 1942). El autor describe una historia de tensiones que tienen que ver con la manera de entender una lengua en cada época en función de las creencias, las valoraciones y las actitudes de una sociedad en relación con un contexto histórico determinado. No resulta baladí recordar dónde fue redactada la obra: América. Y es que, dejando de lado filias y fobias, la experiencia americana para cualquier español cabal, consciente de su historia, su sociedad, su cultura, la experiencia americana aparece, en cierto modo, como un espejo reflector de victorias y derrotas, de ganancias y pérdidas, de encuentros y desencuentros; la experiencia americana se convierte, en definitiva, en punto obligado a la hora de reflexionar y tratar de entender eso que llamamos España y, por extensión, el español.

Quizá sea el momento más oportuno de aludir al aporte del gran número de intelectuales, profesores y artistas que han de emigrar a América tras la caída de la II República española y la imposición de la dictadura del General Franco; la ida de todos ellos al Nuevo Mundo no hizo sino privar a la nación española de un grandísimo bagaje artístico, cultural, intelectual, que germinaría allá, a la vez que insufló en la lengua española de un nuevo aire que la enriqueció sobremanera al tiempo que enriquecía su cultura y todo lo que en ella se expresaba y se expresa.

Sea como fuere, el aporte de Amado Alonso en cuanto a la nomenclatura de nuestra lengua es realmente crucial y traspasa las fronteras de modas y modismos: con él el vínculo Lengua(je) / Historia con todos y en todos sus recovecos, queda así inexorablemente entrelazado.

⁷ A pesar de que ésta sea la fecha que hemos encontrado en cuanto a la publicación, la edición consultada aquí es la de 1942, incluida en el apartado de Referencias.

Evolución

Centrándonos ahora en la evolución lengua/sociedad/tendencia ideológica la experiencia de las España de la Transición, esa España que nació y creció ilusionada ante unos retos y metas imbuidos de democracia y libertad, la experiencia vivida en la universidad española, y concretamente en una de las universidades más innovadoras de la época, uno de los centros de debate más efervescentes, como fue la Universidad Autónoma de Madrid, se torna punto de referencia obligatorio.

En la citada universidad, la lingüista española Marina Fernández Lagunilla (1999), recién contratada como profesora e investigadora, compaginaba sus estudios sobre la innovadora Gramática Generativa con análisis que se encontraban en ciernes y llegarían a convertirse en un auténtico boom en el campo de la sociolingüística: el binomio lengua(je)-poder con todas sus derivaciones, esto es, el análisis del discurso político, el papel del lenguaje periodístico en la opinión pública y, en definitiva, el lenguaje como poderosa herramienta a la hora de manipular a la sociedad. Sus estudiantes quedaban, quedábamos fascinados con esta aproximación tan transgresora a la realidad española del momento en una asignatura –“Lengua Española I”- en la que pensábamos aprender básicamente el uso “correcto” del verbo en español, el nombre, las preposiciones y poco más; el acercamiento de la mentada docente, sin embargo, nos abrió los ojos a un mundo desconocido, apasionante y que —seríamos conscientes en seguida— se antojaba necesario, genuinamente necesario para todo aquel que deseara entender la realidad nacional del momento en todos sus aspectos, desde el esencialmente lingüístico hasta el más puramente político: lengua(je) y poder caminaban de la mano.

Estado actual

Si es cierto que los acercamientos socio-lingüísticos (Palacios, 2005) no hacen sino proliferar, en una suerte o necesidad acuciante, entre otras, de vincular al máximo la realidad lingüística —en cualquier de sus formas y fórmulas— con la más meramente humana, no es menos cierto que, tal vez paralelamente, continúa con-formándose “otro” acercamiento de tintes acaso más intelectuales que tienden a planteamientos y análisis de cariz eminentemente culturales, en el sentido más amplio del término. Naturalmente, la lengua forma parte inherente de la cultura, pero ahora más que nunca se viste de lenguaje. Intelectuales, pensadores y pensadoras, salen de su torre de marfil y conjugan sus quehaceres académicos con aquellos que tocan muy directamente al mundo en y que viven: el lenguaje forma parte de aquel discurso político, sí, y se convierte magistralmente en un aparato de poder, cada vez más sofisticado y técnicamente casi perfecto.

Entre los muchos nombres que también sería posible sacar a colación aquí, elegimos el de un árabe: Edward W. Said. Su reciente y póstumo libro titulado *Poder, política y cultura* no hace sino corroborar lo que ya exponía Amado Alonso y lo lleva a sus últimas consecuencias; la lengua y su interpretación va más allá de una realidad expresiva y comunicativa, por eso el ser humano ha de ser honesto, pero también agudo, inteligente y tenaz a la hora de usarla; la lengua puede llegar a ser un instrumento capaz de influir decisivamente en los acontecimientos históricos, capaz de conformar soluciones en los conflictos más complejos, como puede ser actualmente la situación, entre otras, de Oriente Próximo y el llamado conflicto Palestina/Israel (Said, 2020).

Espacios, lugares, ámbitos: el español de España y el español de América

El español de España

Siguiendo con la perspectiva de Amado Alonso hemos de insistir en el hecho de que no hay un español/castellano correcto y otro incorrecto: la lengua —cual ser humano— evoluciona según tiempos y espacios a los que se va adaptando, y en dicha adaptación sus hablantes son elemento esencial; de tal manera que se va estableciendo un vínculo vivo, activo, vital, entre lengua y realidad exterior en que ambos son dadores y receptores.

Desde España, y muy especialmente desde la academia española, la universidad, no hemos de olvidarlo y, si deseamos ser reflejo de una realidad veraz, así hemos de difundirlo y enseñarlo al alumnado.

El español / ¿los “españoles”? de América

Al referirnos al español/castellano en el Nuevo Mundo, quizá sería mucho más atinando hacerlo en plural: “los españoles” de América ya que, en verdad, son varias las realidades y variantes lingüísticas del mismo idioma que existen allá (Mihovilović y Martínez Lillo, 2017). Llegados a este punto, la experiencia paraguaya se torna singular pues, además de ello, es el único país iberoamericano donde coexisten dos idiomas oficiales: el español/castellano y el guaraní. Ahora bien, cabría preguntarse, como cuestión posterior, si, en realidad, más de un bilingüismo no se trata de una diglosia, tal y como afirma, de nuevo, Bartomeu Melià

Sólo el Paraguay reconoce, como oficial, a nivel de todo el país, también una lengua indígena (el plurilingüismo en Bolivia, según la última Constitución de 2009, tiene otras características. En principio, pues, serían dos las lenguas comunes en este país: guaraní y castellano. Ahora bien, en la práctica, el guaraní carece de todos los atributos propios de lengua oficial, como sería el uso público. Ni el Estado ni los medios de comunicación —salvo alguna tímida excepción— usan la lengua propia del país que es el guaraní, cuando en realidad es la más común en la relación comunitaria. El guaraní está ausente de la que puede llamarse vida moderna: tecnología, comercio, cultura formal, administración pública (Melià, 2012, p. 90)

Sea como fuere, Paraguay es el único país de Iberoamérica donde conviven y se mezclan dos idiomas oficiales, el castellano y el guaraní (Canese, 2008); ya desde los albores de la colonización, con la incursión de los jesuitas al Paraguay, nace una nueva etapa en la lengua guaraní: la escritura.

Ambas lenguas, no obstante, coexisten con una tercera variante: el jopara (mezcla del guaraní y el castellano), en la que confluyen y se mezclan en el dialogo de cada habitante en las zonas urbanas y rurales —dentro del territorio de la gran nación guaraní—, haciendo evidente la presencia de la pluriculturalidad inserta en la cultura paraguaya (Plá, 2017).

En cuanto a la enseñanza de la lengua guaraní en los colegios, ésta se oficializa en el año 1980 en plena dictadura (Galeano, 1988 y Gaona, 2013), con lo que se abre una nueva etapa lingüístico-cultural en el Paraguay, dando pie a un redescubrir de sus raíces, ya que antes de dicha fecha, oficialmente el estudio del idioma guaraní en las instituciones estatales era nulo.

A raíz de dicha neoeducación guaranítica, valga el término, surge un nuevo guaraní/hablante alfabetizado en el guaraní (ava ñee). A partir de entonces la sociedad —principalmente aquella de la capital —sufrirá las consecuencias de dos realidades cotidianas: por una parte, la necesidad de utilizar este guaraní ya oficializado y cuyo uso se estimula y, por otra, el rechazo de los estratos sociales más pudientes hacia este idioma, considerado de bajo estatus.

Como resultado de tal escenario lingüístico emerge el problema del asunceno y no asunceno profesional que no habla guaraní (Makarán, 2014) y debe ir al interior del país a desempeñar su trabajo, donde se encuentra que sus principales clientes o interlocutores son

guaraní/hablantes, con lo cual la comunicación se vuelve difícil. Esta situación se dio en todos los aspectos de la economía, el comercio, la salud y la industria, ante lo cual vuelve a impulsarse el estudio del guaraní, pero ya de una manera más seria y comprometida (Soler, Quevedo, Acosta, Sosa, 2015).

Hay datos, en este sentido, que merecen nuestra atención: la moneda oficial, que hasta hace poco estaba impresa sólo en castellano, hoy día es bilingüe, y lo mismo sucede con el pasaporte paraguayo; en fin, y a nivel internacional de mayor calado, digno es recordar que desde marzo del 2014 el guaraní pasa a ser idioma oficial del Mercado Común del Sur (MERCOSUR).

En el ámbito del estado se van haciendo constantemente mejoras para que la lengua guaraní se sitúe en la cúspide que le corresponde, lo que está logrando en forma paulatina y constante. Por todo ello, y a pesar de la perspectiva de B. Melià, aludida al inicio y que no era muy halagüeña, desde la mirada actual, acaso un tanto más internacional pensando a largo plazo, estamos seguros de que se impondrá o se pareará con el castellano: es un hecho que está en marcha y solamente dependerá de nosotros, y por supuesto el tiempo, el hacer que eso ocurra; la labor, entre otros, del profesor David Galeano Olivera fue y sigue siendo crucial en este sentido.

EL PUNTO DE LLEGADA: EL MUNDO ÁRABE

Antes de abordar el tema en sí, conviene llamar la atención sobre una cuestión clave, una de las llaves principales —sino la principal— para adentrarnos en el significado de España y lo español en el mundo árabe: Aláandalus. En verdad, Aláandalus, este ámbito histórico-geográfico que llega a conformar una sociedad, un tipo de vida, una identidad, es tanto un episodio de nuestra historia, los españoles, como de la suya, de ellos, de los árabes. Aláandalus, que continúa suscitando desencuentros, polémica y fervientes debates no sólo entre medievalistas sino también entre arqueólogos, filólogos y otros especialistas y académicos, fue y es, en definitiva y se quiera o no, un escenario compartido (Martínez Lillo, 2020).

Así, los árabes se asomarán a la ventana de la hispanidad, del hispanismo, de España y lo español fundamental y primeramente a partir de la ventana andalusí, de lo que fue Aláandalus y todo aquello que actualmente sigue inspirando y provocando. En este sentido, y por aludir a un tema específico y cotidiano, claramente hemos de resaltar el tema de los arabismos: entre 4.000 y 8.000 en la lengua española.

En definitiva, y nunca hemos de obviarlos si deseamos entender en profundidad desde la academia y en la propia calle, el nexos España/mundo árabe, España es, como dice el poeta sirio contemporáneo Nizar Qabbani, “una emoción histórica imposible”⁸ (Martínez Montávez, 1992).

Veamos a continuación dos de los principales ámbitos de enseñanza del español en el mundo árabe, esto es, la universidad, que focalizamos en la Universidad de El Cairo debido a su carácter señero y relevancia, y los Institutos Cervantes.

⁸ Martínez Montávez. *Al-Ándalus, España*, p.153. Nos referimos al poeta sirio Nizar Qabbani (1928-1998) que estuvo en España — a la que dedica varios y muy profundos poemarios — durante varios años como Consejero Cultural. Si bien el citado profesor, Pedro Martínez, su mejor estudioso y seguramente una de las personas que más le trató durante su experiencia en España, traduce el término árabe *wayd* como “pena”, estimamos oportuno traducirlo aquí y ahora como “emoción”.

La Universidad

La universidad en tanto que institución académica de enseñanza de la lengua española es, sin lugar a dudas, el primer ámbito educativo a tener; concretamente, la Universidad de El Cairo, fundada en 1908) se torna en ejemplo principal, o al menos uno de los más representativos.

Con un nutrido elenco de académicos ilustres que desde su fundación vuelven la mira a España y lo español desde diferentes departamentos, quisiéramos destacar dos aspectos e ilustrarlos con dos de los nombres más singulares; en primer lugar, y conectando con lo expuesto anteriormente, el hecho del vínculo histórico-cultural, más allá de lo puramente lingüístico, que apuntamos a partir de la insigne figura del historiador Hussein Mones (1911-1996) y, a continuación, aquél del vínculo artístico-cultural que exponemos de la mano del hispanista Mahmoud Mekki (1930-2013).

Catedrático en Historia del Islam por la citada universidad, el Dr. Mones acaso descubre en la realidad de España uno de los mejores espejos para la esencia del mundo árabe; su *Viaje por España (El paraíso recobrado/prometido)*, publicado en 1964 y que recoge sus experiencias en una España de posguerra, muestra lo cerca que se encontraban ambas realidades, unidas, más que alejadas, por el Mediterráneo (Mones, 1964); más allá de unos nexos meramente lingüísticos, existe una realidad histórica-geográfica compartida, aquélla iniciada en/por Alándalus y que continúa viva.

Hispanista ilustre, el Dr. Mekki es igualmente obligado punto de referencia; Mekki, gran conocedor de la realidad hispana (española y latinoamericana, mexicana fundamentalmente) va más allá de la propia lengua llegando a la esencia de las civilizaciones, su cultura, su arte...el flamenco, en este sentido, ocupará un lugar primordial en una vivencia hispana, más concretamente la española. Y es que el arte, encarnado ahora en el baile y la música preferentemente, es una constante en la relación España/mundo árabe, desde los inicios hasta nuestros días, como veremos más adelante.

Centrándonos ya en la enseñanza del idioma en el ámbito universitario, ésta ha tenido básicamente los tintes académicos que la institución suponía y fomentaba: la enseñanza de la lengua más culta, filológicamente más plena o aceptada por las reales academias (Al-Zawam, 2014, Benyaya, 2016, Rodríguez Marián, 2015 y Sami, 2012).

Con la implantación del nuevo Plan Bolonia, con el asentamiento de la Globalización, con el fomento de las realidades virtuales, las redes sociales y, en definitiva, con el nuevo orden socio-económico, con unas repercusiones educativas y culturales muy definidas, cuyos frutos estamos ya viviendo desde hace algunos años, la realidad de la enseñanza del español en las universidades árabes en general está tomando nuevo cariz, como era previsible y como ocurre en el resto de la realidad internacional. Lo más puramente filológico se está relegando a un segundo plano ante la lengua más cotidiana; escribir y leer correctamente se está viendo marginado ante el hecho de hablar, comunicarse, quizá correctamente también, pero ciertamente campos como el literario, por ejemplo, se van quedando rezagados ante el de los medios de comunicación, con las series televisivas a la cabeza.

Los institutos Cervantes y los medios de comunicación

Aunque no deja de ser un titular más, “La Casa de papel ha puesto de moda el español en los países árabes”. Según recoge Salam Naji en un artículo de *El Mundo* “muchos jóvenes iraquíes han visto *La casa de papel* y les gusta cómo suena el español. Es una lengua bonita y

agradable, muy potente internacionalmente”⁹. Noticias como esta aparecen diariamente en periódicos árabes como *al-Jazeera*, *al-‘Ayn* o *al-Quds*, entre otros. Otro fenómeno televisivo como este es el fútbol y, en especial, la Liga Española (La Liga Santander). El fútbol español se ha convertido igualmente en uno de los factores a destacar en la motivación de los alumnos que se inscriben en centros de enseñanza del español. Según afirma Salam Naji en el mismo artículo “les encanta la idea de aprender a través del fútbol, la posibilidad de contar con profesores nativos y practicar. Son los propios alumnos los que corren la voz para que los amigos se matriculen en nuestras clases”.

En este sentido, aprender la lengua española en países árabes se percibe como motivo de interés para cualquier salida laboral. En las últimas dos décadas, de hecho, se ha triplicado el número de estudiantes de español en centros universitarios e instituciones como el Instituto Cervantes. Esta atracción por estudiar la lengua aumenta más aún cuando los alumnos se adentran en el mundo del hispanismo, conocen su cultura, su amplitud geográfica y su historia conectada totalmente al legado árabe e islámico. Todo esto se concibe por parte del alumnado como una posibilidad más para ampliar sus expectativas laborales.

Sobre este tema Santos (2017) afirma que la lengua española se estudia con dos motivaciones concretas: mejorar la situación profesional y la formación personal. Todo esto sin olvidar que un gran número de alumnos inscritos en grados de Filología Hispánica o Lenguas Extranjeras decide estudiar esta carrera para salir de su país, para relacionarse con personas de su edad y en algunos casos, para encontrar pareja. Estos últimos normalmente terminan trabajando en sectores ajenos al español: inmobiliarias, administraciones, salones de estética o en el mundo del *business*.

Una de las instituciones que más alumnos recibe anualmente es el Instituto Cervantes. Esta institución pública fue creada en 1991 para promover la enseñanza del español y su cultura en el exterior. Los objetivos de este centro son organizar cursos, actualizar los métodos de enseñanza, investigar e innovar en la enseñanza del español, entre otras muchas más funciones¹⁰. Los países árabes con sede oficial son Marrakech, Fez, Casablanca, Rabat, Tánger, Tetuán, Argel, Orán, Túnez, El Cairo, Alejandría, Amán, Damasco y Beirut.

El objetivo principal de estos centros en los que se imparte español (también se imparten las lenguas locales de cada país y las diferentes lenguas habladas en España) es enseñar la lengua española como lengua extranjera. En estos centros también se forman profesores recién graduados en Filología Hispánica y se acreditan diplomas oficiales. En algunos centros igualmente se imparten cursos culturales. Por ejemplo, en la sede de Beirut se enseña flamenco y guitarra flamenca

Llegados a este punto, cabría preguntarse, por un lado, ¿cuál es el motivo principal del alumnado inscrito en estos centros? y, por otro, ¿qué método de enseñanza es el más usado por los docentes/lectores en estas sedes del Instituto Cervantes? En cuanto a la primera pregunta, según Santos (2017), la respuesta más adecuada en orden de preferencia sería diplomacia,

⁹ <https://www.elmundo.es/papel/historias/2019/05/29/5ced62f9fdddf32388b4861.html> visualizado el 20 de septiembre de 2020.

¹⁰ Véase la página oficial https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm. Visualizado el 20 de septiembre de 2020.

turismo y comercio. La docencia, la traducción literaria y la investigación quedan relegadas a un segundo plano. Esta misma motivación del alumnado respondería a la segunda pregunta. La orientación de los métodos docentes se inclina hacia un español más comercial, académico y diplomático, de ahí que se impartan cursos “para empresas y negocios” y menos literario, pues los cursos de literatura se derivan a charlas y conferencias. Pero, ¿existen materiales didácticos específicos con estos fines? ¿Podría fomentarse la creación de un método que una todos estos fines? (Lucena, 2021).

De todo esto, deducimos que la inscripción de alumnos en centros de enseñanza del español como lengua extranjera está motivada por dos factores indiscutibles. El primero sería la expectativa laboral. Formarse para encontrar un trabajo digno y viajar a países extranjeros, entre ellos España y Latinoamérica (conocer español igualmente abre las puertas a Europa). El segundo y el más obviado sería el factor cultural. Los alumnos de español se ven atraídos por la lengua debido a su cultura. La fuente principal para la cultura es indudablemente la televisión: series como la *Casa de Papel*, *Élite*, *Vis a Vis* o *Narcos*, películas como *El Cuerpo* o *El Hoyo* y sobre todo el fútbol, La Liga Santander y la Champions League (Martínez Lillo y Ortega, 2014).

Visto así y dado que no existe un material dirigido a todos los factores señalados (comercio-turismo-cultura-diplomacia) pensamos que debería fomentarse la creación de un material didáctico actualizado en el que se incluyan ampliamente todos estos aspectos atendiendo, sobre todo, a los aspectos culturales de todos los lugares donde se habla español (Loncar, Lucena y Martínez Lillo, 2020).

CONCLUSIONES, A MODO DE PROPUESTAS

Nuestras conclusiones, a modo de propuestas, serían fundamentalmente dos: por una parte, considerar la lengua en tanto que ente vivo, dinámico, vinculada plenamente a una realidad social, en constante cambio temporal (historia) y espacial (geografía); así, habremos de integrar todas sus variantes. No existe un español/castellano acertado o correcto —el de la considerada Madre Patria— y otro errado —el del Nuevo Mundo—. Por otra parte, tanto habremos de enseñar la realidad de la lengua más culta como aquella más cotidiana, la que permitirá a las nuevas generaciones crear, emprender y forjar un futuro, mejor a ser posible: la práctica ha de estar en todo momento a la altura de la teoría. La universidad, ¿por qué no?, puede ser un medio idóneo para tal cometido.

UNA MIRADA A UN (POSIBLE) FUTURO/RETOS DEL PRESENTE

Anticipándonos a lo que vamos viendo cada vez más cercano, una última reflexión se torna necesaria: los nexos entre los países árabes —esencialmente de la zona del golfo árabe— y Latinoamérica —Brasil y Paraguay entre los más sobresalientes— cada vez son más estrechos y profundos: el espacio aéreo de las Qatar Airways, las relaciones diplomáticas, las ayudas en términos de salud (construcción de hospitales) y educación (escuelas)...no hacen sino proliferar e intensificarse (Galindo, 2017). ¿Llegará ello, nos preguntamos, a influir en la lengua española? ¿Producto de ello será la imposición del español/castellano de allá (Iberoamérica) al de acá (España)? ¿Qué incidencia tendrán los elementos extralingüísticos (economía, finanzas, diplomacia) en la lengua en sí y cómo habremos de abordarla con vistas a su enseñanza?

El tiempo dirá. Nosotros, no obstante, hemos de estar atentos y aprovechar cualquier coyuntura para la mejor vivencia de esta lengua que, llamémosla española o castellana, da

cuerpo, forma externa, a nuestros pensamientos y sentimientos; sin olvidar, claro está, la convivencia con las demás, el guaraní en este caso.

REFERENCIAS

- Al-Zawam Khaled, O. (2004). *Análisis de errores en el aprendizaje de Español como Lengua Extranjera de estudiantes universitarios árabes*. Tesis Doctoral, departamento de Filología Española Literatura Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante.
- Alonso, A. (1942). *Castellano, Español, Idioma nacional: Historia espiritual de tres nombres*. Losada: Buenos Aires.
- Benyaya, Z. (2006). *La enseñanza del español en la Secundaria marroquí: aspectos fonéticos, gramaticales y léxicos. Materiales didácticos*. Universidad de Granada: Granada.
- Canese, V. (2008). *When Policy become practice: Teachers' perspectives on official bilingualism and the teaching of Guaraní as a second language in Paraguay*. Tesis Doctoral. Universidad de Arizona.
- Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno (Árabe-Español)*. Gredos: Madrid.
- Fernández Lagunilla, M. (1999). *La lengua en la comunicación política II: la palabra del poder*. Arco Libros: S.L.
- Galeano Olivera, D. (1988). *Mbo'ehao arapapaha Guarani ha España ñe'ême. Calendario escolar bilingüe*. Edisa.
- Galindo Merines, A. (2017). Qatar and Latin America: narrowing the Distance. *Gulf Studies Center, Monographic Series*, 3, 4-12.
- Gaona Velázquez, IA. (2013). *El bilingüismo guaraní castellano y su incidencia en la producción escrita de los alumnos al final del primer ciclo EEB*. Tesis de Magíster. Universidad Nacional de La Plata.
- Lončar, I., Lucena, MA. y Martínez Lillo, R-I. (2020). Enseñanza de las terceras lenguas en las universidades en crecimiento: el caso del árabe en Málaga (España) y el español en Zadar (Croacia). Inédito.
- Lucena, MA (2021). El comportamiento lúdico en la enseñanza del árabe como lengua extranjera. *Anaquel de Estudios Árabes*, 32.
- Makarán, G. (2014). El mito del bilingüismo. *De Raíz Diversa. Revista Especializada en Estudios Latinoamericanos*, 1, 2, 183-211.
- Martínez Lillo, R-I. (2020). Al-áandalus: de paraíso recobrado a experiencia esencial. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos*, vol. 69, 267-285.
- Martínez Lillo, R-I. y Ortega Marín, JM. (2014). Imágenes de España desde el mundo árabe. Lo aprendido y lo aprehendido de España. *Imágenes y percepciones: Inserción de España en el mundo actual*. Coordinadores: José Luis Neila y Pedro Antonio Martínez. Sílex: Madrid (en prensa).
- Martínez Montávez, P. (1992). *Al-Andalus, España, en la literatura árabe contemporánea (La casa del pasado)*. Mapfre: Madrid.
- Meli, B. www.hispanistas.org.br/arquivos/revistas/sumario/revista2/89-94.pdf · PDF file, consultado el 24 de noviembre de 2020.
- Mihovilović Suárez, JR. Y Martínez Lillo, R-I (2017). Barbarisms in Chile: Adapatation or distortion? Artículo inédito.
- Mones, H. (1964). *Rihla ila-Alandalus/ Viaje por España*. Al-Sharkiyya al-Arabiyya: El Cairo.
- Palacios Alcaine, A. (2005) Lenguas en contacto en Paraguay: Español y Guaraní. *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Carmen Ferrero/Nilsa Lasso-Von Lang.
- Plá, J. (2017). *Fasi di luna. Racconti dal Paraguay*. Introducción, traducción y glosario de Francesca di Meglio. FONDEC: Alessandria (Italia).
- Rodríguez Maríán, S. (2015). *Guía para docentes y asesores españoles en Marruecos y Túnez*. Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte.
- Said, EW. (2020). *Poder, política y cultura (Entrevistas a Edward W. Said)*. Edición e Introducción de Gauri Viswanathan. Debate: Barcelona.
- Sami, D. (2012). Tecnologías del lenguaje en la enseñanza del español como lengua extranjera E/LE El caso de la Universidad de El Cairo. *Hermes*, II, 102-114.
- Santos de la Rosa, I. (2017). “El español de la diplomacia en países árabes”, *Marco ELE, Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 27, julio-diciembre, 1-15.
- Soler, L., Quevedo Cabrera, Ch., Acosta, RE., Sosa Marín, D. (2015). *Antología del pensamiento crítico paraguayo contemporáneo*. Clacso: Buenos Aires.

Guarani Jeroike Ñe'ënguéra Apytépe

Estatus Lingüístico de la Lengua Guaraní

Carlos Ferreira Quiñónez
Academia de la Lengua Guaraní, Paraguay

e-mail: paufeki@hotmail.com

Recibido: 12/12/2020
Aprobado: 20/02/2021

MOMBYKYKUE

18 ro'y ohasa rire oñemoañete Léi guasu he'íva Vore 140-pe, ojeguerojerava'erãha mba'eichaitépa oñemboguatava'erã mokõive ñeë. Upéi iñapysë P py. 3510, "Ñe'ënguéra rehe". Kóva rupi oñemohenói Vore 43 "Guarani Ñe'ë Rerekuapavë", ha hembiapokue äva: Guaraní achegety oñemoneíva'ekue 9/12/2015; Guaraní Mbojojahakuéra jehaikaturã oñemoneíva'ekue 10/08/2016, omoirũ PÑS, kuation P py. 71/2017; Guaraní Ñe'etekuaa oñemoneíva'ekue 22/06/2018, omoirũ PÑS, kuation Ppy. 101/2018. Oporojopy ára mbohapy ary ñemoañetévo, osë guive Ñe'etekuaa, oñembosako'ivo opavave guarani jehaipy jeporúvo tetã mba'apohára rupi, ko arange 22 jasypoteĩ ary 2021 guive ojeporojopykuaáma Estado-pe.

Ñe'ëpyete jeporuha: Guaraní; ñe'etekuaa; GÑR; léi; porupy

RESUMEN

Después de 18 años se aprueba la reglamentación del Artículo 140 de la Constitución Nacional, junio 1992, que hace referencia a las modalidades de uso de las lenguas oficiales del país. Con la Ley N° 3510, "Ley de Lenguas" se crea la Academia de la Lengua Guaraní, Art. 43 y como consecuencia del esfuerzo mancomunado de los Académicos, se estableció normalizar la lengua: Aprobación del Alfabeto Guaraní, 9/12/2015; Aprobación de las Reglas Ortográficas, 10/08/2016; refrendadas por SPL: Resol. N° 71/2017; y, Aprobación de la Gramática Guaraní, 22/06/2018; refrendadas por SPL: Resol. N° 101/2018, por el cual resuelve en su Art. 1°. Dispóngase el plazo de tres (3) años para la exigibilidad en la implementación de las obligaciones derivadas de la Ley N° 4251/2010, de lenguas, que requieran una expresión escrita, a partir del 22 de junio de 2018.

Palabras clave: guaraní; gramática; GÑR; ley; uso

HEKOPETEĨ / ESTANDARIZACIÓN

Guarani ñe'erekoteĩ (estandarización), jekuaauka (normalización) oguata mokõivéva, peteĩ iñapysë ha ambue ombohokotee umi ñe'ëreko ojeporu haña oparupiete. Oñemboguaryrõ peteĩramo ha pe jepokuaa rupi, ikatukuaa ojehupity ñe'ëreko joja ombohováiva apañuái oImava térã ikatukuaáva oiko.

Ñe'erekoteĩ rupytyrã ningo oguerojera mbojojaha ikatukuaáva omopyenda ha iporuhára ohupity mba'e oipotáva. Kóva oipytyvõ opavavépe peteĩ mbojojaha opavavévape ñuarã, ndojejuhúiramo, jepe, añaui ojuehegui.

Oñeikũmbýramo opavave rupi, ikatúma oñeipytyvõ apopyrãme ojehekombo'e'ÿre ñepyrũrãme.

- Ñaikũmbýramo Ñe'ëkuaaty (La competencia lingüística) ñanembokatupyry ñe'ë jeporúpe térã mba'e'aporã pe ñe'ëmegua.
- Ñaikũmbýramo Ñe'ëkuaaty ñamoñe'ëkuaa opaichagua aranduka.
- Ñomongeta iñe'ëpyva ndive oipytyvõkuaa umi oñembokatupyryva ñe'ë mokõihápe.

Ñe'ërekoteĩ jeguerojera oipyhyva'erã ambue ñe'ëgui ndohupitýiva gueteri iñe'erekoteĩ (diasistema) ha oiporavo ichugui umi mba'e ojeoporukuaáva (criba) ichugui. Guaraníme oiporukuaa "tongea" oúva ñe'ë paĩgui, he'isejojáva guarani ñe'ëme "pytu'u". Avei oñeikotevẽ oñemoherakua ñe'ë jeporu joja ha ñe'epeteĩme mba'eichaitépa oñembotove térã oemoneĩ umi mba'e ombohekopetẽva iporupyrã.

Ñembohepeteĩ ikatu ã mba'e rupi ojekuaa:

- Oñeikotevẽ achegety ha imbojojaháre, ohechaukáva jehaipy ha ijeporu joja pukurã.
- Ñe'ëryru omopeteĩva umi ayvureko ha omyasãiva haimbojojaha ha moambueha jeporu.
- Ñe'etekuaa omombe'úva (prescriptiva) mba'eichaitépa ogueroquatava'erã ñe'ë mbojojaha ha ombotovéva ijeporu hekope'yva.
- Oikuaaukava'erã tai iputeĩva oñembojojapyréva ijeporurã ha omyesakáva umi ñe'ëpu táva ambuépente ojeporúva (diatópico).
- Oñeikotevẽ remimoĩmby téra yvypóra omoherakuava, oipysóva guarani jeporu ha ome'ëva jeroviapy hembiapo ha opamba'e oseva oñemboguatáva hağua pe ñe'ë. Ápe jarekóma Guarani Ñe'ë Rerekuapavẽ (Academia de la Lengua Guaraní).
- Temimoĩmby oreguerakova'erã imboguataha añetetéva (Estatutos Sociales) ikatuakuaáva ome'ë hağua oséva chugui imba'erekoteeha.
- Ñe'ë guarani ojeporuva'erã tetã poruháramo, avei tekojojápe, lei'apópe.
- Ñe'ëporahaiyre tapiatevapegua jeporu
- Ojeguerekova'erã ñembohasapyre Tupã jeroviapyre.
- Ojehekombo'eva'erã tekombo'e'ypype haikatu mbojojaha ha ñe'ëtekuaa rehe.

ACHEGETY / ALFABETO

Ijachegety ha ijehaimbojojaha'erã oñembokuatia hağua opaichagua reko ha jepiveguáva. Guarani ombohekókuri ijachegety 09/12/15 ha imbojojaha 10/08/19. Ñe'ë guarani ikatu ojehai hekopete ha jojapaite, irundy mbojojaha rupive. Guarani ñe'ë oĩ 33 ñe'ëpu tee ojehechaukáva 33 taipu rupive. Ndaipóri taipu pu'yva, ipukõiva térã ñe'ëpu ojehechaukáva mokõi rupive. Pundie itaipukõiva ojerereko peteĩ taipu año ramo. Tai "d/f/l" ojeporu guarani ñe'ë'yva ndive, oúva ambue ñe'ëgui. Pe muanduhe rechauka ojehai pu'ae ipu hatávéva, ndaha'éiramo ipaha ha muanduhe rechauka ndojehairi opáramo pu'ae ipu hatáva ári. Pe ñe'ëpéhẽ tĩguáva ryepype ndoikéi oñondive mokõi taipu tĩguáva. Ñe'ë guarani ojeguerojera ñe'ëpy (lexema) ha ñe'ëky (morfema) ndive. Ñe'ëky omoambue ñe'ëpyre ha oiko chuguikuéra peteĩ ñe'ë año (Guarani Ñe'ëtekuaa, GÑR 2020)

ÑE'ËRYRU / DICCIONARIO

Ñe'ëryru omopeteĩva ijeporupy umi ñe'ëndy ha ijehaipy, oñemoneĩháicha ijachegety ha imbojojahápe. Kóva ojeguerojera ha oñemboguapy Guarani ñe'ëryrúpe, opaichagua ñe'ë yma, opytava'ekue tesarápe, ñe'ëpyahu, ha oúva ambue ñe'ëguy hyapu ha jehai guaraníma. Guarani ñe'ëryru omombe'úva he'iséva, ijeporupy, he'isejojáva guaraníme. Pe 28 jasyoapy 2019 Guarani Ñe'ë Rerekuapavẽ oñemoneĩkuri umi ñe'ë ymavegua oñeikotevẽva oñemoingejey ijeporurã.

ÑE'ËTEKUA / GRAMÁTICA

Ñe'ëtekuaa omombe'u mba'éicha oñemboguata'arã pe ñe'ë hetepýpe. Ñe'etekuaa oñemoneĩkuri 22/06/18. Ko ñe'ëtekuaa rehe oje'e ha'eha teetéva omoĩ rupi imoĩhárã, léi remimoĩmby, ha ndaha'éi henonderetéva oĩma rupi heta Ñe'ëtekuaa péva mboyve oguenohéva'ekue tapichakuéra ha oipyguarava'ekue pypuku ha ohyekuavova'ekue imba'ekuaa. Ndaha'éi avei ipyahúva ja'e hağua, oĩma rupi hetaiterei tapicha oikuaámava

kakuaa kuaa ipehẽngue, tapicha iñarandúva ha oñemoarandúva ohóvo. Iñapysẽ guarani ñe'etekuaa ha tekotevẽntema oġuahẽ oparupiete. Oñembojoja ikatuha peve, ndojojapaitéi ramo jepe, péina ojeguerékóma. Upe ñe'ẽjojarã oñehendu ha oñeñomongeta, noñemboykéi mba'evéicha kuaapy, jepéramo, nda'ipóri niko yvypóra rembiapopýpe aipo oĩ porãmbaitéva; opaichagua tembikuaa tee oñemoambue ohóvo tapére, ñe'etekuaa katu mantereietevẽntema oikotevẽ ñemyatyrõ ha ñembopyahu rehe. Ajevéramo márõ noĩporãmbaitemo'ái. ko ñe'etekuaa oñemohenda porã, ipotĩ, oĩ ñe'ẽ ojeporuhaichaite ha tekove arandu ohechauháicha, hysyirei ha hesakã; oġuapy tembikuaa ymaiteguare ári ha ojejyvapyso henonderãvo. Guarani ñe'etekuaa rapykuere ja'ekuaa oñepyrũ Josep de Anchieta (1595); Fray Luis de Bolaños "Doctrina y Catecismo" (1607); Antonio Ruiz de Montoya "Arte de la Lengua Guarani" (1640); Alonso de Aragona (1643); Nicolás Japuguay (1724); Documentos Judiciales (1770 – 1850); Revista el Centinela (1793); Antonio Ruíz de Montoya (1867); Ocára Poty Cue Mí (1932); Diferencias Gramaticales entre el Guaraní y el Castellano (Galeano, D., 1999); Gramática Guarani (Canese, N., Acosta, F.); Moisés Bertoni "La Lengua Guarani como Documento histórico" (1920); iñapysẽ Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽgui (2020) ha hetave tapicha arandu rembiapokue omopyendáva guarani ñe'etekuaápe.

Jeporu reko oñemoiva tembiecharãva oñerenohẽ tapichakuéra jurúgui. Ikatu ko'ã mba'e rehe herakuã porã sapy'ante, ha katu pe ñamomba'eveva'erã hese hína niko ichugui opu'ãta arairesáre heta jesarekopy ha jepovyvy ipypukúva, ombyaky'o, oipovã ha oipomombýtava opaichagua tapicha ha opavaite guarani reindy ojeporuha rupi ko arapýpe. Nokañyí avei ko Ñe'ẽkuaa oñemohendávo, tekotevẽha ojeporu umi ñe'ẽ pyahu kotypýpe ijapopyréva, oheróva tembikuaa vore, oikuaáma rupi umíva mitã pyahukuéra oñemoarandúva guaraníme.

Oñecha'ã avei ani haġua opía umi tembikuaa ymave guarégui, ojejapyhy ijapyterekuete ha oñemboja pe ñe'ẽ ánga rehe, umi mba'e ha'e he'i porãitéva, ha'e ombojo'a ha ombojo'e kuaaitéva ha hemimombe'u katu rehe. Kuaapyrã oiva oñemoĩ ojoysýire tembiecharã ñe'ẽ ha ñe'ẽjoaju ojeporuháicha. Ha katu niko umi mba'e pyahu hera'ýva guaraníme, oñembohéra ñe'ẽ pyahu rupive, ha upéva upéichatamantevoi nda'ipóri rupi ñe'ẽ oheróva yma guive. Ikatu haġua ojekuaa mba'épa he'ise oñemoĩ ijykére tembiecharã.

Tembiporu niko nameméi iporã ha katu ojapo mba'e porã. Oimeva'ekue tapicha he'iva: "Ñe'etekuaa ohecha umi ñe'ẽ retepy, mba'éichapa áva ojoaju juehe, ha mba'épa he'ise umi ñe'ẽjoaju ojejapóva". Ojekuaa ningo Ñe'etekuaa apohára noguenohẽiha mbojojahakuéra ipyguýgui; umíva oĩmbavoi pe ñe'ẽme, upépe ojejuhuva'erã, oñerenohẽ, oñembohẽko ha oñemoĩ mbojojaha ramo tapichakuéra oikuaa pya'eve haġua pe ñe'ẽ.

Ñe'etekuaa ojapyhy mba'e ikuaapyrãva apytégui umi ohecháva ñe'ẽ retepy ha imbojoaju reko; ombotapykuemive ñe'ẽpu, ñe'ẽpukuaa ha ñe'ẽnguéra he'iséva.

Oñemomba'eguasuva'erã guarani ñe'etekuaa; péva rupive niko oiko ñomongeta ha jajokupyty ñande rapicha ndive, ñañandu mba'éichapa oku'e ko yvóra ha jajuhu ñande rekove rapoite.

ÑE'ËJOAJUKATU / SINTAXIS

Ñe'ẽ jeporu joja ha hekoteéva umi poruhára rupi ha ndíkatúiva oñemoinge peteĩ hendápe aňonte. Ko'ápe ningo ñamba'apoveva'erã guaraní ñe'ẽjoajukatu retepy aňetéva. Oñeikotẽ ambue omyasãitava ñe'ẽ jeporupy ha ipokatúva mba'éicha ojeporúva'erã. Paraguái Ñe'ẽnguéra Sambyhyha (PÑS) oñeha'ava'erã oipyso ha ojopy oñemoingejey guarani reko ha avei, Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ (GÑR) ohyvykõi mbareteva'erã ha omotenonde guarani jeporupy.

LÉI / LEY

Ymave umi kuationa tekojoja rehegua (1770/1850) guaranímegua ombyatyva'ekue Kuñarai Norma Ibáñez de Yegros, oipytyvökuri chupe Dra. Margarita Durán ha omomaruanduhaíva Pa'i Bartomeu Meliá (S.J.). ojejuhukuaáva Archivo Nacional de Asunción-pe. Upépe ojehechakuaa guaraní ñe'ẽ tavaygua ñe'ẽ ha opavave oiporuha. Katuete umi jurua, ndaha'éiva ypykuéra, nombotovéi, oheka mávapa ohaimbojere ambue ñe'ẽme. Áva kuationa rupi ojehechakuaa:

- *Carta del Corregidor y Cabildo de Santa María de Misiones, al Gobernador, pidiendo la expulsión de algunos arrendatarios. Págs. 14/16*
- *Expediente promovido por el Corregidor del Cabildo y Cacique del pueblo de Santa Rosa de Lima; contra el actual Mayordomo: Tomás Esperati. Págs. 40/45.*
- *José Antonio Aripuy, contra el comandante de Candelaria, Vicente Antonio Matiauda, sobre vejaciones. Págs. 46/48.*
- *Causa criminal del esclavo Blas, por proferir palabras insultantes contra el presidente. Págs. 49/50.*
- Paraguái Tekojoja Pokatu omopyendákuri Guarani ñe'ẽ ojeporu haña; pe 20 jasypoapy 2013 guive Tekojojapavẽ rupi he'iuka ojeporu haña guarani ñe'ẽ, jehai ha ñomongetápe, oñeokotevẽhápe. (Poder Judicial, Acordada, 2013)
- Hekomboguata añeteva oñemoneĩpyréva tetã pokatúre. Upépe ikatukuaa ñambohovake Léi P^{py}4251/2010 ha GÑR Mboguataha, Mburuvichaitevéva Pokatu P^{py}3510, 29/05/2015
- Ñe'ẽ jeporu tetã ryepýpe, Lei'apoha Pokatu imbegue gueteri.
- Léi guasu oĩma guaraníme, 20/06/1992. Ombohasa guaraníme Lino Trinidad, Dionisio Gauto ha Félix de Guaranía.
- Poder Judicial rembiapo, ojekuaáva:
 - *Juzgado en lo Civil y Comercial de Encarnación, del 4to. Turno 30/08/2016, Jueza Nilda Benítez.*
 - *Juzgado en lo Civil de la Jurisdicción de Villarrica, Alegatos finales, Juez Paternio Emiliano Vera, julio 2016. Homicidio Doloso.*
 - *Tribunal de Sentencia del J.O. y P – Ciudad del Este, Juez Milciadez Ovelar, Tribunal Permanente N° 1., 08/11/2016*
 - *Tribunal de Sentencia de la Jurisdicción de Cordillera, J.O.P, por el Juez Penal Antonio Ignacio Benítez López, Magdalena Narváez de Rodríguez, Alfredo Benítez Fantilli. Estupefaciente - 16/08/2016*
 - *Sentencia Judicial en lo Laboral, por EL Juez Laboral Tadeo Zarratea Dávalos, del 5to. Turno, Capital, 26/05/20. Caratulado “Rosalía Beatriz Quiroga de García c/ All Motors S.A. sentencia N° 053*
 - *Sentencia Definitiva (S.D.), sobre Asistencia Alimentaria. Juzgado de Primera Instancia de la Niñez y la Adolescencia, del Segundo Turno de la ciudad de Luque. Jueza Pili Rodríguez, 31/08/2020*

ÑE'ËPORÃHAIPYRE / LITERATURA

Heta jehaipy ojeguereko guaraníme, ápe techapyrãramo:

- **Mombe'ugua'upuku / Novelas:**
 - Kalaíto Pombéro, Tadeo Zarratea;
 - Tatukuaa, Arnaldo Casco;

- Mborayhu rekove, Sebastian Daniel López Mereles;
 - Hosé Dolore Martíne, Carlos Martínez Gamba;
 - Pore'ỹ rape, Hugo Centurión;
 - Hilario Saragósa rembiasakue, Nelson Rubén Zarza;
 - Papíto Fránko rembiasakue, Merardo José Benítez González
 - Ambuekuéra
- **Ñe'ẽpoty / Poesías:**
Emilianore ñe'ẽpotypyre; Tekovekatu, David Galeano Olivera; Pyhare mboyve, Feliciano Acosta; Ñe'ẽapytere, Mario Rubén Alvarez; Ayvu Porã Apesã, Gregorio Gómez Centurión; Brígido Bogado; Susy Delgado; Mauro Lugo ñe'ẽpoty ha hetave. Avei ojegueroko
- **Pukarã, Ñe'ẽnga / Refranes / Sentencia.**
 - Perurima Rapykuere, Miguelángel Meza, Tũngy (Pychãichi) Rubén Rolandi; Yvypyte, Antonio Escobar Cantero; Domingo Aguilera ha hetave.
- **Ñoha'ãnga / Teatro:**
ÑANE MBA'ERA'ÏN, Julio Correa; JAGUA REKOVE, Rogelio Silvero, PE POJOPY (María Teresa de Cáceres / Dalia Báez), ñoha'ãngára: Pedro Moliniers ha Modesto Romero Cueto; TETĀGUA RESAY, Aníbal Benítez Navarro; PAJE, Ovidio Benítez Pereira; JAGUA REKOVE, Rogelio Silvero;
- **Mombe'ugua'u / Cuentos:**
Principe'i, Mafalda, Kihóte rembiasakue, Pascual Duarte rembiasakue, Oñemoambuéva (Metamorfosis) ha hetave aranduka.
- **Haimbojere Tupa ñe'ẽ rehe / Textos Sagrados**
Jopare Pyahu (Decoud Larroza) Año 1963
Ñe'mbo'e guaraníme (Abdón Irala, Celso Pedrozo ha Diego Ortíz) 1970/5
Ñandejára Ñe'ẽ (Buenas Nuevas para el Paraguay) diciembre 1976.
Misa aporã (Monseñor Celso Yegros) 1995
Ñandejára Ñe'ẽ (Sociedad Bíblica Paraguaya) 15 Julio de 2010,
Mormón Kuatiañe'ẽ (Ambue Jesucristo testamento) setiembre 2014

TEMIANDU PAHA KUÉVO / CONSIDERACIONES FINALES

Guarani ñe'ẽ mba'ekuaa aǵagua (Modernización): Oñehekombo'e haǵua guarani ñe'ẽ, oñemomba'eva'erã umi temimbo'e oñembokatupyryvape, umíva ningo okakuaa rire oíta ipópe ohaívo opaichagua mba'ekuaa. Ndaha'etí aranduty térã tehoháre año, katu ha'ekuéra ombokuatiava'erã oikopyahúva ijerére ha upépe oiporu ayvureko pyahu omoambuéva heko ymave ndive, upévare guarani ñe'ẽ nda'ikatúi opyta tapykuépe.

Heta jey ningo okaguai oje'éramo ñe'ẽpyahu oĩmagui omongorusúva ko ñe'ẽ ivaiha guarani jeroiképe. Ápe aiporu arandu ojapyguarava'ekue Weber (1963, 1977). Pe “mba'epyahu” ningo ava'aty omomba'eséva ikuaapy apytu'ũgua (razón) ha ndaha'etí katuetete pe avarekorporã (valores).

Guarani ñe'ẽ rehe oje'e hese “hasyha” iñambue ymave ñe'ẽ'ypýgui, ogapýpente oñe'eva'erã ha péicha ndaha'etí. Guarani ñe'ẽ hasy'ỹva, hekoteĩva ha ijehaipy ndahasyietevoi. Guarani ñe'ẽpyahu oñeikotevẽ Tekojojahápe, mba'asy, ñe'ẽkuaaty, virukuaa, tembiporu ko'aǵagua ha hetave mba'épe.

Oñemombaretéva'erã Ñe'ëkõi ha opaichagua ypykuéra ñe'ë ha ambue tetã ñe'ë: japonés, ruso, alemán, portugués ha hetave ñe'ë ojeporúva Paraguay yvy jepysu pukuha peve.

Oñemboguapyva'erã apopyrã guarani rekoteĩ opavave remimoĩmbýpe

Ojeipyhyva'erã guarani ñe'ë oikoha ha ndaha'úi ñe'ë yma ndojeporuvéimava ha iporuháragui oñeguenohẽva'erã heta arandu, oguerojerágui ñe'ëgui he'iséva. Oñemoneĩva'erã ñe'ëporupy ambue ñe'ëgui ha naiñambueiva'erã guarani retepýgui, iñe'ëpehẽ, ipu ha iñe'ëjoajúpe, ha ani oñemoĩ pe jepurerei ojeheka'ÿre térã porandu'ÿre, oñeikotevẽ'ÿhápe.

ÑE'ËKUATIAITA JEPOREKAHA / REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Academia de la Lengua Guaraní, "Guarani Ñe'etekuaa" Edición Agosto, 2020

Acordada N° 838, 20/08/2013. Poder Judicial.

Archivo Nacional de Asunción. Documentos en guaraní, 1770 – 1850.

Constitución Nacional del Paraguay, junio 1992, Art. 140.

Ferreira Q, Carlos, "Tekojoja Ayyvureko". Paraguay, 2016

Ley N° 4251, "De Lenguas", 09 de octubre 2010.

Secretaría de Políticas Lingüísticas, Ladislaa Alcaraz de Silvero

Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas, pág. 46, julio 2018)

Modesto R., Cueto, "Historia del teatro paraguayo en guaraní" febrero 2012.

Weber., Maximilian Karl, "Relación entre economía y religión" 1963, 1977.

Las figuras literarias y su función en los textos medievales ingleses didácticos, profanos, y satíricos que ofrecen una imagen negativa del matrimonio

Literary Figures and Their Role in Medieval English Didactic, Profane, and Satirical Texts that Offer a Negative Image of Marriage

José Antonio Alonso Navarro, PhD
Universidad del Norte, Paraguay

e-mail: meildeja@yahoo.com

Recibido: 02/02/2021
Aprobado: 28/02/2021

RESUMEN

El objetivo general de este artículo es mostrar la relevancia y significación de las figuras literarias en la construcción de la forma y el fondo de algunas obras medievales inglesas didácticas, profanas, y satíricas escogidas que ofrecen una imagen negativa del matrimonio, aunque en clave de humor. Para tal propósito, se procederá como metodología a su identificación, descripción y posterior delimitación de su función en los versos donde aparecen. Por *forma* entendemos genéricamente la primera manifestación externa a nivel de lengua que se hace visible a los ojos del lector en el texto, y por *fondo* la carga intencional implícita a nivel semántico y connotativo considerando la naturaleza de la propia obra. De modo adicional, deseamos destacar las figuras literarias en su dimensión estética, es decir, como elementos o categorías que contribuyen a embellecer el texto literario notablemente. Las obras seleccionadas proceden de la literatura medieval inglesa de los siglos XIV y XV y son obras didácticas, profanas, y satíricas. Estas últimas se asocian con el género de los *fabliaux*.

Palabras clave: *fabliaux*, figuras literarias, retórica, matrimonio, Edad Media.

ABSTRACT

The current article intends to show the relevance and significance of the literary figures in the process of constructing both the *form* and *deep meaning* of some selected Medieval English didactic, secular and satirical works which tend to offer a negative image of marriage, though in a humorous way. To that end, we shall proceed as our methodology to identify, describe, and determine its function in the verses where they are shown. Roughly speaking, we understand the concept of *form* as the first external representation in terms of language which is made visible to the eyes of the reader in the text. In contrast, we view the concept of *deep meaning* as the implicit intentional semantic and connotative load in accordance with the nature of the literary work itself. In addition, we would like to highlight the literary figures within their aesthetic dimension, that is, as elements or categories which contribute to embellishing the literary text considerably. The selected works come from the Medieval English literature of the 14th and 15th centuries. They are didactic, secular, and satirical works. The latter ones are associated to the *fabliaux* genre.

Key words: *fabliaux*, literary figures, rhetoric, marriage, Middle Ages.

Entre las muchas obras y sus distintos y variados temas que se escribieron en la Edad Media en Inglaterra están aquellas que abordan el tema del matrimonio y sus diferentes aspectos. Y lo hacen, como sostiene Salisbury (2002), a través de la sátira, el *fabliaux*, la lírica profana, los tratados didácticos o las homilías. Dichas obras fueron escritas a partir de finales del siglo XVIII hasta finales del siglo XV y principios del siglo XVI por autores anónimos y por autores bien conocidos, tales como John Lydgate o William Dunbar. Y en muchas de estas obras el matrimonio se presenta como una institución (o estado) no siempre armónica, ordenada y equilibrada e impulsora de un orden social determinado.

La visión que se da en tales textos está muy lejos de la idea del matrimonio contenida en las obras pastorales y homiléticas que ofrecen una perspectiva del matrimonio favorecedora de un orden armónico y de un equilibrio aprobado y consentido por Dios. En los textos satíricos o de humor que parten del género de los *fabliaux* o están asociados a él, el matrimonio se aborda en el marco de una visión subversiva, irreverente o cuestionadora del *statuo quo* eclesiástico vinculado al matrimonio como institución (o estado) social y familiar que debe conducir a la perfección moral y espiritual de los cónyuges y sus hijos, y en última instancia, a su felicidad.

Es una visión que critica y satiriza abiertamente la institución del matrimonio y a sus protagonistas principales. Este tono satírico y de burla impreso en dichas obras subvierten las nociones tradicionales conferidas a una institución controlada y mediatizada durante siglos por el poder de la nobleza y de la aristocracia, por un lado, y por el poder de la Iglesia por otro, una institución adornada con toda una serie de complejos símbolos y rituales destinados a santificarla, y a relacionarla siempre con la noción de la aprobación divina y la aceptación social. Desde que el matrimonio fue hecho sacramento por la Iglesia católica en el siglo XII, esta ha venido revistiendo a la institución matrimonial de dignidad, respeto, y de distinción o prestigio social, valores o atributos estos que hoy en día podemos decir perviven aún.

En la concepción tradicional el matrimonio se ha asociado, además, con la imagen de un refugio de paz y solaz para el esposo y de respeto para la esposa, y con la imagen de una institución que garantiza y salvaguarda la moral al mantener valores como la ausencia de fornicación en términos de promiscuidad, la fidelidad, el amor entre los cónyuges, el amor a los hijos, la perfección moral y espiritual, la buena conducta del esposo, la buena conducta de la esposa, el débito conyugal, y, en general, las buenas costumbres establecidas socialmente. Y no hay duda de que la literatura clásica y la literatura bíblica han contribuido a la exaltación y sublimación de la imagen del matrimonio.

En el Antiguo Egipto, por ejemplo, el matrimonio constituía una práctica común a nivel social, puesto que los egipcios concedían una gran importancia tanto a la familia como al matrimonio. Se han encontrado inscripciones egipcias en las que se anima a los jóvenes a formar una familia y a tener una gran descendencia. En la Antigua Grecia (en Esparta fundamentalmente) el matrimonio constituía una obligación de todos los habitantes, pues el fin de este era procrear hijos para el Estado, para la *polis*. Había penas para aquellos que se casaran tarde, no se casaran, o se casaran inapropiadamente. Los matrimonios solían ser concertados por los padres de la pareja joven, generalmente para establecer alianzas políticas o económicas, y la opinión de los jóvenes no era escuchada ni tomada en cuenta. Asimismo, en Atenas el matrimonio se erigía como una institución reglamentada legalmente.

En la Antigua Roma el matrimonio constituía uno de los pilares fundamentales de la sociedad y su función era esencialmente la procreación de hijos que perpetuasen el apellido de la familia y heredasen las propiedades de ella. Y, como en la Antigua Grecia, entre las clases más adineradas, como la de los patricios, el matrimonio servía para establecer, sellar o

consolidar alianzas políticas y/o económicas. La Edad Media heredó buena parte del componente ritual e ideológico del mundo clásico y antiguo.

La Biblia ha contribuido decididamente a sacralizar el matrimonio como la unión de un hombre y de una mujer favorecida y bendecida por la mano de Dios directamente. Las referencias en el Antiguo y Nuevo Testamento son frecuentes. En Proverbios 18:22 puede leerse: “Quien halla esposa halla la felicidad: muestras de su favor le ha dado el Señor”. En Mateo 19:4-6: “¿No han leído —replicó Jesús— que en el principio el Creador “los hizo hombre y mujer”, y dijo: “Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su esposa, ¿y los dos llegarán a ser un solo cuerpo”? Así que ya no son dos, sino uno solo. Por tanto, lo que Dios ha unido, que no lo separe el hombre”.

En Colosenses 3:18-19: “Esposas, sométanse a sus esposos, como conviene en el Señor. Esposos, amen a sus esposas y no sean duros con ellas”. En Hebreos 13:4: “Tengan todos en alta estima el matrimonio y la fidelidad conyugal, porque Dios juzgará a los adúlteros (...)”. En Efesios 5: 25-26: “Esposos, amen a sus esposas, así como Cristo amó a la iglesia y se entregó por ella para hacerla santa. Él la purificó, lavándola con agua mediante la palabra”. En 1 Corintios 7:2: “(...) cada hombre debe tener su propia esposa, y cada mujer su propio esposo”. En Génesis 2:18: “Luego Dios el Señor dijo: “No es bueno que el hombre esté solo. Voy a hacerle una ayuda adecuada””. En Corintios 7:3-4: “El hombre debe cumplir su deber conyugal con su esposa, e igualmente la mujer con su esposo. La mujer ya no tiene derecho sobre su propio cuerpo, sino su esposo. Tampoco el hombre tiene derecho sobre su propio cuerpo, sino su esposa”, etc.

A partir del siglo XII, cuando el matrimonio, tal como dijimos antes, alcanzó el estatus de sacramento, se fue gestando una clase de matrimonio que fundió una noción seglar de la unión marital con una noción eclesiástica de la misma. La primera asociada al mantenimiento de un orden social y, por lo tanto, terrenal y mundano, y la segunda asociada al mantenimiento del orden divino y, por lo tanto, espiritual y celestial.

De modo adicional, la Iglesia fue modelando y perfilando una clase de matrimonio que reforzaba y enfatizaba la idea de su santificación en esencia al tiempo que, de un modo realista y práctico, consentía la actividad sexual de los cónyuges abocada a la procreación de los hijos, concedía más autoridad, poder y supremacía al varón frente a la esposa, la cual estaba “obligada” a mantener una posición de sumisión y obediencia frente a su esposo en el ámbito doméstico, y gestaba un matrimonio monógamo para toda la vida y, por lo tanto, indisoluble. Por otro lado, es muy probable que la expansión del culto a la Virgen María propiciado por la Iglesia a partir del siglo XII y su creciente popularidad por toda Europa a partir del siglo XIII contribuyera a forjar la imagen de mujer ideal que sirviera de modelo o patrón en los siglos posteriores en toda Europa para las mujeres casadas; una mujer que encarnase dentro del matrimonio los valores asociados a la naturaleza mariana: honestidad, perfección de costumbres, sumisión, religiosidad, pureza, estoicismo, y, sobre todo, el valor fundamental de la maternidad, lo que sería bastante compatible con la función del matrimonio como procreación de hijos y creación de una familia; más allá de ello, la sexualidad como fuente de placer no tendría cabida.

El historiador francés Georges Duby explica muy bien la naturaleza del matrimonio de las clases altas en la Baja Edad Media, que resumimos de la siguiente manera: (1) en la Baja Edad Media especialmente, la institución matrimonial está regida por dos poderes fácticos claramente delimitados: (a) el poder civil o temporal que se encarga de legalizar el matrimonio a través de un contrato, y (b) el poder eclesiástico que se ocupa de la sexualidad de los hombres

y de las mujeres encaminándola hacia el fin último de la procreación; (2) la mujer dentro del matrimonio es inferior al hombre (legado del Derecho Romano fundamentalmente), y este rasgo de inferioridad se hace visible a través de su relación de constante dependencia o subordinación al varón desde que nace hasta que muere, comenzando por el padre, hermanos y tíos, y terminando por el esposo. Y como ocupa un lugar de inferioridad frente al varón en la sociedad, no tiene derecho a decidir con quién casarse. Esa cuestión es decidida por el padre o tutor a su cargo.

La mujer es, por consiguiente, un peón de un ajedrez social mediatizado que se erige como un medio de favorecer alianzas o pactos políticos y económicos con otras familias poderosas, o como un medio instrumental para perpetuar el nombre de una estirpe nobiliaria o aristocrática; (3) El matrimonio medieval no contempla ni el amor ni la amistad ni la pasión en los esposos. El amor o la amistad solamente se producen fundamentalmente en la literatura de amor cortés, cortesana, trovadoresca, o propia de los romances de caballeros, donde el amor se sublima como un sentimiento primordial a tener en cuenta frente a otras cuestiones de índole económico o político, sentimiento que no suele darse en los matrimonios reales. (Cfr. También las Cantigas de alba o alborada); (4) En el marco del matrimonio medieval la mujer está subordinada en todo a la voluntad del esposo, que puede, incluso, castigarla físicamente, o repudiarla cuando quiera cuando ya no favorezca sus intereses, digamos, de linaje o estirpe; (5) dentro del matrimonio medieval el esposo podía tener relaciones con otras mujeres o frecuentar prostitutas. Esto, en consecuencia, daba lugar a muchos hijos bastardos. Esta conducta era algo inconcebible para la mujer, por lo que, se hacía la vista gorda con el adulterio de los hombres, pero no con el de las mujeres, severamente penado, castigado y censurado por el esposo, la sociedad y la Iglesia; (6) fuera del ámbito literario, el matrimonio medieval no es un asunto de risa, sino más bien trágico, aunque destinado a un orden u ordenamiento social. Las parejas se casan sin conocerse, no están lo suficientemente maduros o preparados para ello, o existe una diferencia de edad demasiado grande; (7) en el matrimonio medieval la Iglesia se esfuerza por suprimir de la relación sexual entre los esposos todo atisbo o rasgo de lujuria, de pecado, de placer carnal o corporal, purificándolo y sacralizándolo a la hora de conducirlo a la procreación de hijos. Es inadmisibles que la esposa goce sexualmente con su esposo, el cual, en última instancia, no lo permitirá o lo rechazará.

Este es el matrimonio tal como se presenta en la baja Edad Media, un matrimonio que podríamos calificar de gris o lúgubre, que somete a la mujer, y cuyo fin es garantizar la creación de una familia ordenada (que evite la poligamia, los hijos bastardos, la endogamia o incesto y las relaciones extramatrimoniales), así como un orden social, político (especialmente para las clases altas o aristocráticas) y religioso (que controle la sexualidad de los seres humanos). Sin embargo, hay obras dentro de la literatura medieval inglesa que subvierten radicalmente (o denuncian en tono didáctico, de advertencia, o satírico y en clave de humor) toda esta idea de estabilidad y orden social armónico o equilibrado en el marco del matrimonio como institución o estado.

Las obras poseen, ya lo hemos dicho, un propósito didáctico o son obras cómicas, de humor y satíricas (estas últimas, repetimos, asociadas al género de los *fabliaux*). Dichas obras tratarían de manifestar la presencia de un fuerte desequilibrio en las relaciones matrimoniales de una manera cómica y satírica que derrumbaría los cimientos de la noción del matrimonio asociada con el equilibrio y la armonía del hogar, pero sin amenazarlo realmente como una institución consagrada. Los *fabliaux* son breves poemas narrativos de origen francés de los siglos XII y XIV que contienen unos 300 o 400 versos. Sus ejes temáticos son de carácter

erótico o humorístico, y no están exentos de cierta vulgaridad, así como los personajes que están dentro de ellos. Se caracterizan por su carácter anticlerical, ingenio y ausencia moralizadora (a diferencia de los *fabliaux* ingleses, que sí pueden manifestar cierto fin moralizador), puesto que su fin es, sobre todo, provocar la risa y buscar la burla o la parodia. En el caso de las obras que nos ocupa, en ellas hallamos que dentro del matrimonio no siempre se cumple el débito conyugal, o que dentro de él puede ponerse de manifiesto la infidelidad, resquebrajándose así la idea del matrimonio como una relación de amor equilibrado, duradero y estable.

Asimismo, en tales obras se denuncia el maltrato y abuso machista por parte del varón a una esposa inteligente, fuerte y llena de valores, a la par que se expone a los esposos necios y débiles; a los esposos cornudos o impotentes; a los clérigos no menos necios; a los hombres con un estatus social importante dentro de la sociedad que tratan de seducir y corromper a una mujer casta; la frustración femenina en términos de sexualidad; y la visión femenina sobre la naturaleza de las relaciones sexuales dentro del matrimonio. No faltan en ellas, las burlas sobre el precario valor y potencial del pene de los esposos; o la revelación de los efectos generalmente negativos o funestos de un matrimonio entre hombres viejos y mujeres jóvenes y la patente impotencia de los esposos viejos.

Entre los textos seleccionados destacamos: (1) *Ballad of a Tyrannical Husband* (“La balada de un esposo tiránico”); (2) *A Talk of Ten Wives on Their Husbands' Ware* (“El diálogo de diez esposas sobre el aparato de sus esposos”); (3) *The Meaning of Marriage* (“El significado del matrimonio”); (4) *Against Hasty Marriage I and II* (“Contra al matrimonio precipitado I y II”); (5) *A Young and Henpecked Husband's Complaint* (“El lamento de un esposo joven y calzonazos”); (6) *A Henpecked Husband's Complaint* (“El lamento de un esposo calzonazos”); (7) *The Trials of marriage* (“Las dificultades del matrimonio”); (8) *Interludium de clerico et puella*; (9) *I Have a Gente Cock* (“Yo tengo un gallo noble”); y (9) *Old Hogyn's Adventure* (“La aventura del viejo Tiburcio”).

En ocasiones, esta visión cómica del matrimonio en la literatura medieval inglesa contrasta con otra visión más didáctica y moralizadora que está presente en algunos tratados serios escritos por teólogos como John Wycliffe. Todo este material literario cómico, satírico y moral nos llevaría a pensar que el matrimonio como institución presentaba fisuras y grietas en su estructura y en sus principales agentes formados por hombres y mujeres de carne y hueso, no siempre racionales y reflexivos, sino esclavos, en cierta manera, de su inherente condición humana. Pensemos, por ejemplo, en la frustración que sentirían aquellas mujeres jóvenes que fueron compelidas a casarse con hombres mayores, hecho este que era bastante frecuente en la Edad Media; o en los casos de infidelidad reales entre mujeres casadas y miembros del clero, como se refleja ficticiamente en el texto *The Meaning of Marriage*.

Los textos escogidos se han extraídos de la edición digital de la profesora Eve Salisbury, los cuales aparecen también en la edición impresa de 2002. Salisbury ha distribuido los textos en (1) Sátira y *fabliaux* en verso y prosa; (2) en prosa y *exempla* didácticos; y (3) en poemas profanos selectos de los siglos XIV y XV. A continuación, procedemos a identificar, describir y explicar la función textual de algunos de los recursos literarios que utilizan los textos mencionados anteriormente, los cuales sirven como apoyo y anclaje a la hora de reforzar la significación formal e intencional inherente a los mismos, y a embellecerlos considerablemente desde el punto de vista literario.

(1) LA ENUMERACIÓN NOMINAL Y VERBAL:

La enumeración permite proyectar en el discurso y en su contexto de aparición en los textos medievales seleccionados un mundo de posibilidades, y que tales posibilidades se visibilicen como categorías opcionales o electivas ante el lector que las lea o el oyente que las escuche. Los romanos recurrían a la enumeración acumulativa o al *eutrepismus* con suma frecuencia en la retórica y la oratoria. Permitían descomponer o partir la realidad en selecciones múltiples. En los textos satíricos y didácticos escogidos, la enumeración se presenta como una figura de acumulación que suma, añade o recoge categorías lingüísticas a través de la coordinación (polisíndeton) o a través de la yuxtaposición (asíndeton). He seleccionado algunas de ellas que pueden ser dos tipos: nominales o verbales. En sus dos vertientes, ambas sirven para dinamizar el verso, activar o impulsar el ritmo de la poesía, y presentar en la mente del lector imágenes o elementos de la realidad que pretenden destacarse, y que, de alguna manera, están vinculadas al marco dimensional y de realidad de los personajes, esto es, al mundo en el que están insertos o al mundo que los circunda.

En inglés medio (*Middle English*) o medieval:

- Maidens, wedows, and wyvys amonge (...) (verso 6. *Ballad of a Tyrannical Husband*).

En inglés moderno:

- Among maidens, widows, and wives (...).

En español:

- Entre doncellas, viudas y esposas (...).

(2) LA ESTRUCTURA PARALELÍSTICA:

En segundo lugar, hallamos en los textos medievales didácticos, de humor y satíricos ingleses estructuras paralelísticas que presentan el mundo en el plano de una dimensión dicotómica o dual.

En inglés medieval:

- Yong and olde (...) (verso 9. *Ballad of a Tyrannical Husband*).
- Fayre and bolde (...) (verso 11. *Ballad of a Tyrannical Husband*).
- So gentil and so smale; (verso 14. *I Have a Gentle Cock*).

En inglés moderno:

- Young and old (...).
- Fair and bold (...).
- So gentle and so small.

En español:

- Jóvenes y viejos.
- Hermosa y brava.
- Tan caballeroso y tan pequeño

(3) LA ETOPEYA:

La etopeya consiste en la descripción de las virtudes o atributos morales del personaje o personajes. En los textos medievales ingleses (en los que no están exentos los didácticos, profanos y satíricos) hay cierta recurrencia no solamente a la descripción física de los personajes, sino, de manera especial, a la descripción de las virtudes y cualidades de los mismos. En los textos seleccionados la etopeya sirve para definir la naturaleza moral de los personajes, lo que permite exponer las diferencias existentes entre ellos en términos de binomios opuestos, lo cual, además, en el contexto del matrimonio como estado, condición o institución, revela abiertamente sus fisuras y contradicciones.

En inglés medieval:

- She was a good huswyfe, curteys and heynd,/and he was an angry man (...) (versos 13-14. *Ballad of a Tyrannical Husband*).

En inglés moderno:

- She was a good housewife, courteous and clever, /and he was a quick-tempered man.

En español:

- Ella era una buena ama de casa, cortés e inteligente, /y él un hombre irascible.

(4) EL SÍMIL O LA COMPARACIÓN:

El símil (o la comparación) aparece también de modo recurrente en todos estos textos didácticos, profanos y satíricos. En los textos que nos ocupa, su uso puede responder al deseo de provocar la risa, el humor y la comicidad; de fomentar la burla, la parodia, la sátira, el ridículo y la humillación; de denunciar “en falso” (esto es, en clave de humor) un estado, condición, u orden político, social o religioso como el del matrimonio; o de subvertir, trastocar o empañar finalmente en los términos más negativos posibles la imagen socialmente “reverenciada” o sacralizada del esposo y/o de la esposa, actantes principales del matrimonio

En inglés medieval:

- (...) and farded leyke a feynd (verso 15. *Ballad of a Tyrannical Husband*).

En inglés moderno:

- (...) and behaved like a fiend.

En español:

- (...) y se comportaba como un auténtico demonio (referido al esposo fácilmente irritable y malhumorado).

(5) LA ANÁFORA:

En los textos didácticos se recurre comúnmente a la anáfora como una figura literaria que consiste en la repetición de una o varias categorías gramaticales (especialmente acciones verbales) al comienzo de varios versos dentro de una estrofa con el objeto de ponerlos de relieve y destacarlos como apoyo a una sentencia (*sententia*, en latín) o premisa destinada a servir de advertencia. Hemos detectado la anáfora especialmente en los textos didácticos que tienen como fin principal advertir sobre lo funesto del matrimonio y persuadir al lector para que no se case.

En inglés medieval:

- Loke er thin herte be set; (verso 3. *Against Hasty Marriage, II*).
- Lok thou wowe er thou be knet; (verso 4. *Against Hasty Marriage, II*).

En inglés moderno:

- Consider carefully before you give your heart.
- Consider carefully whether you should woo before you wed.

En español:

- Piénsalo bien antes de dar tu corazón.
- Piensa bien si deberías pelar la pava antes de casarte.

(6) LA EFFICTIO:

La *effictio* define también como la etopeya los rasgos de los personajes, pero, como ya se dijo, desde la perspectiva de lo puramente físico, en algunos casos, quizá, con pretensiones de un cierto neoplatonismo en el que la belleza física sería, a su vez, reflejo de la belleza del alma y de su perfección moral.

En inglés medio:

For ay mayden with and schen, / Fayrer ho lond haw Y non syen. (*Interludium de clerico et puella*. Versos 45-6).

En inglés moderno:

Since I had never seen in land a white and shining maiden that was fairer than her.

En español:

Pues nunca antes había visto en la tierra una doncella blanca y resplandeciente más hermosa que aquella.

(7) LA POLÍPTOTON:

La políptoton es una figura literaria que consiste en utilizar varias formas de la misma palabra cambiando sus morfemas flexivos. En los textos didácticos, profanos, y satíricos añaden plasticidad y flexibilidad verbal o nominal al discurso poético.

En inglés medio:

- Ye **wolde say** “they be prowde!” It is yll **said**. (Verso 50. *Abuse of women*).

En inglés moderno:

- If you **said** (referred to those women) “they are arrogant!” you **would speak** (“say”) ill of them.

En español:

- Si **dijeseis** (que tales mujeres) “son arrogantes”, **hablaríais** (“diríais”) mal de ellas.

(8) EL HIPÉRBATON:

Tradicionalmente, el hipérbaton es una figura retórica en virtud de la cual se altera la sintaxis habitual de un verso, generalmente con fines métricos. Asimismo, podríamos decir que el hipérbaton trastoca la posición original de preeminencia de la información, pasándose así a destacarse una información sobre otra de una manera un tanto “irregular” resultado de la alteración sintáctica.

En inglés medio:

- Home com the goodman betyme of the day (verso 25. *Ballad of a Tyrannical Husband*).

En inglés moderno:

- Home came the husband (“the head of the household”) when dinner time came.

En español:

- A casa llegó el esposo (“el cabeza del hogar”) cuando estuvo lista la cena.

(9) EL EUFEMISMO:

Hay un poema entre cómico y satírico vinculado al género de los *fabliaux* que lleva por título *A Talk of Ten Wives on Their Husbands' Ware* (“El diálogo de diez esposas sobre el aparato de sus esposos”). El poema versa sobre diez esposas que se reúnen en una taberna. Allí, para pasar el rato, deciden hablar sobre la “mercancía” de sus respectivos esposos con el objeto de determinar cuál de ellas se va a llevar el premio por su calidad y cantidad. Huelga decir que la palabra *ware* es un eufemismo de *penis* (“pene”). Este eufemismo se alterna con otras palabras que hacen referencia a lo mismo, pero de una manera mucho más explícita y ordinaria.

(10) LA ALITERACIÓN:

La aliteración supone la repetición de sonidos o fonemas en un verso o conjunto de versos. Esa es la definición tradicional. La aliteración persigue el efecto sonoro, así como llamar la atención sobre dicho efecto. Esta es una función autotélica de la aliteración. Isodoro

de Sevilla se refirió a un caso particular de aliteración como *parhomoeon* definiéndolo como multitud *verborum ex una littera inchoantium*. Esta clase de aliteración ocurre cuando un grupo de palabras comienzan por la misma letra. Un ejemplo de ello lo tenemos en el poeta latino Quinto Ennio: *O Tite tute Tati tibi tanta tyranne tulisti* (“¡Oh Tito Tacio, tirano, tú mismo te produjiste tan terribles desgracias!”). La aliteración en el texto medieval inglés añade un efecto de plasticidad sonora y rítmica al verso que lo hace fluido. Podría añadirse, por otro lado, que este efecto sonoro conduce al personaje (o personajes) del verso al plano de la realidad, situándolo en un contexto específico que se hace patente (o debería hacerse patente) al lector y/u oyentes. En los textos didácticos, profanos, y satíricos ingleses se han hallado muchos ejemplos de aliteración asociados al *parhomoeon* de Isidoro de Sevilla.

En inglés medio:

- And syttes ther janglynge with Jake an with John (verso 42. *Ballad of a Tyrannical Husband*).

En inglés moderno:

- And (you) sit there gossiping with Jack and John.

En español:

- Y te sientas allí (se hace referencia a una esposa) chismorreando con fulanito y menganito.

(11) EL DIÁLOGO COMO REFLEJO DE ACTITUDES IDEOLÓGICAS O DE PENSAMIENTO:

Algunos de los textos didácticos, profanos, y satíricos introducen diálogos que dan cuenta de las ideas, pensamientos, y creencias de sus personajes. Por lo tanto, podríamos hablar de actitudes ideológicas que los caracterizan y presentan en los textos donde aparecen, y que sirven de espejo, a su vez, de las ideas de sus autores, o bien para denunciar y criticar ciertas ideas o bien para defenderlas, podríamos decir, detrás del escenario. En el poema *Ballad of a Tyrannical Husband* (“La balada de un esposo tiránico”) hallamos, por un lado, la manifestación dialógica directa de una actitud androcéntrica, patriarcal o, si se quiere, machista del esposo protagonista, y de una actitud “feminista” reivindicativa de su esposa, también protagonista. El esposo reprocha a su esposa que trabajar en las labores del campo es mucho más duro que quedarse en la casa realizando las faenas del hogar, opinión con la que su esposa está totalmente en desacuerdo.

El esposo habla:

En inglés medieval:

“Wery! yn the devylles nam!” seyde the goodman,
 “What hast thou to doo, but syttes her at hame?
 Thou goyst to thi neybores howse, be on and be one,
 And syttes ther janglynge with Jake an with John”.
 (Versos 39, 40, 41 y 42. *Ballad of a Tyrannical Husband*)

En inglés moderno:

“Weary! In the devil’s name!” said the husband (“the head of the household”), / “What do you have to do, but sit here at home? You just go to your neighbour’s house repeatedly, and sit there gossiping with Jack and John”.

En español:

- ¿Cansada? ¡Por todos los demonios! -, dijo el esposo / - ¿Qué tanto tienes que hacer excepto quedarte aquí en casa sentada? Después no haces sino irte a la casa del vecino una y otra vez para ponerte a chismorrear con fulanito y menganito”.

Ahora es el turno de la esposa:**En inglés medio:**

“Whyn I lye in my bedde, my slepe is butt smalle,
Yett eyrly in the morneng ye wylle me up calle.
Whan I lye al nyght wakyng with our cheylde,
I ryse up at morow and fynde owr howse wylde;
Then I melk owre kene and torne them on the felde.
Whyll yow slepe fulle styllle, also Cryst me schelde!”
(Versos 45-50. *A Ballad of a Tyrannical Husband*)

En inglés moderno:

“When I am lying in my bed, I sleep very little, and when it is early in the morning, you make me wake up. Other times, when I have been awake all night taking care of our baby, I get up early in the morning to find the house in disarray; then, I have to milk our cows and turn them out into the field, while you stay in bed sleeping very soundly, Christ may protect me!”

En español:

Cuando estoy acostada en la cama duermo poco, / y en cuanto amanece, en seguida me decís que me levante. Otras veces, después de estar toda la noche despierta con el niño pequeño, me tengo que levantar a la mañana siguiente para encontrar la casa hecha una leonera. Después me pongo a ordeñar las vacas, y después tengo que sacarlas al campo, mientras vos os quedáis en la cama durmiendo a pierna suelta, ¡que Dios me ampare!

(12) LA ENDÍADIS:

La endíadis es una figura literaria que consiste en la unión de dos términos coordinados entre sí con el fin de expresar una misma idea o concepto. La endíadis forma una estructura o expresión inalterable y fija en la lengua. En los textos que nos ocupan se han encontrado numerosas endíadis.

En inglés medieval:

- But ever thow excusyst thee **with grontes and gronys**. (Verso 65. *Ballad of a Tyrannical Husband*).

En inglés moderno:

- But you always excuse yourself **with grunts and groans**.

En español:

- Pero siempre os excusáis **entre lamentos y quejidos**.

(13) LA INTERROGACIÓN RETÓRICA:

Este tipo de figuras literarias actúa como un motor disparador que trata de inducir al lector o al oyente a la reflexión, algunas veces a través del sarcasmo.

En inglés medio:

- What, why dedyst thou wynk whan thou a wyf toke? (Verso 1. *The Trials of Marriage*). (“Las dificultades del matrimonio”).

En inglés moderno:

- Why did you wink when you took a wife?

En español:

- ¿Por qué mirasteis para otro lado cuando tomasteis una esposa?

(14) LA HIPÉRBOLE:

Como es característico en la hipérbole, esta figura literaria consiste en exagerar cualidades, rasgos y características de personas, lugares, animales y objetos. La hipérbole trastoca la realidad y la deforma exageradamente de múltiples maneras. En el caso de los textos satíricos, el uso de la hipérbole responde a un propósito claramente de burla y parodia. En la obra *A Talk of Ten Wives on Their Husbands' Ware* (“El diálogo de diez esposas sobre el aparato de sus esposos”), el pene del esposo de la segunda esposa, en opinión de esta, es del tamaño de tres alubias estando este en su máximo esplendor (o en su mayor apogeo).

En inglés medio:

- I mete hym in the morowe tyde, / When he was in his moste pryde, / The lenghte of thre bene. (Versos 22-24. *A Talk of Ten Wives on Their Husbands' Ware*).

En inglés moderno:

- I measured (my husband's penis) in the morning, / When he was rising to his glory, / And it reached the length of three beans

-

En español:

- Medí (el pene de mi esposo) por la mañana, / cuando estaba en su máximo esplendor, /y alcanzó el tamaño de tres alubias.

(15) EL LENGUAJE OBSCENO PROPIO DE LOS *FABLIAUX*:

No debemos sorprendernos si en algún momento nos enfrentamos en los textos medievales satíricos escritos en Inglaterra a un tipo de lenguaje explícitamente subido de tono u obsceno, propio del género de los *fabliaux* franceses. En el poema *A Talk of Ten Wives on Their Husbands' Ware* (El diálogo de diez esposas sobre el aparato de sus esposos), somos testigos de toda una batería de términos que hacen referencia explícita a la “virilidad” o pene de sus esposos. Y si obviamos el eufemismo *ware* (“mercancía”) que ya vimos con anterioridad como eufemismo, destacamos las siguientes voces:

- *Lome*: instrument (instrumento).
- *Pentyll*: member (miembro).
- *Fydecoke*: penis (pene).
- *Tarse* (3): penis (pene).
- *Pyne*: pin (alfiler/imperdible).
- *Schrewe*: rascal (pillo, granuja, canalla).
- *Mett*: measure / piece of meat/sausage (medida/trozo de carne/salchicha).
- *Pyntell*: penis (pene).

En ocasiones, se alude bastante directamente a la conducta erótica o sexual del esposo:

En inglés medieval:

"Owre syre bradys lyke a dere,

He pysses his tarse every yere,

Ryghte as dothe a boke (...).

(Versos 61-63. *A Talk of Ten Wives on Their Husbands' Ware*)

En inglés moderno:

Our sir jerks off like a deer, / (and) he discharges his semen once a year, / right as a buck does (...).

En español:

Mi esposo (Lit. “nuestro señor”) se la menea como un ciervo, / y se descarga una vez al año, / tal como lo hace aquel (...).

(16) LA ANTÍTESIS:

La antítesis es una de las figuras literarias que, quizá, podrían comulgar mejor con los textos medievales ingleses didácticos, profanos y satíricos que ofrecen una imagen negativa o adversa del matrimonio. La naturaleza ciertamente contradictoria o paradójica de la antítesis la hace idónea en este tipo de obras literarias que subvierten la imagen del matrimonio como institución en el ámbito civil y eclesiástico revelando, ya lo dijimos, algunas de sus contradicciones.

En inglés medio:

- So efter longe times patience, or rather impatience (...) (línea 7 del texto en prosa. *The Meaning of Marriage*)

En inglés moderno:

- So after having shown either patience or rather impatience for a long time (...).

En español:

- De modo que después de haber mostrado paciencia o más bien impaciencia durante mucho tiempo (...).

(17) LA METÁFORA:

No faltan tampoco las metáforas en los textos que estamos abordando, y es que la metáfora es prácticamente una de las figuras literarias o tropos por excelencia. En su concepción más tradicional, la metáfora describe una palabra con otra palabra con la que posee una relación de analogía. Sus elementos suelen ser tres: (a) el tenor o término real; (b) el vehículo o término imaginario; y (c) el fundamento que se erige como la semejanza o analogía entre el tenor y el vehículo.

En inglés medieval:

- His eynyn arn of cristal (...) (verso 17. *I Have a Gentle Cock*).

En inglés moderno:

- His eyes are (made) of crystal (...).

En español:

- Sus ojos son de cristal (...).

(18) EL EPIFONEMA:

El epifonema es una figura de retórica de ampliación que consiste en un enunciado breve que condensa una idea que se desea destacar y sirve como conclusión a un texto. Puede decirse que se asemeja a un aforismo o a una sentencia, y resulta una figura muy apropiada en los textos didácticos que advierten contra el matrimonio.

En inglés medieval:

- For "had y wȳst" commeth to late for to lowse yt (verso 5. *Against Hasty Marriage, D*).

En inglés moderno:

- For "had I known" comes too late in order to loosen it (the nuptial bond).

En español moderno:

- Pues el decir "si lo hubiera sabido" de nada os sirve ya para libraros de él (del yugo de matrimonio o nudo nupcial).

(19) LA RECURRENCIA A UNA SENTENCIA QUE SIRVE DE ADVERTENCIA:

En los textos profanos de los textos XIV y XV especialmente que despotrican contra el matrimonio son bastante recurrentes las sentencias a las que se las reviste o adorna con un aire de autoridad indiscutible.

En inglés medieval:

- Man, bewar of thin wowynge // For weddyng is the longe wo. (Versos 1 y 2. *Against Hasty Marriage, II*).

En inglés moderno:

- Man, beware of your wooing, // for marriage is the greatest woe.

En español:

- Hombre, cuidaros de pelar la pava, / pues el matrimonio es la amargura más grande que existe.

(20) LA ONOMATOPEYA:

La onomatopeya añade sonoridad y ritmo al verso, así como el permitir acercarnos mucho más al objeto al que se hace referencia en este. Y si, además, la onomatopeya aparece en estrofas cortas con presencia de la aliteración como apoyo, mayor dinamismo y fluidez se le dará al poema.

En inglés medieval:

- Hum, ha, trill go bell – (verso 4. *Old Hogyn's Adventure*).

En inglés moderno:

- Hum, ha, the latch-pin sounds when the door is opened.

En español:

- Clac, clac, suena el pestillo al abrirse. (En la traducción del poema completo aparece así: “Clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar”).

(21) LA RECURRENCIA ESCATOLÓGICA:

Una de las características típicas de los textos satíricos y de los *fabliaux* y de algunos textos profanos de los siglos XIV y XV es la escatología inherente a ellos, en especial de las obras francesas. Las obras inglesas no pierden esa tendencia, pero es, quizá, algo menor, y está abocada a fin tan didáctico como moralizador; los textos franceses no, como ya creemos haber dicho. El ejemplo que se ofrece a continuación constituye un motivo que ocurre también en *El cuento del molinero* correspondiente a los *Cuentos de Canterbury*, de Geoffrey Chaucer.

En inglés medio:

- She torned owt her ars and that he kyst (verso 27. *Old Hogyn's Adventure*)

En inglés moderno:

- She turned out her arse and that he kissed.

En español:

- Sacó las posaderas por la ventana y él no tuvo más remedio que besarlas.

(22) VOCES POLISÉMICAS:

De manera adicional, en algunos textos profanos de los siglos XIV y XV hay textos en los que es posible hallar algunas voces polisémicas, como en el poema erótico *I Have a Gentle Cock* (“Yo tengo un gallo noble”), título que recoge el vocablo polisémico *cock*, vocablo que hace referencia (1) tanto a un gallo como (2) al órgano genital masculino de modo vulgar.

En inglés medio:

I have a gentil **co**k, (verso 1. *I Have a Gentle Cock*)

Crowyt me day;

He doth me rysyn erly,

My matyins for to say.

En inglés moderno:

I have a gentle cock, / (which) crows for me in the morning; / he causes me to rise early / in order for me to pray my matins.

En español moderno:

Yo tengo un gallo noble, / que cacarea para mí por la mañana; / haciendo que me levante temprano / para que pueda rezar maitines.

En conclusión, las figuras literarias sirven de apoyo formal e intencional (de fondo), y estético de obras literarias que tenían varias funciones: (1) satirizar y criticar la idea del matrimonio; (2) demonizar a la mujer teniendo como fin último persuadir a los varones contra el matrimonio; (3) advertir didácticamente contra las consecuencias del matrimonio; y (4), en última instancia, entretener enseñando o advirtiendo contra el matrimonio o la vida matrimonial. Teniendo en cuenta esto, se apreciaría claramente esa oposición o contraste entre la consideración oficial de matrimonio desde la visión de la Iglesia, de la nobleza y de la sociedad en general y la representación de este en algunos textos didácticos, profanos, satíricos, y vinculados al género de los *fabliaux*.

REFERENCIAS

- Cuadrada, Coral. “De las “Feminae” a las “Fembres”: la misoginia medieval en Cataluña y Provenza”. *Medievalismo*, 25, 2015, 103-134.
- Klapisch-Zuber, C. En DUBY, G. y Perrot, Michele. *Historia de las mujeres 2. La Edad Media*. Madrid: Taurus, 2001.
- Rossi, A. “La mujer en la baja Edad Media: matrimonio y *fin amor*”. *Acta Poética*, vol.12, N° 1-2, 1991. ISSN-e 0185-3082.
- Saupe, K. (ed.). *Middle English Marian Lyrics*. Michigan: Medieval Institute Publications, 1997. Webpage: <https://d.lib.rochester.edu/teams/publication/saupe-middle-english-marian-lyrics>

Duby, G. *Male Moyen Age: de l'amour et autres essais*. Paris: Flammarion, 1988.

Duby, G. y Perrot, Michele. *Historia de las mujeres 2. La Edad Media*. Madrid: Taurus, 2001.

Salisbury, E. (ed.). *The Trials and Joys of Marriage*. Michigan: Medieval Institute Publications, 2002. Webpage:
<https://d.lib.rochester.edu/teams/publication/salisbury-trials-and-joys-of-marriage>

Los textos traducidos han sido escogidos de:

<https://d.lib.rochester.edu/teams/publication/salisbury-trials-and-joys-of-marriage>

Libro en formato impreso:

The Trials and Joys of Marriage. Edited by Eve Salisbury. TEAMS Middle English Texts Series. Medieval Institute Publications: Kalamazoo, Michigan, 2002.

ANEXO

Textos seleccionados y traducidos por José Antonio Alonso Navarro**LAS DIFICULTADES DEL MATRIMONIO***(The Trials of Marriage)***Traducción de José Antonio Alonso Navarro**

¿Cómo es que mirasteis para otro lado cuando tomasteis una esposa? Justo cuando tenáis que haber tenido los ojos más abiertos que nunca. Me sorprende sobremanera que el hombre que mira para otro lado cuando se casa, mire fijamente después con los ojos muy abiertos.

EL SIGNIFICADO DEL MATRIMONIO*(The Meaning of Marriage)***Traducción de José Antonio Alonso Navarro**

Había una vez un viejo solterón que se casó con una jovencita, y una vez casado se fue a la cama con ella cada noche durante seis meses consecutivamente, sin que le importara ni cayera en la cuenta nunca de lo que tenía que hacer con su esposa por las noches, pues lo único que hacía era dormirse nada más irse a la cama, levantarse por las mañanas, y después salir de casa con el fin de atender sus ocupaciones diarias, convencido siempre de que a una esposa no había que hacerla caso excepto para pedirle que preparase las provisiones, mantuviese limpia la casa, y calentase la espalda de uno todas las noches. Por consiguiente, nunca le importó lo más importante y principal que quería la pobre jovencita. De manera que, después de mostrarse paciente durante mucho tiempo, o más bien impaciente, la pobre muchacha se fue a ver al cura de la parroquia para quejarse de su esposo John y decirle:

-Que Dios os perdone, señor, por casarme con un hombre que desconoce las obligaciones del matrimonio. Así pues, señor, os ruego que le digáis lo que debería hacer, o anulad nuestro matrimonio, pues ya no puedo ir contra la naturaleza por más tiempo, y estoy segura de que pensaríais mal de mí y me castigaríais en la picota si me diera gusto de una manera inapropiada.

El cura respondió que iría a su casa al día siguiente para hablar con John, y como dijo, se fue hasta allí para preguntarle por qué había sido tan poco mimoso con su esposa, el cual respondió diciendo así:

-No ha habido nadie que haya sido más atento con su mujer que yo, o que alguna vez la haya desobedecido o llevado la contraria.

-Pero John -le responde el cura, -estáis descuidando otra cosa de gran envergadura.

Y después le sermonea diciendo que el matrimonio fue instituido para engendrar hijos, satisfacer a la naturaleza y evitar la fornicación, añadiendo muchas otras razones; sin embargo, al final, el viejo no entendió nada de lo que tenía que hacer. Así que el cura le dice a la esposa del hombre:

-Pobre muchacha, siento mucho lo que os sucede, pues este hombre es muy lerdo. No empero, creo que lo mejor es que tanto vos como yo nos vayamos a la cama, y así le enseñaré a vuestro marido qué hacer y cómo hacerlo.

La muchacha respondió que lo haría con sumo agrado, y a la camita se fueron. Y el sacerdote se puso encima de ella, y se puso a hablar en irlandés (como lo había hecho anteriormente en esta historia) diciendo *MUSSHO VETICH*, esto es, “hazlo así.” De modo que cuando el cura hizo todo lo que era capaz de hacer, la pobre muchacha estaba tan complacida con el juego que no se le ocurrió otra cosa que decir:

- ¡Oh, señor, a nuestro John se le olvida todo con suma rapidez, de modo que os ruego que repitáis de nuevo todo lo que habéis hecho!

VALE

LA BALADA DE UN ESPOSO TIRÁNICO

(Ballad of a Tyrannical Husband)

Traducción de José Antonio Alonso Navarro

Jesús, vos que sois Bondadoso, dado que forjasteis este ancho mundo y Vuestra morada está en el cielo, por la dicha de Vuestra señora, a todas estas personas que me escuchen y tengan a bien entregarse a este entretenimiento, salvadlas y protegerlas de toda deshonra. Que Dios guarde también a todas las mujeres de esta ciudad, entre ellas doncellas, viudas y esposas, pues mucho suelen ser censuradas y hasta agraviadas en ocasiones. Pongo por testigo a todos los que están escuchando esta balada. Escuchad atentamente buenos señores, grandes y chicos, pues esta historia va a versar sobre un buen esposo que se casó con una mujer tan hermosa como trabajadora. Ambos, por cierto, tenían un buen pasar para vivir como querían. Ella era una buena ama de casa, educada e inteligente, y él era un hombre colérico que por nada se ponía hecho una furia, comenzaba a reprenderla y a pelearse con ella, y a comportarse como un auténtico demonio, tal como hacen aquellos que se enfadan con frecuencia con su mejor amigo. Y para no alargar demasiado esta historia, os diré que un día sucedió que el esposo (lit.: “el dueño/señor de la casa”) tuvo que irse a la labranza, así que cogió su caballo, llamó a los bueyes, negros y blancos, y le dijo a su esposa:

-Señora, aseguraos que nuestra comida esté lista a tiempo, por el amor de Dios.

El esposo y su joven aprendiz se fueron a la labranza; la esposa (lit.: “la dueña/la señora de la casa”), en cambio, no tenía criado alguno y tenía un montón de tareas de las que ocuparse en casa sin ayuda de nadie, como cuidar de su enorme prole, y la mayoría de las veces más de las que podía realizar. Cuando llegó la hora de la comida, el esposo llegó a casa para comprobar que todo estaba listo a su gusto.

-Señora -preguntó- ¿Está lista nuestra comida?

-Señor -respondió-, no, ¿cómo podéis pretender que haga más de lo que puedo?

Entonces, él comenzó a reprenderla y a decir:

- ¡Qué el demonio os lleve! Ojalá os pasaseis en la labranza todo el día conmigo caminando sobre terrones de tierra húmedos y cenagosos, entonces sabrías lo que es ser labrador.

Entonces, respondió la esposa de esta manera:

-Tengo más tareas de las que puedo hacer, y si os molestaseis en hacer lo que yo todo un día, acabaríais reventado, me apuesto el pescuezo.

- ¡Reventado! ¡Por todos los diablos! -dijo el esposo-, ¿Qué es lo que tanto tenéis que hacer, excepto quedaos aquí en casa sentada? Además, os pasáis yendo a casa de los vecinos una y otra vez para chismosear con fulanito y menganito.

A lo que respondió la esposa:

- ¡Estáis del todo errado! Tengo más tareas que hacer de las que se puedan contar. Cuando me acuesto, duermo poco, y encima hacéis que me levante temprano cada mañana. Otras veces, después de haberme pasado la noche en vela atendiendo al niño pequeño, nada más levantarme me encuentro con que la casa está hecha manga por hombro; después, tengo que ordeñar el ganado y sacarlo al campo, mientras vos dormís a pierna suelta, ¡Qué Dios me ampare! Más tarde me pongo a hacer mantequilla; después me ocupo de hacer queso, cosa que para vos es solo una diversión; luego vienen los niños llorando a pleno pulmón; y para colmo de males, me toca aguantar una de vuestras reprimendas si es que se ha perdido algún objeto de la casa. Y cuando he acabado de hacer todas esas tareas, quedan otras por hacer, como dar de comer a los pollos junto con las gallinas, los capones y los patos o se me pondrán flacos, sin olvidar, claro está, que también tengo que ocuparme de los gansos nuestros que están en el prado. Además, cocino y elaboro cerveza, y por si esto fuera poco y mientras me quede algo de salud, golpeo el lino en bruto y lo cepillo, separo la cascarilla del grano, remuevo la olla, y, por último, separo la lana, la cardo y la hilo en la rueca.

-Señora -replicó el esposo-, ¡que el diablo os lleve! La verdad es que no hace falta que cocinéis o elaboréis cerveza más que una sola vez cada dos semanas. Y no digo que nada bueno hagáis entre estas cuatro paredes, sino que lo que digo es que siempre halláis excusas para refunfuñar y quejaros.

- Si no fuera porque elaboro un trozo de tela y de lana una vez al año para que podamos vestirnos tanto nosotros como los niños, tendríamos que ir al mercado a comprar la tela y la lana a un precio muy caro. Como veis, no paro de trabajar en todo el año. Y cuando termino de hacer todas mis labores antes del amanecer, doy de comer a los animales antes de que lleguéis a casa, y preparo la comida para nosotros antes del mediodía, y sin embargo, no recibo nunca una palabra agradable por mi trabajo. De modo que me ocupo de cuidar nuestros bienes dentro y fuera del hogar, asegurándome de que no se pierda nada ni haya algo de más o algo de menos, siempre dispuesta a complaceros con alegría para evitar que nos peleemos. Creo sinceramente que estáis en pecado por reprenderme sin razón.

-Todo eso -dijo al instante el esposo- debería hacer una buena esposa largo y tendido antes de las seis de la mañana, y dado que os corresponde la mitad de los bienes que poseemos, debéis ocuparos de vuestra parte como yo me ocupo de la mía. Así pues, señora, os aviso, preparaos en seguida porque mañana os iréis a la labranza con mi aprendiz; de esta manera yo seré el ama de casa y me ocuparé de las tareas del hogar dándome la vida padre como vos habéis hecho hasta hora, ¡por todos los santos!

-Estoy de acuerdo -respondió la esposa-. Mañana por la mañana saldré al campo; sin embargo, me levantaré de la cama antes que vos, y me aseguraré de que todo lo tenéis preparado antes de marcharme.

Nada más amanecer, la esposa se acordó de su tarea y en seguida se levantó.

-Señora -dijo el esposo-, ¡os juro por Dios Todopoderoso que voy a traer los animales a casa y echar una mano poniéndolos en condiciones!

El esposo se marchó entonces al campo al instante, y la esposa se puso a hacer mantequilla, tal como solía hacer privadamente, y después la puso en la mantequera diciendo que al cabeza de familia le daría una lección. Al regresar a casa el esposo, este hizo un comentario acerca de cómo la esposa había puesto la carne a marinar. Y como respuesta, ella le respondió:

-Señor, hoy no dormiréis en todo el día. Cuidad bien a los niños y no los hagáis llorar. Y si vais al horno para hacer malta, encended, señor, por el amor de Dios, tan solo una pequeña lumbre debajo del mismo, porque el horno está bajo y está seco, y no apartéis la mirada de él, porque si el fuego es demasiado grande, el horno se calentará demasiado y se pondrá muy negro. Afuera, por cierto, hay dos gansos que se entristecerán (por mi ausencia) durante semanas, de modo que tratad de que se animen de nuevo evitando que nada los aflija.

-Señora -dijo el esposo-, iros ya a la labranza, y dejad de enseñarme cómo hacer las tareas domésticas, pues las conozco de sobra.

Y sucedió que la esposa, cortes e inteligente, se puso en marcha, y tras llamar al aprendiz de su esposo, ambos se marcharon a la labranza, y allí estuvieron liados con los bueyes todo el día. Y ahora me paro un rato, y si alguien tiene a bien darme una cerveza, escucharéis lo mejor que aún está por venir.

Un alto.

Aquí comienza otra historia, a decir verdad...

CONTRA EL MATRIMONIO PRECIPITADO I

(Against Hasty Marriage I)

Traducción de José Antonio Alonso Navarro

Más vale que sepáis lo que es el matrimonio antes de ataros a alguien; probadlo antes de encomiarlo. Siempre podréis echaros para atrás si sabéis lo que es antes de ataros, pues si os atáis antes de saber de qué se trata el matrimonio, será demasiado tarde. Así pues, pensarlo muy bien antes de ataros al yugo matrimonial, puesto que cuando os digáis eso de “si lo hubiera sabido” ya será demasiado tarde cuando deseéis libraros del mismo.

CONTRA EL MATRIMONIO PRECIPITADO II

(Against Hasty Marriage II)

Traducción de José Antonio Alonso Navarro

Si sois hombre tened cuidado cuando le hagáis la corte a alguna mujer con la intención de casaros, pues el matrimonio es la perdición más grande. Pensad muy bien lo que vais a hacer antes de entregar vuestro corazón. Tomaros el tiempo necesario para cortejar a una mujer antes de ataros en matrimonio, y si os dais cuenta de lo que es mejor para vos, colgad el roncal y olvidad a la mujer. Las esposas son bravas y de armas tomar; sus esposos no se atreven a llevarles la contraria, y si lo hacen, sin importar cómo lo hagan, llevarán todas las de perder.

Las viudas son, con toda seguridad, harto falsas, pues saben abrazar y besar muy bien hasta hacerse con la bolsa del incauto, y después le darán la patada sin remedio. De las doncellas no diré sino poco, pues son todas tan falsas como inconstantes, y en ciertas partes pudendas son demasiado sueltas. ¡Dejad que los demonios se las lleven!

EL LAMENTO DE UN ESPOSO JOVEN Y CALZONAZOS

(A Young and Henpecked Husband's Complaint)

Traducción de José Antonio Alonso Navarro

¡Escuchadme bien! No es mentira si os digo que no me atrevo a hablar cuando ella dice “¡a callar!” Hombres jóvenes, que esto os sirva de advertencia: no se os ocurra tomar por esposa a una mujer vieja, pues yo mismo tengo una en casa, y no me atrevo a hablar cuando ella dice “¡a callar!” Cuando regreso al mediodía de la labranza, me encuentro con que la señora me ha puesto la comida en un plato sucio; y no me atrevo a pedirle una cuchara; y mucho menos me atrevo a hablar cuando ella dice “¡a callar!” Si le pido pan, coge una vara para romperme la testa, y hace que corra y me esconda debajo de la cama; no me atrevo a hablar cuando ella dice “¡a callar!” Si la pido carne, me rompe la testa con un plato mientras me dice: “¡Muchacho, no valéis para nada!” No me atrevo a hablar cuando ella dice “¡a callar!” Si la pido queso, me dice, como si nada, “¡muchacho, no valéis un pimiento!” No me atrevo a hablar cuando ella dice “¡a callar!”

EL LAMENTO DE UN ESPOSO CALZONAZOS

(A Henpecked Husband's Complaint)

Traducción de José Antonio Alonso Navarro

Adiós pesar, adiós pesar, adiós pesar, ¡adiós pesar para siempre! Todo lo que gano trabajando como una mula se lo ventila mi esposa en comer y en beber, y si me quejo de ello, me dará una buena tunda. ¡Qué afligido está mi corazón por ello! Si digo algo bueno de ella, me mirará como si ella hubiera perdido el juicio, y me dará un mamporro en toda la cabeza. ¡Qué afligido está mi corazón por ello! Si se le antoja ir a la taberna, no tengo más remedio que ir a su lado, y cuando comienza a empinar el codo, no tengo más remedio que esperar. ¡Qué afligido está mi corazón por ello! Si digo: “Se hará como deseáis”, dirá: “¡Mentís vilmente, patán! ¿Creéis que me vais a llevar la contraria, así como así?” ¡Qué afligido está mi corazón por ello! Si hay un hombre que tenga que lidiar con una esposa así, sabrá muy bien lo que es vivir condenado. ¡Que Dios lo premie después de tanta penitencia aquí en la Tierra! ¡Qué afligido está mi corazón por ello!

EL DIÁLOGO DE DIEZ ESPOSAS SOBRE EL APARATO DE SUS ESPOSOS

(A Talk of Ten Wives on Their Husbands' Ware)

Traducción de José Antonio Alonso Navarro

Queridos amigos, tened a bien dedicadme un ratito y escuchad mi canción, pues en ella os contaré una historia que versa sobre diez esposas que se fueron solas a la taberna sin ningún hombre. Y entonces la primera de ellas dijo:

-Ya que se ha agotado entre nosotras el repertorio de temas de los que hablar, hablemos de las herramientas de nuestros esposos, y de cuál de ellas es más merecedora de llevarse la palma. Y comienzo yo con la mía, herramienta cuya medida, desgraciadamente, conozco de “pe” a “pa”, pues tiene el tamaño de un caracol que va mermando día a día. ¡Que la parta un rayo!

La segunda esposa, que estaba sentada junto a la primera, dijo:

- ¡Por los clavos de Cristo! Mi herramienta es también harto diminuta. Esta mañana sin más cuando estaba en su mayor apogeo, llegó a medir unos seis centímetros. ¿Cómo me va a contentar con ese tamaño? ¡Ojalá que *Cascabel*, nuestro gato gris, se hiciera amigo de ella! Por San Pedro apóstol, nunca había visto una herramienta más escuchimizada a punto de caramelo.

La tercera esposa estaba muy amargada y dijo lo siguiente:

-Yo tengo una de esas herramientas que no sirve para nada cuando se la necesita. Tendríaís que ver cómo se asoma para mirar furtivamente por entre los calzones rotos de mi señor esposo al igual que un gusano, y cómo crece en su interior entre el pelo. Nunca había visto una así tan peluda. Además, la desgraciada, descapuchada como está, sirve más bien para muy poco. ¡Que Jesucristo la lleve por la calle de la amargura!

La cuarta esposa del grupo dijo:

-Yo cambiaría de buen grado la pija de mi señor esposo. Primero se pone dura, después se baja, pero lo peor es que sufre de flojera. ¡Qué Dios la dé poca vida! Mi dedo meñique es más grande que ella cuando está empalmada. ¡Estoy destrozada! ¡Mala follá tenga esa pija a partir de ahora! Tendría que haber sido un higo al nacer.

La quinta esposa se alegró mucho al escuchar a sus compañeras lamentarse, y ni corta ni perezosa se levantó para confesar lo siguiente:

- ¡Y vosotras habláis de vergas! En todo el mundo no hay peor verga que la de mi señor esposo. Este se la menea como un mono, y echa su leche una vez al año como un verraco. (Como en la cama), si tuviera que participar en un concurso de tiro con arco tendría que acercarse mucho a la diana para no errar el tiro.

La sexta esposa, que se llamaba Sara, dijo:

-La herramienta de mi esposo tiene un buen tamaño. Es blanca como la leche y suave como la seda, pero no se le levanta ni con una grúa. Se la machaco una y otra vez, y pido entre gemidos que se le ponga tiesa, pero ni con un milagro se le empina. Cuando veo que todo es inútil, echo pestes dentro de mí. Solo Dios sabe lo que pienso.

La séptima esposa, que estaba sentada en un banco, cruzó las piernas, pidió que se le llenara de nuevo la copa de vino, y dijo:

-¡Por Santiago de Gales e Inglaterra! ¡Vuestra herramienta no es peor que la mía! Cuando estoy con mi señor esposo, y este busca ese lastimero alfiler que le cuelga entre las piernas, os digo,

¡por la Cruz de Cristo!, que es igual a una pobre alondra que está en su nido posada encima de dos huevos podridos.

La octava esposa, que hablaba por experiencia, dijo:

-Casi siempre me quedo en ayunas en la cama, y no tengo esperanza de que eso cambie. Cuando hace un frío que pela, la verga de mi señor esposo mengua, y ya no hay quien la vea. Cuando el cuclillo se pone a cantar, entonces la bribona comienza a saltar como un abejorro mientras se encoje de miedo entre sus huevos. No sé cuál de las vergas es la peor, ¡al diablo con todas!

La novena esposa se sentó cerca de ellas y levantó una salchicha de unos treinta centímetros y medio.

-Aquí tenéis una verga con un buen tamaño, pero un tanto floja. ¡Que Dios la engorde! Yo la inclino hacia delante, la tuerzo, la acaricio, y la retuerzo. ¡Que Dios acabe con ella! Tanto si está caliente como si no, no importa cuántos meneos la dé, no sirve para nada.

A la décima esposa le tocó el turno de hablar y dijo:

-Yo tengo una de las vergas más diminutas, tan diminuta que casi se la llevó el viento un día. De entre las peores vergas, esa es la peor. De verdad os lo digo, si estuviera en venta, nadie ofrecería nada por ella.

AMÉN

LA AVENTURA DEL VIEJO TIBURCIO

(Old Hogyn 's Adventure)

Traducción de José Antonio Alonso Navarro

*Tiburcio se acercó a la puerta de la alcoba,
Tiburcio se acercó a la puerta de la alcoba,
y en busca de su amor intentó abrir la cerradura,
clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar,
y en busca de su amor intentó abrir la cerradura,
clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar.
Sin demora se levantó ella dejándole entrar,
sin demora se levantó ella dejándole entrar,
qué honra para su familia,
pues al viejo acaudalado había atrapado ya,
clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar,
qué honra para su familia,
pues al viejo acaudalado había atrapado ya,
clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar.
Cuando juntos estuvieron en la cama,
cuando juntos estuvieron en la cama,
al viejo patán no se le puso tiesa,
clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar,
al viejo patán no se le puso tiesa,
clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar.
Ahora salid por aquella ventana,*

*ahora salid por aquella ventana,
 que ya voy yo en menos que canta un gallo,
 clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar,
 que ya voy yo en menos que canta un gallo,
 clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar.
 Cuando el viejo ya estaba en la ventana,
 cuando el viejo ya estaba en la ventana,
 la mujer se dio la vuelta y el viejo la besó en las nalgas,
 clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar,
 la mujer se dio la vuelta y el viejo la besó en las nalgas,
 clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar.
 En verdad, amada mía, qué mal os portáis conmigo,
 en verdad, amada mía, qué mal os portáis conmigo,
 pues el aliento os huele que apesta,
 clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar,
 pues el aliento os huele que apesta,
 clac, clac, déjame entrar, palomita mía, déjame entrar.*

Explicit

YO TENGO UN GALLO NOBLE

(I have a gentle cock)

Traducción de José Antonio Alonso Navarro

Yo tengo un gallo noble que cacarea para mí por la mañana, haciendo que me levante temprano para que pueda rezar mis maitines. Yo tengo un gallo noble que procede de una elevada estirpe que posee una cresta roja como el coral y una cola negra como el azabache. Yo tengo un gallo noble de alta alcurnia que posee una cresta roja como el coral y una cola de azul índigo. Sus patas son de azul cerúleo, y es tan grácil como fino. Sus espuelas son todas de resplandeciente argenta hasta la raíz. Sus ojos, engarzados en ámbar, son de cristal, y todas las noches se posa en la alcoba de mi dama.

INTERLUDIUM DE CLERICO ET PUELLA

Traducción de José Antonio Alonso Navarro

Clericus

-Damisela, que la paz sea contigo.

Puella

-Señor, sed bienvenido, ¡Por san Miguel arcángel!

Clericus

- ¿Dónde está vuestro padre? ¿Dónde, vuestra madre?

Puella

-Por Dios Santo, ninguno se halla en casa ahora.

Clericus

-Cuán rico será en vida aquel hombre que pueda contraer matrimonio con una doncella como vos.

Puella

-Por Jesucristo y san Leonardo, marchaos, jamás querré a un clérigo que no es bueno para nada ni alojaré en casa o en el suelo a clérigo alguno, más bien pondré su trasero de patitas en la calle. Marchaos, buen señor, pues aquí no tenéis nada que hacer.

Clericus

-Escuchad bien, escuchad bien, por Jesucristo y san Juan, no conozco a nadie en toda esta tierra a quien ame más que a vos, doncella. Por vos peno día y noche sin dejar de llorar un solo instante. Os amo más que a mi propia vida, en cambio vos me odiáis más que el puerco el día de san Martín. Y sabed que por el amor que os tengo, en verdad, he pecado y estoy perdido.

¡Ay, encantadora doncella, tened piedad de mí!, de quien es vuestro amor y lo será por siempre; por el amor de la Madre Celestial, cambiad de opinión y escuchad mi súplica.

Puella

-Por Cristo celestial y san Juan, no deseo para mí ningún clérigo letrado, pues a muchas mujeres honestas tales clérigos han deshonorado. Por Cristo, deberíais haberos quedado en casa.

Clericus

-Ya que no puede ser de otra manera, yo os ruego, Señor Jesucristo, que me envíes pronto un remedio que me libre de todo este mal que padezco.

Puella

-Marchaos ahora, mendigo, marchaos ahora, marchaos, pues mucho sabéis vos de penas y dolores.

Clericus

- ¡Qué Dios os bendiga, madre Eloísa!

Madre Eloísa

-Sed bienvenido, hijo, ¡Por san Dionisio!

Clericus

-Acudo a vos, madre, por lo siguiente, pero si no podéis ayudarme, decídmelo pronto. Soy un clérigo letrado que lleva una vida muy triste. Preferiría estar muerto que llevar la vida que llevo, pues una doncella más hermosa, blanca y resplandeciente, no había visto en la tierra

jamás. Creo que dicha doncella se llama Saturnina. Ahora ya sabéis quién es. Vive en la punta de la ciudad, qué cosita más dulce, bella y gentil. A menos que ella cambie de parecer, pronto me enviará Cristo mi muerte. Sin vacilar, los hombres me enviaron aquí para obtener vuestra ayuda y consejo. Así pues, aquí estoy para pedir os que seáis mi celestina, y me pongáis a buen término con esa doncella.

A cambio, os daré parte de mis posesiones de modo que os convirtáis para siempre en la envidia de todas las mujeres. Que Cristo me ayude, si logro mi propósito, seréis recompensada con creces.

Madre Eloísa

- ¡Ay, hijo mío! ¿Qué fue lo que dijisteis? ¡Que Dios os bendiga! Alzad vuestra mano y bendiciros a vos mismo, pues no constituye sino un pecado y toda una deshonra el que hayáis puesto esta tarea sobre mí, pues tan solo soy una pobre anciana que, además, está coja; llevo una vida bajo el amor de Dios, me mantengo con la rueca, y no conozco otra ocupación que rezar mi *Pater Noster* y mi Credo con el fin de confesar a Cristo mis pecados, sin olvidar mi *Ave María*, me arrepiento de mis pecados, y mi *De profundis* por todos aquellos que yacen en pecado; bien sabe Cristo, rey celestial, que no pienso en otra cosa. Jesucristo, que estás en los cielos, os pido que cuelguen bien alto de un árbol, y que yo pueda verlo, a los que tal mentira dijeron de mí, pues soy una mujer santa

“É`á” soy paraguaya y vivo en Brasil: repertorios lingüísticos y prácticas translingües de inmigrantes paraguayos en Jardim- MS

“É`á” Sou paraguaia e moro no Brasil: repertórios linguísticos e práticas translíngues de imigrantes paraguaios de Jardim- MS

Florinda Ramona Jara Dos Santos
Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil

e-mail: florinda.santos@ifms.edu.br

Ruberval Franco Maciel
Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil

e-mail: ruberval.maciel@gmail.com

Recibido: 04/12/2020
Aprobado: 20/02/2021

RESUMEN

En este artículo, busco discutir la relación de la práctica translingüe de inmigrantes paraguayos y sus interpelaciones con los sujetos mediada por el lenguaje, considerando el aspecto histórico, lingüístico y afectivo del habla del paraguayo, en un contexto directo de las instalaciones, de acciones histórica influenciadoras, consecuencias de poder comportamental, como agente transformador en las relaciones humanas, indisoluble del lenguaje. En continuidad abordo el fenómeno de la Colonialidad, no en un sentido amplio históricamente, mas como una ilustración de su importante papel en el conocimiento científico y lingüístico. Se trata de una pesquisa en marcha, de naturaleza cualitativa con característica autobiográfica, — desarrollada en el Programa de Pós Grado em Letras, de la Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul — involucrando una pesquisadora de nacionalidad paraguaya naturalizada en Brasil. La pesquisa tiene por objeto investigar las prácticas translingües presentes en los repertorios lingüísticos en los contactos entre inmigrantes paraguayos y brasileiros en la ciudad de Jardim – MS. Para este trabajo, destaco la experiencia de la pesquisadora y de una de las familias participantes de la investigación. Los datos se pautan en observaciones y entrevistas a partir de un contexto social y familiar y de sus prácticas translingües, según las percepciones obtenidas por medio de manifestaciones evidenciadas em registros orales, contenidos en grabaciones de audios y por la escrita en respuestas de formularios, que llevan a la constatación de la relación del convivio de paraguayos con el translenguaje, em guaraní, español y português, revelando su posicionamiento frente a la notable preferencia por determinada lengua, viviendo em tierra brasileira.

Palabras-clave: Frontera. Prácticas Translingües. Repertorios Lingüísticos. Posicionamiento.

ABSTRACT

In this article, I seek to discuss the relationship of the translingual practice of Paraguayan immigrants and their interpellations with the subjects mediated by language, considering the historical, linguistic and affective aspect of the Paraguayan speech, in a direct context of the installations, of influential historical actions, consequences of behavioral power, as a transforming agent in human relations, inseparable from language. In continuity, I approach the phenomenon of Coloniality, not in a historically broad sense, but as an illustration of its important role in scientific and linguistic knowledge. This is an ongoing research, of qualitative nature with an autobiographical characteristic, - developed in the Graduate Studies Program in Letters, from the State University of Mato Grosso do Sul - involving a researcher of Paraguayan nationality naturalized in Brazil. The research aims to investigate the translingual practices present in the linguistic repertoires in the contacts between Paraguayan immigrants and Brazilian people in the city of Jardim - MS. For this work, I highlight the experience of the researcher and one of the families participating in the investigation. The data are based on observations and interviews from a social and family context and from their translingual practices, according to the perceptions obtained through manifestations

evidenced in oral records, contained in audio recordings and by writing in responses to the formulated research, which lead to the verification of the relationship of Paraguayans with translanguage, in Guaraní, Spanish and Portuguese, revealing their position before the remarkable preference for a certain language, living in Brazilian land.

Keywords: Border. Translingual Practices. Linguistic Repertoires. Positioning.

RESUMO

Neste artigo, busco discutir a relação da prática translíngue de imigrantes paraguaios e suas interpelações com os sujeitos mediada pela linguagem, considerando o aspecto histórico, linguístico e afetivo da fala do paraguaio, em um contexto direto das instalações, de ações históricas influenciadoras, consequências de poder comportamental, como agente transformador nas relações humanas, indissociado da linguagem. Em continuidade, abordo o fenômeno da Colonialidade, não em um sentido amplo historicamente, mas como uma ilustração de seu importante papel no conhecimento científico e linguístico. Trata-se de uma pesquisa em andamento, de natureza qualitativa com característica autobiográfica, — desenvolvida no Programa de Pós- Graduação em Letras, da Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul — envolvendo uma pesquisadora de nacionalidade paraguaia naturalizada no Brasil. A pesquisa tem por objeto investigar as práticas translíngues presentes nos repertórios linguísticos nos contatos entre imigrantes paraguaios e brasileiros na cidade de Jardim – MS. Para este trabalho, destaco a experiência da pesquisadora e de uma das famílias participantes da investigação. Os dados se pautam em observações e entrevistas a partir de um contexto social e familiar e de suas práticas translíngues, segundo as percepções obtidas por meio de manifestações evidenciadas em registros orais, contidos em gravações de áudios e pela escrita em respostas à pesquisa formulada, que levam à constatação da relação de paraguaios com a translinguagem, em guaraní, espanhol e português, revelando seu posicionamiento frente à notável preferência por determinada língua, vivendo em terra brasileira.

Palavras chave: Fronteira. Práticas Translíngues. Repertorios Linguísticos. Posicionamento.

SOY LO QUE HABLO

Se clasifica un individuo por la lengua que habla con el país de origen. Quien vive en la frontera, conoce bien esa realidad, sin embargo, para paraguayos cuando se desplazan para Brasil, sea para residir o solamente para una permanencia corta, hay una visión y un posicionamiento típicos de quien está acostumbrado a convivir con más de una lengua; la disposición de adaptación. En ese aspecto, la experiencia de ir y venir entre hablas y fronteras me acompaña desde la temprana infancia, cuando cruzaba el Río Apa para estar en territorio brasileiro, y volvía tantas veces a Bella Vista Norte, mi tierra de nacimiento en el Paraguay, con la misma tranquilidad en que transitaba entre el guaraní, el español y el portugués.

Al encontrarme con esos recorridos, o sea, quien hace ese trayecto no ve divisiones. Creí en eso desde pequeña con mi bisabuela, Felicia Jara. Mujer fuerte, madre soltera, que creó a la única hija, solita, viviendo en Bella Vista Norte- Paraguay. Décadas se pasaron, ya con binietos, fue a vivir con la nieta Adelaide Jara, en Jardim, en Mato Grosso do Sul. La primera de la familia que emigró para Brasil. Con ella fue a vivir mi bisabuela, con el encargo de ayudar a cuidar a dos bisnietos. Pero siempre estaba en su país de origen para visitarnos. A las vueltas para Jardim es que yo insistía en acompañarla. Siempre vencía y, entonces, tomábamos la carreta, atravesábamos el puente hasta Bela Vista Brasil. En el terminal, mientras esperábamos la llegada del transporte, o en la hora de comprar el pasaje, y nos pronunciábamos en portugués, oíamos siempre de alguien “Essas são do Paraguai. Dá para ver pelo sotaque”. Mi bisabuela, no decía nada. Subíamos en el ómnibus e íbamos. Era un trecho mucho más largo que hoy. No había asfalto. En el camino, mientras yo miraba por la ventana, mi *bisabuela* Felicia me decía “Todo esto ya fue del Paraguay”. Yo, en la inocencia, me encantaba con el paisaje y con la idea de que continuaba en el mismo país.

Crecí con esa creencia. Nunca percibí la existencia de ninguna división geográfica. Existía un puente en que, de un lado, hablábamos en español y guaraní, y del otro, en portugués, todas las veces que ocurría una travesía, sea en el caso de un brasileiro que venía de compras

en el comercio local, o de un paraguayo que iba en busca de productos básicos, que no disponíamos en el Paraguay. Un hecho común de muchos bellavisteños en esa época, era comprar carne en las carnicerías de Bela Vista-Brasil. Era en este escenario que solíamos comunicarnos, en español, guaraní y/o portugués. Así, el fenómeno del translenguaje ocurría desde entonces.

Como en el Paraguay, en contexto familiar, la lengua predominante siempre fue el guaraní, mi madre al utilizarla, me pedía “eyoguá so`ó ñandeve Brasilpe” mientras que, en la escuela, en español, lengua de uso obligatorio, la profesora nos enseñaba “nosotros compramos carne en Brasil”. Ya en Brasil, arriesgaba un portugués, adquirido en los programas de televisión, que invadían las casas paraguayas todos los días, y en las interacciones entre los dos países vecinos. Cuando me dirigía al carnicero brasileño, yo le decía “quero carne”, ¿entonces él me preguntaba “qual?”, yo rápidamente le mostraba y decía “ese”. La comunicación ocurría y yo volvía con el “so`ó”, “la carne”, “a carne” para mi madre.

Sobre esa interrelación lingüística y social, Monteagudo (2012, p. 45) presenta la siguiente consideración “Existe un bilingüismo social, que se produce por medio del contacto espontáneo entre hablantes de varias lenguas, y que típicamente corresponde a situaciones de coexistencia de dos lenguas esparcidas en un mismo territorio y/o dos comunidades lingüísticas”. En un sentido general, con los paraguayos de frontera, así ocurre, no solamente el bilingüismo, más el translenguaje en todas las fronteras entre Brasil y Paraguay.¹¹

En ese sentido, el guaraní, el español y el portugués hacen parte de nuestra rutina desde muy temprano, sin preocupación si estábamos translenguando o si hablábamos correctamente, dado que lo importante era la comunicación. Sólo nos acordábamos que estábamos geográficamente en lados opuestos, cuando nos referíamos al nombre de los países, Bella Vista Norte, y Bela Vista Brasil. Y así lo decíamos “Voy a Brasil”, y la distancia entre un país y otro, se media por un puente, y como mucho, por una ruta en ómnibus.

En esta historia entre Paraguay y Brasil, no hay guerra, hay una visión heteroglosa de lenguas que abre espacio para un campo de pesquisa de translenguaje y se objetiva investigar y describir aspectos epistemológicos en el repertorio lingüístico que involucra el habla en guaraní, español y portugués, por hablantes paraguayos en Jardim - MS, cumpliendo el papel que cabe a la Lingüística Aplicada, lo de estudiar el lenguaje en su vida real, alineando práctica y teoría, así como la Educación presente en mi vida, conduciéndome hasta aquí, lugar donde jamás imaginé que estaría, cuando comencé mi trayectoria de estudiante, en la *Escuela Parroquial San José*, en Bella Vista Norte – Paraguay.

Antes de ir a Brasil, revisito mi trayectoria educacional. Delante de una emoción eminente, recuerdo el inicio, a los 6 años, en la pre- escuela. El primer impacto fue con la lengua. Puesto que, como todas las familias paraguayas, en contexto familiar, el guaraní es la única hablada hasta el primer día en ambiente escolar, donde ocurre el primer contacto con el español y/o castellano, lengua obligatoria y utilizada en circunstancias formales de comunicación.

¹¹ Nuestra traducción.

Figura 1. Colación en la pré-escuela en la *Escuela Parroquial San José*, en Bella Vista, Paraguay-1979



Fuente: Archivos personales de los autores.

Sobre este fenómeno, el sistema educacional del Paraguay reconoce:

El fenómeno lingüístico del guaraní mantiene relaciones estructurales –duraderas y repetitivas– con diferentes aspectos sociales. Primero, el uso y el dominio de la lengua es diferente según el lugar y oportunidad de la comunicación. En el dominio hogar los integrantes de muchas familias prefieren expresarse en guaraní a pesar que en los dominios extra-hogar como el trabajo y en contacto con la administración pública hablen castellano. (MEC, CIEE, p. 16)

Con este pensamiento de países hermanos, vecinos y próximos conocí, viajé y me mudé para Jardim definitivamente. Di continuidad a mis estudios que había comenzado en el Paraguay. Ya en tierras brasileras, por creer que estaba en un pedazo del Paraguay, me llené de coraje y me presenté “Mi nombre es Florinda, soy paraguaya”. Creo que fui convincente, nunca nadie corrigió mi portugués mezclado con español y guaraní. Con el transcurrir de mi estada, sentía la necesidad de auto afirmación, para ser aceptada. Al final, estaba en un ambiente totalmente diferente, donde la diferente era yo.

LA TEORIA PARA VISLUMBRAR LA PRÁCTICA

Con el paso del tiempo, el proceso natural de inserción al mundo de la lengua portuguesa se hacía cada vez más presente en todos los ámbitos de convivio social, laboral y estudiantil. Sobre este último elemento, el interés de ampliar mis conocimientos por el estudio de las lenguas que componen mi habla y de *mi gente cuera*, que, así como yo, ahora vive el portugués, se volvió más latente en la maestría y concretizar el sueño de transformar mi práctica en teoría.

A partir de estos análisis, fue posible relacionar con el pensamiento de Gilles Deleuze y Foucault: “La práctica es un conjunto de conexiones de un punto teórico con otro, y la teoría un empalme de una práctica con otra. Ninguna teoría puede desarrollarse sin encontrar una especie de muro, y se precisa la práctica para agujerearlo.” (Foucault; Deleuze, 1972, p. 57).

Esta es la motivación para la pesquisa en el área del Translenguaje, basar el lenguaje de los paraguayos, que, así como yo, atravesaron la frontera geográfica, mas no perdieron su identidad y la conservan en la comunicación translenguando del español para el guaraní, del

guaraní al portugués, y, la mayoría de las veces, todo *oñondive*, en un mismo lenguaje que sólo los paraguayos consiguen entender con naturalidad, sin ni siquiera percibir que son un ejemplo vivo del translenguaje, y, de esa forma, contribuyen para el campo de la investigación de la Lingüística Aplicada, en especial, en relación al translenguaje entre paraguayos de Jardim - MS, y de esta pesquisadora estudiante, que vivió en esa ciudad por un buen tiempo y encuentra en el estudio, la oportunidad también de homenajear a su gente que aporta para el desarrollo económico y cultural de Brasil, país que estos inmigrantes eligieron para vivir.

En ese sentido es relevante estudiar la relación de las lenguas en Brasil, tras los resquicios de la colonialidad. En esa historia entre Paraguay y Brasil, no hay guerra, hay una visión heteroglosica de lenguas que abre espacio para un campo de pesquisa de translenguaje y se objetiva investigar y describir aspectos epistemológicos en el repertorio lingüístico que involucran el habla en guaraní, español y portugués, por hablantes paraguayos en Jardim - MS, cumpliendo el papel que cabe a la Lingüística Aplicada, lo de estudiar el lenguaje en su vida real.

BRASIL, LA COLONIALIDAD Y SU REFLEJO EN LA RELACIÓN CON LAS LENGUAS

En contextos de colonialidad hay que tener en cuenta que preservar es afirmarse contra negación, rehacerse cada día con actos de habla frente a la destrucción, mantener lo conseguido frente a la sustitución y frente a la transformación hacer los cambios necesarios

Augusto Roa Bastos

Con la siguiente citación, inicio en un contexto de acciones históricas influenciadoras directas de las instalaciones, consecuencias de poder comportamental, el agente transformador en las relaciones humanas, indisociado del lenguaje, en continuidad discuto el fenómeno de la Colonialidad, no en un sentido amplio históricamente, mas como una ilustración de su importante papel en el conocimiento científico y lingüístico.

La colonialidad, segundo Restrepo y Rojas (2012), es entendida como una dimensión simbólica del colonialismo que mantiene las relaciones de poder que se desprendieron de la práctica y de los discursos mantenidos por los colonizadores para mantener la explotación de los pueblos colonizados. Es perceptible que, aunque con el fin del colonialismo, una lógica de relación colonial permanece entre los saberes, entre los diferentes modos de vida, entre los Estados-Nación, entre los diferentes grupos humanos y así sucesivamente.¹²

Sobre ese aspecto, si el colonialismo termina, la colonialidad se propaga de diferentes formas a lo largo del tiempo, en comportamientos racistas, étnicos y prejuiciosos, manifestadas también en el lenguaje, Mignolo enuncia con la siguiente aserción:

Vamos a tomar el ejemplo de la lengua, del conocimiento, del racismo, de la autoridad y de la economía creando nudos histórico-estructurales heterogéneos, que se transforman, aunque permanezcan manteniendo la lógica de la colonialidad: el contexto y el contenido mudan, sin embargo, la lógica continua. Ya argumenté ese punto muchas veces en el pasado. Siguiendo la declaración de Quijano, de que el eurocentrismo es una cuestión no de geografía, más de epistemología, apoyé ese dictado con la observación de que el conocimiento occidental es fundamentado en dos lenguas clásicas

¹² Nuestra traducción.

(griego y latín) y se desdobló en las seis lenguas europeas modernas/coloniales e imperiales: el italiano, el español y el portugués (las lenguas vernáculas del Renacimiento y del fundamento inicial de la modernidad/colonialidad), el francés, el alemán y o inglés (las tres lenguas vernáculas que dominan a partir del Iluminismo hasta hoy. (Mignolo, 2011)¹³

Se puede afirmar sobre el eurocentrismo, se conoce como todo lo que viene de Europa y el poder imperial que se produjo, no solamente en las colonias y ex-colonias, más en zonas de dispersión como India y China. Sin embargo, esos países no son el enfoque de este estudio. Me desplazo para la América Latina, donde es posible verificar fácilmente resquicios de los tiempos coloniales, todavía muy presentes en la arquitectura y en la cultura, por ejemplo. Así como el pensamiento de superioridad de todo que advenga de Europa, de tal manera que lo tomamos como nuestro y lo tenemos en alto prestigio.

Para más, absorbemos, internalizamos y lo externamos mejor que cualquier otro conocimiento, envés de valorar otros saberes también como los que vienen de África y de los pueblos indígenas, ejemplarizando, la influencia indígena, el peso es mucho mayor. Tal jerarquía se perpetúa en las lenguas, basta mirar para las Américas, en que el dominio español es soberano, comenzando por la América del Norte, por la Central y hasta el Sur, continente que más sucumbe a su poder, aún tras las Independencias de los países que lo componen.

Hay que llevarse en consideración que el valor de la lengua se dimensiona por el continente que lo habla. Para muchos, el español da España es el idioma del europeo, por lo tanto, de prestigio, lindo de oírse y hablarse, pero si es el español del Paraguay, por ejemplo, es infinitamente inferior, y juzgado como feo, pobre. Esta visión se acentúa, cuando lo clasifican como “castellano”. Automáticamente ocurre la relación con el guaraní, con el indio, y su acento algo distinto, molesta, desagrada. Ese es el pensamiento jerárquico colonial que se fijó, se impregnó e incrustó raíces.

Bajo esta óptica, Rocha e Maciel (2015), aseguran que, en nombre de la identidad nacional, partir del siglo XVIII, hay una imposición histórica de los Estados Nacionales sobre la lengua para imponerla como objeto estático, completo, normatizado y adjunto a la idea de territorio (lingüístico). Dentro de ese pensamiento, todo lo que se aplica fuera de esa conjuntura, se considera, fuera de las normas.¹⁴

En cuanto a Brasil, después de siglos de libertad, siendo la única ex-colonia de Portugal, tras victorias bélicas, le garantizó ventajas en extensión territorial, y lo mantiene en un nivel de superioridad en relación a los países vecinos. Esta condición también le propició inúmeros beneficios económicos y sociales, a punto de valerse de esas comodidades para adquirir el pensamiento de poder heredado de Europa.

Analizo que de todos los colonizados, sea el país que más haya absorbido y replicado los pensamientos y comportamientos coloniales, exterminando inúmeras lenguas indígenas, sumándose el hecho, de vivir en el mismo país, volviéndose más triste su existencia y supervivencia. En la misma proporción de injusticia, camina el desprecio por la presencia del negro y la negación étnica en la formación ciudadana brasilera, descrito también como un rasgo de la colonialidad.

En medio a tantos desplazamientos geográficos, temporales y movidos para la modernidad, no cabe más el concepto hegemónico. Es en la y por la comunicación que los cambios se suceden. Así como es impensable que encuentros y mezclas de lenguas, de voces,

¹³ Nuestra traducción.

¹⁴ Nuestra traducción.

de identidad, no hayan ocurrido, lo que nos lleva a reflexionar sobre la lengua, el lenguaje y su super diversidad.

¿BRASIL Y PARAGUAY, UNA RELACIÓN MONOLINGÜE?

Para muchos paraguayos que conviven en tierra brasilera, al estar en contacto con el dueño del lugar territorialmente, así como del idioma del país, se depara con la mayoría de los brasileiros, cuando habla sobre Paraguay, se refiere a este país caracterizándolo en un nivel inferior, percibido en chistes y frases hechas como: “É igual cavalo paraguaio, sai na frente, mas no final sempre perde”, para referirse a aquel perdedor, o “é mais falso do que produto paraguaio”, cuando quiere demostrar dudas sobre algo. A veces, hace uso de la lengua en español mismo, como “la garantía soy yo”, **irónicamente como recurso para convencer a su interlocutor de la veracidad de su narrativa. Siempre en un tono humorístico, disfrazando el sarcasmo y la depreciación. Reproduce esa actitud, así como los paraguayos, la aceptan, tal vez para mantener la armonía, o retrata un comportamiento de sumisión, y arraigado en gran parte de la cultura brasilera. Fruto del pensamiento colonial y de poder sobre el otro. En lo que concierne al lenguaje, tiende a depreciar lo que es diferente.

Actitudes como estas, aquí citadas, son más comunes de lo que se imagina. Son un obstáculo para el inmigrante que se desplaza de su país y de todo lo que lo define como ciudadano, para más, interfiere directamente en su convivio, principalmente en el campo laboral. Que, sin duda, es primordial para su supervivencia y permanencia en el país. Esa triste realidad, evidenciada en relatos, ha sido tema de pesquisas, entre ellas, puede ser ejemplificada en la narrativa de Pilar, pesquisada en la obra de Adriana de Escobar:

Soy una profesora formada en licenciatura del Curso de Portugués – Español por la Universidad Estadual de Mato Grosso do Sul. Además, soy una hablante nativa del español, porque soy paraguaya. Sin embargo, eso no fue lo suficiente para que yo consiguiera un empleo de profesora en un curso de idiomas de Campo Grande. Había pasado en el test de competencia lingüística, cuando fui a hacer la entrevista. Apenas comencé a hablar, la dueña del curso agradeció y me dijo que entraría en contacto. No pasé en esa etapa de la selección. Le pregunté si había ocurrido algún problema y la respuesta que recibí fue que mi acento era paraguayo, y en general, los brasileiros no quieren aprender el Español del Paraguay. (Escobar, 2017, p. 184)¹⁵

La experiencia relatada antedicho retrata dos vivencias en un mismo país. Con la diferencia de que una es paraguaya, intentando insertarse en el campo de trabajo, y se enfrenta con el prejuicio lingüísticos. Según Escobar, “este episodio refleja la colonialidad, el proceso fundamental del sistema del mundo moderno/colonial que, aparentemente, está internalizado por los vecinos brasileiros”. (Escobar, 2017, p. 184). Esta cuestión es sin duda, bien conocida y relevante, tema de estudios y de discusiones en el campo de la lingüística. En los dos ejemplos citados, cuando tengo la oportunidad de presenciar, me posiciono y demuestro mi reprobación. Es la forma de decir: - ¡Escucha, no es sólo eso! Existe un lado del Paraguay que es desconocido.

Es ese lado positivo lo que necesita ser visto. En este campo le toca al Translenguaje entrar con una visión crítica de una paraguaya, hablante de las lenguas española, guaraní y portuguesa, en un país considerado monolingüe. Esta actitud contra la cual es urgente luchar,

¹⁵ Nuestra traducción.

puede tener varias explicaciones, una de ellas tiene relación con la condición monolingüe existente en Brasil. En relación a esa condición, Vianna (2016) afirma:

Brasil es tratado como país monolingüe, en casi toda instancia institucional y difusora de cultura: de la administración pública a los medios de comunicación, del judiciario a la escuela. La propia Constitución dice, en su artículo 13º, que el portugués es “el idioma oficial de la República Federativa de Brasil”, estatuto de hecho y de derecho que se choca, sin embargo, con otra realidad brasilera en dos niveles fundamentales. Primero si el portugués es la lengua de la mayoría (como quiere que se defina lengua) no es la lengua de todos. Como en toda América, que la historia antigua de ocupación se sobrepuso un cuadro más reciente de transfiguración étnica, el mapa lingüístico de Brasil pasó por reacomodaciones complejas, acogiendo hoy, además de la lengua prestigiada de matriz europea, lenguas minoritarias (autóctones y de inmigración), de frontera, de contacto y de señales. (VIANNA, 2016, p. 99).¹⁶

Delante de esas observaciones y del convivio con inmigrantes de mi tierra, me despertó esa inquietación y me condujo al deseo y la necesidad de presentar, por intermedio de este trabajo, el otro lado de los inmigrantes paraguayos, en este caso, el lado positivo de ser paraguayo en Brasil. De esa manera, es importante considerar el tema, visto que se trata de lenguas y su gente, varios son los cuestionamientos y las posibilidades de abordajes. Inicé con la obra *Invenção do Monolingüismo*, de Monteagudo (2012), para un mejor entendimiento de las diferencias entre el monolingüismo y el biligüismo, y a contribución de Maciel (2015) cuanto al translingüismo, asociando las leyes y derechos lingüísticos, citados por Vianna (2014). Busco también el origen de los comportamientos monolingüismo en las teorías sobre colonización, colonialidad y pós-colonialismo de Mignolo (2011), Quijano (2005, 2007) y Escobar (2017) y el desarrollo del intelecto por la potencia de la afectividad de Spinoza (2009), en lo que se refiere a las diversidades culturales en las relaciones entre pueblos, fundamentaciones teóricas esenciales para aliar al conocimiento práctico y al tema investigado. Opté por *repertorio lingüístico* más utilizados hasta hoy en la comunicación por los inmigrantes paraguayos, en la ciudad de Jardim, em Mato Grosso do Sul.

Al considerar ese contexto, se constata que el país es marcado por la gran diversidad de lenguas, puesto que el portugués no es el único hablado en el país. En este estudio, en especial, se trata de la lengua del inmigrante paraguayo que hace parte de la sociedad brasileira fronteriza. Con la finalidad de presentar uno de los casos de translenguaje estudiados, me dirijo a la Generación de datos registrados en observaciones, audios y fotos.

¿COMO DESCUBRIR EL HABLA DEL PARAGUAYO EN BRASIL?

Seguí mi corazón y busqué en la literatura disponible el soporte teórico para la investigación. Después de establecer la fecha, el local y el tema de pesquisa. Como instrumento de generación de datos, me propuse observar y entrevistar a paraguayos residentes em Jardim-MS, con el objetivo de investigar el repertorio lingüístico existente en la comunicación del grupo escogido, a partir de las narrativas de sus experiencias de contacto con la lengua portuguesa, así como la cultura brasilera, la interacción entre los ciudadanos locales y demás paraguayos en la misma condición de inmigrantes. Para este artículo, destaco una de las familias componentes de la pesquisa. Conté con la colaboración de mi tía Adelaide Álvarez

¹⁶ Nuestra traducción.

Jara, citada anteriormente en la Introducción, por el papel importante de pionera inmigrante en el local escogido para el desarrollo de la pesquisa.

El primer encuentro ocurrió en el día 12 de abril de 2020, en la ciudad de Jardim, MS, fuera do planeado, teniendo en vista el fallecimiento de mi suegra. Por la tarde, en la casa de mi madre, recibí la visita de mi tía Adelaide, cumpliendo una costumbre paraguaya, la de visitar la familia enlutada y en ese sentido, aun siendo ella, una pariente sólo mía, llevó un plato típico del país, la chipa paraguaya, para prestar su solidaridad. Mi madre estaba terminando una sopa paraguaya. Enseguida, preparó un café, y comenzamos aquel ñe`ẽ, aquella mezcla, que sólo nosotros los paraguayos hablamos y entendemos. Además de la muerte familiar, el tema del momento era la enfermedad que asustaba a todos, el Coronavirus.

En un escenario familiar, transcurre la primera observación de translenguaje, del punto de vista de investigadora entre los miembros de su familia. En ese día, compuesto por mi tía Adelaide, mi madre María, mi hermano Rodrigo y yo. Mariazinha, mi sobrina, todavía pequeña, pero ya en convivio constante entre las hablas en guaraní, español y portugués, entre su “vó Maria” y “papai Rodrigo”, como ella los trata.

Figura 2. Casa de doña María, local de la primera observación lingüística en Jardim-MS /2020



Fuente: Archivos personales de los autores.

En un audio almacenado en un aparato celular, tía Adelaide estaba mostrando para nosotros una oración en guaraní para enfrentar el Coronavirus. Con la reza a fondo, mi madre y mi tía comentan como la fe ha sido importante para enfrentar la enfermedad. La religiosidad es bastante latente entre los paraguayos. Después del audio, tía Adelaide me muestra unas fotos que tenía en su celular, referentes a los tiempos de la *Associação Paraguaia La Virgen de Caacupé*, fundada por los inmigrantes de Jardim, pero se encuentra un poco preterida últimamente. Reúne a sus integrantes solamente para tratar de la conmemoración de la santa, a las vísperas de su realización, el 08 de diciembre.

ASÍ HABLA EL PARAGUAYO EN JARDIM

Con el análisis aún en marcha, hasta el presente momento, en este artículo se presenta una de las observaciones hechas, mediante un audio en conversaciones, permite constatar la comunicación hablada de los investigados en cuestión. Resultante de una mezcla de las lenguas en español, guaraní y portugués.

Con esta práctica los sujetos pesquisados desarrollan su comunicación basada en las tres lenguas, de acuerdo a la situacionalidad. Sobre la oralidad, transcrita en el audio, es notable el predominio del guaraní, cuando la conversación ocurre entre dos paraguayas, María, que vivió la mayor parte de su vida en Bella Vista Norte, Paraguay y Adelaide, que está en Jardim hace 50 años, conforme observado en el diálogo siguiente.

1ºAudio: Oñemboé, Jesú oñenõty jaguepe, ha chupekuera Jesu oyeichaucá tenonderá, oikogueyevy.....(oración reproducida en el celular).¹⁷

1- María: Ê... Pe paí.

2- Adelaide: Oimene ñermana oikova Pedro Juampe, orú chupe.

1- Maria: Hëë. Ha pe paín`go heí. Chengo a assisti la terço umia, directo a assisti. Hei...coa co mbaasy Ñandejara, omboú. Umi persona nunca no ñemboeva, koagã oñemboépaité.

Sobre este comportamiento lingüístico, (GARCÍA & WEI, 2014), afirman; És el ir y venir entre “diferentes estructuras lingüísticas y aún más hacia allá creando un espacio social para el multilingüe que trae influencias de su historia personal, de su experiencia, ideología, creencia etc (...) en un desempeño coordinado significativo”.¹⁸ Visibles en la práctica translingüe de las hablantes, sobre el tema de la religiosidad, tan marcante en la cultura y creencia del paraguayo.

En otra situación, la conversa es entre Adelaide y la pesquisadora, se percibe una comunicación prevalecente en portugués:

Pesquisadora: Ai, tia que fotos lindas!

2- Adelaide: É da Caacupé.

Pesquisadora: Ah, é da Caacupé? O Édison, olha!! Ai gente, bacana!

En este sentido de hablar en un mismo contexto, en otra lengua, como si saltara de un espacio lingüístico a otro, de acuerdo con el interlocutor, afirma Suresh Canagarajah (2011a, p. 408), “que es como transitar entre dos lenguas, tratándolas como un sistema integrado. Ella se difiere del monolingüe porque dos lenguas “coexisten en la mente del bilingüe”.¹⁹ Interpreto esta aserción en total sintonía con la realidad lingüística del paraguayo fronterizo, considerando que mi tía conversó con mi madre en guaraní y conmigo en portugués, al mismo tiempo.

La última observación, sucede entre María, su hijo Rodrigo, que vive en Brasil hace algunos años y asistió a la escuela una parte de su vida, su nieta Mariazinha, nacida en Jardim:

3-Rodrigo: Fala para a madrinha que você vai sair e já volta, que vai só se arrumar e já volta.(su hija pequeña lloriquea porque no quiere ir para la casa de su madre).

1- María: Chau!

3- Rodrigo: “ Já vou voltar”, “ Só vou na minha mãe e já vou voltar” , fala pra “madrinha”

Pesquisadora: Aonde você vai, meu amor!

La niña lloriqueaa.

1- Maria: Ê! No tem que ser así, teimossa!

Pesquisadora: Você vai voltar pra ver a vó Maria?

Mientras Rodrigo intenta calmar a su hija y le dice a ella:

¹⁷ La transcripción completa está al final del artículo.

¹⁸ Nuestra traducción.

¹⁹ Nuestra traducción.

3- Rodrigo: *A gente vai voltar aqui.*

En este escenario de tres generaciones, se sobresa la lengua portuguesa, pero con influencia de la mezcla entre el portugués y el guaraní, de forma más evidente por parte de mi madre, incluso por su acento.

Esa negociación de sentidos, postulada por Canagarajah (2013), corrobora para que las personas, de modo colaborativo, construyan significados a los recursos semióticos que toman prestados en las diferentes lenguas y sistemas simbólicos, co-construyendo significados y adoptando estrategias de negociación, validación recíprocas y adaptativas en sus interacciones, en la práctica social de los hablantes. Esa práctica social, que es histórica, cultural e ideológicamente marcada, aunque regulada por complejas relaciones de poder, tal como lo señalan Rocha y Maciel (2015).²⁰

CONSIDERACIONES FINALES

Vivenciadora del contexto lingüístico paraguayo, termino este diálogo que inicié con mi venida a Brasil, trayendo en mi equipaje, historias oídas, vistas y vividas de las hablas del español, del guaraní y hoy, con raíces en la lengua portuguesa, me posiciono al otro lado, como brasilera, en el registro y en el corazón. Como pesquisadora, busco responder a las preguntas en el campo de la Lingüística Aplicada que forman el habla y la identidad de mi gente guaraní, que jamás se deshizo de mi sangre y de mi ser.

De esa forma, el hecho de vivir en Brasil, no ha sido un hecho determinante para eliminar las lenguas español y guaraní, idiomas que definen el origen del inmigrante paraguayo. No ocurre una aniquilación, pero una adición de la lengua portuguesa, abriendo espacio para la práctica del translenguaje.

Apoiada en Hagège (2013, p. 122) sobre referir-se al vínculo profundo entre “el investigador y los instrumentos de razonamiento o de conceptualización propios de su lengua principal, es decir, aquella en la cual ha aprendido a descubrir y nombrar el mundo, aquella en que domina mejor los útiles de precisión argumentativa”.

En esa perspectiva, afirma Elvira Narvaja de Arnoux:

Esta lengua [la propia] posee sus propias libertades y sus propias restricciones cognitivas, y es utilizándola que el investigador puede más fácilmente innovar, pues con comodidad puede llegar al extremo de sus intuiciones. Por el contrario, una investigación que se exprese solo en una lengua con pretensiones de universalidad frena la innovación, obliga a aquel que no la tiene como lengua principal a formulaciones prestadas y, al limitar por eso mismo sus capacidades de conceptualización, termina por imponer una ciencia conservadora. (ARNOUX, 2016.p. 293.)

Contextualizando las teorías y las evidencias, se vuelve imposible disociarlas del lado emocional, principalmente cuando la vivencia está tan relacionada a ellas. Para tal justificativa, me valgo de Spinoza, al afirmar:

Pensar es transformar las categorías del mundo, no como representación, mas como práctica de experimentación; un encuentro hace pensar, provoca el pensamiento. Este nunca parte, en el sistema espinosano, de una decisión racional o voluntaria. Es en ese sentido que también se puede afirmar que no hay pensamiento sin una base afectiva que

²⁰ Nuestra traducción.

lo sostenga y acompañe. La relación entre razón y afectividad en Espinoza es de continuidad, no de oposición. (SPINOZA, p. 14 e 15. 1881)²¹

Movida por mi interés particular tan presente en mi vivencia guaraní, sea por la lengua, por la piel, por los rasgos y por la cultura de mi gente, ese otro lado de la historia no puede ser silenciado por mí. Siento necesidad de pesquisar y atestiguar de donde viene esa fuerza de lucha de esa gente. Busco en especial evidenciar el pueblo paraguayo que es el enfoque de mi pesquisa. ¿Cómo consiguieron permanecer, mientras otros pueblos en el mismo continente, bajo el mismo estado de opresión, hoy, sólo hacen parte del pasado de esta historia? Tras algunos siglos, actualmente más vivos que nunca, se perpetúan por la lengua hablada y preservada. ¿Será que el factor tamaño territorial influenció? ¿Si cuanto menor es, más la unión se fortalece, el Paraguay, se benefició de esa prerrogativa? Varios son los cuestionamientos todavía al fin de esta era. Se sabe con seguridad, es que este pueblo luchó bravamente por siglos y siglos, y me atrevo a afirmar que sí, venció las batallas. ¡Su lengua vive, entonces su gente es invencible!

Con una mirada afectiva y científica, el objetivo de este artículo es contribuir para los estudios de la Lingüística Aplicada y presentar el otro lado, el lado positivo de ser paraguayo, hablante translingüe, digno de ser escuchado, hablado, estudiado, valorado, respetado y admirado. De esa manera generar conocimiento, despertar una visión crítica y transgresora, romper pensamientos y comportamientos para un posicionamiento de buen convivio geográfico, social y humano, principalmente en la relación fronteriza.

REFERÊNCIAS

- Arnoux, Elvira Narvaja de. Minorización Lingüística y Diversidad: En Torno al Español y Al Portugués como Lenguas Científicas. 2016. In: In: Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística (2014 : Foz do Iguaçu, PR), Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística / organização, Marcus Vinícius. Carvalho Garcia et al. – Brasília, DF : Iphan, 2016. 1. Diversidade Linguística. 2. Patrimônio Cultural. 3. Patrimônio imaterial. I. Garcia, Marcus Vinícius Carvalho. II. Anais. Disponível em: <http://portal.iphan.gov.br/uploads/publicacao/Anais5_Seminario_Iberoamericano_de_Diversidade_Linguistica_.pdf>. Acesso em: 18 de fevereiro de 2020.
- Barros, Adriana Lúcia de Escobar Chaves de. *Fronteira (s) Paraguai/Brasil: Narrativas sobre (De)Colonialidade, culturas, línguas e identidades*. Adriana Lúcia de Escobar/Campinas, SP: Pontes Editores, 2017.
- Barros, Adriana Lúcia de Escobar. *Fronteira(s)Paraguai/Brasil:Narrativas sobre (De)Colonialidade, culturas, línguas e identidades*.Disponível em: <http://www.interletras.com.br/ed_anteriores/n25/conteudo/artigos/15.pdf> Acesso em: 25/03/2020
- Bastos, Augusto Roa, saguler, Rubén Bareiro. *Augusto Roa Bastos e a narrativa paraguaia atual*. Disponível em: <<https://revistas.ufpr.br/letras/article/view/19556/12780>>. Acesso em 10/05/2020
- Canagarajah, S. *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. London, Routledge, 2013. *Translanguaging in the Classroom: emerging issues for research and pedagogy*. Applied Linguistic review, v. 2, p. 1-28. 2011.
- Focault, Michel. *Microfísica del poder*. Disponível em: <https://epdf.pub/microfisica-do-poder.html> Acesso em 03/03/2020.
- Garcia, Marcus Vinícius Carvalho, Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística (2014 : Foz do Iguaçu, PR), *Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística / organização, Marcus Vinícius. Carvalho Garcia et al. – Brasília, DF : Iphan, 2016. 1. Diversidade Linguística. 2. Patrimônio Cultural. 3. Patrimônio imaterial. I. Garcia, Marcus Vinícius Carvalho. II. Anais. Disponível em: <http://portal.iphan.gov.br/uploads/publicacao/Anais5_Seminario_Iberoamericano_de_Diversidade_Linguistica_.pdf>, em 18 de fevereiro de 2020.*

²¹ Nuestra traducción.

- García, O.; Wei, L. *Translanguaging, Language, Bilingualism and Education*. London. Palgrave Macmillan, UK, 2014.
- Hagège, Claude. *Contre la pensée unique*. París: Odile Jacob. 2013. In: Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística (2014 : Foz do Iguaçú, PR), Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística / organização, Marcus Vinícius. Carvalho Garcia et al. – Brasília, DF : Iphan, 2016. 1. Diversidade Linguística. 2. Patrimônio Cultural. 3. Patrimônio imaterial. I. Garcia, Marcus Vinícius Carvalho. II. Anais. Disponível em: <http://portal.iphan.gov.br/uploads/publicacao/Anais5_Seminario_Iberoamericano_de_Diversidade_Linguistica_.pdf>. Acesso em: 18 de fevereiro de 2020.
- Maciel, Franco Ruberval. ROCHA, Cláudia Hilsdorf. *Ensino de Línguas Estrangeiras como prática translíngue*. Disponível em: <<https://doi.org/10.1590/0102-4450437081883001191>> Acesso em: 10/03/2020
- MEC, CIEE. *La Lengua guaraní en el Sistema Educativo en las últimas décadas*. Disponível em: < La lengua guaraní en el sistema educativo en las dos ... - MECwww.mec.gov.py > cms_v2 > adjuntos. Acesso em 24/04/2020.
- Mignolo, Walter D. *Colonialidade: O lado mais escuro da modernidade**Tradução de Marco Oliveira Duke University, Durham, NC, EUA. E-mail: wmignolo@duke.edu. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio), Rio de Janeiro-RJ, Brasil. E-mail: marco.alexandre@live.com.DOI 10.17666/329402/2017.Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/rbcsoc/v32n94/0102-6909-rbcsoc-3294022017.pdf>>. Acesso em: 27/03/2020
- Monteagudo, Henrique. *A invenção do Monolingüismo*. Disponível: <<https://docplayer.com.br/84088478-A-invencao-do-monolinguisimo-e-da-lingua-nacional.html>>. Acesso em: 12/02/2020.
- Quijano, Aníbal. *Colonialidade do poder, eurocentrismo e América Latina*. 2005. Disponível em: <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/clacso/sur-sur/20100624103322/12_Quijano.pdf>. Acesso em: 06/06/2020.
- _____. *Colonialidad del poder y clasificación social*. 2007. In: S. Castro-Gómez & R. Grosfoguel (Orgs.). *El giro decolonial: reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Bogotá: siglo del Hombre Editores. Universidad Central, Instituto de Estudios Sociales Contemporáneos y Pontificia Universidad Javeriana.
- Restrepo y Rojas Restrepo, E., & Rojas A. (2012). *Inflexión decolonial: fuentes, conceptos y cuestionamientos*. Colombia: Ed. Universidad del Cauca, Popayán. (2012).
- Spinoza. *Conhecimento e afetividade em Spinoza*. Pascal Sévérac. Disponível em:<http://www.martinsfontespaulista.com.br/anexos/produtos/capitulos/5_P91740.pdf> Acesso em: 02/04/2020.
- Vianna, Beto. *Encontros Interétnicos e o Espaço Relacional da Linguagem: Por uma Política Linguística do Falante*. In: Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística (2014 : Foz do Iguaçú, PR), Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística / organização, Marcus Vinícius. Carvalho Garcia et al. – Brasília, DF: Iphan, 2016. 1. Diversidade Linguística. 2. Patrimônio Cultural. 3. Patrimônio imaterial. I. Garcia, Marcus Vinícius Carvalho. II. Anais. Disponível em: <http://portal.iphan.gov.br/uploads/publicacao/Anais5_Seminario_Iberoamericano_de_Diversidade_Linguistica_.pdf>. Acesso em: 18 de fevereiro de 2020.

Ideas lingüísticas en la nomenclatura del tesoro de la lengua guaraní de Antonio Ruiz De Montoya

Linguistic Ideas in the Nomenclature of the Treasure of the Guarani Language of Antonio Ruiz De Montoya

Estela Mary Peralta de Aguayo
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay
Instituto Superior de Lenguas
<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

e-mail: estmary@gmail.com

Recibido: 16/04/2020
Aprobado: 20/12/2020

RESUMEN

La lexicografía hispano-guaraní emerge de la mano del sacerdote Antonio Ruiz de Montoya con el *Tesoro de la lengua guaraní* (1639) y el *Vocabulario de la lengua guaraní* (1640). Este hito es el punto de partida de la lexicografía paraguaya, el cual como instrumento lingüístico discursivo e ideológico consolida la historia del español y guaraní hablado en el Paraguay. Las gramáticas y los diccionarios mantienen una relación directa con la sociedad y la historia. El contexto de producción del *Tesoro* se circunscribe al periodo de la conquista y la colonización; coyuntura histórica en que el sujeto lexicógrafo, el misionero, crea su inventario léxico a partir de la finalidad evangelizadora y a través de él posiciona a la lengua vernácula a la altura de la lengua europea mediante la exogramatización. Tomamos del discurso lexicográfico la nomenclatura de esta sección monodireccional, en cuanto a selección, inclusión o exclusión. Exploramos desde la historia de las ideas lingüísticas este instrumento de archivo, en que la territorialización ejecuta una política lingüística que inicia la estandarización del guaraní. Así como un hecho de la historicidad lingüística, pues los lemas colectados visualizan una imagen de sociedad, que erigen imágenes, parciales, que reproducen identidades y silenciamientos proyectados en un espacio y tiempo.

Palabras clave: discurso lexicográfico, nomenclatura, lexicografía hispano-guaraní, ideas, identidades

ABSTRACT

The Spanish Guarani lexicography emerges from the hand of the priest Antonio Ruiz de Montoya with the *Treasure of the Guarani Language* (1639) and the *Vocabulary of the Guarani Language* (1640). This milestone is the starting point of Paraguayan lexicography, which as a discursive and ideological linguistic instrument consolidates the history of Spanish and Guarani spoken in Paraguay. Grammars and dictionaries have a direct relationship with society and history. The context of production of the *Treasure* is limited to the period of conquest and colonization; historical conjuncture in which the lexicographic subject, the missionary, creates its lexical inventory from the evangelizing purpose and through it positions the vernacular to the height of the European language by means of exogrammatization. We take from the lexicographic discourse the nomenclature of this monodirectional section, in terms of selection, inclusion or exclusion. We explore from the history of linguistic ideas this archival instrument, in which territorialization implements a linguistic policy that initiates the standardization of Guarani. As well as a fact of linguistic historicity, the collected slogans visualize an image of society, which erect partial images that reproduce identities and silences projected in a space and time.

Keywords: lexicographic discourse, nomenclature, Spanish Guarani lexicography, ideas, identities

INTRODUCCIÓN

La lengua es considerada como un patrimonio de la humanidad, por ello, trasvasa fronteras y se expande sin límites. Cada lengua lleva en sí misma valores intrínsecos de la sociedad a la que pertenece, la cual posee una riqueza única, pues contiene valores culturales desde su génesis misma; por tanto, su conservación y estudio son primordiales para el rescate y preservación.

De esta manera, consideramos que los diccionarios preservan, rescatan y perpetúan la lengua, además la cultura, historia, por consiguiente, como patrimonio se vuelve un dispositivo de memorias históricas.

En este trabajo, concebimos al diccionario como un instrumento lingüístico, puesto que forma parte del proceso de gramatización²², Auroux (1992). Para el efecto, tomamos como corpus de análisis en *Tesoro de la lengua guaraní*, obra germinada en un proceso enmarcado dentro de la lingüística misionera.

La descripción de las lenguas amerindias durante la época colonial es un aspecto tanto complejo como ambivalente en cuanto a la historia general como a la historia intelectual de América Latina. Por un lado, la descripción de las lenguas recién descubiertas se inscribe como una faceta de la dominación política y espiritual de los pueblos vencidos y colonizados. Por otro lado, es un capítulo fascinante de la historia intelectual, especialmente de la lingüística. (Zimmermann, 1997: 9).

La diccionarización en el Paraguay

Seguimos el modelo presentado por Nunes (2006), en que el autor plantea unos momentos de diccionarización sobre los tipos de producciones producidos en el Brasil. A los diccionarios producidos por los colonizadores —la mayoría sacerdotes— los caracterizó como de «administración territorial», nosotros designaremos de *apropiación territorial*²³, Peralta de Aguayo (2017). Asimismo, la obra se sitúa dentro de un contexto de producción, término puesto en circulación por Pêcheux (2006).

Montoya proyecta en el *Tesoro* un escenario lingüístico que toma como lengua de partida al guaraní y como lengua meta el español. La finalidad de esta obra, como lo mencionamos anteriormente, se circunscribe en la enseñanza de los misioneros de la lengua indígena, o sea, fue elaborado para que otros frailes lo emplearan en el proceso de reducción o de conversión de los indígenas a la religión católica. Este hecho supone el traslado del entorno estudiado a la diccionarización, esto es, una interpretación del sujeto lexicógrafo plasmado en las entradas y en los discursos internos, establecidos en la microestructura, de los vocabularios y diccionarios de la época.

Si supusiéramos esa coyuntura histórica y social, veríamos a una sociedad conformada por colonizadores, indígenas, mestizos en que se trataba de decodificar qué decían estos seres que manejaban una lengua tan diferente de los extranjeros llegados de Europa y de la propia América. Los franciscanos y jesuitas se aventuraron al aprendizaje de la lengua guaraní, en este

²² Se entiende la gramatización como un proceso que conduce a la descripción e instrumentalización de una lengua sobre la base de dos tecnologías, que hasta hoy son los pilares de nuestra saber metalingüístico: la gramática y el diccionario, Auroux (1992, p. 56). Traducción nuestra.

²³ Esta denominación la tomamos a partir de las aseveraciones de Zimmermann (2004) en que los misioneros recurrieron al aprendizaje de la cultura del otro, los nativos en este caso, como una de las medidas de conquistarlo, de despojarlo de sus tierras, de explotarlo económicamente y de imponer otra cultura: la religión y lengua.

caso, y reprodujeron según sus informantes las características de la lengua “del otro”, el indígena.

El aprendizaje de la lengua vernácula permitiría que los futuros misioneros procedieran más prontamente a la evangelización. Ahora bien, ¿cómo hacer un diccionario y cómo desentrañar una lengua desconocida?, el procedimiento de confección del diccionario guaraní-español y español-guaraní siguió el prototipo diccionarístico de la época colonial, es decir, la mayoría se guiaba por el modelo de la gramática y el diccionario de Elio Antonio de Nebrija, (Hernández & Segovia Gordillo, 2012; Dietrich, 2010). En el caso de Montoya, según Meliá (1998), no se ha ceñido al modelo nebrisense para la elaboración del *Arte de la lengua guaraní*, sino al del jesuita Manuel Álvares y para la confección del diccionario siguió la estela del padre Diego González de Holguín.

El Tesoro expone reflexiones sobre el funcionamiento de la lengua guaraní, en algunas entradas incluye las informaciones gramaticales, en especial las posposiciones, pronombres, interjecciones y adverbios. Al igual que algunas cuestiones pragmáticas, así como ejemplificaciones del uso de las palabras en oraciones breves.

METODOLOGÍA

Tomamos el *Tesoro de la lengua guaraní* (1639) de Antonio Ruiz de Montoya, obra que inició la producción de lexicográfica hispano-guaraní (Hernández y Segovia, 2012). Esta obra bilingüe monodireccional, guaraní-español, presenta destacadas características de los vocabularios contemporáneos, es una obra complementaria del *Vocabulario de la lengua guaraní* (1640) reúne la sección español-guaraní.

El texto colecta los lemas en guaraní, ordenados alfabéticamente, incluye en su nomenclatura vocablos referidos al cuerpo humano, objetos, situaciones, fenómenos meteorológicos, elementos de la flora y fauna autóctona, términos vinculados con las relaciones personales, lugares, datos temporales. Sobre la tipología de palabras colectadas, reúne nombres, adjetivos, verbos, adverbios, interjecciones, pronombres.

La microestructura de la obra se compone de equivalencias en español, en otros casos incluye, los equivalentes en español; sinónimos; explicaciones, las marcas, los ejemplos, con frases en guaraní, a modo de ilustración de la voz de la entrada, seguidas de una traducción en español.

Consideramos que el *Tesoro* se encuadra dentro del proceso de colonización lingüística, expresión propuesta por Mariani (2004), el cual establece por sí mismo, una política lingüística, que resulta de las condiciones históricas del relacionamiento entre las lenguas en un espacio preciso, temporal y espacial, de prácticas discursivas. Las políticas lingüísticas en este contexto son practicadas bajo el manto de la Iglesia católica, los jesuitas las ejecutaron a través de la prescripción del modo y los medios lingüísticos para proceder a la evangelización de los pueblos no cristianos. (Mariani, 2004).

La lengua guaraní como lengua de evangelización en el escenario colonial adquiere un estatus de lengua escrita que propició el guaraní jesuítico, misionero o clásico.

Partimos desde las líneas teóricas de las Ideas Lingüísticas y las perspectivas del Análisis del Discurso, así como los postulados teóricos de Auroux (1992). Seleccionamos la sección de la letra “a” del *Tesoro Antonio Ruiz de Montoya*, la versión del año 2011, transcrito por Friedl Grünberg.

RESULTADOS

Las preliminares del *Tesoro*

Las secciones preliminares de los diccionarios ofrecen informaciones de diversa índole. Los prólogos, desde el punto de vista discursivo, patentizan informaciones que en el decir de Nunes²⁴ (2006):

Constituyen un material fundamental para el análisis de las condiciones de producción del discurso y de la posición del lexicógrafo. Allí los autores se sitúan, construyendo las imágenes de los lectores y las del diccionario; el plan de la obra, la concepción de lengua, el recorte de la nomenclatura, los procedimientos lexicográficos, el contexto en que el diccionario se inserta (diccionario de lengua nacional, diccionario de regionalismo, etc.). Este aspecto de posición del lexicógrafo se refiere, a partir de esta disposición, se dice (o no se dice) sobre la lengua, el diccionario y sus interlocutores. (p. 33).

El *Tesoro* contiene en las preliminares, tras la portada, una página de aprobación de padre Diego de Boroa, provincial de la provincia del Paraguay; una página de aprobación del licenciado Gabriel Peralta, canónigo de la Iglesia de Buenos Aires y comisario de la Cruzada; también una del Dr. Lorenzo de Mendoza, prelado del Río de Janeiro; una dedicatoria a la Virgen María y otra a los padres, religiosos jesuitas, clérigos, predicadores del evangelio, a los indios de la provincia del Paraguay. Para nuestro breve análisis, tan solo tomaremos la última página, la dedicatoria a los futuros usuarios de la obra.

Desde esa perspectiva, vemos al sujeto-lexicógrafo, Montoya, refiriendo en primera persona singular «Nació conmigo en la Religión el celo de la conversión de Gentiles, el que dio principio a esta obra [...]», Montoya ([1639] 2011, Prólogo). Esta inclusión del sujeto enunciador, permea la presencia del autor y la identificación de este con la obra.

A los usuarios del *Tesoro* se refiere de manera directa, en el encabezado mismo del prólogo: «A los padres religiosos, clérigos, curas y predicadores de evangelio a los indios de la provincia del Paraguay, y Paraná [...]» (Montoya ([1639] 2011), Prólogo). La dedicatoria patentiza el beneficiario potencial de la obra, cinco tipos de lectores de un territorio determinado.

Respecto de la obra expresa: «Instrumento único, que el espíritu santo dio para sanar las encanceradas llagas de la Gentilidad», Montoya ([1639] 2011), Prólogo. La metáfora *encanceradas llagas*, insinúa una teoría religiosa, una posición entre los cristianos y no cristianos, refiriéndose de manera análoga como una enfermedad.

La denominación de la obra encierra un misterio para muchos, ¿por qué tesoro?, si todos los productos similares fueron denominados vocabularios o diccionarios, Montoya manifiesta: «[...] intitulé Tesoro porque procuré vestirle con algo de su riqueza, que mi corto caudal ha podido sacar de su mineral rico» (Montoya, [1639] 2011, Prólogo). Nuevamente, se refiere a la riqueza de la lengua guaraní mediante el sintagma “mineral rico”. Se manifiesta en primera persona y se cataloga modestamente como un concedor limitado de lengua estudiada. Respecto del tipo de lengua contenida en la obra, el autor manifiesta:

[...] y con eficaz estudio rastreado lengua tan copiosa, y elegante, que con razón puede competir con las de fama. Tan propia en sus significados [...] Tan propia que desnuda

²⁴ Traducción del Autor

las cosas en sí, las da vestida de su naturaleza. Tan universal que domina ambos mares, el del Sur por todo el Brasil, y ciñendo todo el Perú, con los dos más grandiosos ríos que conoce el orbe, que son el de la Plata, cuya boca en Buenos Aires, es ochenta leguas, y el de Marañon, a él inferior [...]. (Montoya [1639] 2011, Prólogo).

Estas afirmaciones poseen un componente ideológico, pues los jesuitas, según Chamorro (2009, p. 85) «desmintieron el prejuicio de que las lenguas indígenas serían incapaces de expresar la fe cristiana lo que consideraron fingida excusa de los misioneros que fallaban en su responsabilidad de instruir a los indígenas».

En esas líneas, el autor posiciona la lengua estudiada al mismo nivel de otras, del mismo modo, elogia la magnitud territorial «Tan universal que domina ambos mares, el del Sur por todo el Brasil, y ciñendo todo el Perú», su naturaleza desbordante, reviviendo de esta manera el contexto natural e histórico que envolvía a ese producto creado.

La nomenclatura: sociedad reflejada

La macroestructura o nomenclatura del diccionario se conforma por las unidades léxicas estudiadas o presentadas, estas se ordenan, generalmente, en orden alfabético, patrón que fue seguido por Montoya para la organización del lecionario. Es un vocabulario semasiológico, pues establece las relaciones conceptuales entre palabras o ideas, es decir: el significante y el significado.

Lo que respecta al tipo de unidades recopiladas podemos acotar que el sujeto lexicógrafo, realiza una actualización de saberes, proyectando a través de ellas la sociedad estudiada. Al espulgar la sección de la letra “A”, unas 107 páginas, que reúnen aproximadamente 700 entradas, hemos detectado que recoge voces que describen “al otro”, las formas de nombrar su cuerpo: *ajukuái* (cuello, cintura); *akā* (cabeza); *ambota* (mostacho, bigote); *ambyu* (mocos), *apysa* (oídos) *ati’y* (hombros); *aty* (sienes); *atña* (estornudo); *atukupe* (espaldas); *atyvai* (guedejas); *auve* (pares de la mujer); *aviru* (barriga).

Reúne también elementos del entorno natural, de la flora y la fauna autóctonas, como: *aju’y* (laurel), *amambái* (helecho), *amandyju* (algodón), *amandyva* (fruta), *amba’y* (higuera), *arachichu* (yerba mora), *aratiku* (fruta); *avati* (maíz), *avyraru ajuru* (papagayo), *ake* (paloma), *akuti* (liebre), *ambere mbói* (lagartija), *ambu’a* (cientopíes), *andyra* (pájaro), *akekē* (hormiga), *anguja* (ratón). Así como, fenómenos atmosféricos: *amā sunu* (trueno) *ama tiri* (rayo) *amāndáu* (granizo) *amāndy/amāngy* (agua llovediza).

Colecta el léxico referido a diversos objetos, *ajaka* (cesto), *ambopi* (borla, flecos), *apyka* (banco), *apykua* (ñudo de hamaca) *arambita* (piedra...), *aratag* (trampa para pájaros...), *asojáva* (tapadera, frazada), *atimu* (columpio), *arete* (fiesta), *apiryta* (yugo), *akāng ao* (sombbrero).

Hemos encontrado vocablos que refieren a personas, *ava* (persona); *avare* (sacerdote); *amo* (pariente, allegado); *asy* (hermano); *aña* (parientes); *añami* (indios bravos, salvajes). De igual manera, compila voces referidas a lugares *akura’a* (ensenada de río); lapsos temporales *asaje* (medio día). También, acciones cotidianas *ake’o* (tramar lienzo), *aky resayju* (amarillear), *apitrykua* (remojarse la cabeza), *atōi* (tocar, mover), *aty* (cubrir, soterrar), *atyvu* (menear las sienes), *avi’u* (espulgar), *avo’a*; *apo’a* (liar), *avy* (errar).

Innovación léxica: los vocablos religiosos

Los vocabularios misioneros, como habrá de esperarse, son sustancialmente de matriz catequística, pues su concepción germina en ese objetivo. Por tanto, habrán de contener elementos vinculados con la fe, por lo que hallaríamos entradas referidas al campo religioso, sacerdote, pecado, Dios, Virgen, rezar, entre otros. A modo de ilustración presentamos:

- **angaipa** pecado; bellaquería; maldad; traición; ruindad: *che angaipa* yo peco; soy pecador; mi pecado; *nache angaipávi no peco*, etc.
- **anagipa vypy**; **angaipa sykue** pecado original/; *ñande ru vypykue anagaipa sykue*; *angaipa vypy ndosýgui* [...]
- **apytere** corona de la cabeza y la del sacerdote
- **avare** sacerdote; *che avare* yo soy sacerdote; mi cura

Tanto la selección de estas voces como su creación remiten al discurso de la conversión, que se interrelaciona con la finalidad del propio vocabulario y al momento histórico y social de su génesis. Los ejemplos citados demuestran los usos de la palabra tratada y sus posibles conformaciones.

Microestructura del Tesoro: el artículo lexicográfico como discurso

Nunes (2008) manifiesta que las definiciones son un espacio productivo para los estudios discursivos. También, sostiene que «las formaciones discursivas no son bloques homogéneos, puesto que ellas constituyen una relación con otras formaciones discursivas incluyéndolas, absorbiéndolas, negándolas, etc.» (Nunes, 2006: 28).

Los trabajos de Collinot y Mazière (1997) sobre el enunciado definitorio, explican que la variación sintáctica significa y produce distintos efectos discursivos. Tal es así que las definiciones pueden producir un efecto de naturalidad, cuando no introducen en la escena definitoria al sujeto-actante, en la ecuación «X sirve para Y», mientras que otras producen un efecto de sociedad por incluir a los sujetos actantes en el escenario enunciativo en que la ecuación se conforma de la siguiente manera: «X los que los indios usan para X». Los análisis de estas ecuaciones permiten comprender el diccionario al mismo tiempo de su materialidad lingüística y las formaciones discursivas presentes en una coyuntura determinada.

En las definiciones de vocablos referidos a la flora de la fauna, el autor deja entrever su conocimiento parcial y limitado de los elementos descritos, para proceder a la definición se reduce a la introducción del equivalente en el español, práctica propia de la lexicografía bilingüe, sino que lo hace desde la definición aproximativa, mediante el sustantivo “especie”, entonces, la ecuación definitoria sería «X especie de».

- **ake** especie de palomas
- **arapacha** especie de papagayos
- **arasa** especie de guayabas
- **aipi** especie de mandioca dulce

Zimmermann (2004) plantea que durante la etapa misionera se dieron cinco procesos epistemológicos, de percepción de lo nuevo; uno de los procedimientos atañe a la construcción, comprensión y teorización de esta realidad que se resumió en los diccionarios y gramáticas. Las enunciaciones definicionales de los ejemplos anteriores permean la complejidad de describir la nueva realidad, por tanto, se somete a la explicación de lo nuevo mediante una analogía aproximada de lo conocido.

La referencia a los hechos: presente y pretérito

A partir del discurso lexicográfico de la microestructura, las escenas se configuran en un tiempo actual. Nunes (2006) asevera que las descripciones de la lengua en los diccionarios jesuitas describían la lengua en uso en el contexto de la interpretación-traducción y, por ende, se definen en tiempo presente.

- *áu* éste, esto; aquí; áuvae esto; estas cosas; *áu ññi* aquí está; *au mburu ññi rae* aquí están con la maldición.
- *áu* mancha; suciedad (siempre se pone la cosa en que está); *che retovae áu tengo* las mejillas sucias [...].

Sin embargo, hemos detectado ciertos enunciados definidores que refieren hechos pretéritos, estableciendo, de este modo, límites claros entre acciones que se desarrollan en los planos del pasado y del presente. La imagen discursiva de otros pueblos indígenas y algunos objetos se presenta ajustada al pasado como en:

- *añami* (dicen en algunas partes a los indios bravos salvajes); *nde aña*; *ne añami* eres un salvaje.
- *arambita* piedra de que hacían cuñas antiguamente.

Las glosas ejemplificadoras, enunciación en primera persona

En la mayoría de las entradas del *Tesoro* montoyano, observamos que se ilustran las unidades léxicas mediante ejemplificaciones de uso creada *ad hoc*, es decir, por el propio autor para ilustrar cierto modelo de uso lingüístico. Lo notable de estas glosas ejemplificadoras es que están enunciadas en primera persona, denotando así el sujeto de la acción presentada:

- *avi'u* espulgar blandamente; *che avi'u* me espulgan; *ajeavi'u* me espulgo
- *ajuka* aporrear; sobar; amasar; *che ajuka*;
- *avati mirĩ* trigo; *mbujape* pan de trigo; *avati mirĩ pyrũgáva*; *avati mirĩ ijuháva* era de trigo.

De igual manera, se presentan elementos pragmáticos incluidos a modo de acotaciones:

- *ambýi* lado; costado *che ambýi areko che memby* traigo a mi hijo al lado; *che ambýipe areko*; *che ambýi ári areko* tráigolo al lado; *añoambýi areko* en ambos lados traigo hijos, etc.; / *ambýichúra* la cría que trae la mujer al lado (los varones no usan esto) [...].

Estas notas de ejemplos de uso portan un valor simbólico, ya que retratan el empleo del léxico de la sociedad tomada como referencia.

CONCLUSIÓN

Nos hemos detenido, en principio, a analizar la nomenclatura de esta obra primigenia de la diccionarización paraguaya, si bien se concretó desde la exogramatización, es la piedra angular de la historia producción lexicográfica en el Paraguay. Tomamos al diccionario como un instrumento lingüístico y acercamos a él desde la óptica del Análisis el Discurso y la Ideas Lingüísticas, así también, lo consideramos como patrimonio cultural de los saberes del contexto productivo.

El quehacer misionero durante la colonización española se ha visto envuelto en la producción de obras que permitan la decodificación y codificación de la lengua vernácula de cada territorio en que se han instalado. Los procedimientos de recolección han sido reproducidos de manera similar y la confección de las artes y diccionarios siguen la transferencia tecnológica de las lenguas latinas.

Detectamos que el *Tesoro* manifiesta evidencias de que los sentidos del diccionario se conforman históricamente, una nomenclatura que compila voces del momento de producción, también perfilada en la microestructura, que son atravesados por la ideología y por el interdiscurso de la coyuntura particular, en este caso específico, la evangelización. El análisis

de la nomenclatura mostró una preeminencia de voces vinculadas con campos léxicos de la realidad del descubierto de aquel entonces, seres humanos que irán evangelizándose, de quienes habría que conocerse su cultura, sus modos de vivir y nominar su cuerpo y entorno.

En la microestructura, destacamos la presencia de enunciados definidores en tiempo verbal presente y algunas en pretérito que contribuyen a dar cuenta, en el primer caso de una época actual, el momento discursivo del diccionario, mientras que la segunda informa sobre una vida pasada. Los enunciados ejemplificadores, creados por el propio autor, sitúan al sujeto actante en acto de habla imaginario.

Como corolario, mantenemos firme la postura de que el diccionario es un patrimonio cultural, más allá de contener las voces de una lengua, encierra en su nomenclatura y microestructura informaciones de un momento histórico, una imagen social y cultural únicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Auroux, S. A. (1992). *Revolução tecnológica da gramatização. Tradução* de Eni Puccinelli Orlandi. Campinas: Ed. da Unicamp.
- Chamorro, G. (2009). *Decir el cuerpo. Historia y etnografía del cuerpo en los pueblos guaraní*. Asunción: Editorial Tiempo de Historia.
- Collinot, A. & Mazière, F. (1997). *Un prêt à parler: le dictionnaire*. París: PUF
- Hernández, E. y Segovia Gordillo, A. (2012). "Lexicografía bilingüe del siglo XVII en América del Sur: fuentes e influencias". En *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*. Eds. E. Battaner, V. Calvo, P. Peña, Münster. Nodus Publikationen.
- Mazière, F. (1989). «O enunciado definidor: discurso e sintaxe». En Guimarães, Eduardo (orgs.) *História e sentido na linguagem*. Campinas: Pontes, pp. 47-59.
- Meliá, B. (1988). *El guaraní conquistado y reducido; ensayos de etnohistoria*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica.
- Nunes, J. H. (2013). "A invenção do dicionário brasileiro: transferência tecnológica, discurso literário e sociedade". En *revista argentina de historiografía lingüística*, V, 2, 159-172, 2013
- _____ (2008). "Uma articulação da análise de discurso com a história das ideias linguísticas". En *Letras, Santa Maria*, v. 18, n. 2, p. 107-124, jul./dez.
- _____ (2006). *Dicionários no Brasil: análise e história do século XVI ao XIX*. Campinas: Pontes.
- Orlandi, E. (2006). «Lexicología e Lexicografía». In: Guimarães, E; Zoppi-Fontana, M. *Introdução às Ciências da Linguagem: a palavra e a frase*. Campinas: Pontes, 147-172 pp.
- Otazú Melgarejo, A. (2006). *Práctica y semántica en la evangelización de los guaraníes del Paraguay (S. XVI-XVIII)*. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos "Antonio Guasch" (CEPAG).
- Mariani, B. (2004). *Colonização lingüística: língua, política e religião no Brasil (séculos XVI a XVIII) e nos Estados Unidos da América (século XVIII)*. São Paulo: Pontes.
- Peralta de Aguayo, E. (2018). "Nomenclatura del *Tesoro de la lengua guaraní*: exploración de la realidad cultural indígena". En *Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología*. pp. 1-16. Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/22256>
- Pêcheux, M. (2006). *O discurso: estrutura ou acontecimento?* Tradução de Eni Puccinelli Orlandi. Campinas: Pontes.
- Ruíz de Montoya, A. ([1639] 2011). *Tesoro de la lengua guaraní*. Transcripción y transliteración por Friedl Grünberg (Introducción y notas a cargo de Bartomeu Melià), Asunción: CEPAG.
- Zimmermann, K. (2004). «La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera», in: Máynez, Pilar (ed.): *Actas del V Encuentro de Lingüística de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán (UNAM), 15 al 17 de noviembre de 2004*, Mexiko-Stadt: UNAM 2006 (im Druck), pp. 319-356.

Die Bewertung Literarischer Übersetzungen und ihre Grenzen

The evaluation of literary translations and their limits

Sabrina Waldbrunner
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay
Instituto Superior de Lenguas

e-mail: sabripuntocom@gmail.com

Recibido: 30/06/2020
Aprobado: 30/09/2020

ZUSAMMENFASSUNG

Bei der Bewertung von literarischen Übersetzungen wird ein Kritiker mit verschiedenen Schwierigkeiten konfrontiert. Zum Beispiel werden im europäischen Umfeld Begriffe gebraucht, die in Lateinamerika unangebracht klingen. Die Frage ist, stellt diese Tatsache eine Begrenzung für den Kritiker dar oder nicht? Aus der Analyse - die mit einem erarbeiteten Bewertungsmodell, basierend auf angewandte Modelle aus dem europäischen Umfeld - entstand die Einsicht, dass die Schwerpunkte der Bewertung einer literarischen Übersetzung anderweitig zu finden sind als gedacht.

Keywords: literarischen; Übersetzungen; Auswertung

ABSTRACT

When evaluating literary translations, a critic is confronted with various difficulties. Some terms used in the European environment may sound inappropriate in Latin America. The question is, is this fact a limitation for the critic or not? From the analysis with a developed evaluation model based on the models from the European environment, the insight emerged that the focus of the evaluation of a literary translation can be found elsewhere than expected

Keywords: literacy; translations; evaluation

Da man in allen Bereichen des Lebens übersetzen kann hat Schleiermacher schon vor langer Zeit eine grobe Aufteilung vorgeschlagen: literarische und wissenschaftliche Texte gehören in den Bereich des Übersetzens, die Texte aus dem Geschäftsleben schrieb er dem Dolmetschen zu (Schleiermacher 1973). Koller (2011) definiert Übersetzen als den Prozess, der jeglichen geschriebenen ausgangssprachlichen Text zu einem geschriebenen zielsprachlichen Text führt. Und als Dolmetschen definiert er die mündliche Umsetzung von Texten, die in mündlicher Form vorliegen.

Da bei der Übersetzung literarischer Texte neben Sinn auch Form, Stil, Rhythmus und Reim beachtet werden müssen, ist dies nicht eine anspruchslose Arbeit. Daher beschäftigen sich Kritiker und Linguisten seit langem mit der Suche nach dem idealen Bewertungsmodell. Jakob Grimm definierte treffend die literarische Übersetzung: „*übersetzen ist übersetzen, traducere navem. wer nun zur seefahrt aufgelegt, ein shif bemannen und mit vollem segel an das gestade jenseits führen kann, musz dennoch landen, wo andrer boden ist und andre luft streicht*“ (Grimm, 1847).

In Bezug auf Übersetzungskritik treffen wir immer wieder auf den Namen Christiane Nord. „Wir übersetzen nicht Wörter oder Sätze von einer *Sprache* in die andere, sondern Texte von einer *Kultur* in die andere“ (NORD, 2001). Diese Aussage machte sie bezüglich der Übersetzung älterer Literatur. Die Änderungen die die Zeit mit sich bringt in Bezug auf Sitten, Gebräuche, Sprachwandel u.a., tragen unweigerlich noch eine Herausforderung mehr zu der ohnehin nicht einfachen Aufgabe der literarischen Übersetzung bei.

Ein weiterer Punkt ist die Übersetzung von Namen. Ein Beispiel dafür ist die Cervantes – Roman *Rinconete y Cortadillo*: Diese Novelle erzählt von zwei Gaunern in Sevilla. 1779 erschien eine deutsche Übersetzung. Diese spielt in Prag, wo damals Deutsch gesprochen wurde. Die Gauner heißen in dieser deutschen Version *Ecklein* und *Schnittel*. Es wurde also eine ganz genaue Nachbildung der spanischen Namen angewandt. In einer moderneren Übersetzung, in der die Geschichte in Sevilla spielt, heißen die Gauner *Rinconete* und *Cortadillo* wie im Original. Die Namen dem Ort anzupassen in dem die Geschichte spielt, kann dem Leser lediglich ein Stück näher zu diesem Ort bringen.

Zwei Sprachen zu beherrschen ist zwar Voraussetzung, aber nicht ausreichend für eine gute literarische Übersetzung. Wie Gendi sagt: „Um seine Aufgabe zu erfüllen, soll ein guter Literaturübersetzer ein bewusster Künstler sein, der die eigene Sprache, die fremde Kultur und die fremden literarischen Techniken kennt“ (GENDI, 2010).

Der Übersetzer muss mehr oder weniger die Stimmung des Ausgangstextes erhalten, der Leser soll sich in die fremde Ausdrucksweise einfühlen können und somit ähnliche Effekte beim Lesen erleben. Für die Bewertung allerdings muss betrachtet werden dass der Sinn für Schönheit nicht identisch sein kann zwischen einem und dem anderen Übersetzer. Objektiv zu bleiben und dennoch den Übersetzer zu berücksichtigen ist also die Herausforderung des Bewerter.

Zu einer objektiven Bewertung gehört immer die Berücksichtigung des Äquivalenzkonzepts. Äquivalenz besteht darin, dass die Qualitäten X des Ausgangstextes (Qualitäten inhaltlicher, stilistischer, funktioneller, ästhetischer Art) in der Übersetzung bewahrt werden müssen, wobei sprachlich – stilistische, textuelle und pragmatische Bedingungen auf der Seite der Empfänger zu berücksichtigen sind (KOLLER, 1992).

Äquivalenzschwierigkeiten treten vor allem bei ortsgebundenen Begriffen auf: Sprichwörter, idiomatische Redewendungen, Wortspiele oder Interjektionen.

Im Jahre 2017 wurde die Erzählung „An der Angel“ von Heinrich Böll, in deutscher Sprache, zwei mal ins spanische übersetzt. Die durchgeführte Analyse dieser Übersetzungen, nämlich eine aus Spanien und die andere aus Paraguay, ergaben folgende Ergebnisse. *Regionalismen* und *Amerikanismen* sind in den meisten Fällen die Verantwortlichen für Komplikationen. Während der „Regionalismus“ sich auf Vokabeln oder Redewendungen einer bestimmten Region eines beliebigen Landes bezieht, spricht man beim Amerikanismus von Begriffen die häufig in der in Lateinamerika meistgesprochenen Sprache vorkommen. In dem Abschnitt zu „El español de América“ in dem Buch „Biblioteca Práctica de la Comunicación“ heißt es, dass es das amerikanische Spanisch als solches nicht gibt. Es gibt das mexikanische, das peruanische, das argentinische, das chilenische Spanisch, u.s.w. Jedes spanische Wort wird in seiner formellen Version ohne große Schwierigkeiten sowohl in Madrid als auch in Buenos Aires verstanden. Wobei wir ohne Weiteres hinzufügen können, dass dies auch in Asunción der Fall ist. Über die Jahrhunderte hinweg hat sich die Sprache in den iberoamerikanischen Gebieten entwickelt und verändert. Es wurden Redewendungen hinzugefügt und andere abgeschafft. Diese werden heutzutage als „*americanismos*“ oder spezifisch „*chilenismos*“, „*mexicanismos*“, und in unserem Fall laut Aguiar „*paraguayismos*“ bezeichnet (AGUIAR, 2005).

Interessanterweise ergeben sich die Änderungen der Sprache auf semantischer Ebene: einige Begriffe, die ständig sowohl in Spanien als auch in Iberoamerika angewandt werden,

haben unterschiedliche Bedeutungen je nach Ort. Als höchste Autorität der spanischen Sprache versucht die „Real Academia Española“, zusammen mit den zuständigen Institutionen aus Amerika und den Philippinen, eine gewisse Einheitlichkeit zwischen den Spanisch sprechenden der Welt zu erreichen. Dies ist in fonetischer Hinsicht aber nicht gelungen, wie man bei der Aussprache bestimmter Buchstaben beobachten kann. So zum Beispiel der *seseo* (Aussprache des *c* und *z* wie *s*) und des *yeísmo* (Aussprache des *ll* wie *y*). Dank der Globalisierung der Kommunikation, stellen die Unterschiede auf lexikalischer Ebene auch nicht ein wirkliches Problem dar. Es wäre für einen Südamerikaner jedoch angebracht zu wissen, dass er einen Fahrer in Spanien bitten sollte auf dem „*arcén*“ anzuhalten und nicht auf der „*banquina*“.

Fokussiert man sich in dieser Hinsicht auf Paraguay gibt es einen weiteren bemerkenswerten Faktor: Der Paraguayer benutzt Umschreibungen und Redewendungen in einer der Landessprachen, nämlich Guarani, vor allem, um sich über etwas zu äußern oder zu wundern. Hinzu kommt, dass Guarani eine beschreibende Sprache ist. Als bilinguales Land, ist Paraguay also sicherlich kein einfaches Zielpublikum. Diese Tatsache verhindert in keiner Weise das Verständnis des Lesers, macht es jedoch dem Übersetzer nicht leicht, eine passende Äquivalenz mit der gleichen Wirkung in spanischer Sprache zu finden. Genau an diesem Punkt wird der Bewerter dem Einfluss der Varianten gegenübergestellt. Schönheit und Wirkung beim Zielpublikum sind, unter anderem, Punkte, die entscheidend sind.

Die oben erwähnte Analyse brachte spezifische Erkenntnisse hervor da die eine in Paraguay und die andere in Spanien durchgeführt wurde. Obwohl die Zielsprache die gleiche ist, variiert eindeutig das Umfeld in dem sie angewandt wird. Und nicht nur im soziokulturellen Bereich, sondern die Anwendung der Wörter selbst, wobei interessanterweise Ausdrücke und Redensarten in der gleichen Sprache ganz unterschiedliche Wirkung haben. Es hat sich gezeigt, dass die externen Faktoren der Sprache ganz und gar mit den internen verbunden sind. Sie können also nicht getrennt beurteilt werden, sondern müssen als Resultat gut angewandter innerer Faktoren ihr Ziel erfüllen. Stimmen also literarische Elemente, Semantik, Lexik und Grammatik überein, führt dies automatisch dazu, dass die außersprachlichen Faktoren wie Zeit, Ortsbezug und affektive Implikationen auch übereinstimmen.

Die zu Bewertung der Analyse beachtenden Aspekte, waren einerseits ausgangssprachlich, wobei sprachliche Faktoren wie literarische, semantisch– lexikalische, grammatikalische und stilistische Elemente bewertet wurden.

Diesen gegenüber stehen die zielsprachlich orientierten Aspekte der Zielgruppe, nämlich Zeitbezug, Ortsbezug und affektive Implikation der Zielgruppe.

Zurück zu Böll, sieht man im folgenden Auszug, dass die Übersetzung rein wörtlich gesehen zwar richtig ist, aber bei der Wortwahl das Zielpublikum nicht berücksichtigt wurde. Übersetzer A hatte als Zielgruppe das paraguayischen Publikum, Übersetzer B ist die Version aus Spanien:

Böll	Übersetzer A	Übersetzer B
Sie sollen mich alle mal kreuzweise (S.263)	Que todos me toquen los cojones (S.2)	Conmigo que hagan lo que quieran (S.233)

Der Ausdruck *Que todos me toquen los cojones* ist nicht eine allbekannte Redensart für das paraguayische Publikum. Er hätte *¡Qué se dejen de joder!* wählen können. Übersetzer B hatte offensichtlich seine Schwierigkeiten mit dem Begriff „kreuzweise“, denn seine Wahl *conmigo que hagan lo que quieran* deutet daraufhin, dass er bis „sie sollen mich alle mal“ verstanden hat und sich weiter aber nicht mit dieser deutschen Redewendung beschäftigt hat. Ein Fehler, der nicht nur beim generellen Verständnis Einfluss hat, sondern auch beim Ortsbezug, da schließlich, der Übersetzer dem Publikum einen Einblick in die fremde Kultur

geben soll. *Sie können mich alle mal kreuzweise* ist laut Duden ein derber Ausdruck, mit dem man das Ansinnen eines anderen zurückweist (vgl. DUDEN online). Man kann also die Wortwahl von Übersetzer A dem Einfluss des *Amerikanismus* zuschreiben. Bei Übersetzer B ist das nicht der Fall, wohl aber doch fehlende Sprachkenntnis und vielleicht mangelnde Recherche.

In einem anderen Vergleich wird auf die Bewertung der korrekten Gestaltung des Zieltextes, den Erzählrhythmus und Satzbau eingegangen:

Böll	Übersetzer A	Übersetzer B
Einmal hab ich ihn auf die Probe stellen wollen, ich bin ganz schnell rumgesprungen und habe ihm ins Gesicht gesehen.	Una vez he querido ponerle a prueba, rápidamente he saltado de aquí para allá y le he mirado a la cara.	Un día quise hacer la prueba: corrí tras él, me planté a su lado y le miré a la cara.

Den Zieltext richtig zu gestalten beinhaltet die Zeitform des Originals zu respektieren. Dieser Auszug zeigt, dass Übersetzer A den Perfekt wie Böll ihn benutzt, beibehalten hat, während Übersetzer B zum Präteritum greift. Nicht, dass der Prosastil eine bestimmte Zeitform verlangt; es geht um die Übernahme des Stils des Autors.

Wie oben schon erwähnt wurde, ist auch der Ortsbezug ein zu berücksichtigender Punkt. Ein Auszug aus dem Text in dem der Begriff „Groschen“ benutzt wird, dient zur Analyse:

Böll	Übersetzer A	Übersetzer B
... „gib mir einen Groschen für die Uhr,...“	... „dame un groschen por el reloj, ...“	...„dame diez céntimos por el reloj, ...“

Ein weiterer auffallender Punkt ist die Übersetzung des Wortes „Groschen“. Übersetzer B hat *diez céntimos* gewählt. Dies ist hier angebracht, da *céntimo* als Pfennig übersetzt wird und zehn Pfennig einen Groschen darstellen. Übersetzer A dagegen hat es schlicht als „Groschen“ gelassen. Es hat auf seine Weise seinen Reiz spezifisch für diesen Text, da die ganze Kurzgeschichte nicht einmal darauf hinweist in welchem Land oder Stadt, sich die Geschichte abspielt. Groschen wird vom Duden einerseits als „Zehnpfennigstück in der Bundesrepublik Deutschland vor der Einführung von Euro und Cent“ und andererseits als „alte europäische Münze“ definiert (DUDEN online). So wird dies als einziger Ortsbezug betrachtet, und muss daher sehr vorsichtig übersetzt werden. Trotzdem sollte eine Fußnote mit Erklärung gemacht werden. Anders als Begriffe wie „Kindergarten“ oder „Biergarten“ gehört das deutsche Wort Groschen, nicht zu den sogenannten Germanismen. Als Element, welches den Ortsbezug orientieren könnte, ist die Wahl von Übersetzer A sehr angebracht, sowohl in Amerika als auch in Europa. Sie verleiht dem Leser das Gefühl, sich auf ausländischem Boden zu befinden. Doch wie schon gesagt, braucht, in diesem Fall, das Zielpublikum, mindestens eine Fußnote. Während Übersetzer B mit *céntimo* dieses etwas eingeschränkt hat, da, laut der RAE (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA) *céntimo* für den hundertsten Teil einer Währung, z. B. Real, Peseta (spanische Währung), steht. (Online-versión des RAE-LEXIKON). Der Einfluss der landgebundenen Anwendung von Begriffen ist hier eindeutig.

Das Ergebnis dieser Analyse war Folgendes:

In Bezug auf einzelne Begriffe üben die Varianten der spanischen Sprache nicht wirklich Macht auf die Übersetzung aus. Die echten Schwierigkeiten treten auf wenn es darum geht, einen Gedankengang, Gefühle oder sonstige abstrakte Konzepte zu erfassen. Die unterschiedliche Auffassung der Bedeutung die dabei zustande kommen kann, ruft Probleme hervor. Fillmore erklärt dieses Phänomen in seinem Ansatz zu *scenes und frames*

(Vannerem/Snell-Hornby, 1986) In solchen Situationen stellt er den Übersetzer in eine dynamische Doppelrolle als Textrezipient und Textproduzent. Bei der literarischen Übersetzung erweist sich dies als kritischer Punkt, da das in einer bestimmten Sprache zu erwartende Verhältnis zwischen *scenes* und *frames* vom Autor kreativ ausgebaut wird. Die Herausforderung besteht also darin, seine Kreativität nur so weit walten zu lassen, dass er zwar sein Ziel erreicht, nicht aber die linguistischen Regeln verletzt. Die Herausforderung des Bewerbers liegt wiederum darin, richtig zu beurteilen, ob beides erreicht wurde.

Das heißt dass die Varianten zwar real sind und eine Rolle spielen, jedoch so isoliert und einzeln auftreten dass ihre Gegenwart kaum Schatten auf das endgültige Resultat wirft. Besonders schwierig erweist sich die Forderung, objektiv zu bleiben, da der Bewerter immerhin mehr an das eigene Sprachumfeld gewöhnt ist, und daher ständig in Versuchung geriet, die vertraute Option als die richtige und die fremde als die falsche auszuwerten. Diese Erkenntnisse sollen zukünftige Bewerter ermutigen, die Vielfalt der spanischen Sprache als Bereicherung statt als Hindernis zu sehen, und andererseits klar stellen, dass der Kritiker, der es übernimmt, in Amerika eine in Europa getätigte Deutsch – Spanisch Übersetzung zu kritisieren oder zu bewerten, einen guten Überblick und Kenntnis beider Sprachumfelder haben muss, und erheblich mehr Zeit für Recherche aufbringen wird.

Es kann also gesagt sein, dass die Varianten der spanischen Sprache zwischen Amerika und Europa keine bedeutende Rolle im Resultat spielen, sehr wohl aber einen wichtigen Faktor bei der Bewertung darstellen da man ständig auf „sprachlich richtig jedoch für das Zielpublikum unangebracht“ stößt. Dies trifft spezifisch auf den Fall von literarischer Prosa zu und heißt nicht, dass dies auch bei Sachtexten und anderen Textgenres der Fall ist.

QUELENNACHWEIS

- Aguiar Benítez, Juan (2005): Las dudas del hispanohablante paraguayo. Criterio Ediciones – Intercontinental editora. Impresión: Editora Litocolor SRL Asunción.
- Böll, Heinrich (1947-1951) Romane und Erzählungen Werke 1. Herausgegeben von Bernd Balzer.
- El Gendi, Abdel Kader (2010): Die Äquivalenzproblematik bei der literarischen Übersetzung am Beispiel von Taha Hussein's „Al-Ayyām“ (Dissertation)
- Grimm, Jakob (1847): Kleinere Schriften.
- Koller, Werner (1992): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4. völlig neu bearbeitete Auflage. Heidelberg: Quelle & Meyer (UTB 819).
- Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 8. neubearbeitete Auflage. 1. Auflage 1979 als UTB 819. 2011 – Narr Francke Attempto Verlag GMBH & Co. KG.
- Nord, Christiane (2001): Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen Gottfried Egert Verlag.
- Störig, Hans Joachim (1973): Das Problem des Übersetzens. Fortdruck der 2., durchgesehenen und veränderten Auflage 1969. Unter Hinzufügung eines Verzeichnisses >Ausgewähltes Schrifttum< Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt.

DIGITALE MEDIEN

Duden online – Wörterbuch.

<http://www.duden.de/rechtschreibung/Kandare> (Download 07/2015)

Duden online – Wörterbuch.

<http://www.duden.de/suchen/dudenonline/groschen> (Download 07/2015)

Real Academia española 22a edición. Edición digital:

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> (Download 08/2015)

La mirada del otro en César Oudin: Diálogos y traducción de la cultura española en el siglo XVII

The other's look in the Diálogos by César Oudin: Dialogues and translation of the Spanish culture in the 17th. Century

Irene Marquina Sánchez
Universidad Veracruzana, México
Facultad de Idiomas

<https://orcid.org/0000-0003-2870-5689>

e-mail: imarquinasan@gmail.com

Horacio González López
Universidad Veracruzana, México
Instituto de Investigaciones Psicológicas

e-mail: horacio50@gmail.com

Recibido: 01/07/2020
Aprobado: 20/12/2020

RESUMEN

Este trabajo busca destacar el caleidoscopio de otredades humanas, sociales y culturales, contenidas en los *Diálogos*, obra de César Oudin, uno de los más prominentes difusores de la lengua y la cultura española del siglo XVII, y uno de los primeros hispanistas del mundo. Esos *Diálogos*, publicados en formato bilingüe en Francia en 1608 y 1622, como muchos otros diálogos, se inscriben en una tradición que se remonta a la Grecia y a la Roma Clásicas. Los *Diálogos* se sustentan en el reconocimiento de las otredades implicadas en los intercambios entre las voces narrativas que los componen. Oudin muestra en sus *Diálogos* no sólo el léxico empleado por las noblezas española y francesa, en distintas situaciones, tiempos y espacios sociales, sino también el léxico y las costumbres entre la servidumbre, así como el uso de la lengua. Los diálogos son un medio pedagógico muy socorrido desde la antigüedad y resumen toda una tradición de pensamiento social, cultural y lingüístico. Indudablemente, para César Oudin, éste fue el camino ideal para difundir la lengua y la cultura española en la Francia del siglo XVII.

Palabras clave: Diálogos, Otredad, España, Francia, Lengua-Cultura, César Oudin.

ABSTRACT

This work seeks to outline the kaleidoscope of human, social and cultural otherness contained in the *Diálogos* written by César Oudin, one of the most prominent diffusers of the Spanish language and culture in the 17th. Century, and one of the first hispanists of the world. These *Diálogos*, published in a bilingual format in France in 1608 and in 1622, as many other dialogues, are inscribed in a tradition that dates back to the times of the Classical Greeks and Romans. The dialogues are based on the recognition of the otherness implied in the exchanges of the narrative voices that compose them. Oudin shows in his *Diálogos* not only the lexic used by the Spanish and French nobility in different situations, times and social spaces, but also the lexic and customs among the servants. The dialogues are a very used educational tool since ancient times, and they also summarize a tradition of a social, cultural and linguistic thought. Undoubtedly, for César Oudin, this format constituted the ideal way to spread the Spanish language and culture in the 17th. century France.

Keywords: Dialogues, Otherness, Spain, France, Language-Culture, César Oudin.

En el escenario de la Francia de los siglos XVI y XVII, matizada por la fuerte presencia de españoles en sus cortes, matizada por los estrechos enlaces políticos de sus casas de nobleza, y matizada por la insoslayable figura del poderoso imperio español, se hace imperativo conocer la lengua española y sus obras literarias, a tal grado de que algunas se publicaron primero en Francia antes que en su país de origen España, tal es el caso de la obra titulada *Comentarios* de D. Bernardino de Mendoza, traducida al francés por el Padre Pierre Crespet, Prior de los religiosos Celestinos, publicada en París en 1591, obra cuyo original en español apareció publicada en Madrid en 1592, es decir, paradójicamente un año después de su traducción²⁵ (Casado Lobato, 1973, p. 246, Nota 1).

En la segunda mitad del siglo XVI nace César Oudin (1560-1625), quien se convertiría en 1597 en Secretario-Intérprete de lenguas extranjeras del rey Enrique IV de Francia, en realidad no sólo sirvió a ese rey sino también al rey Luis XIII e incluso a Luis XIV. Oudin se hace acreedor a este cargo, en el reinado de Enrique IV, por el gran éxito que tuvo su obra *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en François*, de la cual se sabe hasta ahora que se hicieron 18 ediciones a todo lo largo del siglo XVII, además de dos, una al latín en 1607 y otra al inglés en 1622. El título con el cual aparece esta misma obra a partir de la tercera edición es *Grammaire espagnolle expliquée en François* (Zuili, 2006, p. 279). Es paradójico, señala Marc Zuili, y coincidimos con él, que la mayor parte de la vida de Oudin transcurriera en el siglo XVI, pero que se le asocia con el siglo XVII en el que sólo viviría 25 años. También de acuerdo con Zuili, la carrera de hispanista de César Oudin da inicio en 1597 con la publicación de su obra arriba señalada.

César Oudin fue preceptor, gramático, paremiólogo, lexicógrafo y, como ya anotamos líneas arriba, secretario e intérprete en lenguas extranjeras de reyes y además uno de los primeros hispanistas franceses. Oudin es uno de los más grandes conocedores y difusores de la lengua y cultura española y uno de los más prolíficos y entusiastas traductores de obras españolas de su época. Además de que fue un reconocido preceptor de español como lengua extranjera en Francia. Oudin nunca se cansaría de impulsar el estudio de esta compleja, pero fascinante lengua.

César Oudin es el traductor al francés de grandes obras literarias españolas como *El Quijote*, cuya primera traducción al francés aparece en 1614, dando así, la oportunidad a los franceses de leer esta obra maestra de la literatura española. Fue tan exitosa su traducción que, si bien, ya había ganado prestigio con sus obras anteriores, ésta lo consagró como uno de los mejores traductores y también fue reconocido como uno de los mejores preceptores de lengua española. Con la maestría traductora de Oudin, los franceses pudieron también conocer otras grandes obras de Cervantes como es la *Galatea*, traducida en 1611, y en cuyo paratexto a la traducción se puede leer la justificación del porqué de su traducción al francés:

Galatea, libro ciertamente digno (en su género) de ser acogido y leído de los estudiosos de la lengua que habla, tanto por su elocuente y claro estilo, como por la sutil invención y lindo entretejimiento, de enricadas (sic) aventuras y apacibles historias que contiene. De más desto por ser el autor que inventó y escribió aquel libro, no sin razón intitulado *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (Inamoto, 2008, p. 379).

El origen de la enseñanza del español en Francia se remonta a la producción, sobre todo, en el siglo XVI, de repertorios léxicos que se fueron publicando a todo lo largo de ese siglo: ‘...inicialmente en Flandes, alrededor de 1530 y que luego, sustancialmente aumentados,

²⁵ Esta obra narra los acontecimientos de los años 1567 a 1577 de quien sirviera como diplomático en Flandes. Ver: Casado Lobato, M. C. (1973, p. 246, Nota a pie 1).

alcanzaron extraordinaria difusión en todos los países cultos de Europa’ (Collet Sedola, 1992, p. 609).

Oudin publicó en 1607 un diccionario bilingüe francés-español titulado *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*, de este diccionario se publicaron tres ediciones más todavía en vida del autor.

El Oudin paremiólogo publica en 1605 un libro titulado *Refranes o proverbios castellanos traduzidos en lengua francesa*, obra dedicada a los estudiantes avanzados para que ellos pudieran aprender nuevas formas de expresión (Linajes Carrión, 2018, p. 18).

En 1608 publicó *Dialogos muy apacibles escritos en lengua española y traduzidos en frances Dialogues fort plaisans, écrits en langue espagnolle et traduits en François*²⁶, es una de las obras que consideramos más interesantes, porque en ella se muestran aspectos de la vida cotidiana de los españoles de la época, lo cual es de una riqueza tanto lingüística como cultural invaluable. Estos diálogos muestran no sólo la fórmula gramatical de la lengua, sino la parte cultural de esa lengua extranjera, para el caso, la española. En ese sentido, estos diálogos permiten el acceso al conocimiento del Otro, a la cultura del Otro, en tanto que en ellos uno encuentra un rico vocabulario de objetos de la vida cotidiana española, como las referencias a distintos muebles, la vestimenta masculina, distintos platillos, la manera en la que se podía vender y comprar joyas, entre otros muchos temas. Cada diálogo tiene un tema distinto y personajes también distintos. Creemos, sin temor a equivocarnos, que esta divertida propuesta pedagógica tuvo éxito en el aprendizaje de la lengua española en Francia.

La popularidad del aprendizaje de la lengua española en Francia en los siglos XVI y XVII se hace patente con las gramáticas y diccionarios y obras literarias que se tradujeron a lo largo de esos siglos, no sin mencionar que en esa época era común hablar español en las cortes francesas, no sólo para satisfacer a los reyes, sino también por gusto y por afición (Laborde, 1907, p. 51). En el anterior sentido, Cervantes decía en el pasaje XIII de su *Persiles y Segismunda*: ‘...en Francia, ni varón ni mujer deja de aprender la lengua castellana’ (Cervantes, 1846, p. 562).

Como género literario y como forma narrativa, los diálogos publicados en la Europa y, en particular, en la Francia del siglo XVII, resumen toda una tradición de pensamiento social que empieza, de manera patente, en la Grecia Clásica, continúa en la Roma Clásica, y se desvanece, sin por lo tanto perderse, en la Edad Media (Loysen, 2015).

De acuerdo con María Aurora Aragón (1994, p. 119), más allá de la versificación, el ‘arte de narrar’ de los *fabliaux* medievales —*relatos ficticios*, principalmente presentes en la vida social del norte de la Francia del siglo XII al siglo XIV (véase los respectivos trabajo de: Aragón, 1994, p. 110; Lewis, 1982), reposaba, en buena medida, en el empleo del diálogo como esa forma narrativa que resultaba ser ideal para las escenificaciones públicas de relatos de aventuras eróticas, escatológicas, obscenas y, sobre todo, cómicas (López Alcaraz, 1985), encaminadas a desatar la risa abierta en los espectadores: *le rire aux éclats*.

Los diálogos en los *fabliaux*, imprimían en el relato versificado, la agilidad, la frescura, y el lenguaje pintoresco y vivo (Aragón, 1994, p. 119), propio de los cotidianos encuentros interpersonales de la gente del pueblo.

Para el siglo XVII, los diálogos escritos en esa época —ya en versión impresa—, ofrecen uno de los mejores modelos para el recíproco acercamiento de esas conciencias humanas poseedoras de la habilidad de la lectura y, sobre todo, poseedoras de la riqueza exigida por la adquisición de textos impresos.

²⁶ Nosotros estamos trabajando esta edición de 1608, siendo ésta la primera. Existen al menos dos ediciones más de esta misma obra, una de 1622 y otra publicada por Antoine Oudin, hijo de César Oudin, en 1650.

En la Francia del siglo XVI, lo que ahora identificamos como estructuras lingüístico-discursivas, es una de las más importantes dimensiones de tal acercamiento. A través de diálogos, y a través de sus formas lingüístico-discursivas, los individuos de las sociedades europeas de la época de la Reforma, con sus diferencias, se aproximan, se acercan, los unos a los otros, no necesariamente para negar tales diferencias, sino para comprender sus propias consciencias y, sobre todo, las consciencias de sus Otros.

En el marco de referencia delineado por Jauss (1979) y resumido por Shaefer (1993), una obra literaria de un período histórico dado, el siglo XVII, por ejemplo, sería una manifestación de la particular perspectiva lingüística, social y estética desde la cual se buscaría la comunicación con el Otro. Una obra literaria dada, de un período histórico dado, no sólo ofrecería una manifestación de la búsqueda de la comprensión de sí mismo y de la comprensión del Otro, en la conciencia de ese Otro, de la comprensión y de la conciencia implicada en esa obra.

De acuerdo con Jacqueline Savoye-Ferreras (1991, p. 96) los diálogos humanistas-renacentistas tienen como características, la del contenido conceptual y la de la forma conversacional, la cual, afirma, se traduce en una ‘forma literaria precisa’. Los diálogos humanistas, señala, son híbridos; por un lado, está su forma que es literaria, pues tenemos la presencia de personajes en un espacio-tiempo, y, por el otro, tenemos que su contenido es de orden filosófico.

Para Ana Vian (2010) los diálogos españoles del Renacimiento pueden tener una combinación de dos posibilidades con respecto a su forma y estructura: una y la cual asegura la autora es ‘mayoritaria’ es la ‘magistral o pedagógica’ y la ‘polémica o erística’. Dicha combinación recibe el nombre de ‘heurística’ o ‘dialéctica’, la cual se basa en:

[...] encuentros interactivos donde todos los participantes (a menudo más de dos) aportan conocimientos en una misma dirección, y el punto de vista autorial se distribuye de forma compensatoria entre distintas voces (Vian, 2010, p. cxxxvi).

Los temas que podemos encontrar en los diálogos son variados: pueden ser de temáticas que aborden la vida cotidiana de un pueblo, de una clase social o de cierto tipo de individuos de la sociedad, como hidalgos o señores, también pueden abordar temas de moral o de filosofía, de ciencia o de arte, incluso de temática amorosa. El modelo discursivo de la argumentación va unido a la ficción conversacional (Gómez, 2015, p. 42), además, los registros lingüísticos que utiliza cada clase social para expresar el transcurrir de su vida cotidiana. De aquí que como refiere Ferreras, la catalogación de los diálogos producidos y aparecidos en los siglos XVI y XVII, sea una tarea compleja debido a su hibridez y como apuntaría Vian debido a la posibilidad de sus combinaciones.

Jesús Gómez nos ofrece una interesante tipología del género dialogado en función de factores como los siguientes:

Si el diálogo es directo o referido [...]; si el número de interlocutores es dos o más; si los interlocutores tienen un trasunto histórico, o autobiográfico, [...], o bien son interlocutores ficticios, alegóricos o incluso animales parlantes; si intervienen sólo hombres de acuerdo con el modelo habitual, o bien aparecen mujeres y niños; si existe acuerdo, parcial o completo, en la exposición de la doctrina que se pretende transmitir de un interlocutor a otro, o bien si se produce un enfrentamiento, casi siempre amistoso, entre las respectivas opiniones de los interlocutores; para lo cual, es importante observar cómo se produce la distribución entre cada interlocutor y el papel que desempeña en la transmisión de la doctrina, como discípulo más o menos activo, bien como maestro, bien como defensor o contradictor de una determinada tesis, o bien si llega a

intercambiar, como ocurre de manera excepcional en algunos diálogos, los respectivos papeles dialógicos compartiendo más de un interlocutor el protagonismo doctrinal (Gómez, 2015, p. 42).

En el anterior sentido, los *Diálogos* de Oudin son híbridos en tanto que podemos observar en ellos la forma conversacional, la cual se traduce en una forma literaria precisa en tanto que tenemos personajes cuyo modelo discursivo de argumentación va unido a la ficción conversacional y su forma y su estructura atienden también a la combinación heurística o dialéctica en tanto que encontramos en ellos encuentros interactivos en los que los personajes aportan conocimientos sobre un mismo tema y encontramos también que la intención autoral está presente en ellos. Asimismo, podemos decir que también presentan la característica ‘pedagógica’ propuesta por Vian, si atendemos, primeramente, a su obra completa en la cual quedó inscrita la intención del autor,²⁷ es decir, de César Oudin, quien, como *hispanista*²⁸, realizó un intenso trabajo de difusión de la cultura y de la lengua española en los siglos XVI y XVII. En segundo lugar, si atendemos a que, en 1597, como señalamos en líneas anteriores, fue nombrado Secretario-Intérprete del rey, en lenguas germánica, italiana y española durante el reinado de Enrique IV, así como a su intensa labor como preceptor de lengua española, gramático, lexicógrafo, paremiólogo y traductor.

En el texto prefacial llamado *Advertencia*, preparado por Enrique Suárez Figaredo (2018, p. 400) para la edición moderna del libro de César Oudin *Diálogos muy apacibles*. Suárez Figaredo empieza por subrayar que el lingüista londinense John Minshew fue el primero en publicar los diálogos contenidos en la obra de Oudin bajo el título: *Pleasant and delightful dialogues* en Londres en 1599. Según Suárez Figaredo, esa obra fue publicada simultáneamente con una gramática española y con un diccionario bilingüe español-inglés. De acuerdo con este autor, Oudin publicó esos mismos diálogos nueve años más tarde con tan sólo algunos ajustes. Suárez Figaredo pone en relieve que en esos tiempos era muy común el plagio de obras y que esos mismos *Diálogos*, es decir, los publicados por Minshew, habrían sido tomados de algún otro autor, como pudo haber sido Antonio del Corro, nacido en Sevilla en 1527 y fallecido en Londres en 1591. De cualquier manera, Suárez Figaredo señala que el origen último de los diálogos contenidos en esa obra puede perderse en las prácticas coloquiales de la vida cotidiana española de la época.

La edición que estamos usando en este trabajo es la correspondiente a 1608 que fue la primera publicación de los *Diálogos*, vale la pena subrayar aquí que, firmadas por César Oudin, existe al menos una más, publicada en 1622, todavía en vida del autor. Hemos podido constatar que existen, con el título de *Diálogos*, al menos dos ediciones más, firmadas ambas por Antoine Oudin, hijo de César Oudin. Esas ediciones fueron respectivamente publicadas en 1650 y en 1665, con el título de *Dialogues fort recreatifs composez en espagnol, et nouvellement mis en italien, alleman, & françois. Avec des observations pour l'accord & la propriété des quatre langues*.

²⁷ En la publicación de los Diálogos de 1622, César Oudin no menciona un hecho trascendente que es el que en el Octavo Diálogo él es uno de los personajes. En la edición que haría su hijo, Antoine Oudin, en 1650 de los mismos diálogos, podemos encontrar un texto preliminar a la conversación en el que se revela que él, César Oudin, es uno de los personajes que narra su viaje por España:

‘Aux amateurs de langues estrangères, ce Poliglote introduit dans le huitième dialogue, n’est autre que César Oudin, qui raconte succinctement le voyage d’Espagne, dont il estoit alors tout frashement de retour (Oudin, 1650: fol. ã iii vº).

²⁸ Este término apareció por primera vez en 1879, bajo la pluma de uno de los más importantes hispanistas franceses del siglo XIX, Alfred Morel-Fatio, en ocasión de la creación de la Société franco-iberique en Tolouse, Francia. Sobre el surgimiento del término, ver: Botrel, J. F. (1998), y: Zúñiga, J. P. (2009).

Esta primera edición del libro contiene sólo siete de los ocho diálogos que presenta la otra edición. La edición de 1622 además de contener el octavo diálogo, incluye un apartado, al final del libro, titulado: *Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse, a los estudiosos de la lengua Española*.

Los diálogos están presentados en dos columnas, ocupando la columna de la izquierda los diálogos en español y la columna de la derecha su traducción al francés. Al inicio de cada uno de los diálogos se puede encontrar un resumen sobre la temática del diálogo y los nombres de los personajes. Asimismo, todos y cada uno de los diálogos tienen glosas. Son explicaciones que el autor hace de ciertas diferencias culturales y lingüísticas entre ambas culturas, sobre todo en relación a lo que se dice o se piensa o se come o se viste en una cultura y en otra.

Los diálogos, como anotamos líneas arriba, comparten un conjunto de temas y elementos comunes sobre la vida cotidiana, temperamentos y costumbres, elementos que ponen en relieve, las creencias, las formas de hablar de unos y de otros, la interlocución y la visión del otro. Los diálogos en este sentido implican otredades. El narrador y el narratario implican ya ese encuentro.

Es importante señalar aquí, que nosotros decidimos respetar la ortografía, el vocabulario y la puntuación del texto original con el fin de poner en relieve la ausencia del uso de una normalización estricta de las reglas gramaticales, ortográficas y de puntuación de la lengua española del siglo XVII, es decir que dichas reglas aún no estaban completamente fijadas y que era una lengua que seguía teniendo bastantes cambios en dichos campos. Así, atenderemos a la forma en la que aparecen en el original la escritura y la ortografía de las palabras, así como la sintaxis usada en la época. Es decir, no hay acentos en algunas palabras, los signos de interrogación sólo se cierran, a veces, se usa la ‘v’ en vez de ‘b’ como es actualmente o el uso de la ‘z’ por la ‘s’ o la ‘c’, etc.

En el primer diálogo, de 22 páginas, los personajes, por medio del uso de distintos registros de lengua, nos permiten conocer las jerarquías sociales de la época. Además, la naturaleza del diálogo nos permite conocer los diferentes roles sociales de los participantes en ese encuentro de otredades. Este primer diálogo trata sobre ‘el levantarse por la mañana y las cosas a ello pertenecientes entre un Hidalgo, llamado Don Pedro y su criado Alfonso, y un su amigo llamado Don Juan y una ama’ (Oudin, 1608, p. 1).

El diálogo da inicio con Don Pedro quien pregunta la hora a Alfonso, su criado. Ellos discuten de manera muy amena el asunto de levantarse temprano. Pero a toda respuesta simple y llana de Alfonso, don Pedro replica con un aparente regaño:

Don Pedro: Oyes, moço?

A: Señor

DP: Que hora es?

A: Las cinco son dadas

DP: Levantate y abre aquella ventana a ver si es de día.

A: Aun no es bien amanecido.

DP: Pues asno, como dixiste que ha dado las cinco?

A: Señor, las cinco yo las conté, pero el reloj y la mañana no andan a una.

DP: O tu mientes o el reloj miëte, que el Sol no puede mëtir.

A: Mas vale que miëta yo que no el año.

DP: Que día haze?

A: Señor, nublado.

DP: En los ojos déves tu de tener las nubes, que el cielo yo lo veo claro.

A: Pues no estoy ciego.

DP: Antes creo que estas durmiendo todavia.

A: Se que no soy Elefante que tengo de dormirme en pie (Oudin, 1608, p. 1).

El diálogo continúa más o menos con este humor hispánico de ambos personajes y hablan en seguida del clima y de la vestimenta que se ha de poner el señor. Podemos notar aquí con toda claridad las diferencias de trato ente los miembros de distintas clases sociales, mientras que el hidalgo don Pedro se dirige a su criado como ‘majadero’ o incluso, en algunas ocasiones, lo llama ‘asno’, el criado Alfonso, se refiere siempre a su amo como ‘Señor’ o como ‘vuestra merced’. En un caso, en el primero, el criado tiene el estatuto de animal y en el segundo, el señor tiene un estatuto de persona. La credibilidad del primero, o sea la del criado, es puesta en tela de juicio, mientras que la del segundo, tiene siempre el nivel de certeza.

Alfonso el criado anuncia la llegada de don Juan, el amigo de don Pedro. El trato entre estos dos personajes de la misma clase social difiere mucho del trato que le da don Pedro a su criado. Estos caballeros intercambian todo tipo de reverencias y se tratan mutuamente de ‘vuestra merced’, como era la costumbre, y ambos personajes muestran preocupación por la salud y el bienestar material y personal del otro:

DJ: Buenos días de Dios a v. m. Señor don Pedro.

DP: O Señor don Juā v. m. sea tan bien venido como los buenos años: como está v.m.?

DJ: Muy al servicio de v.m. v.m. está bueno? (Oudin, 1608, p. 7).

En el encuentro de estas dos otredades, aunque distintos, pero pertenecientes a una misma clase social en la estructura social española de la época, se ponen en relieve varias prácticas sociales importantes para ese estrato como son, por ejemplo: el arreglo personal, su buen vestir, la hora en la que se levanta de la cama, el argumento que sostiene ese hábito, el espacio vivencial y la calidad de los objetos que hacen de ese espacio un espacio bien arreglado, que incluso llama la atención de sus visitantes, como es el caso de don Juan cuando alaba lo bien arreglado que tiene ese aposento: ‘Que bien adereçado tiene v.m. este aposento señor don Pedro’ (Oudin, 1608, p. 9).

Aquí Oudin, nos permite ver que el trato y las conversaciones entre iguales son diferentes tanto en registro de lengua como en temas abordados:

DP: Dáme de vestir que me quiero levantar.

A: Que jubon²⁹?

DP: El de raso pespuntado.

A: He le aquí.

DP: Majadero, pues el jubon me traes antes que la camisa, quieres me motejar de açotado³⁰? (Oudin, 1608, p. 3).

Oudin nos muestra que el hidalgo o señor español se preocupa por verse bien físicamente, que le gusta vivir bien, comer bien, y que aunque no se sienta muy bien de salud, como es el caso de don Pedro cuando le dice a su amigo que anda ‘algo achacoso’, se levanta temprano por dos razones: porque dicen los médicos que es bueno para la salud y para atender

²⁹ Jubón era un chaleco que usaban los varones en la Edad Media. Cubría desde los hombros hasta la cintura y se ajustaba muy bien en la cintura. Jubón según la RAE: Vestidura que cubría desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo. De hecho, hay un par de frases coloquiales que dicen así: ‘jubón de azotes’, es decir, los azotes que por justicia se daban en la espalda, y la otra, ‘buen jubón me tengo en Francia’, para burlarse de quien se jacta de tener algo que en realidad no le puede servir.

³⁰ Con la frase de ‘motejar de açotado’ es un reclamo que hace don Pedro a su criado, pues el llevarle primero el jubón y no la camisa, lo podrían tildar de ‘descamisado’, es decir, de un individuo que acaba de ser azotado, la semiótica de la frase nos remite a pensar en un criminal.

sus negocios. Se utiliza la frase ‘por entender en mis negocios’ y no trabajar, como lo pensamos hoy en día, pues para la época el trabajo denigraba y ni nobles ni señores debían trabajar, sin embargo, sí debían estar al tanto de sus negocios: ‘DP: Para dezir la verdad, yo mas lo hago, por entender en mis negocios’ (Oudin, 1608, p. 8).

Don Pedro se encuentra cómodo con la conversación e invita a almorzar a su amigo ofreciéndole ‘pasteles y un quartillo de cabrito asado’ (Oudin, 1608, p. 9). Los dos caballeros hablan sobre la tapicería y los muebles de la casa de don Pedro, quien orgulloso y, hasta fanfarrón, explica el origen de la mayoría de sus muebles, de algunas de sus pinturas traídas de Italia, otras de Flandes, de su tapicería de Flandes, de su escritorio de ébano y marfil y de caoba de la Habana, con un valor de 40 ducados. He aquí un fragmento de lo que hablaron Don Pedro y su amigo Don Juan, en relación a lo anotado en líneas anteriores:

DJ: Que bien adereçado tiene v.m. este aposento señor don Pedro.

DP: Señor, razonable como para un hidalgo pobre.

DJ: De donde uvo v.m. esta tapicería?

DP: De Flandes vino.

DJ: Tambien deven de ser de alla los lienços o pinturas, o retratos.

DP: Algunos dellos, otros son de Italia. (Oudin, 1608, p. 9).

Podemos observar aquí que el encuentro de esos personajes se realiza en torno del uso de un mismo registro de lengua y sobre temas como el de platillos exquisitos y costos a los cuales las capas más bajas de la sociedad no tendrían acceso. Otro tema aquí abordado por este par de personajes es el de los muebles y los ornamentos de la casa de la clase superior, que, de la misma manera, no podrían comprar los miembros de las capas más bajas de la sociedad de la época. Nos atrevemos a lanzar la hipótesis de que César Oudin quería poner en relieve al menos dos universos: el registro lingüístico que usaba cierta clase social española y los temas de conversación de la misma, en contraposición con el registro lingüístico de las clases inferiores y los temas de conversación que trataremos de presentar en las siguientes líneas.

Una vez habiéndose ido don Pedro y don Juan, Oudin nos presenta el encuentro de dos miradas distintas con respecto al género, pero diríamos que iguales en su condición social de criados de un mismo Señor. Estos personajes son: Alfonso, el criado que ya conocemos y al Ama. A ellos, se les presenta dándose órdenes respectivamente:

A: Ama, trayga un caldero de agua y una escoba, regaremos y barreremos este aposento.

Am: Toma primero esta ropa blanca que traxo la labandera’ (Oudin, 1608, p. 18).

Luego, ellos organizan y revisan lo que llevó la lavandera y lo hacen utilizando una especie de cuadernillo o inventario que ellos llaman ‘memoria’. A partir de estas escenas, Oudin presenta a estos personajes expresándose con el habla que identificaría a esa clase social, es decir, el registro de lengua aquí está presentado con el uso de refranes tan socorridos en los siglos XVI y XVII en España y en Francia. Además, nos introduce al universo temático de dicho estrato social y algo interesante aquí es la dimensión de género: sus muy marcadas actividades, así como la importancia, el interés y el valor que ellos y ellas dan al conocimiento. Alfonso y el Ama están organizando sus tareas, organización aderezada con constantes reclamos de ambas partes. A manera de contexto, los dos personajes están arregalando la ropa limpia del amo y ellos no paran de hablar ni de hacerse reclamos mutuos:

Am: Como me llamays para que os ayude a esto? no me llamarades para que os ayudara al almuerzo.

Al: Allí tengo guardados unos escamochos que sobraron a mi amo.

- Am: Quiero primero barrer esta sala y aderezarla.
 Al: Entre tanto limpiare yo la ropa, savé de la escobilla?
 Am: Vesla alli colgada de aquel clavo, que si fuera perro ya te uviera mordido.
 Al: Ama, mas que bien hechos estan estos calçones.
 Am: Tan bien entiendo yo de esso, como puerca de freno³¹
 Al: Pues que entiende?
 Am: A lo que a mi me omporta, si tu prguntaras por una basquina, una saya entera, una ropa, un manto, o un cuerpo, una gorguera, de una toca, y cosas semejantes, supiera te yo responder.
 Al: De manera que no sabe leer, mas de por el libro de su aldea.
 Am: Quieres tu que sea yo como el embidioso, que su cuydado es en lo que no le va ni le viene.
 Al: Siempre es virtud saber, aunque sean cosas que parece que no nos importan.
 Am: Bien se yo, que tu sabras hazer una vellaqueria, y esta no es virtud.
 Al: El saberla hazer no es malo, el usarla si.
 Am: Siempre oy dezir, que quien las sabe las tañe.
 Al: No sino que quien ha las hechas, ha las sospechas. (Oudin, 1608, pp. 20-21).

El diálogo anterior viene a colación de la plática que sostienen ambos personajes acerca del conocimiento. El Ama no presta atención a otras cosas más allá de lo que verdaderamente es de su interés, sin embargo, Alfonso habla de saber leer, de que la aldea de ella pudiera ser un libro por todo el conocimiento que se halla contenido ahí y conocimiento de todo tipo, de que el conocimiento que se tenga de algo no precisamene es que uno lo utilice para el mal, sino para saber que eso existe y que el saber es una virtud, aunque sean cosas que a uno no le importen. Entonces, el Ama le responde que ella no se mete donde no la llaman y que ella sabe que él sabe hacer ‘vellaquerías’.

En el anterior sentido, es interesante ver cómo el pensamiento patriarcal de la época retrata a la mujer, ésa a quien ni siquiera le interesan las cosas consideradas propias de su género. Aquí tenemos a una mujer que se interesa poco en tener acceso al conocimiento y mucho menos obtenerlo de otras cosas que no le sean propias a su vida diaria y a sus tareas que le han sido asignadas en su trabajo. Mientras que el varón se interesa en saber qué bien o qué mal está la hechura de unos calçones, conocimiento que como varón, estaría lejos o definitivamente fuera de su universo y que ello estaría más cerca o incluso dentro del universo femenino y que sin embargo él está interesado en su hechura.

César Oudin nos permite ver que los registros lingüísticos e incluso los temas varían en función de la clase social y, reiteramos, del género. Los hidalgos o señores, aunque pertenecientes a la nobleza baja, hablan con un registro de lengua más formal y los temas abordados son distintos. Así, notamos aquí que la manera en la que Alfonso y el Ama se hablan es más jocosa y amigable y con el uso de refranes, en cambio, don Pedro y don Juan muestran

³¹ La paremia utilizada por el Ama refiere a aquel que no sabe alguna cosa. El libro Teatro universal de proverbios consigna la paremia así: “No sabe mas/ que puerca de freno. Quando algún oficio ni arte no desprendiste ni saves y de ellos quieres loarte pues no lo saves ni aun parte no conviene que te alaves pues sales de compas en tomar oficio ageno lo que de ello ganaras que no saves de ello mas diran, que perca de freno (De Horozco, 2005, p. 445; Alonso Hernández, 2005).

una manera más formal, lo cual estaría ligado al concepto de *hidalgo*³² en España y que equivaldría en Francia al concepto del *hombre honesto*.³³

Estos diálogos muestran no sólo la fórmula gramatical, léxica o sintáctica de la lengua, sino toda una dimensión cultural de ese pueblo ajeno, extraño, distinto que es mostrada a través de la lengua extranjera, estaríamos, como señalamos líneas arriba, frente a una manifestación de la perspectiva lingüística, social y estética desde la cual, este hispanista francés, buscaba la comunicación con el Otro, la comprensión del Otro, buscaba con ello, la indagación y el descubrimiento de la conciencia de ese Otro, y de la comprensión y de la conciencia de las otredades implicadas en esa obra. En ese sentido, estos diálogos permiten el acceso a todo ese universo cultural en tanto que en ellos es posible el reconocimiento de lo ajeno, de lo distinto, de lo extraño (Gaínza, 1993, p. 15).

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Hernández, J. L. (2005). Edición, introducción, índices y glosario. En: De Horozco, S. (Autor). *Teatro Universal de Proverbios*. Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca, España.
- Aragón, M. A. (1994). La Literatura Burlesca. En: Javier Del Prado Biesma y María Aurora Aragón (Coords.). *Historia de la Literatura Francesa, Edad Media*. Madrid: Cátedra, pp. 7-208.
- Botrel, J. F. (1998). Las miradas del hispanismo francés sobre la España contemporánea desde 1868. En: Ismael Saz (Ed.). *España: La mirada del otro*. Madrid: Marcial Pons. pp. 59-82.
- Casado Lobato, M. C. (1973). La biblioteca de un escritor del siglo XVII. *Revista de Filología Española*, p. 246. Nota a pie 1. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es>
- Cervantes Saavedra, M. (1846). Trabajos de Persiles y Segismunda. Madrid: Imprenta y Librería Fundición y Estereotipia de M. Rivadeneyra y Comp., p. 562.
- Collet Sedola, S. (1992). Orígenes de la difusión de la lengua española en Francia, 2ª Parte del Siglo XVI. En: *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Tomo II. Madrid: Pabellón de España, pp. 609-616.
- De Horozco, S. (2005). *Teatro Universal de Proverbios*. Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gaínza, G. (1993). La Lectura de la Otredad. *Revista Letras*, 2, 29-30. Universidad Nacional de Costa Rica, pp. 9-14.
- Gómez, Jesús. (2015). El lugar del diálogo en el sistema literario clasicista: después de 1530. *Etiópicas 11. Revista de Letras Renacentistas*, Universidad de Huelva, España. pp. 39-68
- Inamoto, K. (2008). Oudin y Boudouin. En torno al Curioso Impertinente. Tus obras los rincones de la tierra descubren. En: *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Alcalá de Henares, España: Ediciones del Centro de estudios Cervantinos. pp. 379-383.
- Jauss, H. R. (1979). The Alterity and Modernity of Medieval Literature. *New Literary History*, 10, 2, pp. 181-229.
- Laborde, J. (1907). La enseñanza de la lengua castellana en Francia. *Revista La España Moderna*, 19, 227, pp. 44-78.
- Lewis, R. E. (1982). The English Fabliau Tradition and Chaucer's Miller's Tale. *Modern Philology*, 79, 3, pp. 241-255.

³² De acuerdo con Ma. Ángeles Redondo Álamo (1982) en su trabajo "La figura del Hidalgo en la Sociedad Española", son tres hipótesis las que podrían conducirnos al origen del concepto de Hidalgo. 1. Procedencia del "itálico latino". Se ha relacionado al hidalgo con el itálico latino, que gozaba de los derechos de ciudadanía en los tiempos del Imperio Romano, centrándose sobre todo en la exención de impuestos que tenía. La palabra derivaría, equivocadamente, a "italcos", y después a "hidalgos". 2. Posible origen godo. El hijo del godo está también libre de pagar impuestos y pertenece a la nobleza. La palabra pudo derivar a "hidalgod" y posteriormente a "hidalgo". 3. Origen castellano. Parece el más acertado. Es en las "Partidas" de Alfonso X donde hallamos la razón de ello. Según éstas el rey debía escoger para la guerra "hidalgos", hombres de buen linaje, que teniendo vergüenza, sirvieran mejor en ella (3). Desde este momento pervivió la palabra, encontrándola aún en el *Diccionario de Autoridades* definida como: "La persona noble que viene de casa y solar conocido, y como tal está exento de los pechos y derechos que pagan los villanos".

³³ En los trabajos de Montaigne, en los Ensayos, se propone al hombre honesto como el hombre culto del siglo XVII.

- Linajes Carrión, David (2018). *Approche du role de César Oudin dans la difussion de l'espagnol en France*. Tesis de Licenciatura. Facultad de Idiomas. Xalapa: Universidad Veracruzana.
- López Alcaraz, J. (1985). Erotismo y Obscenidad en los Fabliaux. *Anales de la Universidad de Murcia. Letras*, pp. 27-78.
- Loysen, K. (2015). *Or entendez!* Jacques Tahureau and the Staging of Storytelling Scene in Early Modern France. In: Kathryn A. Duys, Elizabeth Emery, and Laurie Postlewaite (Eds.). *Telling the Story in the Middle Ages: Essays in Honor of Evelyn Birge Vitz*. Cambridge, UK.: D. S. Brewer. pp. 111-122.
- Oudin, C. (1608). *Dialogos muy apazibles, escritos en lengua Española, y traduzidos en Frances. Dialogues fort plaisans, escrits en langue Espagnolle, et traduits en François*. Paris: Chez Marc Orray.
- Redondo Álamo, M. A. (1982). La Figura del Hidalgo en la Sociedad Española. *Revista de Folklore*. 17, pp. 152-160.
- Savoie-Ferreras, J. (1991). El éxito del diálogo humanista en la Sevilla Carolina. En: *Sevilla en el Imperio de Carlos V: Encrucijada entre dos Mundos y dos Épocas. Simposio Internacional (95-103)*. Colonia: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones.
- Shaefer, U. (1993). Alterities: On Methodology in Medieval Literary Studies. *Oral Tradition*, 8, 1, pp. 187-214.
- Suárez Figueredo, E. (2018). *Lemir 22, Revista Electrónica, Revista de Literatura Española, Medieval y del Renacimiento-Textos*, pp. 399-518.
- Vian, A. (2010). Introducción. *Diálogos Españoles del Renacimiento*. Toledo: Almuzara, Biblioteca de Literatura Universal, pp. xiii-ccii.
- Zulli, M. (2006). César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII. En: Manuel Bruña Cuevas, María de Gracias Caballos Bejano et al. (Coords.). *La Cultura del Otro: Español en Francia, Francés en España*. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 278-289.
- Zúñiga, J. P. (2009). El hispanismo en Francia: Coyunturas y Perspectivas. En: Francisco García González (Ed.). *La Historia Moderna de España y el Hispanismo Francés*. Madrid: Marcial Pons, pp. 49-62.

La resignificación del concepto “mestizo” en la novela mexicana “La canoa perdida” de Ramón Rubín

The Resignification of the Concept of “Mestizo” in Ramón Rubín’s Mexican Novel “La canoa perdida”

Claudia Gil de la Piedra
Universidad Nacional Autónoma de México
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción
<https://orcid.org/0000-0001-6916-081X>

e-mail: dickens.1789@gmail.com

Recibido: 01/07/2020
Aprobado: 20/12/2020

RESUMEN

El presente artículo tiene como objetivo proponer una nueva interpretación del concepto de mestizo en la novela mexicana de Ramón Rubín, *La canoa perdida* (1951), desde una perspectiva socio-literaria. La novela, situada en 1950, plantea la concepción de un nuevo mestizo rural cuyo análisis se aborda a partir de un enfoque sociocrítico. El concepto del “mestizo” se resignifica a partir de un nuevo choque cultural distinto de aquel que vio nacer el mestizaje racial después de la conquista española y que sirve como punto de partida para entender las nuevas hibridaciones culturales. La novela analiza, mediante sus personajes, la confrontación entre la brusca entrada de la modernidad y el mundo rural latinoamericano y expone nuevas dimensiones del mestizo con base en su jerarquía social y su incorporación forzosa al capitalismo. El autor evidencia el conflicto interior del protagonista atrapado entre dos mundos y su dificultad para asimilar el nuevo sistema que lo absorbe sin que éste pueda impedirlo. Este trabajo pretende mostrar el cambio cultural, así como el surgimiento y consolidación del mestizo rural a partir de la segunda mitad del siglo XX y su inserción en la sociedad moderna. Esta nueva significación resulta útil para reconstruir la identidad mestiza, así como para comprender la desigualdad social en la realidad actual.

Palabras clave: comunidad rural, identidad, jerarquía social, mestizo, modernidad, resignificación

ABSTRACT

This paper aims to propose a new interpretation of the concept of “mestizo” in Ramón Rubín’s Mexican novel: *La canoa perdida* (1951), since a social and literary perspective. The novel, seated in 1950, poses a new concept for rural mestizo, whose analysis is addressed from a socio-critic approach. The concept of “mestizo” is resignificated based on a new cultural shock, different from the racial mestizaje after the Spanish conquest and sets the ground to understand the new cultural hybridizations. The novel analyzes, through characters, the confrontation between the rough entrance of modernity and the Latin American rural world and exposes new dimensions of the mestizo based on his social hierarchy and the imposed incorporation to capitalism. The author highlights the inner conflict of the main character, trapped by two worlds and his constraint to assimilate the new system which absorbs him without being able to avoid it. This paper intends to show the cultural change, as well as the appearance and consolidation of the rural mestizo since the second half of the 20th century and his insertion in modern society. This new signification is useful to rebuild the identity of the mestizo, as to understand social inequity in current reality.

Keywords: identity, social hierarchy, mestizo, modernity, resignification, rural community.

*La civilización occidental o cristiana libró a los indios del esclavista
para entregarlos al encomendero. Luego los redimió el encomendero,
pero les trajo al hacendado que se quedaría con todas las tierras...
Ahora trataba de emanciparlos del hacendado y sólo Dios podía saber lo que les traería.*
Ramón Rubín

Ramón Rubín Rivas nació en Mazatlán, Sinaloa, México, en 1912; fue exponente de una obra costumbrista, enfocada en las comunidades marginadas de México a mediados del siglo XX. La crítica de su tiempo reprochó a sus textos la simpleza de sus historias y de sus personajes, así como su apego a los discursos rurales e indigenistas de la Revolución Mexicana. Sin embargo, los textos de Rubín poseen características únicas que vale la pena analizar; una de ellas es su apego a la realidad colectiva de los pueblos rurales mexicanos y el deseo de testimoniarla. A su vez, Rubín explora una cosmovisión ajena y permite profundizar en las estructuras sociales subyacentes, mostrando su riqueza cultural. El escritor privilegia, del mismo modo, el conocimiento empírico y asevera que es a través de la experiencia que el hombre se define a sí mismo. Dentro de sus historias, el mazatleco muestra las acciones de los personajes y sus consecuencias inscritas en un proceso de aprendizaje constante fundamentado en la travesía. Éstas se basan en los viajes que hizo Rubín, los cuales le permitieron abrir su visión del mundo al conocer comunidades ideológicamente muy distintas de la civilización occidental, a la cual él pertenecía.

Ramón Rubín propone en su autobiografía (2005) la comprensión de su obra a partir de la idea del compromiso social del escritor. Es posible encontrar un paralelo con varios escritores latinoamericanos comprometidos como Alejo Carpentier, quien, desde su primera publicación en 1933, *¡Écue-Yamba-O!*, el escritor cubano dejó ver su acercamiento a los aspectos históricos y sociales dentro de la literatura, mismos que resultan fundamentales dentro de la obra de Rubín. Carpentier simpatizó abiertamente con los movimientos socialistas en Cuba. Debido a que era periodista, estaba comprometido con la “verdad” y daba gran valor al testimonio y a la experiencia personal; asimismo, señalaba que “Latinoamérica es un universo donde el compromiso ha sido inseparable de la vida intelectual” (Siemens, 1989, p. 108), afirmación que compartía Rubín.

Rubín no se integró en ningún círculo político ni literario, pero sí siguió poniendo énfasis, dentro de sus obras, en la relación entre la sociedad y sus estructuras culturales e ideológicas. Por esta razón, la observación y las fuentes primarias representan para él un fundamento de la literatura. Otro aspecto que marcó toda la producción literaria de Ramón Rubín es que éste estaba convencido de que la literatura es un medio de cambiar ideologías en beneficio de la sociedad: “Me puse a escribir siempre sobre la vida real tal cual es. Escribí siempre cuentos y novelas realistas porque pensé que dentro de la realidad común hay más fermentos revolucionarios que el mejor de los panfletos” (Rubín, 2005, p. 45). El propósito de Rubín es el de asir la realidad que se vive para, así, darla a conocer a otros, ajenos a ésta. Dentro de su obra, se presentan conceptos complejos como el mestizaje, la visión de mundo y la identidad; y se plantean problemas como la confrontación del medio rural con la modernidad, así como su asimilación y los cambios sociales que esto ha producido. Para ilustrar estos conceptos, este artículo analiza la resignificación del concepto de mestizo como consecuencia de dicha confrontación y los cambios en el marco social de las comunidades del lago de Chapala, referidos en la novela *La canoa perdida*. A partir de esta nueva significación, es posible abrir un panorama distinto que profundice en la cultura rural latinoamericana, así como un medio para comprender el surgimiento de algunos comportamientos y estructuras sociales que se han venido transformando desde la segunda mitad del siglo XX.

Para lograr una inmersión total en una cosmovisión diferente, es preciso reconstruir Rubín concede esencial atención al comportamiento de las comunidades que retrata, a su religión, su lenguaje y sus prácticas cotidianas, pues estos elementos forman parte de la construcción literaria, como había señalado Antonio Candido (2007): “lo externo importa, no como una causa ni significado, sino como elemento que desempeña un papel en la composición de la estructura. De este modo, se vuelve interno” (p. 27). A partir de los elementos que parecen externos, Rubín construye un contexto para sus personajes, los enmarca. La ficción comienza proyectando imágenes y simbolismos verosímiles que deben ser capaces de evocar una problemática en perspectiva, como es la idea de un mestizaje cultural que aborde aspectos socio-económicos en un contexto determinado. Rubín afirmó en una entrevista con Emmanuel Carballo que “la antropología es un factor del medio, y el medio es para mí el personaje” (Carballo, 1999, p. 401). Esto quiere decir que su prioridad era la realidad colectiva puesto que es la que logra abarcar el contexto donde se desenvuelve la vida de una comunidad y, en consecuencia, lo que la determina y afecta directamente.

César Rodríguez Chicharro (1988) calificó la novela de Rubín como “novela de personaje”, pues “en ella predomina el héroe, el protagonista.” (p. 270). El planteamiento de todas las novelas de Rubín es muy similar. La atención del relato se focaliza en el personaje principal, quien presenta el conflicto interior de definir una nueva personalidad después de su encuentro con la modernidad y con la visión del mundo occidental. El protagonista sufre la pérdida de su entorno original y es forzado a adoptar nuevos conceptos y a adaptarse a nuevos medios de trabajo y producción que distan mucho de su organización social. Cabe señalar que el concepto de “indígena”, para Rubín, carece ya de significado. Esto se debe a que el indígena está ya inevitablemente mezclado con la civilización occidental, ha absorbido ya sus costumbres, aunque en sus demás obras se explica un poco de qué manera ocurrió esta transformación. Por esta razón, es pertinente observar la significación otorgada al concepto de mestizo, su construcción dentro de la ficción y si podemos encontrar en esta obra una mirada enriquecedora para la comprensión de la identidad mestiza actual a través de una mirada literaria, que además permite a sus lectores sumergirse en una cultura desconocida.

La modernidad, concretamente industrial, se ha dejado ver, en México y América Latina, como un choque cultural casi tan fuerte como la conquista europea y representa un cambio radical de ideas, de visión del mundo, de costumbres, comportamientos y valores. Así como la conquista española desencadenó una serie de transformaciones sociales, entre ellas la hibridación étnica e ideológica, la modernidad ha creado modificaciones en la estructura social desde sus cimientos. El argumento que se presenta en *La canoa perdida* está construido a partir de la interpretación del autor del hombre, producto del choque con la modernidad a mitad del siglo XX; es decir, su nueva concepción del mestizo.

LA CARACTERIZACIÓN DEL MESTIZO EN LA CANOA PERDIDA

El protagonista, Ramiro Fortuna, es descrito, al principio de la novela, mediante una breve remembranza de cuando era un adolescente que vivía una vida frugal; era feliz en medio del paisaje que lo había visto crecer y llevaba una vida relajada entre la tranquila naturaleza. Posteriormente, cuando la historia tiene lugar, se da cuenta de que esto no es suficiente; es un despertar a la vida. Así es como se inicia *La canoa perdida*. Ramiro toma conciencia de las necesidades creadas a partir de un solo conflicto: el deseo de formar una familia. “Ramiro Fortuna creció. Y con él crecieron sus ambiciones o, por lo menos, lo que pudiera ser una confusa noción de esperanza” (Rubín, 1996, p. 29). Este despertar es también una alusión simbólica al despertar de los pueblos rurales y al crecimiento de las ambiciones de su población. El campesino empieza entonces a concebir la idea de mejorar su vida con base en los principios occidentales de los que ha oído hablar. Este sueño de Ramiro es la base de la historia, pues es el hecho que desencadena todo lo que se cuenta después.

La esperanza del personaje por cambiar su modo de vida estaba fundada en sus sentimientos por Hermelinda, una chica del pueblo, lo cual provoca que él quiera sobresalir y ganarse su afecto. Esto podría resultar, en un principio, una historia típica; sin embargo, el relato desvela toda la complejidad de lo que implica fundar un hogar para alguien que nada posee. La novela revela un proceso de transformación del protagonista, cuyo único impulso es la ilusión amorosa. Esta subjetividad se encuentra rodeada de dificultades y obstáculos que cualquier hombre del campo debía superar para tener un poco de estabilidad. En este sentido, el autor evidencia también el choque de las ilusiones y la subjetividad del ser humano frente a la realidad cruda de pobreza.

No obstante, desde un principio, en la historia se deja claro que la estabilidad no equivale a la riqueza. A través de otro de los personajes, Matías Doblado, Rubín cuestiona las jerarquías sociales y deja claro que disponer de lo indispensable no significa ser rico. Matías trabajó durante 30 años sin tener gran mejoría en su hacienda. Al menos, era capaz de emplear a otra persona, que es Ramiro Fortuna, aunque Matías no acumuló grandes riquezas. A pesar de todo, el pequeño propietario no se quejaba de sus carencias hasta que Ramiro revela su intención de salir de su pobreza para conquistar el amor de la chica de sus sueños, quien además formaba parte de las familias acomodadas del pueblo. Entonces, Doblado intuye la competencia como una amenaza y cuestiona incluso la voluntad de su dios, quien “aparte de olvidadizo, Dios lucía escasamente equitativo, ya que nada le hubiera costado hacernos ricos a todos por igual, como por igual pudo habernos hecho buenos” (Rubín, 1996, p. 31). En esta cita, puede observarse un reproche indirecto a la divinidad, pero también un despertar de la ambición dormida hasta ese momento.

Al igual que Ramiro Fortuna, el campesino promedio nada posee y solo puede encontrar consuelo en el trabajo, como una ilusión que, en algún momento, lo llevará a acumular algún bien material. Matías insiste en que el trabajo es la única compensación de los pobres. De acuerdo con este personaje, los pobres son necesarios para que los ricos puedan existir pues no habría otro modo de que los primeros tuvieran vida de ricos si nadie hiciera todo por ellos. Si bien los pobres son necesarios

Dios creó el trabajo. El trabajo es una institución que Él dispuso se originara para servicio exclusivo del pobre. En aras de él, todo desposeído tendría una senda por la cual pasar, si es que sus méritos se lo autorizaban, hasta el añorado mundo de los ricos. Dios no se hubiese molestado en inventar el trabajo si antes no da origen a los pobres. Les debía una reparación: y esa reparación fue el trabajo. Desde que éste existió, el pobre pudo considerarse ya recompensado y feliz (Rubín, 1996, p. 32).

Sin embargo, el trabajo del campesino se vio modificado debido a la modernidad. Aunque en *La canoa perdida*, no vemos exactamente el planteamiento de un sistema industrial, es posible ver como las relaciones humanas fueron afectadas por los cambios ideológicos. Así como Ramiro le da un valor seráfico al matrimonio y a la familia, Matías otorga al trabajo un valor celestial. Hay que precisar que todos estos conceptos fueron establecidos en la cultura occidental, y que son, a su vez, la base de su estructura. Los personajes de la novela adoptan y asimilan estos conceptos sin dejar de lado su visión primitiva del mundo, enmarcada en la naturaleza, dejando a ésta como la fuente de toda la riqueza. De ahí surgen nuevas concepciones que afectan los modos de vida de las comunidades rurales. Los conceptos de utilidad se ven mezclados con la religión y los decretos divinos. Asimismo, se toman en cuenta los méritos humanos y la capacidad de trabajo y forman nuevas ideologías en torno a éste.

Aunque el mismo Rubín tacha de absurda la conversión del pobre a rico, el trabajo constituye el único sostén del campesino. Este sostén lleva también implícitos la ambición, la

competitividad y la envidia, los cuales modifican, a su vez, las relaciones humanas. El trabajo conforma un medio elemental para el sustento, aunque éste necesita de medios para desarrollarse. Un ejemplo del medio de trabajo es la canoa, instrumento que permite obtener bienes materiales y satisfacer necesidades, y por ello, se convierte en una extensión de la persona; en este caso, del pescador.

En esta historia, Rubín reconstruye el complejo de relaciones sociales, determinadas por los medios y los modos de producción en una comunidad rústica y campesina del México del medio siglo. Frederic Jameson (2011) explica que “la historia de un destino individual y privado es siempre una alegoría de la situación conflictiva de la cultura y la sociedad públicas del tercer mundo” (p. 171). Jameson nos hace ver que, a través de una visión individual, es posible desvelar el comportamiento humano de una comunidad, sobre todo si sus condiciones de vida son tan similares y rústicas, al mismo tiempo. Esta observación, aunada a lo mencionado por Alejo Carpentier de que “la novela puede ser épica, es decir, tener un carácter colectivo, y que es esto mismo lo que la sustrae a la anécdota demasiado particular, donde su movimiento mismo le permite vivir en función de su época expresando realidades que son las del tiempo en que vive el novelista” (2004, p. 37), representa la base de la complejidad de los personajes de Rubín.

Así como podemos reconstruir la vida de una persona a través de sus vestigios, también una colectividad puede ser reconstruida a partir de uno de sus individuos. Sin embargo, en esta visión ficcionalizada del personaje principal se engloban tanto la perspectiva de la comunidad observada como la del autor, que es el observador. Esto alude a lo enunciado por Jameson, quien resalta la naturaleza alegórica del tercer mundo, donde “relatar la historia individual y la experiencia individual en el fondo no puede sino involucrar el entero y laborioso relato de la experiencia de la colectividad misma” (2011, p. 193). El protagonista de *La canoa perdida* es una sinécdoque del nuevo mestizo que Rubín analiza en varias de sus novelas.

Es de gran importancia mencionar las características que construyen a los personajes, ya que éstas permiten formular una interpretación de la construcción social, tanto dentro de la novela como dentro de la realidad. Sin embargo, el aspecto social no es el fundamento de la novela. Si tomamos en cuenta la crítica enfocada en las novelas de la Revolución Mexicana, podemos seguir el argumento de Víctor Díaz Arciniéga. En su crítica a *Los de abajo*, Díaz apunta que “el drama humano no se puede obviar ni, tampoco, que el entorno (...) sea la única cualidad de la novela” (Díaz, 2015, p. 26). Si nos acercamos más a *La canoa perdida*, el drama humano al que se enfrenta el personaje se hace evidente; y éste es su confrontación al naciente capitalismo, la ruptura con el pasado comunitario, la pérdida de su mundo ideológico y la resistencia a la modernidad y sus manifestaciones.

La transformación de campesinos y pescadores en proletarios es uno de los temas centrales de la novela. Rubín describe el trabajo de los supernumerarios o trabajadores eventuales, a los que se une Ramiro, “éstos acudían a trabajar cada vez que la congestión de lirios en el canal o las compuertas lo llegaba a requerir, retirándose a sus casas en espera de un nuevo turno. Ello les daba a sus funciones una lamentable eventualidad, vivamente resentida por su economía doméstica” (Rubín, 1996, p. 51). Ramiro Fortuna se encarga de suplir a su cuñado durante tres semanas; en la jerarquía laboral, ocuparía un lugar muy bajo pues es el suplente de un trabajador eventual. Como hace notar el autor, la falta de empleo fijo reduce las posibilidades económicas de los trabajadores eventuales; aunque de alguna manera, les brinda mayor seguridad que si dependen de la eventualidad con la pesca y la agricultura, apelando al clima y la benevolencia de las cosechas. Por este motivo, “les hubiera resultado preferible permanecer inactivos por largas temporadas que exponer la oportunidad de disfrutar de una accidental ocupación en esa pesada maniobra tomando otro quehacer que, aunque fuese permanente, tenía que resultar infinitamente peor remunerado” (Rubín, 1996, p. 51). Poco a poco, la novela cuenta como todos los habitantes del Chapala y

sus alrededores se van incorporando a la vida proletaria y asimilando nuevos modos de vida. A medida que la actividad industrial incrementa en diversos pueblos del lago, las prestaciones sociales y el sindicalismo se van desarrollando entre los nuevos trabajadores quienes, debido a su miseria, se abalanzan sobre las plazas vacantes. Es menester resaltar esta situación de transformación laboral, pues es lo que provoca el conflicto interno del personaje.

Para construir y determinar su contexto, Rubín dedica el cuarto capítulo de la primera parte de la novela a explicar detalladamente el movimiento de los obreros y sus jerarquías de acuerdo con el nuevo orden. Esto resulta también determinante en la reformulación de nuevas relaciones sociales como se explica en el texto:

En tanto que eso acontece, los campesinos, pescadores y marineros de Ocotlán, cuyo mejor salario no sobrepasa jamás los cinco pesos diarios, no debían osar equipararse con los afortunados obreros de las fábricas, que percibían rayas semanales hasta de ochenta, y mucho menos todavía con los ferrocarrileros y con éstos otros de la Compañía Hidroeléctrica, cuya remuneración alcanzaba totales sabatinos casi siempre superiores a los cien duros, además de incluir el goce de innumerables y sustanciosas prestaciones sociales (Rubín, 1996, p. 53).

El autor evidencia aquí la disparidad entre la misma clase obrera. Si bien la revolución había logrado el otorgamiento de dichas prestaciones, la demanda de trabajo resultaba excesiva, ya que cada vez más hombres ambicionaban compartir estos beneficios, que se volvían insuficientes para todos. Esto propició una feroz competencia entre miembros de una misma comunidad y modificó en gran medida las relaciones personales, como nos deja ver el ejemplo de la relación entre Ramiro y su antes patrón, Matías Doblado. Éste, al saberlo propietario y presa de la envidia, tratará de eliminar su competencia mediante la desaparición de la canoa.

El mestizo concebido por Rubín está marcado por una inevitable necesidad de encajar en un mundo que no comprende y que, a su vez, despierta sentimientos negativos en él como resultado de su frustración, como muestra la novela “Lo imponía la ley bestial de la lucha por la vida en un mundo en donde la ambición y la codicia venían siendo los mejores caminos hacia el éxito” (Rubín, 1996, p. 62). Este trastorno del mestizo resulta de la ruptura lógica y social que rige el mundo en el que se desenvuelve y es, también, consecuencia de una serie de despojos que se evidencian en la necesidad forzada de abandonar sus medios de producción y sus antiguos modos de vida. Esto deja a los pobladores sumidos en una ruina material y una profunda nostalgia.

Las viejas herramientas de los pescadores, antiguos compañeros de trabajo, entre las razones mutiladas del decadente tular, lloran al cielo la pena silenciosa de su extinción irremediable (...) reliquias marchitas de un pasado insoluble, de cuya presencia trasciende cierto hálito mortuorio que envuelve en un sudario frío la desconsoladora vaciedad del paisaje (Rubín, 1996, p. 12).

Un rasgo que deriva de lo anterior es que el mestizo es presentado, a través de la figura del personaje principal, como una especie de antihéroe, pues todas las circunstancias le son adversas; no cuenta con los medios para superarlas y no llegará a un final feliz a pesar de sus esfuerzos. Ramiro Fortuna encara todas las dificultades que le sobrevienen; no obstante, nunca logra las metas que en un principio se había propuesto. Ramiro no es para nada el héroe apuesto, ni instruido, ni gallardo de las historias occidentales. Él es, en cambio, “un hijo natural, huérfano; ante Dios y ante los hombres, tuvo que afrontar, doblegado por un bochorno que olvidaba su total irresponsabilidad en el desaguado, el baldón de que

lo registrasen como *hijo de padre desconocido*” (Rubín, 1996, p. 19), despojado de todo, sin la menor oportunidad de cambiar su destino; incluso es víctima de la ironía en su propio nombre: “en Ramiro Fortuna el caso presentó el agravante del sarcasmo. Lo afortunado lo llevaba únicamente en el apellido” (Rubín, 1996, p. 19). El personaje refleja a un hombre rústico, sujeto a sus impulsos más elementales y cuyo deseo mayor es conquistar el amor de la mujer amada, aunque tenga una mínima posibilidad de hacerlo.

El fracaso y la imposibilidad de concretar sus aspiraciones llevan al personaje a la frustración. Esto viene a reflejar otro rasgo del mestizo que ya había sido señalado por Samuel Ramos y por otros ensayistas mexicanos del medio siglo: “si la desproporción que existe entre lo que quiere hacer y lo que puede hacer es muy grande, desembocará sin duda en el fracaso, y al instante su espíritu se verá asaltado por el pesimismo” (Ramos, 2005, p. 12). Esto lo lleva a una evidente vulnerabilidad, donde todo lo que le queda es su dignidad, que se hace notar en el miedo al ridículo y su hipersensibilidad a las afrentas que comparten todos los personajes de la novela. El mestizo no demuestra sus sentimientos y es, además, desconfiado; así lo señala Rubín en su obra al referirse a Ramiro: “por otra parte, desconfiado como buen mestizo, prefería no desafiar a cara descubierta el ridículo de un posible fracaso” (Rubín 1996: 40). De ahí deriva un evidente complejo de inferioridad que no permite poner en riesgo nada y que, a la vez, limita la búsqueda del personaje debido a su falta de seguridad.

LA ESTRUCTURA JERÁRQUICA SOCIAL DEL MESTIZO DENTRO DE LA CANOA PERDIDA

Una vez establecidas las características generales del mestizo en la novela, es posible continuar con el análisis de la reconstrucción de su estructura social, su comportamiento y cómo se relaciona con los demás individuos. Dentro de esta definición ficticia de mestizo, Rubín distingue tres estereotipos que, aunque comparten las características anteriores, se diferencian entre ellos por su posición en la nueva jerarquía social y laboral. Todos ellos han sufrido algún despojo, material y simbólico y, por ende, son víctimas de su agobiante complejo de inferioridad. En palabras de Frederic Jameson, esto constituye una característica fundamental de la literatura del tercer mundo, la cual refleja la honda preocupación social y el compromiso intelectual del escritor. De acuerdo con Jameson (2011), “los sentimientos de inferioridad mental y los hábitos de subordinación y obediencia (...) se desarrollan necesaria y estructuralmente en situaciones de dominación, y de modo más dramático en la experiencia de los pueblos colonizados” (p. 180). Dichos rasgos se verán reflejados en los sujetos a continuación descritos.

El primer tipo de mestizo es, sin lugar a dudas, el protagonista, Ramiro, quien pertenece a lo que Jameson llama “culi”; es decir “un trabajador de ínfima calidad de origen indio o asiático” (2011, p.177). Si esto se adapta al panorama latinoamericano, el culi equivale a un hombre que no tiene ningún estudio ni conocimiento específico, hace de todo, como puede. Ramiro ha aprendido desde los trece años a cazar y a pescar, inventando técnicas sobre la marcha y aprovechando las circunstancias naturales. No obstante, “como simple ayudante, los rendimientos correspondían íntegros a Matías Doblado, de quien él era solo un servidor que prestaba su contingente en retribución el derecho a compartir la comida y la casa de su jefe” (Rubín, 1996, p. 38). Ramiro no gozaba de ningún privilegio ni ventaja y lo único que poseía era lo que traía puesto encima. Él alberga siempre el deseo de salir de su pobreza y es quien se encuentra más sometido a los hábitos de subordinación, incluso ante los miembros de su propia comunidad. Este tipo de mestizaje presenta una relación muy estrecha con el concepto de

“paria” de la modernidad³⁴”, actualmente enunciado por Zygmunt Bauman (2015). Esto quiere decir que este individuo forma parte de una masa de desecho que no es productiva económicamente dentro del capitalismo pues no produce lo suficiente y no tiene los medios económicos para ser un consumidor potencial.

El tipo de mestizo que Ramiro Fortuna representa en la novela intenta unirse desesperadamente al mundo moderno para sobrevivir, pero sus esfuerzos no son suficientes, ya que toda la estructura social que lo ha engendrado está desfasada de la concepción de la modernización industrial. Por esta razón, el autor deja ver al final de la novela que, sin importar los esfuerzos que haga el protagonista, el desfase entre la naciente industria y la canoa como medio de producción y símbolo de las actividades primarias es infranqueable y enfatiza la polarización de las clases sociales, aún al interior de la clase obrera.

El segundo estereotipo que podemos identificar en la novela es al que pertenecen Matías Doblado y la familia de Hermelinda, la amada de Ramiro. Ellos tienen un modesto capital que les permite sobrevivir y sostener decorosamente a sus familias. Son propietarios de pequeñas embarcaciones, terrenos o pequeños negocios. Se menciona también, como parte de este conjunto, a los grupos de propietarios independientes: “en ocasiones, los chinchorros pertenecen a comunidades agrarias cuyos miembros se reparten equitativamente sus productos. Pero, de ordinario, el dueño es uno solo, lo que viene a convertirlo en el *riquito* del lugar” (Rubín 1996: 23). Ellos no forman parte del proletariado, pero dependen de las ganancias que obtienen del intercambio de sus productos y están expuestos a malas temporadas o a malas rachas pues no tienen un ingreso fijo. Este grupo está más apegado a sus tradiciones, se presentan como conservadores pues no tienen una necesidad tan apremiante de cambiar su modo de vida mientras puedan vivir de su propio ingreso.

En el tercer grupo ubicaremos a los trabajadores con quienes Ramiro labora, el cuñado de Ramiro, a quien sustituye en la poda de lirio y, finalmente, al pagador o “rayador”, apodado “el pollo culeco”. Éste último forma parte de una familia de cierto prestigio venida a menos. A pesar de que en la novela se indica que tiene una cierta instrucción, gana menos que los trabajadores a quienes paga. Todos ellos comparten su condición de asalariados; a pesar de tener ingresos mayores que aquellos de los dos grupos antes señalados, son dependientes de una empresa y ya han pasado a conformar el grueso del proletariado mexicano. Éstos han asimilado los cambios de la industrialización, han adoptado otras formas de vestirse, de hablar y también de divertirse. Al verse un poco más ricos, asisten a la cantina, al burdel y al restaurante para reafirmar su hombría entre amigos. Asimismo, los obreros luchan para desprenderse de las costumbres rurales que consideran ahora “rezagadas”.

Cabe señalar el enorme reto que representaba para Ramiro Fortuna escalar esta jerarquía social. Incluso llegar a pertenecer al segundo grupo, donde se ubica su amada, requiere de él un gran esfuerzo y, además, de circunstancias favorables. La imagen del nuevo mestizo propuesta por Ramón Rubín, producto de la brusca entrada de la modernidad y reflejo de sus daños colaterales, no sólo se enfrenta al hecho de asimilar y reconciliar dos ideologías para conformar la suya propia, sino que, además, debe hacer frente al mundo moderno sin haber logrado estabilizar su propia identidad.

Es pertinente enfatizar que esta resignificación del concepto de mestizo aporta, en consecuencia, una resignificación de la realidad que nos rodea; puesto que este tipo social se desenvuelve en la actualidad y conforma gran parte del México rural del siglo XXI, así como

³⁴ Este concepto fue usado a lo largo del siglo XX para referirse a la gente que no es económicamente productiva dentro del sistema capitalista y que no hace ninguna aportación significativa. El término ha sido usado indistintamente por académicos mexicanos y extranjeros como Samuel Ramos (*El perfil del hombre y la cultura en México*, 1934), Roger Bartra (*La jaula de la melancolía*, 1987) y Zygmunt Bauman (*Vidas desperdiciadas: la modernidad y sus parias*, 2003), entre otros.

de otras comunidades rurales y marginadas en América Latina. El discurso de Rubín intenta reconstruir una realidad colectiva del mexicano rural que aún está vigente en nuestra cotidianidad y que es necesario comprender para asimilar los cambios sociales que han sucedido a partir de la segunda mitad del siglo XX hasta hoy.

La pérdida de la canoa se presenta entonces como el símbolo de la reestructuración social. En un principio, esta pérdida es vista de un modo temporal dentro de la historia. No obstante, a lo largo de la búsqueda y después de su recuperación, el lector puede percibir que dicha búsqueda es, en realidad, una alusión a la pelea contra el nuevo sistema económico desconocido para estos personajes y la representación de la búsqueda de un nuevo modo de vida. Su recuperación es momentánea y la pérdida definitiva, pues cuando la sequía y la draga terminan con el comercio lacustre y los monopolios capitalistas se adueñan de los medios de producción, la canoa pierde por completo su utilidad y es necesario cambiar de oficio. La pérdida de la canoa alude a la pérdida del modo de vida del propietario.

CONCLUSIONES

El personaje principal refleja las dificultades de un hombre desposeído al llegar a la edad adulta y enfrentar el cambio socio-económico que representa la transformación del sistema social que lo rige. Vicente Francisco Torres (2012) explicó que Rubín se empeñaba en que “sus personajes verdaderos, más que seres individuales, eran civilizaciones, grupos raciales y espacios geográficos” (p. 94). Esta afirmación es pertinente pues el conflicto aquí planteado se presenta, dentro de la novela, como una reproducción de un proceso de transición; por un lado, hacia la madurez de Ramiro Fortuna, y por otro, el cambio de la propiedad comunal al capitalismo moderno. No obstante, lo que se entiende con “madurez” del personaje no significa mejoría pues, a pesar de convertirse en “propietario”, la canoa proporciona a Ramiro una estabilidad que es concebida por el personaje como inmovilidad, misma que es incompatible con la realidad del mundo moderno capitalista.

En conclusión, la pérdida de la canoa representa una ruptura con la concepción del mundo rural como era concebido hasta la primera mitad del siglo XX. Asimismo, comprende una resignificación del modo de vida y de las nuevas necesidades dentro del esquema de la modernidad, impuesto por el capitalismo y la industria. El “nuevo mestizo”, así como Ramiro Fortuna, se ve en la necesidad de tender un puente entre un mundo y otro, entre la ilusión y la realidad, entre lo que quiere y puede lograr. Por esta razón, emprende nuevas búsquedas y resiste al cambio. A medida que los monopolios avanzan, la canoa pierde su significación como instrumento de trabajo y por esta razón, su pérdida implica una pérdida de la identidad comunitaria.

Las novelas de Rubín se forman a partir de elementos heterogéneos para crear una obra, en su conjunto, pluricultural. El análisis y comprensión de esta problemática es esencial para poder definir la identidad cultural en América Latina, ya que la marginación hacia lo rural y la confrontación de la modernidad industrial y los modos de vida comunitarios de la diversidad indígena han representado una ruptura ideológica que ha polarizado las sociedades de diferentes países. Por esta razón, es pertinente reflexionar sobre la estructura social, cómo se ha construido y cómo se ha producido la transición de un sistema a otro, así como las consecuencias que ha traído.

En la novela analizada, puede observarse el énfasis del autor en el cuestionamiento cultural a partir de la ruptura. El espacio novelesco, así como los personajes y los conceptos que se desarrollan, se construyen a partir del mismo texto, el cual ya es una visión subjetiva planteada por el escritor de lo que éste percibe del mundo campesino que busca establecer contacto entre el lector occidental y el medio rural desconocido. Dentro de la novela, se configura la visión de un mestizo aculturado, carente de identidad y desestabilizado debido a

la pérdida de su entorno tradicional. Al mismo tiempo, Rubín ficcionaliza el modo de producción y los esquemas de trabajo, así como la jerarquía social dentro del relato y muestra cuál es el impacto que éstos tienen en la subjetividad rural y cuáles son las problemáticas que generan. La novela constituye, de este modo, un puente entre la civilización occidental y la fase rezagada de los pueblos mestizos que aún no conocen el capitalismo ni la industrialización. Esta afirmación se encuentra vigente en la actualidad y, por ello, es pertinente profundizar en este conflicto ideológico y en sus orígenes.

El desencuentro entre los modos de producción heredados de la tradición prehispánica, los cuales estaban vinculados con la contemplación y percepción de la naturaleza y que favorecían una relación interdependiente entre el hombre y su entorno, y los modos capitalistas encaminados a un supuesto progreso que se basa en la acumulación de bienes materiales, la necesaria transformación de la naturaleza y la objetividad económica, se hace evidente en la novela. Esto quiere decir que el hombre moderno y capitalista ya no busca una fusión con la naturaleza ni la observa con el fin de comprenderla, sino que pasa a adueñarse de ella, establece propiedades y busca explotarlas al máximo. Del mismo modo, Rubín describe cómo el capitalismo destruye la noción de comunidad heredada del pensamiento indígena, donde el bien común estaba por encima del bienestar individual. *La canoa perdida* expone la nueva jerarquización de la sociedad en función de sus escasos bienes materiales y la ruptura de las relaciones personales debido a la competencia económica. Esto se ejemplifica a través de la envidia de Matías Doblado. Estas rupturas interpersonales simbolizan también el punto de partida para la idea principal de la novela, que es la confrontación de dos modos de vida y de pensamiento.

La canoa perdida pone asimismo en evidencia las consecuencias de la pérdida cultural. Rubín hace énfasis en la incapacidad del mestizo, considerado rezagado por la población urbana, para adaptarse a los nuevos valores de la modernidad industrializada. Al mismo tiempo, debido a su esquema anterior de concepción de la realidad, la población heterogénea al margen de la “civilización” presenta una dura resistencia a los cambios, aun cuando la modernidad representa para ellos un misterio seductor en pos del cual vale la pena sacrificar sus esfuerzos. No obstante, el personaje mestizo se ve envuelto en un conflicto interior en el cual lucha por conservar su tradición cultural, pero, al mismo tiempo, quiere ser partícipe de los privilegios prometidos por la nueva e idealizada visión del mundo capitalista. Ante la imposibilidad de realizar ninguna de las dos opciones anteriores, la frustración es inevitable y acentúa el conflicto interno, el cual se presenta dentro de la novela como una tensión constante e inacabada que construye la esencia misma del protagonista. Todos los personajes presentan una naturaleza humana que exhibe las flaquezas, cualidades y defectos humanos.

El drama de la historia se construye a partir de la victimización del hombre por las circunstancias. Los personajes reaccionan a partir de los sucesos que enfrentan; no se definen como buenos ni malos, son cambiantes al igual que el medio que los determina. A través de la novela se puede reconstruir el comportamiento y la visión de los pueblos chapálicos, así como su lucha por preservar sus costumbres y modos de vida, la conformación de su identidad y la resistencia al cambio modernizante. Rubín se vale, sobre todo, de símbolos e imágenes muy visibles como la canoa, el viaje y la construcción de un mestizo ficcional que refleja el conflicto identitario a partir del choque con el mundo occidental.

REFERENCIAS

- Azuela, Mariano. (2015). *Los de abajo*. Prólogo de Víctor Díaz Arciniéga. México: Fondo de cultura económica.
- Bartra, Roger. (2002). *La jaula de la melancolía*. México: CONACULTA.
- Bauman, Zygmunt. (2015) *Vidas desperdiciadas, modernidad y sus parias*. Barcelona: Paidós.
- Candido, Antonio. (2007). *Literatura y sociedad, estudios de teoría e historia literaria*, trad. Jorge Ruedas de la Serna. México: UNAM.

- Carballo, Emmanuel. (1994). *Protagonistas de la literatura mexicana*. México: Porrúa.
- Carpentier, Alejo. (1981). *La novela latinoamericana en vísperas de un nuevo siglo y otros ensayos*. México: Siglo XXI.
- Jameson, Frederic. “La literatura del tercer mundo en la era del capitalismo”, en *Revista de Humanidades*, no. 23, junio 2011, p. 163-193.
- Ramos, Samuel. (2005). *El perfil del hombre y la cultura en México*. México: Planeta.
- Rodríguez Chicharro, César. (1988). *La novela mexicana indigenista*. Xalapa: Universidad Veracruzana.
- Rubín, Ramón. (1996). *La canoa perdida*, México: Fondo de cultura económica.
- Rubín, Ramón. (2005). *Rubinescas: historia de mi vida*. Culiacán: El Colegio de Sinaloa.
- Siemens, William L. (1989). *Literature and revolution*. David Bevan (comp.). Amsterdam: Rodopi.
- Torres, Vicente Francisco. (2012). “Ramón Rubín”, en *Tema y variaciones de literatura*, no. 38. pp. 87-104.

Estrategias mediáticas y de la cultura de masas en el posboom

Media and mass culture strategies in the post-boom

Emmanuel Tornés Reyes
Universidad de El Salvador, Cuba

e-mail: emmanueldejesus@cubarte.cult.cu

Recibido: 16/06/2020

Aprobado: 19/05/2021

La época del posboom coincide con la expansión de los medios de comunicación y de la cultura de masas. Su impacto se percibe en las ficciones de la tendencia, no en forma de eco, sino como una inteligente asimilación cultural por cuanto “toda cultura determinada históricamente genera un determinado modelo cultural propio” (Lotman 1979: 67); es decir, un régimen modelizador para acomodar en imágenes artísticas los imaginarios epocales. Esta palabra no se está registrada en el DRAE.

Durante muchos años los hispanoamericanos han estado ligados sentimental y culturalmente al melodrama folletinesco y a los *mass media* (cine, radio y televisión hace unos decenios). A partir de los años 60 este vínculo se fortalece con otras motivaciones. Néstor García Canclini alega que ese apego a los medios obedece a razones socioeconómicas directas. Los públicos, desilusionados de las burocracias estatales y partidarias, “acuden a la radio y la televisión para lograr lo que las instituciones ciudadanas no proporcionan: servicios, justicia, reparaciones o simple atención” (García Canclini, 1995: 23). Los medios fascinan porque escuchan y la gente siente –agrega a su vez Beatriz Sarlo– que no hay que “atenerse a dilaciones, plazos, procedimientos formales que difieren o trasladan las necesidades [...] La escena televisiva es rápida y parece transparente; la escena institucional es lenta y sus formas [...] son complicadas hasta la opacidad que engendra la desesperanza” (Sarlo, 1994: 83).

Los cuentos y las novelas de la nueva poética se distinguen por la coherente asimilación de las estrategias semióticas de ambos medios, sin menguar la calidad estética ni el potencial crítico del texto. Desde luego, el análisis de esta cuestión no es simple. Basta pensar, por ejemplo, que el lazo de unión entre esa “otra” cultura y los también llamados contestatarios del poder excede lo técnico al poner en evidencia las intenciones de los medios y contribuir a rescatar el hábito de la lectura, sin olvidar los citados lazos afectivos. Si se revisan las hojas de vida, veremos que son pocos los autores de la tendencia que en algún momento de su vida no han trabajado en periódicos, revistas, radio, televisión o cine, o que, sin haberlo hecho, escaparan a su influjo.

De este modo, el joven latinoamericano se reconoce en una cultura específica y, al mismo tiempo, universal, cultura del amor hacia los boleros, tangos, sones, salsa, cinematografías y folletines de la región y, al mismo tiempo, el disfrute de la música occidental y de lo que algunos calificaron como “alta cultura”. Son, innegablemente, jóvenes de otro tiempo, otra sensibilidad y otra manera de afrontar la creación artística y los estándares de lectura. Vidas modeladas en lo audiovisual, lo cotidiano y la inmediatez, sin desentenderse de lo épico, aunque sí del afán universalista del *boom*.

Sus intereses siguen rutas distintas a las de la estética de los 60: prefieren literaturizar las pequeñas cosas del diario vivir. Meandros que los llevan a abrazar asuntos y códigos “subliterarios” de la novela rosa, el suspenso policial, el folletín radial y televisivo, la imagen y técnica cinematográficas, los géneros de la música popular latinoamericana y las figuras de la mitología audiovisual, “los cuales, a su vez, se nutren con frecuencia de elementos de la producción ‘culta’, reordenando perspectivas y diseños” (Bustillo, 2000: 43).

Antonio Skármeta advirtió esta peculiaridad. Para él, los nacidos en los años 40 son los primeros en enfrentar masivamente “la elocuencia de los medios de comunicación de masas” (Skármeta, 1981, 49) y en dar otra visión de ellos. Incorporan en los textos citas del rock y del slang publicitario, favorecen una “lectura desmadrada de todo lo que a la sociedad convencional le resulta solemne” (Skármeta, 1981, 57). En tal sentido, los melodramas y fotonovelas les sirven de prisma para mirar la realidad contemporánea.

Dichos escritores, anotó Ángel Rama, mezclan las “canciones de los Beatles con la jerga idiomática urbana o [...] iracundos mensajes antimperialistas con deslumbrada aceptación de la *mass culture*” (Rama, 1981: 24). Años antes, Margo Glantz había sacado parecidas conclusiones respecto al grupo mexicano La Onda: “Con Sainz y Agustín el joven de la ciudad y de clase media cobra carta de ciudadanía en la literatura mexicana, al trasladar el lenguaje desenfadado de otros jóvenes del mundo a la jerga citadina; al imprimirle un ritmo de música pop al idioma; al darle un nuevo sentimiento al humor –que puede provenir del Mad o del cine y la literatura norteamericanos” (Glantz, 1971: 13). Es decir, sensibilidad y técnicas de los lenguajes mediáticos se alían con una clara conciencia de su efectividad comunicativa e igualmente de su papel desideologizador. Por tanto, el problema consistía en lograr una escritura capaz de conjugar tan compleja unidad de propósitos.

Manuel Puig lo comprende y ejecuta como pocos en sus ficciones. Hablando de la novela *Boquitas pintadas* (1969), le confiesa en 1977 al crítico Miguel Osorio: “A mí me interesaba un aspecto en especial, esta gente había creído en la retórica del gran amor, de la gran pasión, pero no habían actuado de acuerdo con ella. Es decir, por un lado, creer en las letras de las canciones, y por otro, una conducta de cálculo frío, una típica actitud de clase media ascendente. Yo quise reproducir esa contradicción en la forma dada a la novela, contar una historia de cálculos fríos en términos de novela apasionada” (Osorio, 1977: 52). En efecto, a los nuevos narradores les interesa de manera especial profundizar en las relaciones cultura de masas-individuo-contexto, aprovechando al máximo las técnicas mediáticas. Con ellas, Puig recrea el subconsciente de sus protagonistas para averiguar por qué se da esa dependencia de las personas a los fenómenos de la cultura de masas y cómo se expresa dicho diálogo en el plano de la identidad cultural y en la posición frente al “otro”.

Años más tarde, refiriéndose a *Pubis angelical* (1979), Puig comenta: “trato de captar los contenidos inconscientes, los deseos y temores que no afloran jamás a la superficie pero que son el origen de su comportamiento. Y todo esto es relatado en el lenguaje mismo de las películas y de estas novelas que han nutrido la adolescencia de la protagonista, y que constituyeron, en realidad, la expresión de mitos colectivos” (Bianchi, 1981: 6). Dos lustros después dicen a Juan Manuel Ramos: “del cine tomé el gusto por la velocidad del relato, por la dosificación de la intriga y por la manipulación de la emoción” (Ramos, 1991: 89). Estas transferencias y apropiaciones narratológicas de las radionovelas y del folletín darán a las ficciones de Puig, desde *La traición de Rita Hayworth* (1968) hasta *Cae la noche tropical* (1988), un estilo inconfundible en las letras hispanoamericanas del siglo XX, experiencia cuya repercusión definirá un rasgo esencial, no sólo en el posboom sino también en otras prácticas narrativas posmodernas del continente.

A ello se refiere Alfredo Bryce Echenique en entrevista de 1999 con Miguel Rojas Mix. Recuerda con gratitud el escritor peruano el papel desempeñado por la cultura popular en su formación y los méritos de Puig en esa línea. Recuerda que a su llegada a Europa en 1964:

“entra alguien muy importante para mí, un escritor culturalmente valiosísimo y literariamente no se diga, Manuel Puig. Puig sale de los grandes temas colectivos, históricos, con ‘H mayúscula’ [...] para entrar en el territorio de la cultura popular, del cine [...] (Rojas Mix, 1999: 67).

Subraya Bryce que en sus clases universitarias de literatura latinoamericana estudia con detenimiento a

Cortázar y Manuel Puig, que son para mí el fin del boom dentro del boom, escritores que abren nuevos derroteros que llevan a los escritores de hoy, que van hacia una literatura sentimental del héroe, del antihéroe, de los personajes cotidianos de su barrio. No dejan de retratar formidablemente a sus sociedades, pero a partir de la canción, a partir de las lecturas populares, de las telenovelas y antes de los radioteatros. Esta cultura es tratada con la misma curiosidad y respeto porque nos hace reír, soñar, llorar o bailar, igual que puede hacerlo Quevedo [...]. Ahí están las claves de mi historia con hache minúscula, los personajes de lo que yo llamo, dentro de esos convencionalismos académicos que permiten meter las cosas dentro de una clasificación, literatura sentimental, la que se interesa en los sentimientos de los personajes, el territorio olvidado de la intimidad, cosas así como la trashumancia por las ciudades europeas que nos acogían, con las que soñamos y que habían sido totalmente dejadas de lado por el boom, ocupado por los grandes temas históricos (Rojas Mix, 1999: 67-68).

He citado con alguna extensión a estos dos novelistas porque sus obras son modélicas y profundas en el tema que tratamos. Algunos autores del boom supieron reconocer directa o indirectamente los aportes de Puig y de otros escritores del posboom en lo apuntado. Lo hizo Vargas Llosa en *La orgía perpetua* (1975) –ensayo donde defiende el papel del melodrama– y en la novela *La tía Julia y el escribidor* (1977), donde explicita el nuevo enfoque literario. A su vez Carpentier (semejante a otros autores del boom que dan el salto hacia la novísima escritura), lleva a cabo reformas de peso en sus narraciones y teorizaciones de la década del 70. Mientras muchos críticos miraban con desconcierto y hasta disgusto a los novísimos relatos porque acudían al melodrama como marco existencial de los personajes, el escritor cubano aclaraba que en América Latina “el novelista habrá de despojarse de muchos prejuicios. No habrá de temerle al melodrama. Todo es melodrama en nuestra época” (Carpentier, 1984: 43). García Márquez lo confirmaba en *El amor en los tiempos del cólera* (1984), novela donde rinde culto al bolero y el folletín.

Desde el ámbito comunicacional, Jesús Martín Barbero, en su libro *Televisión y melodrama* (1992), coincide con el novelista cubano cuando se pregunta si no estará en las redes del imaginario la conexión íntima del melodrama con la historia regional. “¿No será esa la razón –escribe– de que dentro de los géneros populares ningún otro haya cuajado aquí, que ni el de terror ni el de aventuras ni el cómico hayan logrado en la región una extensión y una intensidad comparables a la del melodrama? [...] el melodrama trabaja una veta profunda del imaginario colectivo y no hay acceso posible a la memoria histórica que no pase por ese imaginario” (Martín Barbero, 1992); reflexión justa porque, de acuerdo con Gisela Kozak, la masa no es “un ente amorfo y pasivo, receptáculo idiotizado de las invenciones y falsos conceptos” (Kozak, 1994: 56), como ciertos discursos de la hegemonía cultural de la modernidad nos hizo creer. Es más, añade Carmen Bustillo, “los mecanismos –con frecuencia inconscientes– del imaginario colectivo que sustenta sus manifestaciones, pueden revelarse –paradójicamente– como fuente de resistencia ante los centros de dominación cultural: resistencia no frente a los medios (lo cual sería, actualmente, casi imposible) sino, precisamente, frente a su control y recepción” (Bustillo, 2000: 47). En buena medida, el papel de lo privado y lo sentimental del

melodrama en la dinámica colectiva será corporizada en las ficciones por los autores del *posboom*.

La puertorriqueña Ana Lydia Vega lo reafirma en sus cuentos y opiniones: “Esta generación de escritores [...] ha echado mano de elementos de la cultura muy importantes, entre ellos la música, el humor, el baile, el lenguaje festivo, la santería, el espiritualismo; todo lo popular ha sido aprovechado para decir el país, para construir la cultura nacional” (Torres, 1998: 314).

Sin duda, un proceso intratextual generador de fuertes tensiones en la obras al vérselas estas con múltiples semiosis, ya que no sólo se apoyan en los “discursos sobre la realidad” sino en otros previamente reciclados y codificados que originan una vasta intertextualización desde lo mediático y la cultura de masas hasta juegos metairónicos con la literatura clásica, la vanguardia y la filosofía (flexión notable también en la posmodernidad europea, por ejemplo, en *Si una noche de invierno un viajero* [1979] y en *El nombre de la rosa* [1980]).

Desdibujar las fronteras entre lo canónico y lo masivo por intermedio de la cultura de masas y producir un cambio en la noción de literatura (Carlos Rincón, 1978), invita a modificar las ideas modernas sobre la llamada “subliteratura”; asimismo, induce a pensar en lo que Néstor García Canclini, al referirse a los contextos de antropología cultural, denomina “hibridación”. En *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad* (1990), García Canclini plantea que lo culto, lo popular y lo masivo no están donde antes se encontraban. A pesar de que cierta modernización intentó acabar con la cultura tradicional, “hoy existe una visión más compleja sobre las relaciones entre tradición y modernidad” (García Canclini, 1990: 17), porque estas se han amalgamado hasta producir una condición nueva, la condición ecléctica, posmoderna. Ajustando el concepto de hibridación a lo antes escrito, se pudiera decir que las ficciones del posboom se caracterizan por su intensa hibridez.

A menudo los nuevos textos utilizan la frase corta, el diálogo preciso, la comunicación directa y la metáfora no rebuscada, elementos típicos del lenguaje mediático. Demarcan sus episodios, los contornos de personajes y escenas; la ambigüedad existe, pero no externamente sino en terrenos más ocultos. La prosa asimila el ritmo del bolero, el tango, el son y la salsa. Las historias a veces recurren de manera irónica al glamour de actores y ambientes (véase *De amor y de sombra* de Isabel Allende, *El cartero de Neruda* de Antonio Skármeta o *El lobo, el bosque y el hombre nuevo* de Senel Paz) y finales ajustados al suspenso.

Lo práctico y los sentimientos dominan a lo racional, lo dialéctico impera sobre lo metafísico. Intercalan spots publicitarios y sacan provecho a lo subliminal a fin de sembrar en el lector ideologemas de interés (lo logran muy bien Puig en sus novelas; la Allende en *La casa de los espíritus* alrededor de la figura de Pablo Neruda y la poesía; Ricardo Piglia en torno a Borges, Macedonio Fernández y el proceso argentino en *Respiración artificial*; Leonardo Padura en *Máscaras* y *Paisaje de otoño* respecto a Chandler y Montalbán).

Estos recursos reciben un esmerado tratamiento, vital para protegerlos de los manejos mediáticos o de las nimiedades de las novelas rosas y policiales de escasos valores. Las exigencias artísticas de las narraciones del posboom transforman esos préstamos en obras de alto vuelo literario. Por tanto, si el producto cultural de masas estimula lo consolatorio y se comporta como “una máquina de producir gratificaciones” (Eco, 1995: 20), la ficción del reciclaje se opone al facilismo y “hace del conflicto mismo parte de su propuesta estético-ideológica, retando al lector en su horizonte de expectativas” (Bustillo, 2000: 49). Esto lo confirma el escritor venezolano Eduardo Liendo al comentar el papel de los *mass media* en su novela *El mago de la casa de vidrio*: “Para mí fue claro, al momento de planear el libro, que la novela de caballería del siglo XX era el televisor. Esta pequeña novela no pretende un examen de la televisión, pero sí una manera de aproximarme a un hecho sumamente dramático: la posición de un maestro de escuela que enseña una serie de normas de convivencia social y de relación con la naturaleza que son desmentidas por el mago de la casa de vidrio, es decir, el televisor” (Torres, 1998: 296).

La unión de lo culto con lo popular en “los contestatarios del poder” ofrece saldos muy positivos en el empeño de disminuir “la escisión entre las minorías y el público masivo consumidores de novelas” (Gutiérrez, 1996: 24). Notamos la flaqueza de los lindes entre literatura culta y literatura popular, entre alta y baja cultura cuando la ficción se posesiona de la música popular. Con el melodrama, esta ocupa un sitio notabilísimo en la nueva narrativa. En otros tiempos se utilizó este recurso, pero en apariciones folcloristas, como complemento escenográfico. Los autores del boom no la esquivaron, pero la mantuvieron a distancia; sólo *Tres tristes tigres* (1967) la empleó a fondo desde la nostalgia. Cabrera Infante se lanzó a recuperar la intensidad de la vida nocturna de La Habana con sus bares, cabarets, cantantes y noctámbulos que unían la noche con el día siguiente. Sin embargo, el personaje narrador de la novela de Cabrera Infante transpira una ironía intelectualizada, ajena al manejo de este recurso en el posboom, donde la música forma parte del imaginario afectivo y la identidad de los sujetos del relato, y, en cambio, más cercana a la narrativa *camp* norteamericana.

Manuel Puig y Severo Sarduy son de los primeros en llevar a sus novelas la música. Tanto *De donde son los cantantes* (Sarduy) como *Boquitas pintadas* (Puig) adensan los conflictos respectivos enriqueciéndolos con las letras de varios géneros musicales. Puig recodifica los tangos y boleros; al reciclarlos y recontextualizarlos, los imprime un nuevo papel, el paródico. De ahí que sea imposible comprender la rica significancia de *Boquitas pintadas* sin descifrar su vasta interdiscursividad.

Las historias de sus tangos y boleros actúan como síntesis y antítesis de la problemática del relato principal, ya que al confrontarla esta las induce a violar el imaginario romántico. Un ejemplo es el bolero “Nosotros”, del cubano Pedro Junco. Se supone que el dilema del sujeto de la canción de Junco es el mismo del protagonista de Puig; pero mientras aquel actúa como un héroe al renunciar a su amada en forma voluntaria para no infectarla con su tuberculosis (ella no sabe la causa), en *Boquitas pintadas* Juan Carlos se comporta como un pobre diablo. Sin medir las consecuencias, silencia la enfermedad a sus novias (en efecto, “novias”, no una como prescribe el folletín y sucede en “Nosotros”) en una clara actitud antiheroica y continúa los contactos físicos con ellas; sin embargo, las jóvenes conocen la verdad y haciendo añicos también el mito romántico de la heroína sacrificada, fiel al amado hasta el final de sus días, lo abandonan precipitadamente. El contraste resulta risible y amargo al mismo tiempo, porque la quimera del héroe y la heroína modelizados por el discurso folletinesco y masmediático es deshecha en la realidad de la novela.

Los intertextos musicales que aparecen en estas ficciones provienen de boleros, tangos, guarachas, sones, salsas, merengues, cumbias, ballenatos y hasta rock –al inicio el de Los Beatles y después el heavy rock–. Incluso el llamado “bel canto” ha ingresado en las novelas, pero matizado por los géneros anteriores; por ejemplo, en *La ley del amor* (1995) de Laura Esquivel se combina con danzones, y en *Como un mensajero tuyo* (1998) de Mayra Montero, la ópera *Aída* de Verdi, interpretada por Enrico Caruso en La Habana, en 1920, juega en contrapunto con cantos africanos.

Si bien el posboom aprovecha todos los géneros referidos, el bolero sobresale en las narraciones; esto ha determinado que las ficciones basadas en la música popular latinoamericana reciban el nombre de “novela bolero”. Según Vicente Francisco Torres, en *La novela bolero latinoamericana* (1998), el apelativo se debió a que ese “fue el título que le dio un grupo de escritores venezolanos, quienes advirtieron la afinidad de un conjunto de libros que podían estudiarse debido a varios elementos comunes, pero también a algunos elementos variables. Se trata de un puñado de novelas marcadas en su ritmo, en su argumento o en su tema por la música, las canciones, la vida de los músicos y los ídolos populares” (Torres, 1998: 20).

En este perfil podemos mencionar las novelas: *Aire de tango* (1973) de Manuel Mejía Vallejo, “El Inquieto Anacobero” (1974) de Salvador Garmendía, *La pájara pinta* (1975) de

Albalucía Ángel, *La guaracha del Macho Camacho* (1976) y *La importancia de llamarse Daniel Santos* (1988) de Luis Rafael Sánchez, *¡Que viva la música!* (1977) de Andrés Caicedo, *Sólo cenizas hallarás* (1980) de Pedro Vergés, *Bolero* (1980) de Lisandro Otero, *Celia Cruz: Reina Rumba* (1981) de Umberto Valverde, *Arráncame la vida* (1985) de Ángeles Mastretta, *La última mudanza de Felipe Carrillo* (1988) de Alfredo Bryce Echenique, *Si yo fuera Pedro Infante* (1989) de Eduardo Liendo, *Los reyes del mambo tocan canciones de amor* (1989) de Oscar Hijuelos, *Rosaura a las diez* (1989) de Marco Denevi, *La hora íntima de Agustín Lara* (1990) de Alejandro Aura, *La última noche que pasé contigo* (1991) de Mayra Montero, *Parece que fue ayer* (1991) de Denzil Romero, *Amor propio* (1992) de Gonzalo Celorio, *El libro de Apolonia o de las islas* (1993) de Iris Zavala, *Boleros en La Habana* (1994) de Roberto Ampuero, y *Margarita, está linda la mar* (1998) de Sergio Ramírez, entre tantas otras.

Se dice que la música es más abarcadora en la representación de los imaginarios (Bustillo, 2000), ya que frente a los restringidos destinatarios del folletín o el policial, ella los congrega a todos en su convite. Esto suscita una tipificación más plena y un grado de identidad cultural superior. Para Néstor Leal la canción romántica del Caribe se configura “como expresión de nuestra identidad afectiva –como espejo, digamos, de valores sensoriales, eróticos y morales, como emblema de los canjes morales asumidos por la pareja humana– [...] pero también [...] como arte popular, como hecho clave de nuestra cultura, como creación poética de rasgos específicos y testimonio musical de nuestra idiosincrasia” (Leal, 1988: 7). En América Latina la música multiplica sus sentidos al comportarse además como un signo de resistencia frente a la hegemonía cultural foránea.

No sólo los autores se dieron cuenta del valor de la música en sus textos, a partir de ellos especialistas en el tema como Iris Zavala, Luis Britto García, Néstor Leal, José Balza, Carmen Bustillo, Juan Carlos Santaella, Umberto Valverde, Rafael Quintero, Leonardo Acosta, Efraín Barradas, Carlos Rafael Figueroa, Natalio Galán, Guillermo Rodríguez Rivera, Helio Orovio, *et al.*, han investigado el impacto de este hecho cultural en la literatura hispanoamericana comentada.

La música y el folletín son capaces de “nombrar el mundo” (Bustillo, 2000) con igual poder que otros discursos artísticos. En *La hora íntima de Agustín Lara*, el narrador asegura que el discurso musical de Lara “pertenece al orden de nuestro lenguaje imaginario, de nuestro modo de soñar las cosas, de expresar los sueños, de jugar a que somos dueños de la posibilidad de ser lo que soñamos ser” (Aura, 1990: 10). Ensoñación en la que insiste José Balza: “Las raíces del bolero van al fondo inconsciente de la ternura y la pasión. [...]. El bolero canta porque habla: en este doble borde reside el secreto de su duración, de su aceptación” (Balza, 1995, cit. por Bustillo, 2000: 57).

La puertorriqueña Iris Zavala ha examinado la esencia dialógica de la música en su libro *El bolero. Historia de un amor* (1991a). Con agudeza, la misma autora de *La posmodernidad y Mijail Bajtín. Una poética dialógica* (1991b), sugiere que en la capacidad congregatoria y performativa del bolero subyace idéntico desempeño al descrito por Bajtín en torno al “carnaval”. Explica Zavala que el bolero, en los minutos de su duración, aleja las diferencias de clase o culturales; borra las edades (prioriza la adolescencia) y los sexos (todos comparten la cercanía); privilegia lo “bajo” por encima de lo “alto”; tiene la posibilidad de carnavalizar al grupo de participantes en espectadores y co-creadores de su performance; connota lo festivo y lo dramático, y transgrede las normas sociales legitimadas.

Para Zavala en el bolero el “tú” y el “yo” devienen héroes y heroínas, aunque sólo sea fugazmente, ya que en el imaginario social “nos convertimos en la dama y el señor, la princesa y el príncipe, en un juego recíproco de identidades e identificaciones” (Zavala, 1990: 126); es decir, en continuo juego carnavalesco. Por otro lado, “pone de manifiesto la necesidad absoluta del sujeto de ser reconocido por otro sujeto [...]. Invita al juego de identidades en respuestas siempre ambiguas” (1990: 129). Sin duda, el bolero connota un saber creativo porque lleva a

los partícipes de su ritual a producir nuevos valores, entre los cuales están la socialización y el reconocimiento identitario. Por tanto, lo que aparenta ser un lenguaje hipercodificado, previsible, no lo es a la luz de los actuales estudios culturales y menos en su dialogismo intertextual. Zavala demuestra en sus ensayos (y novelas) que era imprescindible la “relectura” del bolero.

En la citada entrevista con Miguel Rojas Mix, Bryce Echenique recuerda que Puig ayudó como pocos a ese ir

[...] hacia una literatura sentimental del héroe, del antihéroe, de los personajes cotidianos de su barrio [...] a partir de la canción, a partir de las lecturas populares, de las telenovelas y antes de los radioteatros. Esta cultura es tratada con la misma curiosidad y respeto porque nos hace reír, soñar, llorar o bailar, igual que puede hacerlo Quevedo. En algunos libros en que se habla de Quevedo, estoy refiriéndome a uno de [Lisandro] Otero llamado precisamente *Bolero*, se dice que qué gran autor de boleros cantados por Lucho Gatica habría sido Quevedo. ‘Polvo seré más polvo enamorado’, eso ya es bolero puro. Ahí están las claves de mi historia con hache minúscula” (Rojas Mix, 1999: 68).¹⁵

Antes, en 1990, Bryce había dicho al periodista Manuel Henríquez Lagarde:

[...] el bolero como que no existe. Es etéreo, no tiene sexo, no tiene forma, es como los ángeles. Es la única encarnación de ángeles que: yo he visto en mi vida. ¡Un buen bolero! Son letras increíbles. Y en este sentido, yo creo que el aporte de Manuel Puig, por ejemplo, fue llevar toda esa cultura, que es parte de nuestra cultura, a la literatura. El desacralizar a la cursilería porque la cursilería está en nuestra alma y tiene que estar en nuestra obra.” (Henríquez Lagarde, 1990: 5)

Los intertextos (letras) de boleros develan tabúes, pulsán los sentimientos amorosos de la pareja, sus amores y desamores; las pasiones contrariadas, la discriminación de la mujer, las actitudes machistas y los ideogramas deslegitimadores de la sociedad. Refieren, inclusive, circunstancias históricas.

A esta finalidad, responden los discursos de este género musical en la novela *Sólo cenizas hallarás (Bolero)* (1980) del dominicano Pedro Vergés. Por medio de los boleros cantados por Vicentico Valdés y Lucho Gatica, los personajes de Vergés exteriorizan sus mitos e ideas sobre la realidad en que viven: la crisis social y de poder surgida tras el ajusticiamiento del dictador Leónidas Trujillo en República Dominicana.

La radio y las vitrolas de los bares facilitan el contacto de los protagonistas con los boleros (está por investigar bien el aporte de estos ingenios difusores en varios aspectos del conocimiento como la historia, la cultura y la identidad). Por otra parte, las radioemisoras alternan la música con la publicidad comercial, maniobra que descubre sutilmente cómo este discurso ilusiona a los radioescuchas haciéndoles creer en la presencia de un país moderno, algo que en los treinta años de régimen trujillista nunca existió.

Próximo a la conciencia de Lucila, el narrador describe la felicidad de la muchacha, embelesada con la propaganda y la música de la radio. Los boleros le sirven de refugio para construirse otro país:

[...] ella vivía feliz allá en el patio, haciendo la comida, planchando ropa, lavando y escuchando el radito de pilas que ponía unos boleros chéveres de Vicentico, de Daniel y de Lucho. Ella todos esos boleros se los sabía de memoria, los que más le gustaban eran reloj no marques las horas porque voy a enloquecer [...] A ella le gustaban tanto que a veces le entraban ganas de pedirle a la doña permiso para telefonar y participar en el programa

complaciendo peticiones, de radio hache y zeta, su emisora favorita. En eso demostraban las doñas lo buenas que eran, que en cuanto ella llegó le dijeron: usa este radito para que te entretengas” (Vergés, 2000: 52-53).

Aunque el imaginario erótico-sentimental de los boleros crea una traslación seductora, no puede impedir, a la larga, que los protagonistas den la espalda al caos imperante. El trujillato dejó al país hecho cenizas (como reza el bolero que da título al libro). De esta forma, la música en *Sólo cenizas hallarás* propicia una lectura más rica de la sociedad dominicana y un planteo del tiempo que esta tenía por delante.

A veces el bolero sirve para examinar conflictos existenciales e identitarios al modo en que lo vemos en *La última mudanza de Felipe Carrillo* (1988), en *Si yo fuera Pedro Infante* (1990) y en *Amor propio* (1992), esta última de Gonzalo Celorio. En la primera novela, la identidad escindida de Felipe Carrillo se nos revela en los boleros, único refugio que le queda para reorganizar su vida:

Ahora sí que era real [dice Felipe] aquella historia de un amor como no hay otro igual, ahora sí que era lo que realmente: una historia de tocadiscos, una interpretación de bolero en su salsa, un disco de Armando Manzanero escuchado por un peruano en París o por un peruano de París, un instante en que falló la ironía y la letra de una canción cualquiera logró convertirse en materia bruta y de pronto también, finalmente, en música de fondo y trampa incommensurable de la distancia y la nostalgia” (Bryce Echenique, 1988: 197).

Aquí el bolero actúa como cohesionador de la espiritualidad en crisis. No sólo el bolero, también los valeses, rancheras y tangos. Como afirma el protagonista, la música popular es algo que “sólo a los latinoamericanos nos puede decir tanto” (Bryce Echenique, 1988: 44).

Por su parte, *Arráncame la vida* (1985) de Ángeles Mastretta se mueve entre la novela rosa, la novela histórica y la novela bolero (el texto musical que le da título, escrito por Agustín Lara, es realmente un tango devenido bolero). Sus páginas dan la apariencia de sencillez, pero en verdad entreveran un conjunto de discursos cuyo intercambio semiótico transforman la ficción en un híbrido de gran complejidad literaria.

A semejanza del bolero, a la heroína de Mastretta le van arrancando poco a poco la vida. La quintaesencia del conflicto desde la perspectiva del discurso musical se produce en el capítulo 16. Es la noche en que los personajes, acudiendo a las canciones, sacan a la luz las verdades de sus respectivas existencias, los dolores, engaños y frustraciones que los afligen.

Los hechos transcurren en la sala de la residencia de Catalina. A su lado están Andrés, el esposo, y Carlos Vives, el amante. Han bebido y el general Ascencio ordena traer a la célebre cantante mexicana Toña la Negra para que amenice la noche con algunos boleros. Carlos Vives la acompaña al piano. De esta forma los contenidos de los boleros exploran lo secreto y ventilan las pasiones. Andrés solicita a Toña el bolero “Temor”. “—¿Ahí está bien? —preguntó Carlos.// Toña contestó alcanzando la canción donde iba el piano.// —Pero desde el principio Toña —dijo Andrés—. Temor de ser feliz a tu lado...—cantó” (Mastretta, 1986: 140).

Andrés es en esos momentos el hombre más temido en la política del México posrevolucionario, hombre capaz de limpiar de obstáculos su camino, incluso el sentimental, a cualquier costo. Catalina aprovecha la ocasión y envía a Carlos su mensaje de amor en la voz de la intérprete: “no habrá una barrera en el mundo que/ mi amor profundo no rompa por ti’ // ‘—Yo estoy obsesionada contigo y el mundo es testigo de mi frenesí’—canté con mi voz de ratón que no se aguantó las ganas de participar”. Luego cantan “La noche de anoche”. Cati le recuerda a su amante: “Que me hizo comprender que yo he vivido esperándote” (1986: 141). La tensión y los celos descontrolan al General, y quizás para preludiar la tragedia que poco

después sucederá, le pide a Toña que cante “Cenizas”. Como epílogo, Cati solicita “Arráncame la vida”.

Se han jugado el todo por el todo en una escena donde se dan entrelazan lo carnavalesco y el extremo dramatismo. Caen las máscaras y las verdades gravitan. Con su fórmula habitual, Andrés manda a asesinar a Carlos Vives. Los boleros han cumplido una doble misión; no constituyen simples artificios para atrapar al lector en la red del relato; existe, sin duda, infinito placer hacia la música popular, pero las letras intratextuales –por cierto, cuidadosamente seleccionadas– van más lejos. Si a Felipe Carrillo (*La última mudanza...*) los boleros lo ayudan a valorar su crisis de identidad, y a Perucho Contreras (*Si yo fuera Pedro Infante*) su frustración, en *Arráncame la vida* las interpretaciones de Toña la Negra develan los estragos del poder, hasta en el campo de las emociones. Lo subrayó Bryce a Julio Ortega: “La canción no es, como en la literatura indigenista, un adorno, sino que la trama avanza, se dice algo en la canción que permite que el párrafo siguiente ya traiga una información nueva” (Ortega, 1986: 23). Es decir, “la música popular le disputa un espacio artístico al discurso literario y, en última instancia, adquiere también una nueva categoría estética” (Ferreira, 1993: 43), esa que en el posboom tiene un sello inconfundible.

Otro tanto corresponde al relato neopolicial. La primacía del melodrama sobre el relato detectivesco en Hispanoamérica obedece, según Carmen Bustillo (2000), a causas histórico-culturales, en el sentido de que la ficción policial se nutre básicamente de contextos urbanos bien organizados donde predominan cuerpos policiales e investigativos idóneos, destinados a garantizar el orden y la tranquilidad ciudadanos.

En Latinoamérica el proceso ha sido irregular; hasta no hace mucho sus urbes carecían de vida moderna y civilizada; sus policías se distinguían por la falta de ética y profesionalidad, por la corrupción y el maltrato a la ciudadanía. La policía era un órgano no pocas veces conducido a la represión y el sostenimiento del status quo. Más tarde, con la recuperación de la democracia y la modernización estructural y social de las ciudades en los 80, surgieron condiciones propicias para el desarrollo de la literatura policial, la cual cuenta en la actualidad con un conjunto de autores y obras de relevancia internacional.

Aunque quizás en número menor que la “novela bolero”, el reciclaje del relato detectivesco en el posboom ha dado frutos positivos; y no sólo en sus miembros, también entre los antiguos autores del boom: García Márquez en *Crónica de una muerte anunciada* (1981) y Vargas Llosa en *¿Quién mató a Palomino Molero?* (1986) y *Lituma en los Andes* (1993). Probablemente el gusto por el género en la actualidad toma en cuenta otros factores que en su momento no interesaron al “boom” y menos al regionalismo.

La ficción policial del posboom se nutre de dos direcciones básicas: en lo literario y artístico de la novela negra de Raymond Chandler, Dashiell Hammett y Manuel Vázquez Montalbán, entre otros, los filmes policiacos y thrillers cuyo ritmo narrativo, atmósfera, dureza de diálogos y personajes se ajustan a los propósitos de la nueva escritura. En lo extraliterario, se detienen en el consumismo, la pobreza, la violencia urbana, el tráfico de drogas, la nueva delincuencia (secuestro de personas, prostitución infantil, tráfico de órganos humanos), el turismo, la doble moral y las asimetrías sociales.

Pioneras de esta variedad narrativa en la región son: *The Buenos Aires Affair* (1973) de Manuel Puig y *Triste, solitario y final* (1973) de Osvaldo Soriano. Inclusive, *Boquitas pintadas* (1969) pudiera leerse con un enfoque neopolicial. En su historia, Mabel facilita y oculta el asesinato de Pancho (un policía amigo de su novio Juan Carlos, con quien en secreto lo engañaba para echar por tierra los códigos de fidelidad prescritos en el imaginario romántico para las heroínas folletinescas). Por consiguiente, su culpabilidad en el crimen permanece oculta y sin sancionar.

The Buenos Aires Affair recrea un policiaco carnavalizado. Desde la selección del título, el lector deduce que va a vérselas con una historia sui generis. Burlándose de las convenciones

del relato detectivesco tradicional, la novela introduce un problema extraño al policial: la frustración sexual y el erotismo. Incluso se transgrede la pureza diegética cargando la acción con intervenciones de la intertextualidad y la metaficción. En correspondencia con esto, los epígrafes de los capítulos provienen de citas pertenecientes a filmes de Greta Garbo, Bette Davis, Joan Crawford y otros: son comentarios irónicos a los trastornos sexuales de Gladys y Leo, personajes centrales de la obra.

Con el hipotético secuestro de Gladys, Puig fragua un conflicto que finalmente resulta incierto, siendo más bien parodia porque el relato aparenta asumir los signos del policial, pero en realidad incumple las claves del género (con buen humor, Donald L. Shaw [1988] escribió que *The Buenos Aires Affair* desencadena en cambio un gran orgasmo). El simulacro de suspenso, la tensión, las llamadas telefónicas anónimas, los misterios y aun la farsa de un asesinato, animan al lector a creer que participa de una historia detectivesca. Luego se convence de que sólo ha asistido a una orgía de homosexualidad y sadismo.

Las máscaras en *The Buenos Aires Affair* dejan ver situaciones cada vez más enredadas. Por esa razón deviene un policiaco virtual. A esta modalidad genérica le estaban vedadas aperturas de índole carnavalesca. En diálogo con el crítico Miguel Osorio (1977), Puig le explica que su objetivo con *The Buenos Aires Affair* era barrer los tabúes y yerros que demonizaban la cuestión de la sexualidad. Lo curioso, empero, es que *The Buenos Aires...*, finalizó siendo una denuncia contra los extremismos de Isabel Perón en 1973, lectura donde casi le va la vida al novelista. La crítica al régimen y otros semas no convencionales de esta novela significaron un cambio decisivo en la praxis del policial latinoamericano.

La lista en el continente registra hoy autores importantes del policial, entre ellos: Osvaldo Soriano (Argentina, 1943-1997), Ricardo Piglia (Argentina, 1941-2017), Leonardo Padura Fuentes (Cuba, 1955), Ramón Díaz Eterovic (Chile, 1956), Myriam Laurini (Argentina, 1949), Lorenzo Lunar (Cuba, 1958), Guillermo Saccomanno (Argentina, 1948), Poli Délano (Chile, 1936-2017) Daniel Chavarría (Uruguay, 1933-2018), Juan Hernández Luna (México, 1962-2010) y Marcela Serrano (Chile, 1951).

¿Qué rasgos presenta el relato neopolicial del posboom? Aparte de las notas adelantadas acerca de *The Buenos Affair*, podemos decir que en la nueva poética el género abandona el enigma y el puro raciocinio para apoyarse en lo intuitivo y aleatorio; en vez de recurrir a lo objetivo y la distancia del policiaco tradicional, refuerza ahora la subjetividad (el “yo” narrativo). De acuerdo con el contexto hispanoamericano, al crimen o robo se suman nuevos asuntos, por el estilo de los crímenes de estado, el secuestro, las desapariciones (políticas o mafiosas), la drogadicción, la pobreza y la extorsión; a menudo el comisario del delito es sólo un instrumento de circunstancias que escapan a lo individual para adentrarse en lo social, político, económico y cultural, pues la mayor parte de las veces la pesquisa revela estropicios no previstos (corrupción de funcionarios, falsa moralidad, abuso de poder, demagogia, prostitución).

El lenguaje de esta clase de novelas deja la tersura para incorporar la oralidad, el habla de los adolescentes, al argot y las llamadas palabras impúdicas. El investigador y demás personajes son entes contradictorios, marcados por la cotidianidad, con virtudes y defectos. Los detectives (hombres o mujeres) en ocasiones se enredan en conflictos personales o secundarios que en apariencia nada tienen que ver con la tarea encomendada pero cuyas peripecias tributan posteriormente a la acción fundamental.

El erotismo, antes raro en el policial, cobra en las ficciones del posboom gran fuerza y naturalidad (p. ej., en las novelas de Padura) al lado del humor. No es extraño ver cómo se burlan de sí mismas y de las formas anteriores del género a fin de restarles solemnidad y autonomía al relato, junto a la complementación de códigos intertextuales, metafictivos, paródicos, irónicos, metalingüísticos y referenciales (estos cuentos y novelas marcan la referencia, el espacio y el tiempo). Otro tanto cumple la música popular integrándose a las

características anteriores (p.ej., Lorenzo Lunar en las novelas: *Que en vez de infierno encuentres gloria* [2003], *La vida es un tango* [2005], *Usted es la culpable* [2006]).

A la chilena Marcela Serrano se debe una curiosa novela neopolicial: *Nuestra señora de la soledad* (1999). Comienza el relato con el encargo a una joven investigadora de descubrir lo sucedido a la escritora chilena Carmen L. Ávila, desaparecida en el aeropuerto de Miami cuando iba a regresar a Chile después de asistir a la Feria Internacional del Libro de esa ciudad.

De inicio, la novela de Serrano escapa a los esquemas. Quien deberá resolver el caso no es un detective, sino una investigadora. En segundo lugar, maneja uno de los temas novedosos del policial contemporáneo en América Latina: la conjetura de un secuestro (¿político, mafioso?). Por otra parte, la detective-protagonista a cada rato se aparta de su misión para abocarse a la más absoluta cotidianidad de una mujer trabajadora. Esa desacralización se extiende inclusive al emplazamiento de los hechos, lo que la lleva a reflexionar acerca de la urbe finisecular.

En el posboom el espacio ocupa un lugar activo en la cosmovisión de la historia narrada. Rosa Avallay, la detective de la historia, lo confirma mientras marcha a su casa: “Contemplé el horrendo tráfico de la ciudad de Santiago, sintiéndome por completo ajena, excluyéndome con todo desparpajo de las incomprensibles corrientes que van y vienen sin detenerse entre sus habitantes, como víctimas de los vaivenes de un carrusel infernal” (Serrano, 1999: 14). Otras veces el pensamiento mezcla los motivos: “Exhausta me aproximo por fin al edificio donde vivo para encontrar el ascensor otra vez atascado. Me pregunto por qué pago gastos comunes, aunque subir las escaleras a pie me regala la oportunidad de rumiar obsesiones a mis anchas” (Serrano, 1999: 66).

Para la investigadora, cumplir bien la pesquisa acarrea connotaciones superiores a su cargo; una solución eficaz del caso no sólo mostraría su capacidad profesional, también su igualdad intelectual respecto al hombre. Es, por tanto, una prueba de autoestima. En este sentido el discurso policiaco poco a poco va siendo desplazado por el discurso feminista, topos opuestos al enfoque de un género que históricamente ha sido calificado de “duro”, sólo “para hombres”.

Diseñada con una perspectiva dialógica y polifónica, el texto construye la investigación a partir de voces testimoniantes que se contraponen o dan variaciones de la personalidad de C.L. Ávila, tal estrategia invalida la visión unidireccional prevaleciente en el relato policiaco tradicional y le imprime a la trama una verosimilitud superior. Credibilidad afianzada al ejercer la función de narradora la propia protagonista.

Poco a poco el seguimiento de las pistas va develando aristas de crítica social y de reflexiones de género. Las declaraciones de Martín Robledo Sánchez, novelista amigo de C.L. Ávila, inducen a pensar en esa variación ideotemática. Robledo Sánchez confiesa no haber “conocido nunca a nadie que sufriera tanto de sentirse prisionera de la mera formalidad existente” (Serrano, 1999: 47). Las informaciones de los declarantes confirman más de una vez que, en efecto, la escritora desaparecida no encajaba en los rigores formales a que la obligaba el ser la esposa del rector de una importante universidad chilena. Sin embargo, Robledo Sánchez estima que esa situación existencial no era suficiente para conducir a Carmen a un suicidio, a lo que añade: “Rosa... ¿no crees tú que, si esa fuese una razón para quitarse la vida, este país nuestro estaría bastante despoblado...?” (Serrano, 1999: 50), matiz que descubre otro ideologema caro a los textos del posboom: la crisis espiritual y de valores que ha venido afectando a las sociedades hispanoamericanas.

Las búsquedas llevan a México. Allí Rosa Avallay descubre que C.L. Ávila se oculta en una zona apartada del D.F. Comprueba que ha sido un autosecuestro. La escritora había decidido dejarlo todo atrás, incluso la familia, para recomenzar la vida casi desde cero. Era el pago que le imponía la sociedad por desear recuperar su identidad, su libertad de mujer, su liberación humana. Rosa Avallay medita sobre esta nueva circunstancia: “Y uno de mis aprendizajes, adquirido con su buena cuota de incertidumbre y pesar, es que para una mujer ser

independiente es algo difícil, aun al borde del cambio de siglo en que nos encontramos. Que las que buscan su autodeterminación casi siempre pagan caro por ello. Que la palabra libertad aplicada a una mujer es casi siempre una mentira” (Serrano, 1999: 127-128).

Una incertidumbre se abre ante el lector. La investigación ha llegado a su fin. Se ha pagado mucho a la agencia investigadora por el caso. Una familia espera ansiosa que se encuentre a C.L. Ávila y se restituya al seno del hogar y de la sociedad chilena. Además, en el oficio impera una ética, la vuelta al orden original. Es lo que reglamenta el discurso cultural masivo. Serrano, en cambio, efectúa un vuelco rotundo a la historia: Rosa Avallay se solidariza con las ideas de la víctima, renuncia a los probables honores y deja irresuelto el conflicto primario.

Queda así subvertida la novela policial para definirse finalmente como una hermosa historia feminista, una denuncia contra la discriminación social de la mujer. *Nuestra señora de la soledad* patentiza varias de las inquietudes que recorren las páginas de la literatura policiaca del posboom.

Aunque hemos ofrecido solo un panorama del papel desempeñado por los medios masivos de comunicación, la música popular y la cultura de masas en la narrativa del posboom, esperamos que esa síntesis haya permitido discernir el minucioso e intenso laboreo realizado por los autores en sus novelas (también en cuentos y novelas breves), ejercicio escriturario cuya complejidad estética los sitúa en el curso de la gran literatura continental de todos los tiempos.

REFERENCIAS

- Bianchi, H. (1981): “El rebelde de la Pampa”, *EMS*, Bogotá, n.124, sep.
- Bryce Echenique, Alfredo (1988): *La última mudanza de Felipe Carrillo*, Plaza y Janés Editores, Barcelona.
- Bustillo, Carmen (2000): *Una geometría disonante. Imaginarios y cultura*, Ediciones eXcultura, Valencia, España.
- Carpentier, Alejo (1984): “La novela latinoamericana en vísperas de un nuevo siglo”, Emir Rodríguez Monegal, et al.: *Historia y ficción en la narrativa hispanoamericana*. Compilación y prólogo de Roberto González Echevarría, Monte Ávila Editores, Caracas, pp. 19-48.
- Eco, Umberto (1995): *El superhombre de masas*, Ed. Lumen, Barcelona.
- Ferreira, César (1993): “Bryce Echenique y la novela del posboom: lectura de *La última mudanza de Felipe Carrillo*”, *Chasqui*, EUA, n. 2, nov., pp. 34-45.
- García Canclini, Néstor (1990): *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Ed. Grijalbo, México, D.F.
- _____ (1995): *Consumidores y ciudadanos. Conflictos multiculturales de la globalización*, Ed. Grijalbo, México, D.F.
- Glantz, Margo (1971): *Onda y escritura en México: jóvenes de 20 a 33*, Siglo XXI Editores, México, D.F.
- Gutiérrez, Miguel (1996): *La novela del siglo XX. Visión crítica de la novela: de Joyce hasta nuestros días*, MQ Ediciones, Lima.
- Henríquez Lagarde, Manuel (1990): “La última mudanza de Alfredo Bryce Echenique”, *Juventud Rebelde*, La Habana, 2 de sep., p. 5.
- Kozac, Gisela (1994): “Bolero, calle y sentimiento: textualizar la cultura cotidiana”, *Estudios*, Caracas, n. 4.
- Leal, Néstor (1988): *Boleros. La canción romántica del Caribe (1930-1960)*, Ed. Grijalbo, Caracas.
- Lotman, Iuri (1979): *Semiótica de la cultura*, Cátedra, Madrid.
- Martín Barbero, Jesús y Muñoz S. (1992): *Televisión y melodramas*, Editores Tercer Mundo, Bogotá.
- Mastretta, Ángeles (1985): *Arráncame la vida*, Ediciones Océano, México, D.F.
- Ortega, Julio (1986): “Alfredo Bryce Echenique: la literatura es vida”, *Q*, México, n. 56, pp. 16-23.
- Osorio, Miguel (1977): “Entrevista con Manuel Puig”, *Cuadernos para el Diálogo*, España, n. 231, pp. 51-53.
- Puig, Manuel (1969): *Boquitas pintadas*, Ed. Seix Barral, Barcelona, 4ª reimpresión, 2005.
- (1973): *The Buenos Aires Affair*, Ed. Joaquín Mortiz, México, D.F.
- Rama, Ángel (1981): “Los contestatarios del poder”, A.R.: *Novísimos narradores hispanoamericanos en marcha 1964-1980*, Marcha Editores, México, D.F.
- Ramos, Juan Manuel (1991): *Manuel Puig (Semana del Autor)*, Ediciones de Cultura Hispánica, Madrid.
- Rincón, Carlos (1978): *El cambio en la noción de literatura*, Instituto Colombiano de Cultura, Bogotá.
- Rojas Mix, Miguel (1999): “Iberoamérica al almión. Diálogo con Alfredo Bryce Echenique”, *Con eñe*, España, n. 8, 4º trimestre, pp. 57-69.

- Sarlo, Beatriz (1994): *Escenas de la vida posmoderna. Intelectuales, arte y videocultura en la Argentina*, Ed. Ariel, Buenos Aires.
- Serrano, Marcela (1999): *Nuestra señora de la soledad*, Alfaguara, México, D.F.
- Skármeta, Antonio (1981): “Perspectiva de los novísimos”, *Hispanérica*, EUA, n. 28, pp. 49-64.
- Torres, Vicente F. (1998): *La novela bolero latinoamericana*, Coordinación de Difusión Cultural, Dirección de Literatura, UNAM, D.F.
- Vergés, Pedro (1980): *Solo cenizas hallarás (Bolero)*, Ed. Arte y Literatura, La Habana, 2000.
- Zavala, Iris (1990): “De héroes y heroínas en lo imaginario social: El discurso amoroso del bolero”, *Casa de las Américas*, La Habana, n. 179, mar.-abr., pp. 123-129.
- (1991a): *La posmodernidad y Mijaíl Bajtín. Una poética dialógica*, Espasa Calpe, Madrid.
- (1991b): *El bolero. Historia de un amor*, Alianza Editorial, Madrid.

La lengua guaraní y su milenaria marcha en el corazón de América Latina

The Guaraní Language and Its Millenary March in the Heart of Latin America

Rubén Martínez Huelmo
*Ex presidente del Parlamento del Mercosur,
ex Representante Nacional y ex Senador
República Oriental del Uruguay*

e-mail: huelmomalvin@gmail.com

Recibido: 16/06/2020
Aprobado: 21/05/2021

“Las primeras palabras indígenas que oyeron Colón y sus compañeros, al tocar tierras del Nuevo Mundo, pertenecían a la lengua guaraní, la que era hablada por todas las naciones establecidas, a la sazón, en la costa atlántica, desde el Caribe al Plata...”³⁵

- 1) La primera vez que evolucioné sobre la lengua guaraní fue en el marco de la 35ª. Feria del Libro de la Ciudad de Buenos Aires en el año 2009, donde me tocó emitir algunas reflexiones, las que titulé “El Guaraní lengua histórica del MERCOSUR”.

Creo humildemente que ellas siguen siendo una aproximación a conclusiones de mayor rango, sin embargo, debo anotar que llegué a ellas desde la historia regional y actividades mercosurianas en mi carácter de político y parlamentario. Aun partiendo desde la desprevenición que sería lo más común en la región del Mercosur y en un breve sobrevuelo histórico, rápidamente se percibe que el asunto de la lengua guaraní no es inocuo o inocente, por lo contrario, en torno al idioma guaraní se desarrolla un legendario y soterrado combate cultural, de rebeldía, multiculturalismo, soberanía, americanismo y también de discriminación.

Porque si las lenguas o idiomas logran definir a las naciones y sus pueblos, su cultura y la impronta con la cual se paran ante la existencia y el porvenir, es evidente que la persecución del guaraní implicó no solo un acto de discriminación y racismo del conquistador europeo, sino también un objetivo destructivo y de subordinación en lo social y cultural sobre enormes grupos originarios, integrados por diversas etnias y diseminados en una enorme superficie continental con el guaraní como su única cohesión social. Por ello que la persecución del guaraní no tuvo nada de inocente. Tal discriminación o sojuzgamiento generó un tratamiento como lengua de segunda que incluso llegó hasta nuestros días y que afectó la moral y la autoestima de poblaciones enteras de nuestro continente americano, descendientes de los originarios.

- 2) Sin embargo, podríamos excluir de la anterior aseveración el período de las llamadas Misiones Jesuitas o Guaraníes que, si bien tuvieron una misión evangelizadora propia de la conquista, todo parece indicar que lo hicieron desde la justicia y el respeto a las

³⁵ A. Jover Peralta y T. Osuna Diccionario guaraní-español y español-guaraní Asunción 1984 citado en GLORIA Y TRAGEDIA DE LAS MISIONES GUARANIES (Silvio Palacios-Ena Zoffoli)

costumbres y cultura de los originarios guaraníes, en particular a un elemento muy principal, su lengua. También se podría admitir otra lectura de esos hechos, es decir que se trató de una conquista “civilizada” que posibilitó una realidad distinta.

“El idioma guaraní fue quizás la característica más importante por la extensión y homogeneidad en épocas precolombinas y posteriormente durante ciento cincuenta años de vida de los pueblos misioneros, cuyo estudio, conservación y práctica de los jesuitas permitió su uso hasta los días de hoy, en una posición tal de fidelidad que algunos especialistas aseguran que se habla, comprende y conserva en forma parecida a la que hablaban durante los siglos XVI, XVII y XVIII, situación que no es frecuente en la evolución de otros idiomas. Un dato no menor es aquel que nos dice que la justificación de su conservación nos hace llegar a los pueblos misioneros de los siglos XVII y XVIII, donde el aprendizaje del idioma castellano era decisión voluntaria y no existía la imposición del uso obligatorio y exclusivo.”³⁶

La investigación histórica ha sido categórica en sus juicios relativos a la caída en desgracia de las Misiones Jesuitas y todo su sistema, y sin duda para el pueblo guaraní y por ende para su lengua, se abrió una etapa bien diferente que se extendió por siglos.

- 3) Así fue que, tras la expulsión de los jesuitas de toda la región en 1767, en lo que vendría a ser un gigantesco contencioso diplomático internacional, que involucró a España, Portugal, y Roma, los fuertes intereses en juego lograron que se desafectara un sistema protector y benigno. Son conocidos los efectos de la Cédula Real del 10 de mayo de 1770 por la que Carlos III encomendó, se tomaran medidas de orden lingüístico imponiendo la primera segregación contra las lenguas que hablaban los nativos de América.

Luego en el siglo XIX encontramos similares actos de gobierno en el sentido de prohibir el uso de la lengua guaraní, como la instrucción para el Maestro de Primeras Letras de 1812, disposición que abarco todo el periodo de Gaspar de Francia.

La medida fue restaurada tras la finalización de la Guerra Grande bajo decreto del 7 de marzo de 1870 con la firma del Triunviro Carlos A. Rivarola. Allí en el artículo 10 se prohíbe a los maestros que permitan hablar el idioma guaraní, “sino únicamente el español”. Debo confesar que he buscado las fundamentaciones políticas a todas esas medidas administrativas, seguro las debe haber, pero desde Uruguay me ha sido imposible encontrar ese material. Mientras no las tenga a mi alcance solo las puedo explicar como un afán discriminatorio y racista muy común, desde siempre, entre las élites criollas de América.

Pero esa suma de actos político-administrativos, de diferente origen, realmente lejos estuvieron de impedir que las sucesivas generaciones de guaraníes y paraguayos dejaran de hablar su lengua materna, lo mismo en territorios limítrofes con el actual Paraguay. Es que no podría ser de otro modo puesto que esos enormes territorios habían conformado el Paraguay antes de la Guerra Grande o de la Triple Alianza y desde tiempos inmemoriales pertenecían al espacio del guaraní.

He pensado sobre lo absurdo de esas prohibiciones, cuando los niños en sus hogares, es decir la mayor parte del tiempo hablaban y escuchaban el idioma de sus ancestros y fundamentalmente de sus madres. Como bien dijo Roa en 1976 en una entrevista en Radio Televisión de España, “fueron las mujeres que reconstruyeron el Paraguay desangrado y diezmado”.

Sin embargo, si bien nunca se llegó por razones obvias a un monolingüismo del idioma español, las múltiples disposiciones “prohibicionistas” que se fueron dando en el proceso

³⁶ Ídem.

histórico del Paraguay (similar en el resto de América) sentaron con el pasar del tiempo que las clases acomodadas hablaran entre ellos el idioma español y cuando se dirigían a sus empleados, servidores o gente común lo hacían en guaraní.

Viceversa el pueblo hablaba guaraní y, sin embargo – dicen algunos investigadores- que la gente común cuando les tocaba dirigirse a una autoridad o a alguien de la clase aristocrática o patricia trataban de hacerlo en idioma español. Estableciéndose de esa manera, por uso consuetudinario, una especie de jerarquía o diferencia entre ambos idiomas que involucró – desde siempre y sin dudas – diferencias y segregación en lo racial, social, económico y cultural. Como me dijo alguien, despectivamente, una vez conversando sobre estos temas aquí en Montevideo, “en mi casa siempre se dijo que el guaraní es el idioma de los pobres y los indios.”

Quien escribe, tan solo un uruguayo amigo del Ateneo de Cultura y Lengua Guaraní, observa en este aspecto del bilingüismo del Paraguay y algunas provincias argentinas del área guaraní (antiguos territorios paraguayos), una de las facetas más curiosas e interesantes, por donde adentrarnos a la historia de América y del Paraguay en particular y por lo tanto calibrar así el futuro de todo lo que nos ocupa en este trabajo.

Alcanza con escuchar la palabra del gran Augusto Roa Bastos para cerciorarnos de esa fuerza espiritual, de ese eje telúrico que emana de la existencia del mismo Paraguay y su relación insoslayable con su lengua madre. Es que lejos de haber perdido la batalla, la lengua finalmente ha sido asumida desde el plano por todo el Paraguay a partir de la Constitución de 1992 desde donde el país hermano se declaró bilingüe. Pienso que este hecho ha sido capital fijando la determinación soberana del Paraguay, en dejar atrás el prejuicio de la clase social dominante, tributaria del pensamiento cultural europeo que veía como un barbarismo el uso de la lengua ancestral. Es que la proscripción idiomática, la segregación social, demostró ser un camino erróneo que atentaba contra la moral del pueblo paraguayo en su conjunto. Y si bien la práctica del bilingüismo presenta sus dificultades tiene el gran valor del reencuentro y la armonización social y cultural del Paraguay y eso equivale sin duda a un gran avance en su identidad nacional.

Obviamente ese es un aspecto que deberán seguir perfeccionándolo los paraguayos, pues se trata de un asunto de soberanía cultural e igualdad social, que como bien apuntaba Roa Bastos, refiriéndose al guaraní “es el alma del país mágico” y yo agregaría el alma de América.

- 4) Por ello el caso del guaraní en el Mercosur está directamente vinculado al proceso de integración regional. Lejos de poner en duda tal proceso, creo firmemente que no se ha profundizado, que no ha entrado en el alma de los pueblos aún, porque en lo previo y aún en su aplicación no ha existido en paralelo una integración cultural profunda, una comprensión sobre la realidad de las múltiples identidades culturales y sociales que conforman el Mercosur y el continente. Esa ha sido la pobreza del Tratado de Asunción de 1991, la ausencia de los pueblos y la cultura. Sí una crítica podemos realizarle a nuestra integración regional es que parte de mucho desconocimiento e incompreensión entre las partes, siendo que es sabido que los elementos culturales y sociales en nuestra América, por lo general traspasan las fronteras políticas de nuestros Estados y ello debe ser tenido en cuenta en la visión global del pensamiento integrador. ¿Acaso no es el idioma guaraní un claro ejemplo de ello, cuando el mismo lo hablan en el Paraguay y vastas extensiones de Argentina, Brasil y Bolivia?

La verdadera integración la debemos buscar reconociendo los beneficios de la cultura, buscando afinidades, el respeto de las naciones y sus diferentes pueblos e idiosincrasias y promover la autoestima de los mismos como método para encontrar una mayor comprensión de todos y entre todos. Como decía José Artigas “donde nadie sea más que nadie”, en una genial síntesis de la igualdad americana.

No es posible o será más dificultoso, sin recorrer ese camino, encontrar la integración política y económica y por ende la unidad continental.

La conspicua herencia originaria que representa el guaraní no es el de una lengua muerta, es parte de nuestra realidad americana y su promoción y preservación es de orden. No hay nada de antojadizo en ello, somos testigos de esa sin par lucha cultural, de su sobrevivencia desde lo profundo de los tiempos. Y pese a que, en un sinfín de oportunidades, desde el poder se le quiso extender partida de defunción, fueron las mujeres naturalmente, las madres criando y educando a sus hijos en la lengua ancestral revitalizaron, sin saberlo quizás, el derecho del pueblo guaraní a proseguir su existencia, como parte indisoluble de nuestra América.

5) ¿Pero si para construir un proceso de integración es menester buscar y hallar una comprensión y respeto cultural en todo el continente, no será que ello asegurará también la paz permanente?

En esa línea debemos celebrar que los parlamentos, instituciones consustanciales a la democracia, sean el mejor ámbito para promover el entendimiento, la polémica y también el diálogo, tanto en lo nacional como en lo internacional, al fin y al cabo, a los parlamentos nada les puede ser ajeno en su carácter de representantes del pueblo o ciudadanía.

Por ello en el Parlamento del MERCOSUR³⁷, luego de más de 500 años de larga marcha desde el corazón de América y en el nivel internacional logramos un reconocimiento mayúsculo al decretar el idioma guaraní como lengua de uso en las sesiones del Parlamento del MERCOSUR.

Esa enorme circunstancia estuvo rodeada de altas autoridades, el presidente de la República Oriental del Uruguay Don José Mujica, de la Señora Ladislaa Alcaraz de Silvero Secretaria de Políticas Lingüísticas del Paraguay y de un impresionante marco de concurrencia política y diplomática y de la totalidad de los parlamentarios del MERCOSUR.

Con el paso de los años ese gesto del MERCOSUR adquirirá mayor proyección, pero el hecho será por siempre un acto de estricta justicia histórica y respeto por las mejores tradiciones culturales americanas, al que cada uno de los parlamentarios seguramente habrá arribado a partir de importantes convicciones, que como es norma en los parlamentos se resumen en el voto.

Debo consignar para finalizar que desde siempre estuve entre los entusiastas de tal promoción, con el corazón caliente y el pensamiento claro, por solidaridad con la larga tarea de mis amigos del Paraguay en particular maestros del guaraní y del Ateneo; por americanista y por rechazo absoluto a los crímenes genocidas de la Triple Alianza, perpetrados por sus gobiernos y ejércitos.

Del respeto de José Artigas por los originarios y los más débiles y excluidos, de ese Artigas que pasó sus treinta años finales en el Paraguay como bilingüe, del mismo Artigas a quien considero uno de los padres de la integración latinoamericana, de toda su lógica regional es que tomé su línea política para emitir mi voto y militancia en el seno del Parlamento del Mercosur y cumplir con una antigua reivindicación, con un mandato de la historia.

Montevideo, 11 de junio de 2020

³⁷ Convenio de Coop. Entre el Parlamento del Mercosur y la Secretaria de Políticas Lingüísticas de la República del Paraguay de fecha 7 de marzo de 2014.

La Recompensa del Mundo, de Konrad von Würzburg

Der Lohn der Welt, Konrad von Würzburg

Miguel Ayerbe Linares
Universidad del País Vasco, España

e-mail: miguel.ayerbe@ehu.eus

Recibido: 09/11/2020
Aprobado: 02/02/2021

INTRODUCCIÓN

Acerca del autor

En los versos 271-272 se da a conocer en primera persona el autor de este texto: *Von Wirzeburc ich Cuonrât / gibe iu allen disen rât* (“Yo, Konrad von Würzburg / os doy a todos vosotros este consejo”). Ahora bien, ¿qué sabemos de este autor? Hay que comenzar diciendo que resulta muy fácil atestiguar su autoría, pues tenía la costumbre de identificarse a sí mismo al final de estas:

von Wirzeburc ich Cuonrât
wil ir zehant ein ende geben (Der Schwanritter/El caballero del cisne, 1638-39)
“Yo, Konrad von Würzburg
quiero ahora ponerle fin”

Niht anders kan ich iu verjehen,
von Wirzeburc ich Cuonrât (Das Herzmære/La anécdota del corazón, 580-1)
“Yo, Konrad von Würzburg,
no os puedo contar otra cosa”

von Wirzeburc ich Cuonrât
muoz im iemer heiles bitten (Heinrich von Kempten, 766-7)
“Yo, Konrad von Würzburg,
pediré siempre por su salvación”

Su lugar de nacimiento está muy bien documentado, no solo por su firma en gran parte de sus obras, sino también por documentos de la época, como el del notario Michael de Leone, quien cita a un tal “meister Cuonrat geborn von Wirzeburg”. Su fecha de nacimiento se sitúa entre 1230 y 1235. Su vida como poeta conoce una primera etapa como poeta vagante (lat. *vagus*)³⁸, hasta que en la década de 1260 se establece en Basilea, donde consta su domicilio, sito en la entonces “Spiegelgasse”, hoy “Augustinergasse”. Estuvo casado con una tal Berchta y tuvo dos hijas: Gerina y Agnes. Su fallecimiento se halla recogido en los anales de Colmar,

³⁸ Cfr. *Monumenta Germanica Historicae* (MGH), SS XVII, p. 233: “Conradus de Wirciburc vagus fecit ritmos Teutonicos de beata Virgine preciosos”.

situado entre el 8 y el 22 de octubre de 1287: *Obiit Cuonradus de Wirciburch, in Theothonico multorum bonorum dictaminum compilator*³⁹

El amplio repertorio de obras que compuso bien puede explicarse por los diferentes mecenas que le hicieron encargos, algunos de los cuales son hoy conocidos porque él mismo los nombra al final de sus obras:

*Hie sol diez mære ein ende geben
und dirre kurzen rede werc,
daz ich dur den von Tiersberc
in rîme hân gerichtet
unde in tiutsch getichtet
von latîne, als er mich bat* (Heinrich von Kempten, 754-9)

Con ello llega el final de este relato,
de este breve poema,
que yo por encargo del señor de Tiersberg
he compuesto en verso
y redactado en alemán
desde el latín, tal como él me pidió

*ez wart durch si getihtet
gerne und willeclîche doch
daz man da bî gedenke ir noch
und mîn vil tumben mannes.
Von Bermeswîl Jôhannes
unde ouch Heinrich Îsenlîn* (Alexius, 1364-9)

Fue redactado por encargo de ellos,
con mucho gusto y con la mejor de las disposiciones,
para que se les siga recordando
-Johannes von Bermeswil y Heinrich Isenlin-⁴⁰
del mismo modo que también a mí, hombre de poco talento

Aparte de estos, se conoce también al canónigo Liutold von Roeteln como mecenas del *Silvester*, al caballero Peter Schaler en el caso del *Partonopier* y *Meliur*, así como también a Heinrich Merschant y a Arnold Fuchs en el del *Trojanerkrieg* o *Guerra de Troya*. En cuanto a su extensa obra, esta se puede clasificar en diferentes géneros y formas. Comenzando por la lírica, Konrad von Würzburg es autor de lais, cantos amorosos, dichos poéticos, leyendas en verso (*Silvester*, *Pantaleon*, *El torneo de Nantes*), romances (*Engelhard*, *Partonopier* y *Meliur*, *La guerra de Troya*⁴¹), y relatos breves en verso (*El caballero del cisne*, *La recompensa del mundo*, *La anécdota del corazón*⁴²).

³⁹ Cita recogida según Schweikle, G. "Konrad von Würzburg". En: *Metzler Autoren Lexikon*, 1994, 497.

⁴⁰ Para facilitar la comprensión de la cita, me he visto obligado a alterar el orden de los dos últimos versos.

⁴¹ Con una extensión de más de 49.836 versos, se conserva incompleto.

⁴² Antiguamente conocido como *Otto*, *el de la barba*.

La obra cuya traducción se ofrece en el presente volumen, *La recompensa del mundo*, constituye una invitación a no dejarse cautivar por los atractivos del mundo, los cuales son caducos y no dejan más que podredumbre. La obra constituye una advertencia al público para que caiga en la cuenta de a quién o a qué está consagrando en realidad toda su breve vida, sus energías, sus ilusiones, etc., cuando insensatamente quiere dedicarse a servir al mundo. Para dotar de más fuerza al relato el autor recurre a la personificación del mundo en forma de mujer, motivo muy extendido en la literatura alemana medieval, pero que también fue conocido en el ámbito de la predicación. Su introducción en la literatura alemana de la Edad Media tuvo lugar por influencia del famoso poeta Walther von der Vogelweide (1170-1230)⁴³, a través de un canto de despedida o *Abschiedslied*, cuyo primer verso reza: *Owê war sint verswunden alliu mîniu jâr!* (“¡Ah, dónde han ido a parar los años de mi vida!”). En este poema se encuentra una descripción del mundo que coincide con la doble imagen que Konrad von Würzburg nos presenta en *La recompensa del mundo*. Ahora bien, mientras el poema de Walther von W. nos presenta la duplicidad del mundo a través de la contraposición “porte exterior” vs “porte interior”:

*diu werlt ist ûzen schœne, wîz grüene unde rôt,
und innân swarzer varwe, vinster sam der tôt.* (Estrofa 3, vv. 3-4)

Por fuera, el mundo es hermoso, blanco, verde y rojo;
y por fuera de color negro, oscuro como la muerte.

Konrad von W. la presenta contraponiendo “cara frontal”:

*Daz man nie schoner weip gesach.
ir schone vollechlichen brach
Fÿr alle vrowen die nv sint.
ain so reht mînechlichz chint
Von weibes brvsten nie geslauf
ich spriche daz auf meinen tauf,
Daz si noch verrer schoner was
danne Venus oder vrav Pallas
Vñ alle die gottinne
die weilen phlagē der minne.
Ir anlÿtz vñ ir varwe
div waren baidiv garbe
Erlivhtet als ein spiegellein.
ir schone gap so liehten schein
Vñ also wunnechlichen glast
daz derselbe palast
Von ir leibe erlivhtet wart.
der wunsch hete niht gespart
An ir die seinen grosten charft*

⁴³ Cfr. Wachinger, B., *Deutschsprachige Literatur des Mittelalters*. 2001, 419. Smail, U. “Der Welt Lohn”. En: *Kindlers Neues Literaturlexikon* 9. 1990, 637.

*er hete seine maisterschaft
 Mit gantzem vleiz an sei⁴⁴ gelait.
 swaz man von schonē weibē sait
 Der vbergvlde was ir leip.
 ez wart nie minnechlicher weip
 Gesehen auf der erde
 auh was nach vollem werde
 Ir leip gechlaidet schone. (85v col. dcha. vv. 37-44 / 86r col. izq. vv. 1-13)*

Que jamás se había visto mujer igual en hermosura.
 Su belleza superaba con creces
 la de todas las mujeres que hoy viven.
 Jamás había nacido de una mujer
 doncella más hermosa.
 Juro por mi bautizo
 que era con muchísima diferencia más hermosa
 que Venus y Palas Atenea,
 y que todas las diosas
 que se dedicaron al amor.
 Su rostro y su frente
 resplandecían con gran fuerza
 como un espejito.
 Su belleza irradiaba un brillo tan deslumbrante,
 así como un resplandor tan magnífico
 que toda la estancia
 se vio invadida por su luz.
 El deseo de perfección no había escatimado
 nada de su arte en ella,
 sino que había puesto en acción
 con el máximo interés todo su poder.
 Su presencia superaba con mucha diferencia
 todo lo que se ha dicho acerca de mujeres hermosas.
 Una mujer más atractiva
 nunca había sido vista sobre la faz de la tierra.
 Aparte de eso, iba ataviada muy rica
 y noblemente. (vv. 67-93)

a “cara posterior o espalda:

*Sus chert si im den rvggen dar
 der was in allen enden gar
 Bestecket vñ behangen
 mit vngefvegen slangen
 Krotten vnde natern.*

⁴⁴ Forma muy poco común en a.a.m. para el pronombre personal de tercera persona singular femenino en acusativo.

*ir leip was voller blatern
 Vñ vngefveger aizen
 vliegen vñ amaizen
 Ain wunder drinne sazen
 ir vlaisch die maden azen
 Vntz auf daz gebaine. (86v col. dcha. vv. 1-11)*

Y entonces le dio la espalda,
 la cual se encontraba
 cubierta y engalanada
 con gusanos y culebras,
 con sapos y víboras;
 su cuerpo estaba lleno de pústulas
 y llagas feísimas.
 Moscas y hormigas
 sin número habitaban en su interior;
 las larvas devoraban su carne
 dejando solo el hueso. (vv. 217-227)

La composición de *La recompensa del mundo* está datada en torno al año 1250/60. El texto está redactado en verso pareado, siendo la rima final muy variable. El protagonista es un caballero que se nos presenta como modelo por antonomasia, reuniendo todas las cualidades propias que se esperan de alguien de esta naturaleza. El nombre de este caballero es, según el propio autor, Wirnt von Grafenberg. Se trata otro famoso escritor de la Edad Media alemana, que vivió entre los siglos XII y XIII. Fue autor del famoso *Wigalois* (1210-1220), obra perteneciente al mundo artúrico. Hay que decir que el hecho de mencionar en una obra el nombre de otro autor no era una práctica desconocida en la literatura alemana medieval. Muchas veces se trataba de rendir un homenaje a un autor concreto del que se tenía conocimiento por sus obras. Ahora bien, el hecho de que Konrad von W. ponga el nombre de Wirnt von Grafenberg a su protagonista en esta obra concreta no tiene una explicación clara. Tan solo Smail apunta hacia un supuesto suceso de su vida, sin ofrecer más explicaciones⁴⁵. Sea como fuere, el protagonista se ve sorprendido por una dama de extraordinaria belleza que viene a ofrecerle la recompensa por los extraordinarios y abnegados servicios que este caballero le ha prestado. Y esta dama no es otra sino la personificación del mundo con todos sus atractivos vacíos. Un aspecto más sobre el que merece llamar la atención es la inclusión de las cruzadas, que no rara vez son vistas como medio para liberarse o redimirse de algún modo de la infamia y falsedad del mundo. En la literatura alemana medieval la cruzada era vista como servicio a Dios, es decir, como antítesis del servicio al mundo, lo cual traía consigo su recompensa: la salvación del alma, aunque el cuerpo perezca. De hecho, existe un poema de Friedrich von Hausen (1150/60-1190) que tematiza el conflicto interior del caballero, que debe elegir entre servir a la dama, permaneciendo en su lugar de origen, y servir a Dios, marchándose a la cruzada:

Mîn herze und mîn lîp die wellent scheiden,

⁴⁵ Smail, U., "Der Welt Lohn". 1990, 637.

*die mit ein ander wâren nû manige zît.
der lîp wil gerne vehten an di heiden,
iedoch dem herzen ein wîp sô nahen lît
vor al der werlt. daz müet mich iemer sît,
daz si ein ander niht volgent beide.*⁴⁶ (1ª estrofa, vv. 1-6)

Mi corazón y mi cuerpo, que tanto tiempo han estado juntos,
quieren ahora separarse.

El cuerpo desea pelear contra los paganos,
mas mi corazón en una dama se ha fijado,
que es lo que más desea en este mundo. Desde entonces me atormenta sin parar
que corazón y cuerpo no se sigan el uno al otro.

Además de lo dicho, cabe destacar la presencia de elementos clásicos, representada aquí por la mención de la diosa romana Venus y de la griega Palas Atenea. Ambas diosas, que eran ampliamente conocidas desde antiguo por su enorme belleza, se quedan muy atrás en comparación con la dama que se presenta ante el caballero. El efecto de esta comparación sirve para acentuar la impresión producida en el caballero, que queda seducido por la hermosa mujer hasta el punto de rendirse completamente a su servicio, antes incluso de averiguar bien y con detalle de quién se trata exactamente. Ahora bien, la elección de ambas deidades femeninas que son comparadas con la misteriosa dama del relato de Konrad von W. no es fortuita, al menos, en mi opinión. La diosa Venus era venerada por su inconmensurable hermosura, además de ser la diosa del amor y de la fertilidad. Palas Atenea, por su parte, era la diosa imbatible de la guerra, la sabiduría, las ciencias y la justicia. En pocas palabras, ambas diosas aúnan un número considerable de cualidades en grado extremo, a las que fácilmente cualquier persona desearía aspirar.

Con todo, si ambas deidades clásicas se consideraban ya insuperables en sus extraordinarios atributos, la dama que cautiva irresistiblemente al caballero en este relato posee dichas cualidades en un grado aún superior. Y esto va a contribuir al violento contraste con la podredumbre que muestra la misma dama al darse la vuelta en presencia de su admirador, provocando así el efecto buscado por el autor: no hay atributo, por muy extraordinario e incomparable que parezca que dure para siempre. Todo lo humano y lo terreno, hasta lo que se cree inagotable, invencible y duradero, está llamado a la caducidad y no puede colmar las ansias de belleza y amor de la persona, por lo que dichas cualidades, a las que, sin embargo, aspira el hombre por naturaleza, hay que buscarlas en un lugar distinto: no en esta vida, sino en la postrera. Quien, no obstante, se empeña en buscar la belleza y felicidad sin límites en esta vida, solo conseguirá sufrir una tremenda decepción que le llevará sin remedio a una gran desesperación, como le sucede al caballero en esta historia.

Finalmente, queda hablar de la concepción de alma y cuerpo, así como de la relación entre ambos, en esta obra. Ello se debe a que la concepción de la relación entre alma y cuerpo no era en la Edad Media la misma que hoy en día. En la Edad Media era aún frecuente la concepción platónica de alma y cuerpo, según la cual el alma es unida a un cuerpo como castigo, de suerte que el cuerpo se convierte en una especie de prisión para el alma⁴⁷. Esto tenía

⁴⁶ Extracto citado según la edición de Müller, U. y Weiss G., *Deutsche Gedichte des Mittelalters*. 1993, p. 86.

⁴⁷ Cfr. Platón, *Fedón*. 1986.

unas implicaciones importantes, ya que daba a entender que lo natural o substancial del alma es estar separada del cuerpo, en lugar de constituir una unidad junto con el cuerpo, tal como enseña la Iglesia Católica en documentos magisteriales como el *Catecismo de la Iglesia Católica (CIC)*⁴⁸ y la constitución *Gaudium et Spes*, del año 1965. Pero esto no era todo en aquel entonces, ya que la relación entre alma y cuerpo se concebía como algo hostil, es decir, que ambas realidades son irreconciliables porque los intereses de uno se contraponen sin remedio a los del otro. En consecuencia, para el hombre las cosas solamente se encontrarían en perfecto orden cuando el alma haya sometido al cuerpo, y donde una armonía es impensable.

El cuerpo era visto como una realidad malvada, que solo tira del alma hacia las pasiones negativas, conduciéndola hacia la condenación eterna⁴⁹. La literatura medieval ofrece ejemplos claros de esta concepción dualista y de confrontación entre alma y cuerpo, como se puede ver en la obra *Der Seele Rat*, de Heinrich von Burgeis (s. XII-XIII). Esta concepción presenta igualmente sus reparos, ya que el cuerpo humano es también fruto de la creación de Dios, es decir, tiene a Dios por creador. Por tanto, afirmar que el cuerpo es malo es atribuir a Dios una obra esencialmente mala, no ya únicamente desde una perspectiva puramente material, sino también moral.

Ahora bien, la Iglesia Católica enseña que la naturaleza humana creada por Dios está conformada por alma y cuerpo, intrínsecamente unidos. De hecho, no solo el alma sino también el cuerpo está llamado a resucitar tras verse separado por un tiempo del alma a causa de la muerte⁵⁰, de lo cual la resurrección de Cristo fue la primicia⁵¹.

⁴⁸ Cfr. §362 y ss.

⁴⁹ Cfr. Ayerbe, M., "Die Beziehung zwischen Gott und dem sündigen/büßenden Menschen im ‚Seelenrat‘ Heinrichs von Burgeis". 2017, 256-259.

⁵⁰ Cfr. CIC § 364.

⁵¹ Cfr. Evangelio de san Mateo XXVIII, 9; san Lucas XXIV, 30, 39-43; san Juan XX, 17, 27. Estos pasajes dan muestras de la resurrección de Cristo con su cuerpo glorificado.

LA RECOMPENSA DEL MUNDO

Traducción de Miguel Ayerbe Linares



Codex Manese, Cod. Pal. germ. 848, 383r. Biblioteca de la Universidad de Heidelberg (R.F. de Alemania), 1300-1340.

<https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg848/0761/image> (04.03.2020)

Como reproducción del texto original he escogido el manuscrito de Múnich, cgm 16, por ser el más antiguo y presentar características más reseñables, ya que combina elementos grafemáticos y fonéticos del Alto Alemán Medio⁵² o *Mittelhochdeutsch* (1050-1350) con otros tales del Alto Alemán Paleomoderno⁵³ o *Frühneuhochdeutsch* (1350-1650).

⁵² En adelante, a.a.m.

⁵³ En adelante, a.a.p

Propio de la grafía del a.a.m. es el uso de la grafía <v> para el sonido fricativo labiodental sordo [f], mientras que en Antiguo Alto Alemán o *Althochdeutsch* (750-1050) y en a.a.p. se utilizaba <f> en los mismos casos.

En cuanto a la fonética, conviven rasgos del a.a.m. con otros del a.a.p. Ejemplo de ello es el monoptongo [y], que grafemáticamente sigue representado como <iu>. También se constata el llamado endurecimiento consonántico final o *Mittelhochdeutsche Auslautverhärtung* del a.a.m., por el que las consonantes oclusivas sonoras [b, d, g] se ensordecen en posición final de palabra: *gelanc, lant, lop*.

Ahora bien, las vocales largas del a.a.m., representadas normalmente en las ediciones como *î, û*, ya muestran la diptongación propia del a.a.p. a [ai, ei], [au], respectivamente: *traip, sein / auf*. Esta diptongación contrasta con la conservación del diptongo [uo] del a.a.m., que en a.a.p. experimenta un proceso de monoptongación a [u] larga. Ejemplo de ello es el adjetivo a.a.m. *guot*, que en a.a.p. pasa a *gut*, forma en la que se encuentra también en alemán contemporáneo.

Transcripción del manuscrito de Múnich, cgm 16⁵⁴:

<p>Ir⁵⁵ werlte minnære vernemet disiv mæR Wie ainem ritter gelanc der nah der welde lone ranc Baidiu spat vñ vr̄v̄ er daht in manige weis darz̄v̄ Wa mit er daz begienge daz er den lon enphienge Wertlicher eren er chvnde wol gemeren Sein lop an allen orten mit wercken vñ mit worten. Sein leb was so volbraht daz sein zem besten wart gedaht In allen tivschen landen er het sich vor schanden Alliv seiniv iar beh̄vt. er was hübsch vñ fr̄vt Schon vñ aller tugenden vol.</p>	<p>[85v, verso 11]</p>
---	------------------------

⁵⁴ Enlace al manuscrito: <https://daten.digital-sammlungen.de/0009/bsb00094581/images/index.html?id=00094581&groesser=&fip=193.174.98.30&no=&seite=173>
 (Última consulta: 11.04.2020)

⁵⁵ La inicial está coloreada en azul con bordes rojos y comprende el tamaño de 9 versos. Los versos impares comienzan con mayúscula en negro y rojo. El título de esta narración comienza al final del último verso del texto anterior, en tinta azul claro *Der werlde lon*.

swa mit ain man zer werlte sol
 Beiagen hoher wirde preis
 daz chvnde wol der herre weis
 Bedencken v̄n betrahten
 man sach den vil geslahten
 Auz erwltiv chlaider tragn.
 pirsen, baisen v̄n iagen
 Chvnd er v̄n traip sein vil,
 schahzabel v̄n saiten spil
 Daz was sein chvrtzeweile
 wær vber hundert meile
 Gezaigt im ain ritterschaft
 dar wær der herre tvgenthaft
 Mit gv̄ten willen hin geritten
 v̄n het gerne da gestritten
 Nah lobe auf hoher minne solt.
 er was den vrawen also holt
 Die wol beschaiden waren,
 daz er in seinen iaren
 Mit langer wernder stæte
 in so gedienet hete
 Daz alliv sældenhaften weip
 seinen wunnechlichen leip
 Lobten v̄n preisten.
 als vns div b̄vch beweisten
 V̄n ichz von im geschriben vant
 so was der herre genant
 Her wirin⁵⁶ da von Gravenberc.
 er hete werltichiv werc
 Geworht alliv seiniv iar
 sein herze stille v̄n offenbar
 Nach der minne tobte.
 sus saz der gelobte
 In ainer chemnaten
 mit vreuden wol beraten
 V̄n het ain b̄vch in seiner hant
 dar an er aventivre vant
 Von der minne geschriben.
 dar ob het er do vertriben
 Den tac vntz auf die vesperzeit
 sein vreude was vil harte weit
 Von suzzer rede die er da las.
 do er alsus gesezzen was,
 Do cham gegāgē dort her

⁵⁶ En alemán actual "Wirnt". La minúscula inicial del nombre propio es del manuscrito y yo he preferido respetarla aquí.

ain weip nah seins herzē ger⁵⁷
 Ze wunsche wol gebrvefet dar
 vñ also minnechlich gevar
 Daz man nie schöner weip gesach.
 ir schone vollechlichen brach
 Fv̄r alle vrowen die nv sint.
 ain so reht mīnechlichz chint
 Von weibes brvsten nie geslauf
 ich spriche daz auf meinen tauf,
 Daz si noch verrer schöner was
 danne Venus oder vrav Pallas
 Vñ alle die gottinne
 die weilen phlagē der minne.
 Ir anlv̄tz vñ ir varwe
 div waren baidiv garbe
 Erlivhtet als ein spiegellein.
 ir schone gap so liechten schein
 Vñ also wunnechlichen glast [86r]
 daz derselbe palast
 Von ir leibe erlivhtet wart.
 der wunsch hete niht gespart
 An ir die seinen grosten charft
 er hete seine maisterschaft
 Mit gantzem vleiz an sei⁵⁸ gelait.
 swaz man von schonē weibē sait
 Der vbergvlde was ir leip.
 ez wart nie minnechlicher weip
 Gesehen auf der erde
 auh was nach vollem werde
 Ir leip gechlaidet schone.
 div chlaider vñ div chrone
 Die div schoniv vrowe chluc
 auf vnde an ir leibe truc
 Die waren also reiche
 daz si hat⁵⁹ sicherleiche
 Nieman vergelten chvnde
 ob man si vaile fvnde.
 Von Gravenberc her wirn
 erschrac von ir wol zwirn
 Do si cham geslichen.

⁵⁷ Estos dos versos aparecen insertados desde el margen del códice en letra más pequeña. Me ha parecido apropiado reflejarlo aquí de este modo.

⁵⁸ Forma muy poco común en a.a.m. para el pronombre personal de tercera persona singular femenino en acusativo.

⁵⁹ La aparición de esta forma verbal en el manuscrito provoca desconcierto, pues desde un punto de vista sintáctico no encaja en la oración, llegando, incluso, a dificultar su comprensión.

sein varwe wart erblichen
 Vil harte von ir chvnfte da
 in nam des groz wunder sa
 Waz vrowen also chæme
 auf spranc der vil genæme
 Erschrocken vñ missevar
 vñ enphie die mīnechlichē gar
 Vil schon als er wol chvnde.
 er sprach auz svzem munde
 Seit vrowe got willechomen
 swaz ich von vrowen han vernomē
 Der seit ir vbergvlde gar.
 hie mit sprach div schoniv gar
 Vil lieber frivnt got lone dir
 erschricke so sere niht vō mir:
 Nu bin ich doch daz selbe weip
 durch die dv sel vñ leip
 Vil dicke hast gewaget
 dein herze niht betragt
 Ez trag⁶⁰ durch mich hohen mv̄t.
 dv bist hivbsch vñ fr̄vt
 Gewesn alliv deiniv iar
 dein werder leip sv̄z vñ chlar
 Hat nah mir gervngen
 gesprochen vñ gsvngen
 Von mir swaz er gv̄tes chan.
 du wær ot ie mein dienstman
 Den abent vñ den morgen
 du chundest wol besorgen
 Hohez lop vñ werden preis;
 du blvest als ain maien reis
 In manicvalter tugent
 dv hast von chindes ivgent
 Getragen ie der eren chrantz
 dein sin ist lavter vñ gantz
 An triwen ie gen mir gewesn.
 vil werder ritter auzerlesn
 Darumbe bin ich chomen her
 daz dv nah deines hertzen ger
 Meinen leip von hoher chv̄r
 beschawest wider vñ fv̄r
 Wie schön ich sei, wie volchomen.
 den reichen lon den grozē fromē

⁶⁰ La lectura de esta palabra presenta una especial dificultad. No obstante, he transcrito aquí la forma que me ha parecido más cercana a lo que aparece en el manuscrito.

Den du von mir enphahen maht
 vmb deinen dienst wol geschlaht
 Den solt du schawen v̄n spehn.
 ich wil dich gern lazen sehn
 Waz lones dir gezichen sol.
 du hast gedienet mir so wol.
 Den herren edeln tvgentreich
 dauhte harte wunderleich
 Diser vrawen taidinc
 wan sei der selbe ivngelinc
 Mit seinen augen nie gesach
 v̄n doch div selbiv vrowe sprach
 Er wær ir dienstman gesein.
 er sprach genade vrowe mein
 Han ich iv gedienet iht
 entriwen des enwaiz ich niht
 Mich dvncket ane laugen
 daz ich mit meinen augen
 Ivh vil selten han gesehn.
 seit daz ir gervchet iehn
 Mein ze chnechte selic weip
 des sol mein herze v̄n mein leip
 Ivch ze dienste sein berait
 mit willeclicher arbait
 Vntz auf meines todes zil.
 it habt so hoher selden vil
 V̄n als manicvalte tvgent
 daz iwer vreude blvendiv ivgent
 Mir vil wol gelonen mac.
 ia wol mich daz ich dicen tac
 Gelebt han des vrev ich mich
 seit daz ir vrowe minnechlich
 Meinen dienst enphahen welt.
 vrowe an tvgenden auzgezelt
 Ger̄chet chvnden mir ain tail
 durch daz wunnebernde hail
 Daz an iv schoniv vrawe leit
 von wannen ir gehaizen seit
 Oder von wanne ir seit genant
 iwer name v̄n iwer lant
 Daz werde mir hie chvnt getan
 durch daz ich wizze svnder wan
 Ob ich in allen meinen tagen
 ie von iv gehorte sagen.
 Des antvurt im div schoniv do
 si sprach gezogenlich also
 Vil lieber frivnt daz sol geschehn.
 ich wild ir gern alhie veriehn

[86v]

Meins hohgelopten namen
dv endarft dich nīmer des gescham̄
Ob du mir vnder t̄anic bist.
mir dienet swaz auf erde ist
Hordes v̄n ḡvetes
ich bin so hohes m̄vetes
Daz chaiser v̄n chvniges chint
alle vnder meiner chrone sint
Graven v̄reien v̄n hertzogen
die habent mir ir knie gebogē
v̄n laistent alle mein gebot.
ich enfvrhte nieman wan got
Der ist gewaltic vber mich.
div werlt bin gehaizen ich
Der du nv lange hast gegert.
lones solt du sein gewert
An mir als ich dir zaige nv.
nv chvmt ez dir nv schowe du.
Sus chert si im den rvrgen dar
der was in allen enden gar
Bestecket v̄n behangen
mit vngefvegen slangen
Krotten vnde natern.
ir leip was voller blatern
V̄n vngefveger aizen
vliegen v̄n amaizen
Ain wunder drinne sazen
ir vlaisch die maden azen
Vntz auf daz gebaine.
si was so gar vnraine
Daz von ir bloden leibe wac
ain so angestlicher smac
Den nieman chvnde erleiden.
ir reichez chlait von seiden
Was vil iæmerlich gevar
blaisch als ain asche gar.
Hie mit schiet si dannen.
daz si von mir verbannen
V̄n al der christenhait sei.
der ritter edel v̄n v̄rei
Do er ditz wunder an sach
zehant sein hertze im des veriach
Er wære gar verwazen
swer sich wolte lazen
An ir dienste vinden.
von weiben v̄n von chinden
Schiet er sich alda zehant.
er nam daz chriv an sein gewant

Vn̄ h̄vp sich vber daz wilde mer
 vn̄ half dem edeln gots her
 Streiten an die haidenschaft.
 da wart der ritter tygenthaft
 An stæter b̄vze fvnden.
 er schvf daz ze allen stvnden
 Do im der leip erstorben was
 daz im div sel dort genas.
 Nv mercket all die nv sint
 diser wilden werlte chint
 Ditz endehafte mære:
 daz ist also gewære
 Daz man ez gern horen sol.
 der werlte lon ist iamers vol
 Daz mv̄gt ir alle han vernomen. [87r]
 ich bin sein an ain ende chomē:
 Swer an^{ir} dienste fvnden wirt
 daz in div vreude gar verbirt
 Die got mit gantzer stætichait
 den auzerwelten hat berait.
 Von wirtzburch ich Chvnrat
 gip iv allen disen rat
 Daz ir die werlt lazet varn
 wellet ir die sel bewarn.

La recompensa del mundo

Vosotros, los amantes del mundo,
 escuchad atentamente esta historia:
 de cómo le fue a un caballero
 que mucho se esforzaba por obtener la recompensa del mundo
 mañana y tarde. 5
 No hacía más que pensar
 cómo conseguir
 hacerse con la recompensa
 de los honores mundanos.
 Era todo un entendido en cómo acrecentar 10
 su fama en todas partes
 mediante sus hazañas y sus palabras.
 Su vida era tan modélica
 que solo se pensaba lo mejor de él
 en todas las tierras alemanas⁶¹. 15

⁶¹ A partir del alto alemán medio (1050-1350) el adjetivo *tiutsch* ya porta el significado actual “relativo a lo alemán”, “lengua alemana”. Previamente, el significado era “lo perteneciente o propio del pueblo”, ya que en su origen, el término era un derivado del sustantivo *biuda* “pueblo”. En la traducción he optado por respetar el plural del original (*in allen*

Se había cuidado mucho de toda deshonra
durante toda su vida;
era muy cortés y culto,
de hermoso plante y en todo virtuoso. 20
En todo aquello que un hombre de este mundo
era capaz de imaginarse y considerar
con el fin de alcanzar el premio de un enorme prestigio
era este caballero un gran entendido.
Se le veía al muy noble 25
llevar puestas prendas muy selectas;
conocía y practicaba con mucha frecuencia
la caza con perros y halcones;
el ajedrez y la lira
eran su entretenimiento;
y si desde una distancia de más de mil millas 30
se hubiera mencionado la convocatoria de un torneo,
entonces el virtuoso caballero⁶²
habría acudido con gran ardor
y de buena gana habría peleado
por el honor de obtener la recompensa del amor. 35
Sentía un gran afecto por las damas,
—especialmente por aquellas que eran discretas—
y durante muchos años
las había estado sirviendo
tan bien con tan inquebrantable constancia⁶³, 40
que todas las damas más encantadoras
su buen plante
apreciaban y elogiaban.
Según nos aseguran los libros,
y tal como de él he encontrado por escrito, 45
se llamaba aquel caballero
señor Wirnt von Grafenberg⁶⁴.
Este se había esforzado durante toda su vida
por acometer hazañas mundanas.
Su corazón, tanto en secreto como ostensiblemente, 50
no hacía sino aspirar al amor.
Hallábase un día el muy loado sentado
en un aposento muy bien dotado
de distracciones,

tiutschen landen), ya que en el momento en el que se compone el texto aún no existe la conciencia nacional de estado alemán, ni tampoco un estado como realidad.

⁶² El texto original no usa el término *ritter* “caballero”, sino *her* “señor”. Sin embargo, por motivos estilísticos he preferido utilizar el primer significado en la traducción al castellano. A fin de cuentas, se está hablando de un caballero en este relato.

⁶³ Para facilitar la comprensión lectora me he visto obligado a alterar el orden de estos tres últimos versos.

⁶⁴ Alusión directa a un conocido escritor en lengua alemana de la Edad Media, sobre el que se habla en la introducción.

y con un libro en la mano en el que estaba leyendo historias que trataban de amor. Con la lectura había pasado él todo el día, hasta llegar la tarde.	55
Se había deleitado enormemente en las dulces palabras que había estado leyendo. Y encontrándose así sentado se le presentó allí mismo de pronto una mujer, la cual parecía creada según los deseos de su propio corazón, tan perfecta y tan atractiva que jamás se había visto mujer igual en hermosura. Su belleza superaba con creces la de todas las mujeres que hoy viven.	60
Jamás había nacido de una mujer ⁶⁵ doncella más hermosa. Juro por mi bautizo que era con muchísima diferencia más hermosa que Venus y Palas Atenea, y que todas las diosas que se dedicaron al amor. Su rostro y su frente resplandecían con gran fuerza como un espejito. Su belleza irradiaba un brillo tan deslumbrante, así como un resplandor tan magnífico que toda la estancia se vio invadida por su luz.	65
El deseo de perfección no había escatimado nada de su arte en ella, sino que había puesto en acción con el máximo interés todo su poder. Su presencia superaba con mucha diferencia todo lo que se ha dicho acerca de mujeres hermosas. Una mujer más atractiva nunca había sido vista sobre la faz de la tierra. Aparte de eso, iba ataviada muy rica y noblemente. Tanto los vestidos como la corona que esta bella mujer llevaba puestos sobre su figura eran tan lujosos	70
	75
	80
	85
	90
	95

⁶⁵ El original habla de “niña despegada de los pechos de mujer”, *von wibes brüsten nie geslouf*. Dado que una expresión tal no es frecuente en la lengua de destino, he preferido hablar de “nacido de una mujer”.

que, muy seguramente, nadie habría sido capaz de pagarlos, incluso si hubieran estado a la venta.	100
El caballero Wirnt von Grafenberg se llevó un gran susto al acercarse ella de manera tan sigilosa. Él palideció del todo a causa de su aparición.	105
Estaba muy sorprendido de que una mujer se acercara a él de aquel modo. El muy noble se levantó de un salto, asustado y confuso, y recibió a la muy complaciente tan atentamente como fue capaz.	110
Con voz muy suave le dijo: «¡Por Dios, sed bienvenida, señora! Todo lo que hasta ahora he oído acerca de las mujeres vos lo superáis con creces.»	115
A esto respondió la señora con sumo recato: «¡Queridísimo amigo, que Dios te ⁶⁶ lo pague! No os asustéis así delante de mí, pues soy la misma dama a la que de tan buen grado sirves con constancia, y a la que ya has servido anteriormente.	120
Por muy aterrado que estés ante mí, no soy más que la misma mujer por la que tú tantas veces has arriesgado tu alma y tu cuerpo.	125
Jamás flaqueó tu corazón por mi causa; toda tu vida has sido cortés y de modales distinguidos; tu noble y hermoso cuerpo ha peleado por mí con muchas palabras y cantos ⁶⁷ , diciendo cosas buenas únicamente. Tú eras mi servidor incondicional,	130

⁶⁶ Advértase el cambio de registro en la forma de dirigirse uno a otro. El caballero emplea una forma de cortesía *ir* (“vos, vosotros”) para dirigirse directamente a la dama, mientras que esta se sirve de una forma equivalente al “tú” español, que denota mayor confianza y cercanía. Este cambio podría llevar a pensar que la diferencia no es casual, sino que tiene más bien un sentido: el uso de “tú” por parte de la dama indica que hay un profundo conocimiento y gran familiaridad de ella para con él, fruto de un frecuente e intenso trato entre ellos, del que el caballero, solo por el momento, no parece ser consciente. De ahí que este emplee una forma más distante, por respeto y deferencia hacia la dama. Esto no hace sino aumentar el suspense ante lo que sucederá más adelante, cuando al caballero se le muestre la realidad en toda su crudeza.

⁶⁷ Era normal que el caballero luchara con constancia por conseguir el favor de la dama. Uno modo consistía en servirle alabando sus virtudes y gracias, y expresando el deseo de estar a su lado.

quien noche y día	135
ha sabido hacerse con sublimes alabanzas y un gran reconocimiento. Floreces como retoño de mayo en incontables virtudes ⁶⁸ ;	
desde la más tierna infancia	140
llevas sobre tu cabeza la corona del honor, todo el tiempo has sido sincero y perfectamente leal conmigo. Muy noble caballero sin igual, por este motivo he venido,	145
para que siguiendo el deseo de tu corazón puedas contemplar mi cuerpo incomparable por todos lados, y puedas comprobar qué hermosa y perfecta soy.	
La elevada recompensa y rico premio que de mí has de recibir por tu noble servicio lo vas a poder contemplar a tu gusto. Con sumo gusto te voy a mostrar la recompensa que vas a recibir,	155
pues me has servido de manera ejemplar.» Al distinguido y virtuoso caballero le parecieron las palabras de esta dama harto extrañas,	
pues si bien el mismo doncel	160
jamás la había visto antes con sus propios ojos, sin embargo, ella misma afirmaba que él había sido su servidor. Así pues, replicó: «Perdonadme, mi señora, pero si alguna vez os he servido,	165
en verdad, no soy consciente. Estoy completamente seguro de que mis ojos jamás os han visto antes. Pero, ya que os dignáis,	170
magnánima señora, nombrarme vuestro servidor, quedan mi corazón y mi cuerpo dispuestos a vuestro servicio de muy buen grado con todas mis fuerzas hasta el final de mi vida.	175

⁶⁸ Este modo de expresarse recuerda al empleado con frecuencia en poemas marianos de la Edad Media. Un ejemplo de ello encontramos en el *Cantar Mariano de Arnstein* ðffe der ruoden sal wahsen ein bluome (v. 37) “y de sus raíces florecerá un retoño”; también en el *Cantar Martiano de Melk* der quot wie vone Jësses stamme / wüehse ein gerte danne. dâ vone scol ein bluome varen (vv. 37-40) “Isaías, el profeta, / ya habló de ti; anunció cómo del tronco de Jesé / crecería un vástago, / del cual brotaría una flor”.

Poseéis tan excelsa bienaventuranza y tan innumerables virtudes, que vuestra juventud cautivadora me lo retribuirá con creces. ¡Dichoso yo, que he podido	180
vivir este día! Mucho me alegro, de que Vos, dama adorable, os dignéis aceptar mi servicio. Señora de incontables virtudes, por la extraordinaria dicha	185
que en Vos, bella dama, se manifiesta, concededme conocer al menos de dónde venís o cómo os llamáis. Vuestro nombre y vuestra tierra	190
dadme, por favor, a conocer, para que así, sin duda alguna, pueda saber si en algún momento de mi vida he oído hablar de Vos.»	195
A esto le respondió la dama, diciéndole muy educadamente: «Mi querido amigo, así será. Yo te mencionaré mi excelso nombre.	200
Jamás tendrás motivos para avergonzarte de estar a mi servicio. A mí me sirven todos los tesoros y bienes de la tierra, y gozo de tal majestad	205
que incluso emperadores y príncipes se cobijan bajo la sombra de mi corona. Condes, barones y duques han doblado sus rodillas ante mí y obedecen mis órdenes.	210
A nadie temo salvo a Dios, el cual tiene poder sobre mí. El “mundo” soy llamada, a la cual tú tanto tiempo has deseado. Una recompensa te va a ser otorgada, tal como me dispongo a mostrarte.	215
Voy hacia ti, ¡mírame ahora!» Y entonces le dio la espalda, la cual se encontraba cubierta y engalanada con gusanos y culebras,	220
con sapos y víboras; su cuerpo estaba lleno de pústulas y llagas feísimas.	

que debe ser oída con atención.
 La recompensa del mundo⁷² no es sino una profunda amargura. 265
 Esto os debe quedar muy claro.
 Yo me he dado muy bien cuenta de ello:
 quien se encuentra a su servicio
 perderá del todo la felicidad
 que Dios tiene preparada desde siempre
 para los elegidos. 270
 Yo, Konrad von Würzburg,
 os doy a todos vosotros este consejo:
 que viváis desprendidos de este mundo
 si queréis salvar vuestra alma.

FIN

REFERENCIAS

- Ayerbe, Miguel. "Die Beziehung zwischen Gott und dem sündigen/büßenden Menschen im ‚Seelenrat‘ Heinrichs von Burgeis". De Felip-Jaud, E./Siller, M. (eds.). *Heinrich von Burgeis: Der Seele Rat*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 2017, 255-270.
- Bein, Thomas. "Frau Welt, Konrads von Würzburg und der Guter: Zum literaturhistoriographischen Umgang mit weniger bekannten Autoren". Nagy, Márta/Jónác, Lázló (eds.). *swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch. Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag*. Aquisgrán, 2001, 105-15.
- Brunner, Horst. "Konrad von Würzburg". *Deutschsprachige Literatur des Mittelalters*. Studienauswahl besorgt von Burghart Wachinger. Berlín / Nueva York: de Gruyter, 2001, 399-433.
- Brunner, Horst. "Konrad von Würzburg". Killy, Walther (ed.). *Literaturlexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*. Vol. 6. Gütersloh / Múnich: Bertelsmann, 1990, 487-490.
- Bumke, Joachim. *Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter*. 4., aktualisierte Auflage. Múnich: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2000.
- Burgeis, Heinrich von. *Der Seele Rat*. Aus der Brixener Handschrift. Rosenfeld, Hans Friedrich (ed.). Berlín: Weidmannsche Buchhandlung, 1932.
- Catecismo de la Iglesia Católica* [http://www.vatican.va/archive/catechism_sp/index_sp.html] (Último acceso: 18.04.2020)
- Closs, August. *Weltlohn, Teufelsbeichte, Waldbruder. Beiträge zur Bearbeitung lateinischer Exempla im mittelhochdeutschen Gewande nebst einem Anhang*. Heidelberg: Carl Winter 1934.
- Constitución Apostólica "Gaudium et Spes"*. 7 de diciembre de 1965. [http://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_const_19651207_gaudium-et-spes_sp.html] (Último acceso: 18.04.2020).
- Das Arnsteiner Marienlied*. Waag, Albert (ed.). *Kleinere Gedichte des 11. und des 12. Jahrhunderts*. Zweite, umgearbeitete Auflage. Halle: Max Niemeyer, 1916, 124-134.
- Das Melker Marienlied*. Waag, Albert (ed.). *Kleinere Gedichte des 11. und des 12. Jahrhunderts*. Zweite, umgearbeitete Auflage. Halle: Max Niemeyer, 1916, 173-176.
- Der Münchner Oswald*. Mit einem Anhang: die ostschwäbische Prosabearbeitung des 15. Jahrhunderts. Herausgegeben von Michael Curschmann. Tübingia: Max Niemeyer, 1974.
- Gerhardt, Christoph. "Überlegungen zur Überlieferung von Konrads von Würzburg 'Der Welt Lohn'." *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 94 (1972), 379-97.
- Lienert, Elisabeth. "Konrad von Würzburg". *Lexikon. Literatur des Mittelalters*. Vol. 2: Autoren und Werke. Zusammenstellung der Artikel und Redaktion: Charlotte Bretscher-Gisiger. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2002, 271-272.
- Müller, Ulrich/Weiss, Gerlinde (eds.). *Deutsche Gedichte des Mittelalters*. Mittelhochdeutsch / Neuhochdeutsch. Stuttgart: Reclam, 1993.

⁷² Este verso es el que da nombre a todo el texto. El original reza como sigue: *der werlte lon*.

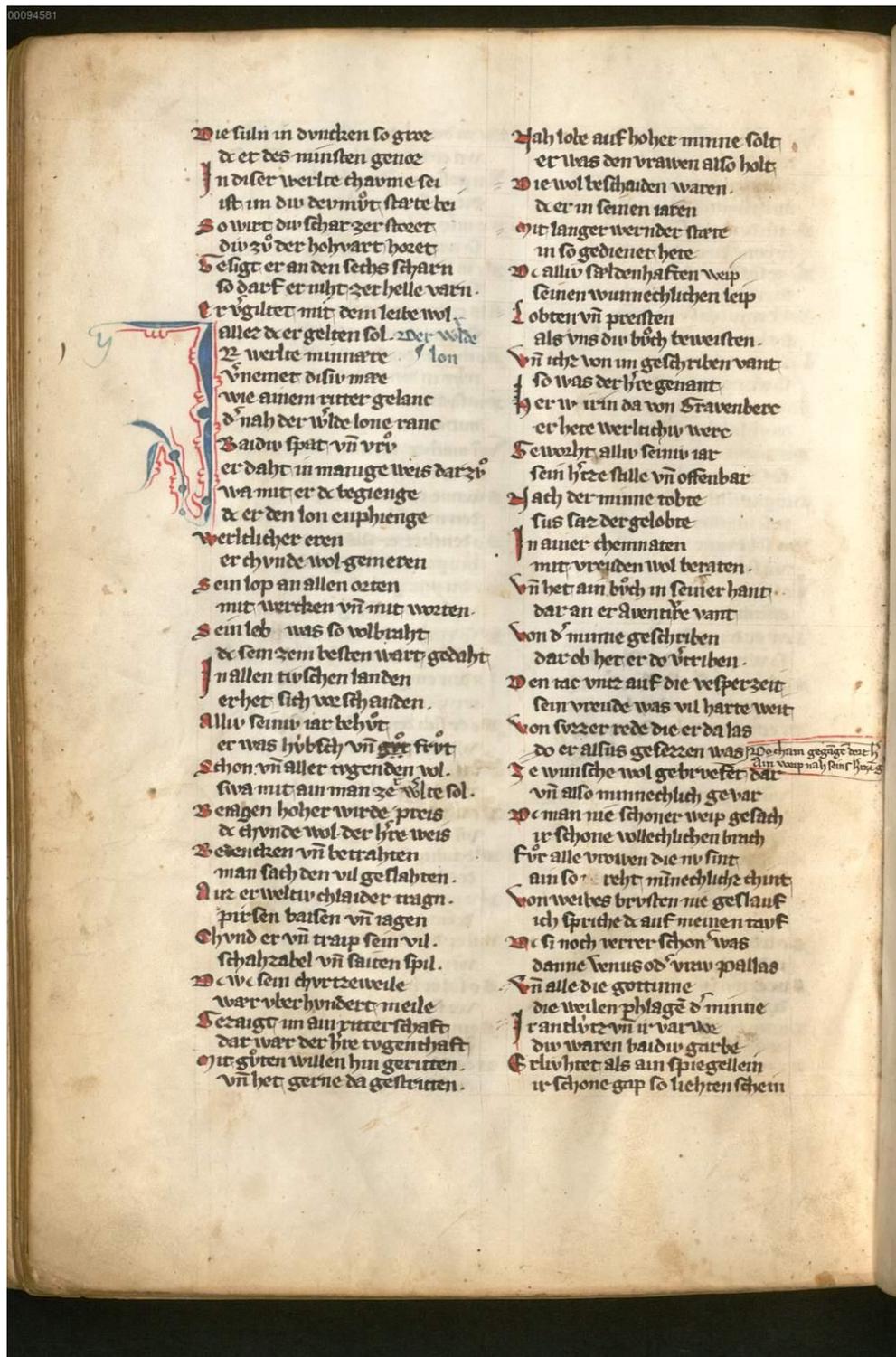
- Owald de Múnich*. Traducción, introducción y notas de Eva Parra y Miguel Ayerbe. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2009.
- Platón. *Diálogos III*. Fedón, Banquete, Fedro. Traducciones, introducciones y notas por C. García, M. Martínez y E. Lledó. Madrid: Gredos, 1986.
- Sachse, Franz. *Der Welt Lohn von Konrad von Würzburg. Ein Beitrag zum Verständnis mittelalterlicher Glaubens- und Lebensansicht*. Berlín: Wagner 1857.
- Sagrada Biblia*. Vol. 5: Nuevo Testamento. Traducción y notas. Pamplona: EUNSA, 2004.
- Smail, Uta. "Der Welt Lohn". *Kindlers Neues Literaturlexikon*. Vol. 9. Herausgegeben von Walter Jens. Múnich: Kindler, 1990, 637-638.
- Schweikle, Günther. "Konrad von Würzburg". *Metzler Autoren Lexikon*. 2., erweiterte Auflage. Herausgegeben von Bernd Lutz. Stuttgart/Weimar: Metzler, 1994, 496-7.
- Wachinger, Burghart. *Deutschsprachige Literatur des Mittelalters*. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter, 2001.
- Wackernagel, Wilhelm. "Der Welt Lohn". *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, 6 (1848), 151-155.
- Walther von der Vogelweide, "Owê war sint verschwunden". Müller, Ulrich/Weiss, Gerline (eds.). *Deutsche Gedichte des Mittelalters*. Mittelhochdeutsch/Neuhochdeutsch. Stuttgart: Reclam, 1993, 182-185.

Ediciones de *La recompensa del mundo en lengua alemana*

- Konrad von Würzburg das Herzmære und andere Verserzählungen. Mittelhochdeutsch / Neuhochdeutsch*. Nach den Textausgaben von Edward Schröder, übersetzt und kommentiert von Lydia Miklantsch. Stuttgart: Reclam, 2016.
- Konrad von Würzburg: Heinrich von Kempten. Der Welt Lohn. Das Herzmære. Mittelhochdeutsch / Neuhochdeutsch*. Mittelhochdeutscher Text nach der Ausgabe von Edward Schröder. Übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort von Heinz Rölleke. Stuttgart: Reclam 1968, 2013.
- Konrad von Würzburg: Kleinere Dichtungen I. Der Welt Lohn. Herzmære. Heinrich von Kempten*. Herausgegeben von Edward Schröder. Berlín 1924.

Manuscritos

- Fragmento B: Berlín, Staatsbibliothek, mgf 737, 16-18. Fechado en torno al último cuarto del siglo XIII.
- Manuscrito C: Karlsruhe, Landesbibliothek Cod. K 408, 138vb-140bv. Fechado entre 1430 y 1435.
- Manuscrito D: Karlsruhe, Landesbibliothek, Cod. Donaueschingen 104, 44rb-46ra. Fechado en torno a 1430-40.
- Manuscrito G: Gotha, Forzchungsbibliothek der Universität Erfurt, Cod. Chart. A 216, 98r-99v. Fechado en torno al tercer cuarto del siglo XIV.
- Manuscrito K: Cologny-Ginebra, Fondation Martin Bodmer, Cod. Bod. 72, 240va-242ra. Fechado en torno al primer cuarto del siglo XIV.
- Manuscrito M: Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 16, 85va-87ra. Fechado en torno a 1284.
- Manuscrito P: Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cpg 341, 239va-241ra. Fechado en torno al primer cuarto del siglo XIV.
- Fragmento S: Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum, Hs. 42531, 1ra-2vb. Fechado en torno al segundo cuarto del siglo XIV.
- Manuscrito W: Viena, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 2677, 69rb-70vb. Fechado en torno a 1320-30.



00094581

Digitalisierung gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft - DFG

Reproducción del manuscrito de Múnich, cgm 16, 85 v.

Comienzo del texto. URL: <https://daten.digital-sammlungen.de/0009/bsb00094581/images/index.html?id=00094581&groesser=&fip=193.174.98.30&no=&seite=173>

INSTITUTO SUPERIOR DE LENGUAS
Facultad de Filosofía
Universidad Nacional de Asunción
PARAGUAY
2021

REVISTA FENOMENÓLOGICA



ISSN: 2707-1642 (en línea)
ISSN: 2707-1634 (impreso)